

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1893

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1893

1995

I. Nos. 32219-32249

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 25 October 1995 to 30 October 1995*

	<i>Page</i>
No. 32219. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Thailand:	
Agreement relating to the establishment and operation of a British Broadcasting Corporation Relay Station in Thailand (with annexes). Signed at Bangkok on 15 July 1994	3
No. 32220. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kenya:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Kenya Debt Agreement No. 1 (1994)) (with annex). Nairobi, 16 June and 15 July 1994	5
No. 32221. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the proposed export of uranium by AEA Technology to the Government of Indonesia's BATAN Nuclear Fuel Element Centre. Jakarta, 27 June and 19 July 1994.....	7
No. 32222. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and European Molecular Biology Laboratory:	
Agreement concerning the European Bioinformatics Institute. Signed at London on 26 July 1994	15
No. 32223. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of the States of Guernsey) and United States of America:	
Agreement regarding the transfer of certain forfeited assets. Signed at London on 25 October 1994	49

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1893

1995

I. N^{os} 32219-32249

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 25 octobre 1995 au 30 octobre 1995*

	<i>Pages</i>
N^o 32219. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Thaïlande :	
Accord relatif à l'établissement et à l'opération d'un poste amplificateur de la « British Broadcasting Corporation » en Thaïlande (avec annexes). Signé à Bangkok le 15 juillet 1994.....	3
N^o 32220. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Kenya :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Le Royaume-Uni/Kenya Accord de dettes n ^o 1 (1994)] (avec annexe). Nairobi, 16 juin et 15 juillet 1994.....	5
N^o 32221. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'exportation proposée d'uranium par l'« AEA Technology » au « BATAN Nuclear Fuel Element Centre » du Gouvernement indonésien. Jakarta, 27 juin et 19 juillet 1994.....	7
N^o 32222. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Laboratoire européen de biologie moléculaire :	
Accord concernant l'Institut européen de Bioinformatique. Signé à Londres le 26 juillet 1994.....	15
N^o 32223. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom des États de Guernesey) et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif au transfert de certains avoirs confisqués. Signé à Londres le 25 octobre 1994.....	49

	<i>Page</i>
No. 32224. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan:	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 30 November 1994	53
No. 32225. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the export of uranium to Norway. Oslo, 14 December 1994 and 9 January 1995	69
No. 32226. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Georgia:	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 15 February 1995	77
No. 32227. United Nations (United Nations Children's Fund) and Uruguay:	
Standard Basic Cooperation Agreement. Signed at New York on 25 October 1995	105
No. 32228. United Nations High Commissioner for Refugees and Togo:	
Headquarters Agreement. Signed at Lomé on 26 October 1995	141
No. 32229. Austria and Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	
Agreement on the equivalences in higher education (with annex). Signed at Vienna on 29 January 1979	163
No. 32230. Austria and Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	
Treaty on extradition. Signed at Belgrade on 1 February 1982	165
No. 32231. Austria and Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	
Agreement on the Alpine tourist traffic in the border area. Signed at Belgrade on 18 July 1984	205
No. 32232. Austria and Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	
Agreement for the encouragement and protection of investments. Signed at Belgrade on 25 October 1989	225
No. 32233. Austria and Kuwait:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Kuwait on 4 December 1979	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna on 10 August 1994	243
No. 32234. Austria and Croatia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of the visa requirement. Zagreb, 16 February 1995	265

	<i>Pages</i>
N° 32224. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Londres le 30 novembre 1994	53
N° 32225. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'exportation d'uranium vers la Norvège. Oslo, 14 décembre 1994 et 9 janvier 1995	69
N° 32226. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Géorgie :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Londres le 15 février 1995	77
N° 32227. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Uruguay :	
Accord de base type régissant à la coopération. Signé à New York le 25 octobre 1995	105
N° 32228. Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et Togo :	
Accord de siège. Signé à Lomé le 26 octobre 1995	141
N° 32229. Autriche et République fédérative socialiste de Yougoslavie :	
Accord concernant les équivalences de l'enseignement supérieur (avec annexe). Signé à Vienne le 29 janvier 1979	163
N° 32230. Autriche et République fédérative socialiste de Yougoslavie :	
Traité d'extradition. Signé à Belgrade le 1 ^{er} février 1982	165
N° 32231. Autriche et République fédérative socialiste de Yougoslavie :	
Accord relatif au trafic touristique alpin dans la zone frontalière. Signé à Belgrade le 18 juillet 1984	205
N° 32232. Autriche et République fédérative socialiste de Yougoslavie :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Belgrade le 25 octobre 1989	225
N° 32233. Autriche et Koweït :	
Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Koweït le 4 décembre 1979	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Vienne le 10 août 1994	243
N° 32234. Autriche et Croatie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visa. Zagreb, 16 février 1995	265

	<i>Page</i>
No. 32235. Austria and South Africa:	
Air Services Agreement (with annex). Signed at Cape Town on 20 February 1995.....	275
No. 32236. International Development Association and Kyrgyzstan:	
Development Credit Agreement— <i>Rehabilitation credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 May 1993.....	339
No. 32237. International Development Association and Burundi:	
Development Credit Agreement— <i>Social Action Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 June 1993.....	341
No. 32238. International Development Association and Ethiopia:	
Development Credit Agreement— <i>Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1993.....	343
No. 32239. International Development Association and Ethiopia:	
Development Credit Agreement— <i>Calub Gas Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 June 1994.....	345
No. 32240. International Development Association and Zimbabwe:	
Development Credit Agreement— <i>Sexually Transmitted Infections Prevention and Care Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 July 1993.....	347
No. 32241. International Development Association and Benin:	
Development Credit Agreement— <i>Second Rural Savings and Loan Cooperatives Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 September 1993.....	349
No. 32242. International Development Association and Benin:	
Development Credit Agreement— <i>Rural Water Supply and Sanitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 September 1994.....	351
No. 32243. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:	
Loan Agreement— <i>Enterprise and Financial Sector Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Warsaw on 11 October 1993.....	353

- N° 32235. Autriche et Afrique du Sud :**
 Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé au Cap le 20 février 1995..... 275
- N° 32236. Association interuationale de développement et Kirghizistan :**
 Accord de crédit de développement — *Crédit de réhabilitation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 mai 1993..... 339
- N° 32237. Association internationale de développement et Brundi :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'action sociale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 juin 1993 341
- N° 32238. Association internationale de développement et Éthiopie :**
 Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1993 343
- N° 32239. Association internationale de développement et Éthiopie :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'exploitation du gaz de Calub* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 juin 1994 345
- N° 32240. Association internationale de développement et Zimbahwe :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de soins et de prévention des maladies sexuellement transmises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 juillet 1993 347
- N° 32241. Association internationale de développement et Bénin :**
 Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de réhabilitation des coopératives rurales d'épargne et de crédit* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 septembre 1993..... 349
- N° 32242. Association internationale de développement et Bénin :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'alimentation en eau et d'assainissement dans les zones rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 septembre 1994 351
- N° 32243. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :**
 Accord de prêt — *Projet d'ajustement du secteur financier et des entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Varsovie le 11 octobre 1993..... 353

- No. 32244. International Bank for Reconstruction and Development and Costa Rica:**
 Loan Agreement—*Health Sector Reform Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 December 1993..... 355
- No. 32245. International Bank for Reconstruction and Development and Venezuela:**
 Loan Agreement—*Basic Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 December 1993..... 357
- No. 32246. International Bank for Reconstruction and Development and Venezuela:**
 Loan Agreement—*Student Loan Reform Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 April 1994..... 359
- No. 32247. International Bank for Reconstruction and Development and Venezuela:**
 Loan Agreement—*Urban Transport Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 September 1994..... 361
- No. 32248. International Bank for Reconstruction and Development and Venezuela:**
 Loan Agreement—*Highway Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 November 1994..... 363
- No. 32249. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:**
 Loan Agreement—*Private Investment Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 February 1994..... 365
- ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***
- No. 1712. Agreement between the Government of India and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to air services. Signed at New Delhi, on 1 December 1951:**
 Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with schedules). New Delhi, 14 December 1994..... 368

- N° 32244. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Costa Rica :**
 Accord de prêt — *Projet de réforme du secteur de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 décembre 1993 355
- N° 32245. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Venezuela :**
 Accord de prêt — *Projet d'enseignement fondamental* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 décembre 1993 357
- N° 32246. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Venezuela :**
 Accord de prêt — *Projet de réforme des prêts aux étudiants* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 avril 1994 359
- N° 32247. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Venezuela :**
 Accord de prêt — *Projet de transports urbains* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 septembre 1994 361
- N° 32248. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Venezuela :**
 Accord de prêt — *Projet de gestion du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 novembre 1994 363
- N° 32249. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**
 Accord de prêt — *Projet de crédit d'investissements privés* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 février 1994 365
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 1712. Accord entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens. Signé à New Delhi, le 1^{er} décembre 1951 :**
 Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec tableaux). New Delhi, 14 décembre 1994 372

	<i>Page</i>
No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York on 20 June 1956:	
Accession by Ireland.....	376
No. 4707. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for co-operation on the uses of atomic energy for mutual defense purposes. Signed at Washington, on 3 July 1958:	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Washington on 23 May 1994	377
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Application by Finland of Regulations Nos. 36, 52, 66, 83, 92, 93 and 94 annexed to the above-mentioned Agreement.....	380
Modifications of the English and French texts of Regulation No. 45 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	380
Modifications of the English and French texts of Regulation No. 48 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	380
Modifications of the English and French texts of Regulation No. 49 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	381
Modifications of the English and French texts of Regulation No. 79 annexed to the Agreement of 20 March 1958	381
Modifications of the English and French texts of Regulation No. 96 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	381
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961:	
Accession by Guinea-Bissau	384
No. 8329. Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the abolition of the visa requirement. Signed at Vienna on 20 December 1965:	
Termination with regard to Austria and Croatia (<i>Note by the Secretariat</i>).....	385
No. 8622. Agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Republic of Austria concerning Alpine tourist traffic in the frontier region. Signed at Eisenstadt, on 10 October 1966:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	386

	<i>Pages</i>
N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New York le 20 juin 1956 :	
Adhésion de l'Irlande.....	376
N° 4707. Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense mutuelle. Signé à Washington, le 3 juillet 1958 :	
Amendement à l'Accord susmentionné, tel que modifié. Signé à Washington le 23 mai 1994	377
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Applications des Règlements n ^{os} 36, 52, 66, 83, 92, 93 et 94 annexés à l'Accord susmentionné	382
Modifications des textes anglais et français du Règlement n° 45 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	382
Modifications des textes anglais et français du Règlement n° 48 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	382
Modifications des textes anglais et français du Règlement n° 49 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	383
Modifications des textes anglais et français du Règlement n° 79 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	383
Modifications des textes anglais et français du Règlement n° 96 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	383
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 :	
Adhésion de la Guinée-Bissau	384
N° 8329. Accord entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à la suppression des formalités de visa. Signé à Vienne le 20 décembre 1965 :	
Abrogation à l'égard de l'Autriche et de la Croatie (<i>Note du Secrétariat</i>)	385
N° 8622. Accord entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et la République d'Autriche relatif au trafic touristique alpin dans la zone frontalière. Signé à Eisenstadt, le 10 octobre 1966 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	386

	<i>Page</i>
No. 9398. Agreement between the Government of the Republic of Uruguay and the United Nations Children's Fund concerning the activities of the United Nations Children's Fund in Uruguay. Signed at Montevideo on 18 December 1956:	
Termination	387
No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:	
Accession by Latvia.....	388
No. 10471. Air Transport Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Austrian Federal Government. Signed at Vienna on 26 March 1969:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	389
No. 11084. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London on 30 April 1969:	
Protocol amending the above-mentioned Convention, as amended. Signed at London on 18 May 1993.....	390
No. 12325. Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft. Signed at The Hague on 16 December 1970:	
Accession by Uzbekistan	397
No. 12678. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway relating to the transmission of petroleum by pipeline from the Ekofisk field and neighbouring areas to the United Kingdom. Signed at Oslo on 22 May 1973:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with addendum). Oslo, 27 July 1994.....	398
No. 14118. Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Concluded at Montreal on 23 September 1971:	
Accession by Uzbekistan	409
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1953. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
Accession by Guinea-Bissau	410

Pages

N° 9398.	Accord entre le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance concernant les activités du Fonds des Nations Unies pour l'enfance en Uruguay. Signé à Montevideo le 18 décembre 1956 :	
	Abrogation	387
N° 9432.	Convention relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :	
	Adhésion de la Lettonie.....	388
N° 10471.	Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement fédéral autricbien relatif aux transports aériens. Signé à Vienne le 26 mars 1969 :	
	Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	389
N° 11084.	Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le 30 avril 1969 :	
	Protocole modifiant la Convention susmentionnée, telle que modifiée. Signé à Londres le 18 mai 1993	390
N° 12325.	Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. Signée à La Haye le 16 décembre 1970 :	
	Adhésion de l'Ouzbékistan	397
N° 12678.	Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif à l'acheminement vers le Royaume-Uni par oléoduc du pétrole du gisement d'Ekofisk et des zones avoisinantes. Signé à Oslo le 22 mai 1973 :	
	Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec additif). Oslo, 27 juillet 1994.....	404
N° 14118.	Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Conclue à Montréal le 23 septembre 1971 :	
	Adhésion de l'Ouzbékistan	409
N° 14151.	Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :	
	Adhésion de la Guinée-Bissau	410

	<i>Page</i>
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972 amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Participation by Guinea-Bissau in the above-mentioned Convention.....	411
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Bolivia under article 4	412
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accession by Belgium.....	413
Accession by Guinea-Bissau	413
No. 16743. Convention on road signs and signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Modification by Switzerland of reservations made upon ratification	414
No. 17938. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at London on 8 December 1977:	
Protocol amending the above-mentioned Convention, as amended. Signed at Berne on 17 December 1993.....	416
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Acceptance by Mexico of the accession of Belize.....	421
Acceptance by Burkina Faso of the accession of Bahamas.....	421
Acceptance by Mexico of the accession of Burkina Faso.....	421
Acceptance by Mexico of the accession of Chile	422
Acceptance by Mexico of the accession of Cyprus.....	422
Acceptance by Mexico of the accession of Ecuador	422
Acceptance by Mexico of the accession of Honduras.....	422
Acceptance by Mexico of the accession of Hungary	423
Acceptance by Mexico of the accession of Monaco	423
Acceptance by Mexico of the accession of Panama.....	423
Acceptance by Mexico of the accession of Poland	423
Acceptance by Mexico of the accession of Romania.....	424
Acceptance by Mexico of the accession of Saint Kitts and Nevis.....	424
Acceptance by Mexico of the accession of Slovenia	424
Acceptance by Mexico of the accession of Zimbabwe.....	424

Pages

N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Participation de la Guinée-Bissau à la Convention susmentionnée	411
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification de la Bolivie en vertu de l'article 4.....	412
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Adhésion de la Belgique	413
Adhésion de la Guinée-Bissau.....	413
N° 16743. Convention sur la signalisation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Modification par la Suisse de réserves formulées lors de la ratification	414
N° 17938. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le 8 décembre 1977 :	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée, telle que modifiée. Signé à Berne le 17 décembre 1993.....	416
N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Acceptation par le Mexique de l'adhésion du Belize	421
Acceptation par Burkina Faso de l'adhésion des Bahamas.....	421
Acceptation par le Mexique de l'adhésion de Burkina Faso	421
Acceptation par le Mexique de l'adhésion du Chili.....	422
Acceptation par le Mexique de l'adhésion de Chypre	422
Acceptation par le Mexique de l'adhésion de l'Équateur.....	422
Acceptation par le Mexique de l'adhésion du Honduras.....	422
Acceptation par le Mexique de l'adhésion de la Hongrie.....	423
Acceptation par le Mexique de l'adhésion de Monaco	423
Acceptation par le Mexique de l'adhésion du Panama	423
Acceptation par le Mexique de l'adhésion de la Pologne	423
Acceptation par le Mexique de l'adhésion de la Roumanie	424
Acceptation par le Mexique de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis.....	424
Acceptation par le Mexique de l'adhésion de la Slovanie	424
Acceptation par le Mexique de l'adhésion de Zimbabwe.....	424

	<i>Page</i>
No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Ratification by Belgium	425
Accession by Guinea-Bissau	425
No. 28994. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of the Philippines concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Philippines Debt Agreement No. 4 (1991). London, 13 November 1991:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). Manila, 13 April 1994	426
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
Ratification by Guinea-Bissau	427
No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:	
Ratification by Guinea-Bissau	428
No. 31922. Convention on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption. Concluded at The Hague on 29 May 1993:	
Ratification by Peru	429

	<i>Pages</i>
N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Ratification de la Belgique.....	425
Adhésion de la Guinée-Bissau.....	425
N° 28994. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à certaines dettes commerciales (Accord n° 4 (1991) entre le Royaume-Uni et les Philippines relatif à des dettes). Londres, le 13 novembre 1991 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Manille, 13 avril 1994.....	426
N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :	
Ratification de la Guinée-Bissau	427
N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Couclue à New York le 9 mai 1992 :	
Ratification de la Guinée-Bissau	428
N° 31922. Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. Conclue à La Haye le 29 mai 1993 :	
Ratification du Pérou	429

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 25 October 1995 to 30 October 1995

Nos. 32219 to 32249

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 25 octobre 1995 au 30 octobre 1995

N^{os} 32219 à 32249

No. 32219

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
THAILAND**

**Agreement relating to the establishment and operation of a
British Broadcasting Corporation Relay Station in Thai-
land (with annexes). Signed at Bangkok on 15 July 1994**

Authentic texts: English and Thai.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 October 1995.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
THAÏLANDE**

**Accord relatif à l'établissement et à l'opération d'un poste
amplificateur de la « British Broadcasting Corpora-
tion » en Thaïlande (avec annexes). Signé à Bangkok le
15 juillet 1994**

Textes authentiques : anglais et thaï.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 octobre 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THAILAND RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A BRITISH BROADCASTING CORPORATION RELAY STATION IN THAILAND

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET THAÏLANDE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET À L'OPÉRATION D'UN POSTE AMPLIFICATEUR DE LA « BRITISH BROADCASTING CORPORATION » EN THAÏLANDE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 15 July 1994 by signature, in accordance with article XVI (1).

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XVI.

No. 32220

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
KENYA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Kenya Debt Agreement No. 1 (1994)) (with annex). Nairobi, 16 June and 15 July 1994

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 October 1995.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
KENYA**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Le Royaume-Uni/Kenya Accord de dettes n° 1 (1994)] (avec annexe). Nairobi, 16 juin et 15 juillet 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND KENYA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/KENYA DEBT AGREEMENT No. 1 (1994))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE KENYA RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [LE ROYAUME-UNI/KENYA ACCORD DE DETTES N° 1 (1994)]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 15 July 1994, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1994, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

No. 32221

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INDONESIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the proposed export of uranium by AEA Technology to the Government of Indonesia's BATAN Nuclear Fuel Element Centre. Jakarta, 27 June and 19 July 1994

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 October 1995.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
INDONÉSIE**

Échange de notes constituant un accord concernant l'exportation proposée d'uranium par l'« AEA Technology » au « BATAN Nuclear Fuel Element Centre » du Gouvernement indonésien. Jakarta, 27 juin et 19 juillet 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 octobre 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING THE PROPOSED EXPORT OF URANIUM BY AEA TECHNOLOGY TO THE GOVERNMENT OF INDONESIA'S BATAN NUCLEAR FUEL ELEMENT CENTRE

I

*The British Chargé d'Affaires at Jakarta
to the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia*

BRITISH EMBASSY
JAKARTA

27 June 1994

Your Excellency,

I have the honour to refer to the proposed export by AEA Technology to the Government of Indonesia's BATAN Nuclear Fuel Element Centre of 70 kgs of uranium in the form of U308 powder containing the equivalent of 19.75% (ie 13.825 kgs) of U235 for the production of nuclear fuel elements.

In this connection I have the further honour to refer to the International Atomic Energy Agency (IAEA) document INFCIRC/254 and to state that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "The United Kingdom Government") base their nuclear export policies on this document.

So that the United Kingdom Government may give force to the guidelines set out in the appendix to that document (hereafter referred to as "the guidelines"), I have the honour to propose that the Government of Indonesia shall, in respect of the material described above, comply with the following conditions:

- (a) in accordance with paragraphs 1 and 2 of the guidelines, the material and any material derived from it shall be used only for peaceful purposes and shall not be used in any way which would result in any nuclear explosive device;
- (b) in accordance with paragraph 3 of the guidelines, the material shall be placed under effective physical protection in accordance with the protection characteristics set out in Annex B to the guidelines, the implementation of those measures of physical protection being the responsibility of the Government of Indonesia;
- (c) in accordance with paragraph 4 of the guidelines, IAEA safeguards shall apply to the material and any material derived from it; and

¹ Came into force on 19 July 1994, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(d) in accordance with paragraph 10 of the guidelines, the Government of Indonesia shall not transfer this material, or any materials which may be derived from it and which are identified in the trigger list in Part A of the Annex to the guidelines, to any third party unless the recipient of the transfer shall first have provided the Government of Indonesia with the same assurances as those required by the United Kingdom Government for the transfer of this material and the Government of Indonesia is satisfied as to the bona fides of such third party.

The principle of the implementation of safeguards for the material which it is proposed to export from the United Kingdom to Indonesia having been accepted, and in order that this implementation may be effective, the United Kingdom Government shall confirm officially to the Government of Indonesia the execution of the transfer providing the relevant information as to the quantity and form of the equipment, date of despatch and consignee.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Indonesia I have the honour to propose that this Note and your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. C. R. GRAY

II

*The Acting Director General for Foreign Economic Relations of the Republic
of Indonesia to the British Chargé d'Affaires at Jakarta*

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
JAKARTA

19 July 1994

Your Excellency,

On behalf of the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia, I have the honour to refer to Your Excellency's Note of 27 June 1994 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia and that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

RACHADI ISKANDAR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE CONCERNANT L'EXPORTATION PROPOSÉE D'URANIUM PAR LA « AEA TECHNOLOGY » AU « BATAN NUCLEAR FUEL ELEMENT CENTRE » DU GOUVERNEMENT INDONÉSISIEN

I

*Le Chargé d'affaires britannique à Djakarta
au Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie*

AMBASSADE BRITANNIQUE
JAKARTA

27 juin 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'exportation proposée par AEA Technology au Batan Nuclear Fuel Element Centre du Gouvernement indonésien de 70 kg d'uranium sous la forme de poudre U308 contenant l'équivalent de 19,75 % (soit 13.825 kg) de U235 pour la fabrication d'éléments de combustible nucléaire.

A cet égard, j'ai également l'honneur de me référer au document INFCIRC/254 de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) et de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») fonde sur ce document sa politique d'exportation de matières nucléaires.

Afin que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse appliquer les directives énoncées dans l'annexe à ce document (ci-après dénommée « les directives »), je me permets de proposer que le Gouvernement d'Indonésie se conforme aux conditions suivantes :

a) Conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 des directives, les matières et toutes matières qui en seraient dérivées ne seront utilisées qu'à des fins pacifiques et ne seront utilisées d'aucune manière qui aboutirait à l'obtention d'un dispositif explosif nucléaire quelconque;

b) Conformément aux dispositions du paragraphe 3 des directives, les matières feront l'objet d'une protection physique efficace conformément aux caractéristiques de protection indiquées à l'Annexe B des directives, la mise en œuvre de ces mesures de protection physique relevant de la responsabilité du Gouvernement d'Indonésie;

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1994, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

c) Conformément aux dispositions du paragraphe 4 des directives, les sauvegardes de l'AIEA s'appliqueront aux matières et à toutes matières qui en seraient dérivées;

d) Conformément aux dispositions du paragraphe 10 des directives, le Gouvernement d'Indonésie ne transférera pas la matière ou ne transférera aucune matière qui pourrait être dérivée de la matière en question et qui est identifiée dans la liste de base figurant à la partie A de l'Annexe aux directives, vers une quelconque tierce partie, à moins que le destinataire du transfert n'ait au préalable donné au Gouvernement d'Indonésie les mêmes assurances que celles qui sont requises par le Gouvernement du Royaume-Uni pour le transfert de cette matière et que le Gouvernement d'Indonésie ne soit assuré de la bonne foi d'une telle tierce partie.

Le principe de la mise en œuvre des sauvegardes pour les matières, dont l'exportation du Royaume-Uni vers l'Indonésie est proposée, ayant été accepté, et afin que cette mise en œuvre soit efficace, le Gouvernement du Royaume-Uni confirmera officiellement au Gouvernement d'Indonésie l'exécution du transfert en donnant les renseignements pertinents concernant la quantité et la forme de la matière en question, la date d'expédition et le nom du destinataire.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Indonésie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

J. C. R. GRAY

II

*Le Directeur général par intérim des Relations économiques étrangères
de la République d'Indonésie au Chargé d'affaires britannique à Djakarta*

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DJAKARTA

19 juillet 1994

Monsieur le Chargé d'affaires,

Au nom du Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie, j'ai l'honneur de me référer à votre note du 27 juin 1994 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie et que votre note ainsi que la présente réponse constitueront sur cette question un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

RACHADI ISKANDAR

No. 32222

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY LABORATORY**

Agreement concerning the European Bioinformatics Institute. Signed at London on 26 July 1994

Authentic texts: English, French and German.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 October 1995.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LABORATOIRE EUROPÉEN DE BIOLOGIE
MOLÉCULAIRE**

**Accord concernant l'Institut européen de Bioinformatique.
Signé à Londres le 26 juillet 1994**

Textes authentiques : anglais, français et allemand.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 octobre 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY LABORATORY CONCERNING THE EUROPEAN BIOINFORMATICS INSTITUTE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Molecular Biology Laboratory;

Having regard to the Agreement Establishing the European Molecular Biology Laboratory;²

Noting that the Council of the European Molecular Biology Laboratory has established as one of its outstations the European Bioinformatics Institute which is to be located in the United Kingdom;

Desiring to define the privileges and immunities of the Laboratory in respect of the Institute;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Use of Terms

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Laboratory Agreement" means the Agreement establishing the European Molecular Biology Laboratory signed at Geneva on 10 May 1973, and any amendments thereto;
- (b) "Laboratory" means the European Molecular Biology Laboratory;
- (c) "Institute" means the European Bioinformatics Institute established by the Council;
- (d) "Government" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (the "United Kingdom");
- (e) "Members of staff" means the members of the personnel of the Laboratory, as defined by the Laboratory's Staff Rules and Regulations assigned to work at the Institute in the United Kingdom; "established members of staff" means the established members of the personnel of the Laboratory, as defined by the Laboratory's Staff Rules and Regulations assigned to work at the Institute in the United Kingdom;
- (f) "Representatives of Member States" means heads of delegations of Member States, their alternates and advisers participating in meetings convened by the Institute or by the Laboratory at the Institute;
- (g) "Member State" means a State Party to the Laboratory Agreement;

¹ Came into force on 26 July 1994 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 954, p. 341.

- (h) "Director-General" means the Director-General of the Laboratory or the person referred to in paragraph 1(b) of Article VII of the Laboratory Agreement;
- (i) "Expert" means a person other than a member of staff, appointed by the Council or the Director-General to carry out a specific task for or on behalf of the Laboratory;
- (j) "Council" means the Council of the Laboratory.

ARTICLE 2

Legal Personality

The Laboratory shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

ARTICLE 3

Inviolability of Archives

The archives of the Laboratory in respect of the Institute shall be inviolable, wherever they may be.

ARTICLE 4

Immunity from Jurisdiction and Execution

1. Within the scope of the official activities of the Institute, the Laboratory shall enjoy immunity from jurisdiction and execution, except:
 - (a) to the extent that the Laboratory shall have expressly waived such immunity in a particular case;
 - (b) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Laboratory or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;
 - (c) in respect of a civil action relating to death or personal injury caused by an act or omission in the United Kingdom;
 - (d) in respect of contracts (other than those concluded in accordance with the Staff Rules and Regulations) which do not include an arbitration clause as referred to in Article 21;
 - (e) in respect of the enforcement of an arbitration award made under Article 21 or 24;
 - (f) in respect of an attachment order against the salaries, wages and emoluments owed by the Laboratory to a member of staff;
 - (g) in respect of any counter-claim directly connected with court proceedings initiated by the Laboratory.
2. Except as provided in paragraph 1 of this Article, property and assets of the Laboratory used for the purposes of the Institute shall, wherever situated, be immune

from any form of requisition, confiscation or sequestration. They shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention of, and investigation into, accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the Laboratory.

ARTICLE 5

Exemption from Taxation

1. Within the scope of the official activities of the Institute, the Laboratory, its property, assets and income shall be exempt from all direct taxes, except those taxes which are no more than payment for services rendered.

2. When the Laboratory makes substantial purchases of goods or services necessary for the exercise of the official activities of the Institute, in the price of which taxes or duties are included, appropriate measures shall be taken by the Government to refund or remit such taxes or duties.

3. The Laboratory shall be accorded a refund of duty (whether of customs or excise) and Value Added Tax paid on the importation of hydrocarbon oils (as defined in Section 1 of the Hydrocarbon Oil Duties Act 1979) purchased by it and necessary for the exercise of the official activities of the Institute.

4. The Laboratory, within the scope of the official activities of the Institute, shall be granted relief from non-domestic rates, or any other local taxes or duties or rates in substitution therefore or in addition thereto, levied on the premises of the Institute with the exception of the proportion which, as in the case of diplomatic missions, represents a charge for public services. The rates, or any other local taxes or duties or rates levied in substitution therefore or in addition thereto, referred to in this paragraph shall in the first instance be paid by the Government, which shall recover from the Institute the proportion which represents a charge for public services.

ARTICLE 6

Customs Provisions

Goods imported or exported by the Laboratory and necessary for the exercise of the official activities of the Institute shall be exempt from all customs duties and taxes on import and export, except those charges which are no more than payment for services rendered, and from all prohibitions and restrictions on import or export.

ARTICLE 7

Official Activities

For the purposes of Articles 4, 5, 6 and 10 of this Agreement, the official activities of the Institute shall include its administrative activities and those undertaken in pursuance of the purposes of the Institute.

ARTICLE 8**Goods for Members of Staff**

No exemption shall be accorded under Articles 5 or 6 in respect of goods purchased or imported for the personal benefit of the members of staff.

ARTICLE 9**Disposal or Transfer of Goods**

Goods belonging to the Laboratory which have been acquired under Article 5 or imported under Article 6 shall not be transferred, sold, given away, lent or hired out except in accordance with conditions determined by the Government. However, this prohibition shall not apply to the transfer of goods between different establishments of the Laboratory.

ARTICLE 10**Circulation of Publications**

The circulation of publications and other information material sent by or to the Laboratory within the scope of the official activities of the Institute shall not be restricted in any way.

ARTICLE 11**Communications**

1. With regard to the official communications of the Laboratory and the transfer of all its documents, the Laboratory shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Government to other international organisations.
2. No censorship shall be applied to official communications of the Institute by whatever means of communication.

ARTICLE 12**Representatives of Member States and Experts**

1. Representatives of Member States shall enjoy, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, the following privileges and immunities:
 - (a) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken and written, performed by them in their official capacity and within the limits of their authority; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a representative of

- a Member State, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by such a representative;
- (b) inviolability for all their official papers and documents;
- (c) exemption for themselves and their spouses from all immigration restrictions and alien registration and from registration formalities for the purposes of immigration control.
2. The Government shall facilitate the entry into the United Kingdom of experts on mission. They shall enjoy, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, exemption from alien registration and from registration formalities for the purposes of immigration control. This exemption shall not apply to nationals or permanent residents of the United Kingdom.
3. The privileges and immunities described in paragraph 1 of this Article shall not be accorded to any Representative of the Government nor the members of their delegation.

ARTICLE 13

Members of Staff

1. The members of staff shall:
- (a) have, even after they have left the service of the Laboratory, immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, performed by them in their official capacity and within the limits of their authority; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a member of staff of the Laboratory, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by a member of staff;
- (b) be exempt from all obligations in respect of military service and all other compulsory service in the United Kingdom;
- (c) enjoy inviolability for all their official papers and documents;
- (d) be exempt, together with members of their families forming part of their households, from immigration restrictions and alien registration and from registration formalities for the purposes of immigration control;
- (e) enjoy, together with the members of their families forming part of their households, the same facilities for repatriation as diplomatic agents in time of international crises;
- (f) have the right to import duty-free their furniture and personal effects (including one motor vehicle each) at the time of first taking up their post and the right on the termination of their functions to export free of duty their furniture and personal effects, subject in both cases, to the conditions governing the disposal of goods imported into the United Kingdom free of duty and to the general restrictions applied in the United Kingdom to all imports and exports.
2. The privileges and immunities set out in subparagraphs (b), (d), (e) and (f) of paragraph 1 of this Article shall not apply to members of staff who are nationals or permanent residents of the United Kingdom and none of the privileges and immunities set out in paragraph 1 of this Article shall apply to locally recruited members of staff in the domestic service of the Laboratory.

ARTICLE 14

The Director-General

In addition to the privileges and immunities granted to members of staff, the Director-General shall, provided that he is not a national or a permanent resident of the United Kingdom, enjoy the same privileges and immunities as are accorded to diplomatic agents in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations.¹

ARTICLE 15

Income Tax

1. Under the conditions and according to the procedure determined by the Council, the members of staff shall be subject to an internal effective tax, for the benefit of the Laboratory, on the salaries and emoluments paid by the Laboratory. From the date on which this tax shall be applied, these salaries and emoluments shall be exempt from United Kingdom income tax, but the Government shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.
2. Insofar as the Laboratory operates a system for the payment of pensions and annuities to former members of staff, the provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to such pensions or annuities.

ARTICLE 16

Notification of Appointments

1. The Laboratory shall inform the Government when a member of staff takes up or relinquishes his or her duties at the Institute. Furthermore the Laboratory shall from time to time send to the Government a list of all members of staff assigned to the Institute indicating in each case whether or not the individual is a national or permanent resident of the United Kingdom.
2. Before employing as a member of staff any person who is present in the United Kingdom at the time of such employment, the Laboratory shall take all reasonable steps to ascertain that such person is not present in the United Kingdom in violation of the relevant immigration laws or is not subject to a prohibition thereunder from taking employment in the United Kingdom. If the Government determines that any member of staff was at the time of taking up his employment in violation of the immigration laws or was subject to such a prohibition, the Laboratory and the Government shall consult with a view to agreeing on the appropriate remedy, including, where appropriate, termination of such employment.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

ARTICLE 17**Social Security**

Insofar as the Laboratory operates a social security scheme, the Institute, the Director-General and established members of staff, shall, with respect to services rendered for the Laboratory, be exempt from all compulsory contributions to any social security scheme established by the United Kingdom.

ARTICLE 18**Object of Privileges and Immunities; Waiver**

1. The privileges, immunities and exemptions accorded in this Agreement are not designed to give the Director-General, experts and members of staff personal advantage. They are provided solely to ensure, in all circumstances, the unimpeded functioning of the Laboratory and the complete independence of the persons to whom they are accorded.
2. The Director-General shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption in respect of members of staff when the immunity, privilege or exemption would impede the course of justice and when it is possible to dispense with the immunity, privilege or exemption without prejudicing the interests of the Institute. In similar circumstances and under the same conditions, whichever of the Council or the Director-General made the appointment shall have the right and the duty to waive any exemption in respect of experts, and the Council shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption of the Director-General.
3. Privileges and immunities accorded to Representatives of Member States under paragraph 1 of Article 12 are provided in order to assure complete independence in the exercise of their functions, and may be waived by the Member State concerned.

ARTICLE 19**Co-operation with United Kingdom Authorities**

1. The Laboratory shall co-operate at all times with the appropriate authorities of the United Kingdom in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police, public health and labour regulations and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Agreement.
2. In order to facilitate the application of this Agreement, the Laboratory shall closely co-operate with the representatives designated by the Government and with the local authorities.

ARTICLE 20**National Security**

The provisions of this Agreement shall not affect the right of the Government to take measures it considers necessary for the security of the United Kingdom and for the maintenance of public order.

ARTICLE 21**Contracts**

1. The Laboratory may include in all written contracts, other than those concluded in accordance with the Staff Rules and Regulations, into which it enters, an arbitration clause whereby any disputes arising out of the interpretation or execution of the contract may at the request of either party be submitted to arbitration. This arbitration clause shall specify the method of nomination of the arbitrators, the applicable law and the country where the arbitrators shall sit. The arbitration procedure shall be that of the country where the arbitrators shall sit.
2. The enforcement of the award of such arbitration shall be governed by the rules in force in the State in which it is to be executed.

ARTICLE 22**Disputes between the Laboratory and its Staff**

Disputes between the Laboratory and members of staff shall be settled in accordance with the Staff Rules and Regulations of the Laboratory.

ARTICLE 23**Recourse in case of International Liability**

If the United Kingdom should incur, by reason of the activities of the Institute on its territory, any international legal responsibility for acts or omissions of the Institute or of its agents acting or abstaining from acting within the limits of their functions, it shall have the right of recourse to the Laboratory.

ARTICLE 24**Liability for Damage**

1. The Laboratory shall be responsible for any loss or damage arising from the activities of the Institute in the United Kingdom.
2. At the request of the Government the following shall be submitted to the settlement of disputes procedure as set out in Article 30:
 - (a) disputes relating to any non-contractual responsibility of the Laboratory; or
 - (b) disputes involving any person who may claim immunity from jurisdiction under paragraph 1(a) of Article 13 or under Article 14, if this immunity is not waived in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 18. In disputes where immunity from jurisdiction is claimed under paragraph 1(a) of Article 13 or under Article 14, the Laboratory shall be responsible for the acts and omissions of the persons referred to in the above-mentioned Articles.

ARTICLE 25**Liability Insurance**

1. The Laboratory shall carry insurance sufficient to cover its liabilities under Article 24.
2. The terms of the insurance contract shall be determined after consultation with the appropriate authorities of the Government.

ARTICLE 26**Entry into force**

This Agreement shall enter into force on signature.

ARTICLE 27**Interpretation**

This Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose of enabling the Institute fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes.

ARTICLE 28**Revision and Termination**

1. Negotiations for the revision or termination of this Agreement shall take place at the request of either Contracting Party.
2. Should these negotiations not have led, after one year, to an understanding, this Agreement can be terminated by either Contracting Party after two years' notice.

ARTICLE 29**Duration of the Agreement**

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 28, the present Agreement shall remain in force so long as the Laboratory maintains the Institute in the United Kingdom.

ARTICLE 30

Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Government and the Laboratory arising out of the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled directly between the Contracting Parties, may be submitted by either Contracting Party to an arbitration tribunal. If a Contracting Party intends to submit a dispute to an arbitration tribunal, it shall so notify the other Contracting Party.
2. The Government and the Laboratory shall each appoint one member of the said tribunal. These two members shall designate a third member who shall be their chairman.
3. If within three months from the date of the notification referred to in paragraph 1 of this Article, either Contracting Party fails to make the appointment referred to in paragraph 2 of this Article, the choice of the arbitrator shall, upon invitation of the other Contracting Party, be made by the President of the International Court of Justice or by the person acting in his stead. This shall also apply upon the request of either Contracting Party if within one month from the date of the appointment of the second arbitrator the first two arbitrators are unable to agree on the chairman to be appointed by them.
4. The tribunal shall determine its own procedure.
5. No appeal shall lie against the award of the arbitration tribunal, which shall be final and binding on the parties. In case of dispute concerning the import or scope of the award it shall be incumbent upon the arbitration tribunal to interpret it at the request of either party.

ARTICLE 31

Applicable Law

Except as otherwise provided in the Laboratory Agreement or in this Agreement the activities of the Institute in the United Kingdom shall be governed by English law.

[For the testimonium and signatures, see p. 47 of this volume.]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE LABORATOIRE EUROPÉEN DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE CONCERNANT L'INSTITUT EUROPÉEN DE BIOINFORMATIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Laboratoire européen de Biologie moléculaire;

Considérant l'Accord instituant le Laboratoire européen de Biologie moléculaire²;

Prenant acte que le Conseil du Laboratoire européen de Biologie moléculaire a institué comme l'une de ses antennes l'Institut européen comme l'une de ses antennes l'Institut européen de Bioinformatique qui doit être situé au Royaume-Uni;

Désireux de définir les privilèges et les immunités du Laboratoire relativement à l'Institut;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Emploi des termes

Aux fins du présent Accord:

- (a) "Accord du Laboratoire" signifie l'Accord instituant le Laboratoire européen de Biologie moléculaire signé à Genève le 10 mai 1973, et tous amendements y afférant;
- (b) "Laboratoire" signifie le Laboratoire européen de Biologie moléculaire;
- (c) "Institut" signifie l'Institut européen de Bioinformatique institué par le Conseil;
- (d) "Gouvernement" signifie le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord (le "Royaume-Uni");
- (e) "Membres du personnel" signifie les membres du personnel du Laboratoire, selon la définition du statut du personnel du Laboratoire, affectés à l'Institut au Royaume-Uni; "membres titularisés du personnel" signifie les membres titularisés du personnel du Laboratoire, selon la définition du statut du personnel du Laboratoire, affectés à l'Institut au Royaume-Uni;
- (f) "Représentants des Etats membres" signifie les chefs des délégations des Etats membres, leurs suppléants et leurs conseillers qui participent aux séances convoquées par l'Institut ou par le Laboratoire à l'Institut;
- (g) "Etat membre" signifie un Etat partie à l'Accord du Laboratoire;
- (h) "Directeur général" signifie le Directeur général du Laboratoire ou la personne visée à l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'Article VII de l'Accord du Laboratoire;
- (i) "Expert" signifie une personne ne faisant pas partie du personnel, désignée par le Conseil ou le Directeur général pour exécuter une tâche spécifique au nom du Laboratoire;

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1994 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 954, p. 341.

(j) "Conseil" signifie le Conseil du Laboratoire.

ARTICLE 2

Personnalité juridique

Le Laboratoire jouit de la personnalité juridique. Il possède en particulier la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner les biens mobiliers et immobiliers et d'ester en justice.

ARTICLE 3

Inviolabilité des Archives

Les archives du Laboratoire relatives à l'Institut sont inviolables, quel que soit le lieu où elles se trouvent.

ARTICLE 4

Immunité de juridiction et d'exécution

1. Dans le cadre des activités officielles de l'Institut, le Laboratoire jouit de l'immunité de juridiction et d'exécution, sauf:

- (a) dans la mesure où le Laboratoire a expressément renoncé à ladite immunité dans un cas particulier;
- (b) en ce qui concerne une action civile intentée par un tiers au titre d'un dommage résultant d'un accident causé par un véhicule à moteur appartenant au Laboratoire, ou utilisé pour son compte, ou en ce qui concerne une contravention aux règles de la circulation routière mettant en cause un tel véhicule;
- (c) en ce qui concerne une action civile ayant trait à un décès ou à un préjudice corporel causés par une action ou omission au Royaume-Uni;
- (d) en ce qui concerne les contrats (autres que ceux conclus conformément au statut du personnel) qui ne contiennent pas la clause d'arbitrage visée à l'Article 21;
- (e) en ce qui concerne l'exécution d'une sentence arbitrale rendue conformément aux Articles 21 ou 24;
- (f) en cas d'une ordonnance de saisie sur les traitements, salaires et émoluments dus par le Laboratoire à un membre du personnel;
- (g) en ce qui concerne toute demande reconventionnelle liée directement à une action en justice intentée par le Laboratoire.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les biens et les éléments d'actif du Laboratoire utilisés aux fins de l'Institut, en quelque lieu qu'ils se trouvent, jouissent de l'immunité de toute forme de réquisition, de confiscation et de mise sous séquestre. Ils jouissent également de l'immunité de toute forme de contrainte administrative ou de contrainte judiciaire provisoire, sauf si des mesures de cet ordre sont temporairement nécessaires aux fins de prévenir des accidents mettant en cause des véhicules à moteur appartenant au Laboratoire ou utilisés pour son compte et aux fins de procéder à des enquêtes relatives auxdits accidents.

ARTICLE 5**Exonération d'impôt**

1. Dans le cadre des activités officielles de l'Institut, le Laboratoire, ses biens, ses éléments d'actif et ses revenus sont exonérés de tout impôt direct, à l'exception de ceux qui ne représentent en fait qu'un paiement pour prestations de service.
2. Lorsque le Laboratoire effectue des grands achats de marchandises ou a recours à des services importants nécessaires à l'exercice des activités officielles de l'Institut, dans le prix desquels sont inclus des droits ou des taxes, le Gouvernement prendra les mesures adéquates aux fins de faire remise du montant desdits droits et taxes ou de le rembourser.
3. Le Laboratoire aura droit au remboursement des droits (qu'il s'agisse de droits de douane ou d'accise) et de la taxe à la valeur ajoutée payés sur l'importation d'huiles hydrocarburées (en vertu de la définition de la Section 1 du Hydrocarbon Oil Duties Act 1979 (Loi de 1979 sur les droits des huiles hydrocarburées qu'il aura achetées et qui sont nécessaires à l'exercice des activités officielles de l'Institut).
4. Dans le cadre des activités officielles de l'Institut, le Laboratoire sera dégrévé des impôts locaux sur les occupants d'immeubles non-résidentiels, ou de toutes autres taxes, droits ou impôts locaux qui s'y substituent ou s'y ajoutent, perçus sur les locaux de l'Institut à l'exception du pourcentage qui, comme dans le cas de missions diplomatiques, représente une imposition au titre des services publics. Les impôts, ou tous autres droits, taxes ou impôts locaux perçus à leur place ou en plus, visés dans le présent paragraphe sont en premier lieu payés par le Gouvernement, qui récupérera de l'Institut le pourcentage qui représente une imposition au titre des services publics.

ARTICLE 6**Dispositions douanières**

Les marchandises importées ou exportées par le Laboratoire et indispensables à l'exercice des activités officielles de l'Institut sont exonérées de tous droits de douane et de tous impôts à l'importation et à l'exportation autres que ceux représentant des paiements au titre de prestations de service, et elles ne font l'objet d'aucune mesure d'interdiction ou de restriction à l'importation et à l'exportation.

ARTICLE 7**Activités officielles**

Aux fins des Articles 4, 5, 6 et 10 du présent Accord, les activités officielles de l'Institut comprennent ses activités administratives ainsi que les activités entreprises conformément aux objectifs de l'Institut.

ARTICLE 8**Marchandises destinées aux membres du personnel**

Il n'est pas accordé d'exonération aux termes des Articles 7 et 8 pour les marchandises achetées ou importées à titre personnel pour le compte des membres du personnel.

ARTICLE 9

Aliénation ou transfert de biens

Les biens appartenant au Laboratoire qui ont été acquis en vertu de l'Article 5 ou importés en vertu de l'Article 6, ne peuvent être ni transférés, ni vendus, ni cédés, ni prêtés, ni loués si ce n'est en vertu des conditions fixées par le Gouvernement. Toutefois, cette interdiction ne sera pas applicable au transfert de biens d'un établissement à l'autre du Laboratoire.

ARTICLE 10

Circulation des publications

La circulation des publications et d'autre matériel documentaire adressé au Laboratoire ou envoyé par ce dernier dans le cadre des activités officielles de l'Institut ne fait l'objet d'aucune restriction.

ARTICLE 11

Communications

1. En ce qui concerne les communications officielles du Laboratoire et le transfert de tous ses documents, le Laboratoire jouit d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé par le Gouvernement aux autres organisations internationales.
2. Aucune censure ne frappe les communications officielles de l'Institut, quel que soit le moyen de communication utilisé.

ARTICLE 12

Représentants des Etats membres et experts

1. Les représentants des Etats membres jouissent, pendant la durée de l'exercice de leurs fonctions et au cours de leur voyage à destination du lieu de la réunion et en provenance de ce dernier, des immunités et des privilèges suivants:
 - (a) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes,—y compris les paroles et les écrits—, qu'ils ont accomplis dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leur mandat; toute-fois, cette immunité ne s'applique ni dans le cas d'une contravention au code de la route commise par un représentant d'un Etat membre, ni dans le cas d'un dommage causé par un véhicule à moteur appartenant audit représentant ou conduit par celui-ci;
 - (b) inviolabilité de tous leurs documents et pièces officielles;
 - (c) exemption pour eux-mêmes et pour leur épouse de toutes mesures restrictives à l'immigration et relatives à l'enregistrement des étrangers ainsi que de toutes formalités d'enregistrement aux fins de contrôle de l'immigration.
2. Le Gouvernement facilite l'entrée au Royaume-Uni des experts en mission. Ils jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, et au cours de leur voyage à destination du lieu de réunion et en provenance de celui-ci de l'exemption de l'enregistrement des étrangers ainsi que de toutes formalités d'enregistrement aux fins du contrôle de

l'immigration. Cette exemption ne s'applique ni aux personnes de nationalité britannique ni aux résidents permanents du Royaume-Uni.

3. Les privilèges et immunités définis au paragraphe 1 du présent Article ne sont accordés ni à un représentant quelconque du Gouvernement ni aux membres de sa délégation.

ARTICLE 13

Membres du personnel

1. Les membres du personnel:

- (a) jouissent, même après avoir quitté leurs fonctions au Laboratoire, de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes,—y compris les paroles et les écrits—, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leur mandat; toute-fois, cette immunité ne s'applique ni dans le cas d'une contravention au code de la route commise par un membre du personnel du Laboratoire, ni dans le cas d'un dommage causé par un véhicule à moteur appartenant à un membre du personnel ou conduit par lui;
- (b) sont exempts de toutes obligations au titre du service militaire et de tout autre service obligatoire au Royaume-Uni;
- (c) jouissent de l'inviolabilité de tous leurs documents et pièces officielles;
- (d) sont exempts, ainsi que les membres de leur famille vivant sous leur toit, des mesures restrictives à l'immigration et relatives à l'enregistrement des étrangers ainsi que des formalités d'enregistrement aux fins de contrôle de l'immigration;
- (e) jouissent, ainsi que les membres de leur famille vivant sous leur toit, des mêmes facilités en matière de rapatriement que les agents diplomatiques en temps de crise internationale;
- (f) ont le droit d'importer en franchise leur mobilier et leur effets personnels (y compris un véhicule à moteur chacun) lors de leur entrée en fonctions et ils ont le droit lorsqu'ils cessent leurs fonctions d'exporter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels sous réserve, dans les deux cas, des conditions qui régissent l'aliénation de biens importés au Royaume-Uni en franchise, et des restrictions générales appliquées à toutes les importations et exportations du Royaume-Uni.

2. Les privilèges et immunités énoncés aux alinéas (b), (d), (e) et (f) du paragraphe 1 du présent Article ne s'appliquent pas aux membres du personnel qui sont de nationalité britannique ou qui sont résidents permanents du Royaume-Uni et aucun des privilèges et immunités énoncés au paragraphe 1 du présent Article ne s'applique aux membres du personnel recrutés sur place et employés au service domestique du Laboratoire.

ARTICLE 14

Le Directeur général

Outre les privilèges et immunités accordés aux membres du personnel, le Directeur général jouit, sauf s'il est de nationalité britannique ou s'il est résident permanent du

Royaume-Uni, des mêmes privilèges et immunités que ceux octroyés aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹.

ARTICLE 15

Impôt sur les revenus

1. Dans les conditions et conformément à la procédure fixées par le Conseil, les membres du personnel sont assujettis à un impôt effectif interne, au profit du Laboratoire, appliqué sur les salaires et émoluments versés par le Laboratoire. A compter de la date d'application dudit impôt, lesdits salaires et émoluments seront exonérés de l'impôt britannique sur le revenu, mais le Gouvernement se réserve le droit de tenir compte de ces salaires et émoluments aux fins de calculer le montant des impôts à appliquer sur les revenus provenant d'autres sources.
2. Dans la mesure où le Laboratoire gère un système de versement de pensions et de rentes à ses anciens membres du personnel, les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne sont pas applicables à ces pensions et rentes.

ARTICLE 16

Notification de nominations

1. Le Laboratoire informe le Gouvernement lorsqu'un membre du personnel entre en fonctions à l'Institut ou quitte son poste. Par ailleurs, le Laboratoire envoie de temps à autre au Gouvernement une liste de tous les membres du personnel affectés à l'Institut en indiquant dans chaque cas si l'individu est de nationalité britannique ou s'il est résident permanent du Royaume-Uni.
2. Avant d'employer comme membre du personnel toute personne qui se trouve au Royaume-Uni au moment de cette embauche, le Laboratoire doit prendre toutes les mesures adéquates pour vérifier que cette personne ne se trouve pas au Royaume-Uni dans une situation de violation des lois applicables à l'immigration et n'est pas frappée aux termes de celles-ci d'une interdiction de travail au Royaume-Uni. Si le Gouvernement constate qu'un membre quelconque du personnel était, au moment d'entrer en fonctions, dans une situation de violation des lois sur l'immigration ou était frappée de ladite interdiction de travail, le Laboratoire et le Gouvernement se concertent en vue de se mettre d'accord sur le remède adéquat à adopter, notamment, le cas échéant, la cessation de cet emploi.

ARTICLE 17

Sécurité sociale

Dans la mesure où le Laboratoire gère un régime de sécurité sociale, l'Institut, le Directeur général et les membres titularisés du personnel sont dispensés, en ce qui concerne les services rendus au Laboratoire, de toutes cotisations obligatoires à tout régime de sécurité sociale établi par le Royaume-Uni.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

ARTICLE 18**Objet des privilèges et immunités: levée de l'immunité**

1. Les privilèges, les immunités et les exemptions accordés dans le présent Accord n'ont pas pour objet de donner un avantage personnel au Directeur général, aux experts et aux membres du personnel. Ils visent uniquement à assurer, dans toutes les circonstances, le bon fonctionnement du Laboratoire et l'indépendance totale des personnes auxquelles ils sont accordés.

2. Le Directeur général a le droit et le devoir de lever toute immunité, privilège ou exemption concernant les membres du personnel lorsque l'immunité, le privilège ou l'exemption entraveraient le cours de la justice et lorsqu'il est possible de renoncer auxdits privilège, immunité ou exemption sans porter atteinte aux intérêts de l'Institut. Dans des circonstances analogues et dans les mêmes conditions, le Conseil ou le Directeur général, selon le cas, qui a fait la nomination a le droit et le devoir de lever toute exemption en ce qui concerne les experts, et le Conseil a le droit et le devoir de lever toute immunité, privilège ou exemption dont jouit le Directeur général.

3. Les privilèges et immunités accordés aux représentants des Etats membres en vertu du paragraphe 1 de l'Article 12 sont prévus de manière à assurer leur indépendance totale dans l'exercice de leurs fonctions, et pouvant être levés par l'Etat membre intéressé.

ARTICLE 19**Coopération avec les autorités du Royaume-Uni**

1. Le Laboratoire coopère en tous temps avec les autorités compétentes du Royaume-Uni en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et des réglementations relatives à la santé publique et au travail et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

2. En vue de faciliter l'application du présent Accord, le Laboratoire coopère étroitement avec les représentants désignés par le Gouvernement et avec les autorités locales.

ARTICLE 20**Sécurité nationale**

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte au droit du Gouvernement de prendre les mesures qu'il juge nécessaires à la sécurité du Royaume-Uni et au maintien de l'ordre public.

ARTICLE 21**Contrats**

1. Le Laboratoire peut inclure dans tous les contrats écrits qu'il passe, autres que ceux conclus conformément au statut du personnel, une clause d'arbitrage prévoyant

que tout litige portant sur l'interprétation ou l'exécution du contrat peut, à la demande de l'une ou l'autre des parties, être soumis à l'arbitrage. Cette clause d'arbitrage doit préciser la méthode de nomination des arbitres, la loi applicable ainsi que le pays où doivent siéger les arbitres. La procédure d'arbitrage doit être celle du pays où doivent siéger les arbitres.

2. L'exécution de la sentence arbitrale est régie par les règles en vigueur dans l'Etat dans lequel elle doit être exécutée.

ARTICLE 22

Litiges entre le Laboratoire et son personnel

Les litiges entre le Laboratoire et les membres de son personnel sont réglés conformément au statut du personnel du Laboratoire.

ARTICLE 23

Recours en cas de responsabilité internationale

Si le Royaume-Uni encourt, en raison des activités de l'Institut sur son territoire, une responsabilité juridique internationale quelconque du fait d'actions ou d'omissions de l'Institut ou de ses agents, agissant ou s'abstenant d'agir dans les limites de leurs fonctions, il bénéficie d'un droit de recours contre le Laboratoire.

ARTICLE 24

Responsabilité en matière de dommage

1. Le Laboratoire est responsable de toute perte ou dommage résultant des activités de l'Institut au Royaume-Uni.
2. A la requête du Gouvernement sont soumis à la procédure de règlement des litiges énoncée dans l'Article 30 les litiges suivants:
 - (a) les litiges relatifs à toute responsabilité non contractuelle du Laboratoire; ou
 - (b) les litiges mettant en cause toute personne qui peut se prévaloir de son immunité de juridiction en vertu de l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'Article 13 ou en vertu de l'Article 14, si ladite immunité n'est pas levée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 18. Dans les litiges où l'immunité de juridiction est alléguée en vertu de l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'Article 13 ou en vertu de l'Article 14, le Laboratoire est responsable des actions ou omissions commises par les personnes visées aux Articles susmentionnés.

ARTICLE 25

Assurance responsabilité

1. Le Laboratoire souscrit une assurance suffisante pour couvrir sa responsabilité en vertu de l'Article 24.
2. Les conditions du contrat d'assurance sont fixées après concertation avec les autorités compétentes du Gouvernement.

ARTICLE 26**Entrée en vigueur**

Le présent Accord entrera en vigueur à la signature.

ARTICLE 27**Interprétation**

Le présent Accord sera interprété compte tenu de son objectif essentiel qui est de permettre à l'Institut de s'acquitter de ses responsabilités et de réaliser ses objectifs en totalité et de manière efficace.

ARTICLE 28**Révision et cessation**

1. Des négociations en vue de réviser le présent Accord ou d'y mettre fin auront lieu à la demande de l'une ou l'autre des parties contractantes.
2. Si ces négociations, après une année, n'ont pas abouti à un arrangement, l'une ou l'autre des parties contractantes peut mettre fin au présent Accord après un préavis de deux ans.

ARTICLE 29**Durée de l'Accord**

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'Article 28, le présent Accord restera en vigueur aussi longtemps que le Laboratoire maintient l'existence de l'Institut au Royaume-Uni.

ARTICLE 30**Règlement des litiges**

1. Tout litige entre le Gouvernement et le Laboratoire issue de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne peut pas être réglé directement par les parties contractantes, peut être soumis par l'une ou l'autre des parties contractantes à un tribunal d'arbitrage. Si l'une des parties contractantes a l'intention de soumettre un litige à un tribunal d'arbitrage, elle le notifie à l'autre partie contractante.
2. Le Gouvernement et le Laboratoire désignent chacun un membre dudit tribunal. Ces deux membres désignent un troisième membre qui est leur président.
3. Si dans les trois mois qui suivent la date de la notification prévue au paragraphe 1 du présent Article, l'une ou l'autre des parties contractantes n'a pas procédé à la désignation de l'arbitre visée au paragraphe 2 du présent Article, ledit arbitre sera, à la demande de l'autre partie contractante, choisi par le Président de la Cour internationale de Justice ou par son suppléant. La même procédure est applicable, à la demande de l'une ou de l'autre des parties contractantes si, dans un délai d'un mois à compter de

la date de la désignation du second arbitre, les deux premiers arbitres ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le choix du président.

4. Le tribunal fixe son règlement intérieur.

5. Il ne peut être formé de recours contre la sentence du tribunal d'arbitrage qui est définitive et qui lie les deux parties. En cas de litige relatif au sens ou à la portée de la sentence arbitrale, il appartient au tribunal d'arbitrage de l'interpréter à la demande de l'une ou l'autre des parties.

ARTICLE 31

Loi applicable

Sauf disposition contraire prévue dans l'Accord du Laboratoire ou dans le présent Accord les activités de l'Institut au Royaume-Uni sont régies par la loi anglaise.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 47 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN
KÖNIGREICHS VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND
UND DEM EUROPÄISCHE LABORATORIUM FÜR MOLEKUL-
LAR BIOLOGIE ÜBER DAS EUROPÄISCHE INSTITUT FÜR
BIOINFORMATIK

Die Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland und das Europäische Laboratorium für Molekularbiologie;

Im Hinblick auf das Übereinkommen zur Errichtung eines Europäischen Laboratoriums für Molekularbiologie;

In Kenntnis dessen, daß der Rat des Europäischen Laboratoriums für Molekularbiologie als eine seiner Außenstellen das Europäische Institut für Bioinformatik gegründet hat, das im Vereinigten Königreich angesiedelt werden soll;

In dem Wunsch, die Vorrechte und Befreiungen des Laboratoriums im Hinblick auf das Institut zu definieren;

Sind wie folgt übereingekommen:

ARTIKEL I

Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens:

- (a) bedeutet "Übereinkommen" das am 10. Mai 1973 in Genf unterzeichnete Übereinkommen zur Errichtung eines Europäischen Laboratoriums für Molekularbiologie mit allen etwaigen Abänderungen;
- (b) bedeutet "Laboratorium" das Europäische Laboratorium für Molekularbiologie;
- (c) bedeutet "Institut" das vom Rat gegründete Europäische Institut für Bioinformatik;
- (d) bedeutet "Regierung" die Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland (das Vereinigte Königreich);
- (e) bedeutet "Mitglieder des Personals" die Mitglieder des Personals des Laboratoriums gemäß der Definition der Personalordnung des Laboratoriums, denen eine Tätigkeit an dem Institut im Vereinigten Königreich zugewiesen worden ist; "fest angestellte Mitglieder des Personals" die fest angestellte Mitglieder des Personals des Laboratoriums gemäß der Definition der Personalordnung des Laboratoriums, denen eine Tätigkeit an dem Institut im Vereinigten Königreich zugewiesen worden ist;
- (f) bedeutet "Vertreter der Mitgliedstaaten" Leiter der Delegationen von Mitgliedstaaten, deren Stellvertreter und Berater, die an von dem Institut oder von dem Laboratorium in dem Institut einberufenen Treffen teilnehmen;

- (g) bedeutet "Mitgliedstaat" ein Vertragsstaat des Übereinkommens;
- (h) bedeutet "Generaldirektor" der Generaldirektor des Laboratoriums oder die in von Artikel VII Absatz 1 Buchstabe b des Übereinkommens genannte Person;
- (i) bedeutet "Experte" eine nicht zu den Mitgliedern des Personals gehörende Person, die vom Rat oder vom Generaldirektor ernannt wird, um eine bestimmte Aufgabe für das Laboratorium oder in dessen Auftrag auszuführen;
- (j) bedeutet "Rat" der Rat des Laboratoriums.

ARTIKEL 2

Rechtsstellung

Das Laboratorium besitzt Rechtspersönlichkeit. Insbesondere hat es die Fähigkeit, Verträge zu schließen, bewegliches und unbewegliches Vermögen zu erwerben und zu veräußern; ferner ist es prozeßfähig.

ARTIKEL 3

Unverletzlichkeit der Archive

Die Archive des Laboratoriums im Hinblick auf das Institut sind unverletzlich, gleich wo sie sich befinden.

ARTIKEL 4

Befreiung von Gerichtsharkeit und Vollstreckung

1. Im Rahmen der offiziellen Tätigkeiten des Instituts genießt das Laboratorium Befreiung von der Gerichtsbarkeit und Vollstreckung mit Ausnahme der folgenden Fälle:

- (a) soweit das Laboratorium im Einzelfall ausdrücklich hierauf verzichtet;
- (b) im Falle eines von einem Dritten angestregten Zivilverfahrens wegen Schäden aufgrund eines Unfalls, der durch ein dem Laboratorium gehörendes oder für es betriebenes Kraftfahrzeug verursacht wurde, oder im Falle eines Verstoßes gegen die Straßenverkehrsvorschriften, an dem das Fahrzeug beteiligt ist;
- (c) im Falle eines Zivilverfahrens in Verbindung mit Todesoder Verletzungsfällen, die durch eine Handlung oder Unterlassung im Vereinigten Königreich verursacht werden;
- (d) im Falle von Verträgen (sofern sie nicht gemäß der Personalordnung geschlossen werden) ohne die in Artikel 21 genannte Schiedsklausel;
- (e) im Falle der Vollstreckung eines nach Artikel 21 oder 24 ergangenen Schiedsspruchs;
- (f) im Falle einer Pfändung der Gehälter, Löhne und sonstigen Bezüge, die das Laboratorium einem Mitglied des Personals schuldet;
- (g) im Falle einer Gegenklage in direktem Zusammenhang mit einem vom Laboratorium angestregten Gerichtsverfahren.

2. Vorbehaltlich des Absatzes 1 genießen das Eigentum und die sonstigen Vermögenswerte des Laboratoriums, die für die Ziele des Instituts eingesetzt werden, ohne Rücksicht darauf, wo sie sich befinden, Befreiung von jeder Form der Beschlagnahme, Einziehung und Zwangsverwaltung. Sie genießen ebenfalls Befreiung von jedem behördlichen Zwang oder jeder einem Urteil vorausgehenden Maßnahme, sofern es sich nicht um solche handelt, die im Zusammenhang mit der Verhinderung und gegebenenfalls der Untersuchung von Unfällen, an denen dem Laboratorium gehörende oder für es betriebene Kraftfahrzeuge beteiligt sind, vorübergehend notwendig sind.

ARTIKEL 5

Befreiung von der Besteuerung

1. Im Rahmen der amtlichen Tätigkeit des Instituts sind das Laboratorium, sein Eigentum, seine Vermögenswerte und seine Einkünfte von jeder direkten Besteuerung befreit, mit Ausnahme jener Steuern, die lediglich die Vergütung für erbrachte Dienstleistungen darstellen.

2. Tätigt das Laboratorium Einkäufe größeren Umfangs oder nimmt es Dienstleistungen größeren Umfangs in Anspruch, die für die amtliche Tätigkeit des Instituts erforderlich sind und in deren Preis Steuern oder sonstige Abgaben enthalten sind, so werden von der Regierung geeignete Maßnahmen getroffen, um den Betrag der Steuern oder sonstigen Abgaben zu erlassen oder zu vergüten.

3. Dem Laboratorium werden Zölle und Abgaben (ob direkter oder indirekter Art) und Mehrwertsteuern auf den Import von Kohlenwasserstoffölen (nach Definition von Paragraph 1 des Hydrocarbon Oil Duties Act 1979 (Gesetz über die Verzollung von Kohlenwasserstoffölen 1979)) rückerstattet, wenn diese von ihm erworben werden und für die amtliche Tätigkeit des Instituts erforderlich sind.

4. Das Laboratorium genießt im Rahmen der amtlichen Tätigkeit des Instituts Befreiung von den auf dessen Räumlichkeiten erhobenen kommunalen Steuern und Abgaben auf Nichtwohngrundstücke und allen anderen an deren Stelle tretenden oder sie ergänzenden kommunalen Steuern oder Abgaben mit Ausnahme jenes Anteils, der wie im Falle diplomatischer Vertretungen eine Gebühr für öffentliche Dienstleistungen darstellt. Die in diesem Absatz erwähnten kommunalen Steuern und Abgaben, oder alle anderen an deren Stelle tretenden oder sie ergänzenden kommunalen Steuern oder Abgaben, werden zunächst von der Regierung entrichtet, die den eine Gebühr für öffentliche Dienstleistungen darstellenden Anteil von dem Institut einfordert.

ARTIKEL 6

Zollbefreiung

Die von dem Laboratorium ein- oder ausgeführten und für die amtliche Tätigkeit des Instituts erforderlichen Waren werden von allen Zöllen und Steuern bei der Ein- und Ausfuhr, sofern diese Abgaben nicht Zahlungen für erbrachte Dienstleistungen darstellen, sowie von allen Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen befreit.

ARTIKEL 7**Amtliche Tätigkeit**

Die amtliche Tätigkeit des Instituts im Sinne der Artikel 4, 5, 6 und 10 dieses Abkommens umfaßt seinen Verwaltungsbetrieb und seine Betätigung zur Erreichung der Ziele des Instituts.

ARTIKEL 8**Waren für Mitglieder des Personals**

Für Waren, die für den persönlichen Bedarf von Mitgliedern des Personals gekauft oder eingeführt werden, wird keine Befreiung nach Artikel 5 oder 6 gewährt.

ARTIKEL 9**Veräußerung und Übertragung von Waren**

Die dem Laboratorium gehörenden Waren, die nach Artikel 5 erworben oder nach Artikel 6 eingeführt worden sind, dürfen nicht übertragen, verkauft, veräußert, verliehen oder vermietet werden, außer wenn dies gemäß von der Regierung festgelegten Bedingungen erfolgt. Dieses Verbot gilt nicht für die Übertragung von Waren zwischen verschiedenen Einrichtungen des Laboratoriums.

ARTIKEL 10**Verkehr von Veröffentlichungen**

Der Verkehr von Veröffentlichungen und sonstigen Informationsmaterialien, die im Rahmen der amtlichen Tätigkeit des Instituts von dem Laboratorium verschickt oder an dasselbe gerichtet werden, unterliegen keiner Beschränkung.

ARTIKEL 11**Nachrichtenverkehr**

1. Bei dem amtlichen Nachrichtenverkehr des Laboratoriums und der Übermittlung aller seiner Schriftstücke hat das Laboratorium Anspruch auf eine nicht weniger günstige Behandlung, als sie die Regierung anderen internationalen Organisationen gewährt.
2. Der amtliche Nachrichtenverkehr des Instituts, gleichviel mit welchem Nachrichtenmittel, unterliegt nicht der Zensur.

ARTIKEL 12

Vertreter der Mitgliedstaaten und Experten

1. Die Vertreter der Mitgliedstaaten genießen bei der Ausübung ihres Amtes sowie während der Reise zum und vom Tagungsort die folgenden Vorrechte und Befreiungen:

- (a) Befreiung von der Gerichtsbarkeit, auch nach Beendigung ihres Auftrags, bezüglich der von ihnen in amtlicher Eigenschaft und im Rahmen ihres Amtes vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen; diese Befreiung gilt jedoch nicht im Falle eines Verstoßes gegen die Straßenverkehrsvorschriften durch einen Vertreter eines Mitgliedstaats oder in einem Schadensfall, der von einem dem Vertreter gehörenden oder von ihm geführten Kraftfahrzeug verursacht wurde;
- (b) Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden;
- (c) Befreiung für sich und ihre Ehegatten von allen Einwanderungsbeschränkungen und von der Meldepflicht für Ausländer sowie den Meldeformalitäten in Verbindung mit der Einwanderungskontrolle.

2. Die Regierung erleichtert Experten im Rahmen ihres Auftrags die Einreise in das Vereinigte Königreich. Sie genießen bei der Erfüllung ihres Auftrags sowie während der Reise zum und vom Tagungsort die Befreiung von der Meldepflicht für Ausländer sowie den Meldeformalitäten in Verbindung mit der Einwanderungskontrolle. Diese Befreiung gilt nicht für Staatsangehörige des Vereinigten Königreichs oder Personen, die dort ihren ständigen Wohnsitz haben.

3. Die in Absatz 1 dieses Artikels erläuterten Vorrechte und Befreiungen gelten weder für Vertreter der Regierung noch für die Mitglieder ihrer Delegation.

ARTIKEL 13

Mitglieder des Personals

1. Die Mitglieder des Personals:

- (a) genießen auch nach ihrem Ausscheiden aus dem Dienst des Laboratoriums Befreiung von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen in amtlicher Eigenschaft und im Rahmen ihres Amtes vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen; diese Befreiung gilt jedoch nicht im Falle eines Verstoßes gegen die Straßenverkehrsvorschriften durch ein Mitglied des Personals des Laboratoriums oder in einem Schadensfall, der von einem dem Mitglied des Personals gehörenden oder von ihm geführten Kraftfahrzeug verursacht wurde;
- (b) sind von jeder Verpflichtung zum Wehrdienst und allen anderen Pflichtdiensten im Vereinigten Königreich befreit;
- (c) genießen Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden;
- (d) genießen für sich und die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen Befreiung von Einwanderungsbeschränkungen und von der Meldepflicht für Ausländer sowie den Meldeformalitäten in Verbindung mit der Einwanderungskontrolle;

- (e) genießen für sich und die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen im Falle einer internationalen Krise dieselben Erleichterungen bei der Rückführung in ihren Heimatstaat wie Diplomaten;
- (f) haben das Recht, ihre Wohnungseinrichtung und ihre persönlichen Gebrauchsgegenstände (einschließlich eines Kraftfahrzeugs je Mitglied) bei Antritt ihres Dienstes zollfrei einzuführen und bei der Beendigung ihres Dienstes zollfrei auszuführen, vorbehaltlich der für die Veräußerung von zollfrei in das Vereinigte Königreich eingeführten Waren geltenden Bedingungen und der im Vereinigten Königreich für alle Ein- und Ausfuhren herrschenden allgemeinen Beschränkungen.
2. Die unter Absatz 1 Buchstaben b, d, e und f dieses Artikels festgelegten Vorrechte und Befreiungen gelten nicht für solche Mitglieder des Personals, die Staatsangehörige des Vereinigten Königreichs sind oder dort ihren ständigen Wohnsitz haben; örtlich eingestellte Mitglieder des Personals, die als Hausbedienstete des Laboratoriums beschäftigt sind, sind von sämtlichen in Absatz 1 dieses Artikels festgelegten Vorrechten und Befreiungen ausgeschlossen.

ARTIKEL 14

Der Generaldirektor

Außer dem Vorrechten und Befreiungen, die den Mitgliedern des Personals gewährt werden, genießt der Generaldirektor, sofern dieser nicht Staatsangehöriger des Vereinigten Königreichs ist oder dort seinen ständigen Wohnsitz hat, die gleichen Vorrechte und Befreiungen wie die Diplomaten gemäß dem Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen.

ARTIKEL 15

Einkommenssteuer

1. Gemäß den vom Rat festgelegten Bedingungen und Verfahrensregeln haben die Mitglieder des Personals zugunsten des Laboratoriums eine effektive interne Steuer für die vom Laboratorium gezahlten Gehälter and sonstigen Bezüge zu entrichten. Vom Zeitpunkt der Erhebung dieser Steuer an sind diese Gehälter und Bezüge von der Einkommenssteuer des Vereinigten Königreichs befreit, doch behält sich die Regierung das Recht vor, diese Gehälter und Bezüge bei der Festsetzung des Steuersatzes für das übrige Einkommen zu berücksichtigen.
2. Sofern das Laboratorium ein System für die Zahlung von Renten und Ruhegehältern an ehemalige Mitglieder des Personals unterhält, ist Absatz 1 dieses Artikels auf solche Renten und Ruhegehälter nicht anwendbar.

ARTIKEL 16

Mitteilung von Personalveränderungen

1. Das Laboratorium unterrichtet die Regierung davon, wenn ein Mitglied des Personals seine Tätigkeit am Institut antritt oder aufgibt. Darüber hinaus unterbreitet

das Laboratorium von Zeit zu Zeit der Regierung eine Liste aller dem Institut zugewiesenen Mitglieder seines Personals, wobei in jedem Fall anzugeben ist, ob die betreffende Person ein Staatsangehöriger des Vereinigten Königreichs ist oder dort ihren ständigen Wohnsitz hat oder nicht.

2. Vor der Einstellung als Mitglied des Personals einer Person, die sich zum Zeitpunkt dieser Einstellung im Vereinigten Königreich aufhält, ergreift das Laboratorium alle angemessenen Schritte um sicherzustellen, daß diese Person sich nicht unter Verletzung der relevanten Einwanderungsgesetze im Vereinigten Königreich aufhält oder nicht einem darauf begründeten Verbot der Arbeitsaufnahme im Vereinigten Königreich unterliegt. Falls die Regierung feststellt, daß ein Mitglied des Personals zum Zeitpunkt der Aufnahme seines Beschäftigungsverhältnisses gegen die Einwanderungsgesetze verstieß oder einem solchen Verbot unterlag, führen das Laboratorium und die Regierung Konsultationen, um eine angemessene Lösung zu vereinbaren, die gegebenenfalls auch die Beendigung dieses Beschäftigungsverhältnisses beinhalten kann.

ARTIKEL 17

Soziale Sicherheit

Sofern das Laboratorium ein Sozialversicherungssystem unterhält, sind das Institut, der Generaldirektor und die festangestellten Mitglieder des Personals im Hinblick auf die für das Laboratorium geleisteten Dienste von sämtlichen Pflichtbeiträgen an jeden vom Vereinigten Königreich eingerichteten System der sozialen Sicherheit befreit.

ARTIKEL 18

Zweck der Vorrechte und Befreiungen; Aufhebung

1. Die in diesem Abkommen gewährten Vorrechte, Befreiungen und Freistellungen sind nicht dazu bestimmt, dem Generaldirektor, den Experten und den Mitgliedern des Personals persönliche Vorteile zu verschaffen. Sie sind lediglich zu dem Zweck vorgesehen, unter allen Umständen die ungehinderte Tätigkeit des Laboratoriums und die vollständige Unabhängigkeit der Personen, denen sie gewährt sind, zu gewährleisten.

2. Der Generaldirektor hat das Recht und die Pflicht, solche Befreiungen, Vorrechte und Freistellungen in bezug auf Mitglieder des Personals aufzuheben, wenn die Befreiung, das Vorrecht oder die Freistellung den Lauf der Gerechtigkeit behindern würde, und wenn die Befreiung, das Vorrecht oder die Freistellung ohne Beeinträchtigung der Interessen des Laboratoriums aufgehoben werden kann. Unter ähnlichen Umständen und unter den gleichen Bedingungen hat—je nachdem, wer die Einstellung vorgenommen hat—der Rat oder der Generaldirektor das Recht und die Pflicht, solche Freistellungen in bezug auf Experten aufzuheben, und der Rat hat das Recht und die Pflicht, solche Befreiungen, Vorrechte und Freistellungen in bezug auf den Generaldirektor aufzuheben.

3. Den Vertretern der Mitgliedstaaten nach Artikel 12 Absatz 1 gewährten Vorrechte und Befreiungen dienen dem Zweck, deren vollständige Unabhängigkeit bei der Ausübung ihres Amtes zu gewährleisten, und können von dem betreffenden Mitgliedstaat aufgehoben werden.

ARTIKEL 19

Zusammenarbeit mit Behörden des Vereinigten Königreichs

1. Das Laboratorium arbeitet jederzeit mit den zuständigen Behörden des Vereinigten Königreichs zusammen, um die Rechtspflege zu erleichtern, die Einhaltung der Polizeivorschriften, der Vorschriften über das Gesundheitswesen und der arbeitsrechtlichen Vorschriften zu gewährleisten und jeden Mißbrauch der in diesem Abkommen vorgesehenen Vorrechte, Befreiungen und Erleichterungen zu verhindern.
2. Um die Anwendung dieses Abkommens zu erleichtern, arbeitet das Laboratorium eng mit den von der Regierung bezeichneten Vertretern und mit den örtlichen Behörden zusammen.

ARTIKEL 20

Nationale Sicherheit

Das Recht der Regierung, die von ihr für die Sicherheit des Vereinigten Königreichs und für die Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung für erforderlich erachteten Maßnahmen zu ergreifen, wird von den Bestimmungen dieses Abkommens nicht berührt.

ARTIKEL 21

Verträge

1. Das Laboratorium kann bei allen von ihm eingegangenen schriftlichen Verträgen, die nicht gemäß der Personalordnung abgeschlossen werden, ein Schiedsvereinbarung treffen, nach der jede Streitigkeit über die Auslegung oder Durchführung des Vertrags auf Antrag einer Partei einem Schiedsverfahren unterworfen werden kann. Diese Schiedsvereinbarung hat das Verfahren für die Ernennung der Schiedsrichter, das anwendbare Recht und den Staat anzugeben, in dem die Schiedsrichter zusammentreten. Das Schiedsverfahren richtet sich nach dem Land, in dem die Schiedsrichter zusammentreten.
2. Die Vollstreckung des von diesen Schiedsrichtern gefällten Spruches richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Staates, in dessen Hoheitsgebiet er zu vollstrecken ist.

ARTIKEL 22

Streitigkeiten zwischen dem Laboratorium und seinem Personal

Streitigkeiten zwischen dem Laboratorium und die Mitglieder seines Personals werden in Übereinstimmung mit der Personalordnung des Laboratoriums beigelegt.

ARTIKEL 23

Rückgriff im Falle völkerrechtlicher Haftung

Sollte das Vereinigte Königreich aufgrund der Tätigkeit des Instituts in seinem Hoheitsgebiet für Handlungen oder Unterlassungen des Instituts oder seiner Bediensteten, die im Rahmen ihres Amtes handeln oder es unterlassen zu handeln, völkerrechtlich verantwortlich gemacht werden, so ist es berechtigt, so steht es ihm ein Rückgriffsanspruch gegen das Laboratorium zu.

ARTIKEL 24

Haftung für Schäden

1. Das Laboratorium ist für Verluste oder Schäden verantwortlich, die auf die Tätigkeit des Instituts im Vereinigten Königreich zurückzuführen sind.
2. Auf Ersuchen der Regierung werden die folgenden Fälle dem in Absatz 30 festgelegten Schiedsverfahren unterworfen:
 - (a) Streitigkeiten, die eine nichtvertragliche Haftung des Laboratoriums betreffen; oder
 - (b) Streitigkeiten, in die Personen verwickelt sind, die nach Artikel 13 Absatz 1 Buchstabe a oder nach Artikel 14 Befreiung von der Gerichtsbarkeit beanspruchen können, wenn diese Befreiung nicht nach Artikel 18 Absatz 2 aufgehoben wird. In Streitigkeiten, in denen Befreiung von der Gerichtsbarkeit nach Artikel 13 Absatz 1 Buchstabe a oder nach Artikel 14 beansprucht wird, übernimmt das Laboratorium die Verantwortung für die Handlungen und Unterlassungen der in den oben genannten Artikeln bezeichneten Personen.

ARTIKEL 25

Haftpflichtversicherung

1. Das Laboratorium unterhält eine zur Deckung seiner in Artikel 24 bezeichnete Verantwortlichkeit ausreichende Versicherung.
2. Die Bestimmungen des Versicherungsvertrags werden nach Konsultation mit den zuständigen Dienststellen der Regierung festgelegt.

ARTIKEL 26

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft.

ARTIKEL 27**Auslegung**

Dieses Abkommen ist im Hinblick auf sein oberstes Ziel auszulegen, da darin besteht, das Institut in den Stand zu setzen, die ihm gestellten Aufgaben voll und ganz zu erfüllen und seiner Zweckbestimmung nachzukommen.

ARTIKEL 28**Revision und Außerkrafttreten**

1. Auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien finden Verhandlungen über das Außerkrafttreten dieses Abkommens statt.
2. Falls diese Verhandlungen nicht innerhalb eines Jahres zu einer Absprache führen, kann dieses Abkommen von einer der beiden Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von zwei Jahren gekündigt werden.

ARTIKEL 29**Seltungsdauer des Abkommens**

Vorbehaltlich der Bestimmungen von Artikel 28 Absatz 2 bleibt dieses Abkommen so lange in Kraft, wie das Laboratorium das Institut im Vereinigten Königreich unterhält.

ARTIKEL 30**Beilegung von Streitigkeiten**

1. Kann eine Streitigkeit zwischen der Regierung und dem Laboratorium über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht unmittelbar zwischen den Vertragsparteien beigelegt werden, so kann sie durch jede Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet werden. Falls eine Vertragspartei beabsichtigt, eine Streitigkeit einem Schiedsgericht zu unterbreiten, notifiziert sie dies der anderen Vertragspartei.
2. Die Regierung und das Laboratorium ernennen je ein Mitglied des Schiedsgerichts. Diese bestimmen ein drittes Mitglied, das als Obmann tätig wird.
3. Nimmt eine Vertragspartei binnen drei Monaten nach der in Absatz 1 dieses Artikels erwähnten Notifizierung die in Absatz 2 dieses Artikels vorgesehene Ernennung nicht vor, so wird der Schiedsrichter auf Antrag der anderen Vertragspartei vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs oder von dessen amtierendem Stellvertreter ernannt. Das gleiche geschieht auf Antrag einer Vertragspartei, wenn innerhalb eines Monats nach der Ernennung des zweiten Schiedsrichters die zwei Schiedsrichter sich nicht über die Ernennung eines Obmanns einigen können.
4. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.
5. Der Spruch des Schiedsgerichts ist für beide Parteien endgültig und bindend; ein Rechtsmittel gegen die Entscheidung ist nicht gegeben. Im Falle einer Streitigkeit über Inhalt oder Tragweite der Entscheidung obliegt es dem Schiedsgericht, sie auf Antrag einer Partei auszulegen.

ARTIKEL 31

Anwendbares Recht

Sofern das Übereinkommen oder dieses Abkommen nichts anderes vorsieht, unterliegt die Tätigkeit des Instituts im Vereinigten Königreich dem englischen Recht.

[For the testimonium and signatures, see p. 47 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 47 du présent volume.]

In witness whereof, the respective representatives, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

En foi de quoi, les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten jeweiligen Vertreter dieses Abkommen unterzeichnet.

Done in duplicate at London this Twenty-sixth day of July 1994 in the English, French and German languages, all texts being equally authoritative.

Fait en deux exemplaires à Londres le vingt-sixième jour de juillet 1994 in langues anglaise, française et allemande, tous les textes faisant également foi.

Geschehen zu London am sechsundzwanzigsten Juli 1994 in zwei Urschriften, jede in englischer, französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Für die Regierung
des Vereinigten Königreichs
von Großbritannien und Nordirland:

ALASTAIR GOODLAD

For the European Molecular
Biology Laboratory:

Pour le Laboratoire européen
de Biologie moléculaire :

Für das Europäische Laboratorium
für Molekularbiologie:

FOTIS KAFATOS

No. 32223

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(IN RESPECT OF THE STATES OF GUERNSEY)
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement regarding the transfer of certain forfeited assets.
Signed at London on 25 October 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 October 1995.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM DES ÉTATS DE GUERNESEY)
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif au transfert de certains avoirs confisqués.
Signé à Londres le 25 octobre 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 octobre 1995.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND IN RESPECT OF THE STATES OF GUERNSEY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE TRANSFER OF CERTAIN FORFEITED ASSETS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America;

Considering that the States of Guernsey being the Government of the Island of Guernsey in the Channel Islands provided valuable assistance to the Government of the United States in effecting the restraint of proceeds of drug trafficking and in monitoring the orderly repatriation of such proceeds to the United States for purposes of forfeiture in the case of *U.S. v T.P. Hickey* and,

Considering that, as a result of such assistance, those funds were forfeited to the United States Department of Justice;

Have agreed that:

1. The United States Department of Justice shall transfer dollars 229,160.88 to the States of Guernsey (Account H.M. Receiver General, Guernsey) representing a portion of the funds forfeited to the United States Department of Justice in the case of *U.S. v T.P. Hickey*.
2. This Agreement is intended solely for the purposes of mutual assistance between the Government of the United States of America and the States of Guernsey. It does not create rights in any private person and is not intended to benefit third parties.
3. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.

Done in duplicate at London this Twenty-fifth day of October 1994.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

ALASTAIR GOODLAD

For the Government
of the United States of America:

WILLIAM J. CROWE JR.

¹ Came into force on 25 October 1994 by signature, in accordance with article 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AU NOM DES
ÉTATS DE GUERNESY ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU TRANSFERT DE CERTAINS
AVOIRS CONFISQUÉS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

Considérant que les Etats de Guernesey étant le Gouvernement de l'Île de
Guernesey dans les îles Anglo-normandes ont fourni une aide appréciable au Gou-
vernement des Etats-Unis en détenant le produit du trafic de la drogue et en con-
trôlant le rapatriement méthodique de ces fonds aux Etats-Unis aux fins de confis-
cation dans le cas de l'affaire Etats-Unis c. T. P. Hickey et,

Considérant que, à la suite de cette assistance, lesdits fonds ont été transférés
au Département de la Justice des Etats-Unis;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le Département de la Justice des Etats-Unis transférera 229 160,88 dollars
aux Etats de Guernesey (Compte H. M. Receiver General, Guernesey), ladite
somme représentant un pourcentage des fonds confisqués au profit du Département
de la Justice des Etats-Unis dans l'affaire Etats-Unis c. T. P. Hickey.

2. Le présent Accord a pour seul objectif l'aide mutuelle entre le Gouverne-
ment des Etats-Unis d'Amérique et les Etats de Guernesey. Il ne confère aucun droit
à une personne quelconque et son but n'est pas d'avantager des tierce parties.

3. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux
Parties.

FAIT en double exemplaire à Londres le 25 octobre 1994.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

ALASTAIR GOODLAD

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

WILLIAM J. CROWE JR

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1994 par la signature, conformément à l'article 3.

No. 32224

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PAKISTAN**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at London on 30 November 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 October 1995.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PAKISTAN**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection des inves-
tissements. Signé à Londres le 30 novembre 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 octobre 1995.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Islamic Republic of Pakistan;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset acquired in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
- A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before, or after the date of entry into force of this Agreement;
- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) "nationals" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

¹ Came into force on 30 November 1994 by signature, in accordance with article 13.

- (ii) in respect of Pakistan: physical persons deriving their status as Pakistan nationals from the law in force in Pakistan;
- (d) “companies” means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of Pakistan: corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in Pakistan;
- (e) “territory” means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of Pakistan: the territories as defined in Article 1(2) of the Constitution of the Islamic Republic of Pakistan.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
- (2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.
- (2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment

or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

(1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the national or company concerned so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the national or company and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

- (a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of

- Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965¹ and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or
- (b) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or
 - (c) an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.²

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the dispute shall at the request in writing of the national or company concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.
- (2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
- (4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Territorial Extension

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the day of signature.

ARTICLE 14

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 30th day of November 1994.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

JOHN MAJOR

For the Government
of the Islamic Republic of Pakistan:

BENAZIR BHUTTO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant qu'un accord international relatif à l'encouragement et à la protection réciproque de ces investissements est de nature à stimuler l'initiative individuelle dans le monde des affaires et à accroître la prospérité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements et droits de gage;
- ii) Les parts, actions et obligations d'une société et toute autre forme de participation dans une société;
- iii) Les créances monétaires ou créances relatives à toutes les prestations contractuelles présentant une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle, la clientèle, et les procédés et connaissances techniques;
- v) Les concessions commerciales ou industrielles conférées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions en vue de la prospection, de la culture, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles

Une modification de la forme sous laquelle les avoires auront été investis n'affecte pas leur caractère d'investissements et le terme « investissement » comprend tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date d'entrée en vigueur du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1994 par la signature, conformément à l'article 13.

b) Le terme « revenus » désigne les montants produits par un investissement y compris notamment mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits;

c) Le terme « ressortissants » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni, les personnes physiques dont la qualité de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
- ii) Dans le cas du Pakistan, les personnes physiques dont la qualité de ressortissants du Pakistan découle de la législation en vigueur au Pakistan;

d) Le terme « sociétés » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni, les sociétés enregistrées, compagnies, firmes et associations enregistrées ou constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou sur tout territoire auquel le présent Accord est étendu conformément aux dispositions de l'article 12;
- ii) Dans le cas du Pakistan, les sociétés enregistrées, compagnies, firmes et associations enregistrées ou constituées conformément à la législation en vigueur au Pakistan;

e) Le terme « territoire » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris les eaux territoriales et toute zone maritime située au-delà de ces eaux qui a été ou pourrait être dans l'avenir désignée par la législation nationale du Royaume-Uni, conformément au droit international, comme zone sur le fond marin, le sous-sol et les ressources naturelles de laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits, ainsi que tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en vertu des dispositions de l'article 12;
- ii) Dans le cas du Pakistan, les territoires tels qu'ils sont délimités au paragraphe 2 de l'article 1 de la Constitution de la République islamique du Pakistan.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encouragera et créera les conditions favorables nécessaires pour inciter les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, autorisera l'entrée de ces capitaux.

2. Chacune des Parties contractantes accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante et en assurera la protection et la sécurité totales sur son territoire. Aucune des Parties contractantes ne préjudiciera de quelque manière, par des mesures abusives ou discriminatoires, la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes respectera toutes les obligations par elle acceptées en ce qui concerne les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire ni les investissements ni les revenus de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable en ce qui concerne la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

3. Pour lever toute incertitude, il est précisé que le traitement prévu aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquera aux dispositions des articles premier à 11 du présent Accord.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1. Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de l'autre Partie contractante, subiraient des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de cette autre Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation;

se verront accorder leur restitution ou une indemnité raisonnable. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1. Les investissements de ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ni soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée

aux besoins internes de cette autre Partie contractante et moyennant une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité devra être égale à la valeur réelle qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date de l'expropriation ou avant celle à laquelle le public a eu connaissance du projet d'expropriation, si celle-ci précède celle-là; elle comprendra les intérêts calculés au taux commercial jusqu'à la date du paiement, sera versée sans délai et sera effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société en cause aura le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de soumettre son cas et l'évaluation de son investissement à une instance judiciaire ou un autre organe indépendant de ladite Partie pour qu'ils soient examinés dans les meilleurs délais conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société qui a été enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur toute partie de son territoire et dont des ressortissants et des sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle devra faire en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans toute la mesure nécessaire pour que soit garantie auxdits ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenant les actions susmentionnées une indemnisation prompte, adéquate et effective au titre de leur investissement.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

Chaque Partie contractante, en ce qui concerne les investissements, garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans aucune restriction leurs investissements et revenus. Les transferts seront effectués sans retard dans la monnaie convertible dans laquelle le capital aura été initialement investi, ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins que ledit investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou à ceux d'un Etat tiers, ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) De sa participation actuelle ou future à une union douanière ou à un accord international analogue auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourra devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET UN ETAT HÔTE

1. Tout différend survenu entre un ressortissant ou une société de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante au sujet d'une obligation de cette dernière découlant du présent Accord et relative à un investissement dudit ressortissant ou de ladite société qui n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de trois mois à compter de la notification écrite d'une réclamation, sera soumis à un arbitrage international si le ressortissant ou la société en cause le désire.

2. Lorsqu'un différend sera soumis à un arbitrage international, le ressortissant ou la société en cause et la Partie contractante concernée pourront convenir de le porter devant :

a) Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965¹ et du Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage ou de constatation des faits); ou

b) Le tribunal arbitral de la Chambre de commerce internationale; ou

c) Un arbitre international ou un tribunal arbitral constitué pour la circonstance par accord spécial ou conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international².

Si, à l'expiration d'une période de trois mois à compter de la notification écrite de la réclamation, aucun accord n'a pu se faire sur l'une des procédures susmentionnées, le différend sera soumis à l'arbitrage, sur la demande écrite du ressortissant ou de la société, conformément aux Règles d'arbitrage, alors en vigueur, de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international. Les parties au différend pourront convenir par écrit de modifier lesdites règles.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, si possible, être réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Ce tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante pour chaque cas. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties con-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

tractantes, sera nommé Président du tribunal. Le Président devra être nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations voulues, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral statuera à la majorité et sa sentence aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal arbitral pourra, dans sa sentence, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit prise en charge par l'une des Parties contractantes et une telle décision aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par elle (« la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la deuxième Partie contractante »), la deuxième Partie contractante reconnaîtra

a) La cession à la première Partie contractante par voie de loi ou de transaction juridique, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée; et

b) Le droit pour la première Partie contractante de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et prétentions.

2. La première Partie contractante bénéficiera en toutes circonstances du traitement en ce qui concerne :

a) Les droits et prétentions à elle subrogés en vertu de la cession; et

b) Les paiements reçus au titre desdits droits et prétentions, auxquels la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus y afférents.

3. Tout paiement reçu en monnaie non convertible par la première Partie contractante au titre des droits et prétentions acquis sera à sa libre disposition pour la couverture de toute dépense encourue sur le territoire de la deuxième Partie contractante.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations qui lui incombent en vertu du droit international, qu'elles soient actuellement en vigueur ou contractées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles, d'ordre général ou spécifique, conférant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui que prévoit le présent Accord, lesdites règles prévaudront sur les dispositions du présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

Article 12

EXTENSION TERRITORIALE

A la date de la signature du présent Accord ou à toute autre date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations diplomatiques, et dont les Parties contractantes pourront être convenues par échange de notes.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 14

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués pendant la durée de la validité de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant vingt ans après la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord,

FAIT à Londres en double exemplaire, le 30 novembre 1994.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

JOHN MAJOR

Pour le Gouvernement
de la République islamique du Pakistan :

BENAZIR BHUTTO

No. 32225

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
export of uranium to Norway. Oslo, 14 December 1994
and 9 January 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 October 1995.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'exportation
d'uraniuim vers la Norvège. Oslo, 14 décembre
1994 et 9 janvier 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 octobre 1995.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING THE EXPORT OF URANIUM TO NORWAY

I

*Her Majesty's Ambassador at Oslo
to the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway*

BRITISH EMBASSY
OSLO

14 December 1994

Note No. 110

Your Excellency,

I have the honour to refer to the proposed export by British Nuclear Fuels Plc (BNF PLC) to the Institutt for Energiteknikk (IFE), Kjeller, of 3.796 Kg of mixed oxide pellets containing 2.9967 Kg of Uranium and 0.3471 Kg of plutonium.

In this connection I have the further honour to refer to International Atomic Energy Agency (IAEA) document INFCIRC/254 and to state that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "The United Kingdom Government") base their nuclear export policies on this document.

So that the United Kingdom Government are in a position to implement the guidelines set out in the appendix to that document (hereinafter referred to as "the guidelines") I have the honour to propose that the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as "The Government of Norway") shall, in respect of the material described above, comply with the following conditions:

- (a) in accordance with paragraphs 1 and 2 of the guidelines the material and any material derived from it shall be used only for peaceful purposes and shall not be used in any way which would result in any nuclear explosive device;
- (b) in accordance with paragraph 3 of the guidelines the material shall be placed under effective physical protection in accordance with the protection characteristics set out in Annex B to the guidelines, the implementation of those measures of physical protection being the responsibility of the Government of Norway;
- (c) in accordance with paragraph 4 of the guidelines, IAEA safeguards shall apply to the material and any material derived from it; and
- (d) in accordance with paragraph 10 of the guidelines the Government of Norway shall not retransfer the material or transfer any materials which may be derived

¹ Came into force on 9 January 1995, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

from it and which are identified in the trigger list in Annex A to the guidelines to any third party unless the recipient of the retransfer or transfer shall first have provided the Government of Norway with the same assurances as those required by the United Kingdom Government for the transfer of this material and the Government of Norway is satisfied as to the bona fides of such third party.

The principle of the implementation of safeguards for the material which it is proposed to export from the United Kingdom to Norway having been accepted, and in order that this implementation may be effective, the United Kingdom Government shall confirm officially to the Government of Norway the execution of the transfer providing the relevant information as to the quantity and form of the material, date of despatch and consignee.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Norway I have the honour to propose that this Note and your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MARK ELLIOTT

II

*The Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway
to Her Majesty's Ambassador at Oslo*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OSLO

9 January 1993

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of 14 December 1994 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of Norway and that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

BJØRN TORE GODAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT L'EXPORTATION
D'URANIUM VERS LA NORVÈGE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Oslo
au Ministre des affaires étrangères du Royaume de Norvège*

AMBASSADE BRITANNIQUE
OSLO

14 décembre 1994

Note n° 110

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'exportation proposée par la British Nuclear Fuels Plc (BNF PLC) à l'Institut for Energiteknikk (IFE) Kjeller, de 3 796 kg de pelletes d'oxyde mixtes contenant 2.9967 kg d'uranium et 0.3471 kg de plutonium.

A cet égard, j'ai également l'honneur de me référer au document INFCIRC/254 de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) et de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») fonde sur ce document sa politique d'exportation de matières nucléaires.

Afin que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse appliquer les directives énoncées dans l'annexe à ce document (ci-après dénommées « les directives »), je me permets de proposer que le Gouvernement de la Norvège se conforme aux conditions suivantes :

a) Conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 des directives, les matières et toutes matières qui en seraient dérivées ne seront utilisées qu'à des fins pacifiques et ne seront utilisées d'aucune manière qui aboutirait à l'obtention d'un dispositif explosif nucléaire quelconque;

b) Conformément aux dispositions du paragraphe 3 des directives, les matières feront l'objet d'une protection physique efficace conformément aux caractéristiques de protection indiquées à l'Annexe B des directives, la mise en œuvre de ces mesures de protection physique relevant de la responsabilité du Gouvernement de la Norvège;

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1995, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

c) Conformément aux dispositions du paragraphe 4 des directives, les sauvegardes de l'AIEA s'appliqueront aux matières et à toutes matières qui en seraient dérivées;

d) Conformément aux dispositions du paragraphe 10 des directives, le Gouvernement de Norvège ne transférera pas la matière ou ne transférera aucune matière qui pourrait être dérivée de la matière en question et qui est identifiée dans la liste de base figurant à la partie A de l'Annexe aux directives, vers une quelconque tierce partie, à moins que le destinataire du transfert n'ait au préalable donné au Gouvernement de la Norvège les mêmes assurances que celles qui sont requises par le Gouvernement du Royaume-Uni pour le transfert de cette matière et que le Gouvernement de la Norvège ne soit assuré de la bonne foi d'une telle tierce partie.

Le principe de la mise en œuvre des sauvegardes pour les matières, dont l'exportation du Royaume-Uni vers la Norvège est proposée, ayant été accepté, et afin que cette mise en œuvre soit efficace, le Gouvernement du Royaume-Uni confirmera officiellement au Gouvernement de la Norvège l'exécution du transfert en donnant les renseignements pertinents concernant la quantité et la forme de la matière en question, la date d'expédition et le nom du destinataire.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Norvège, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

MARK ELLIOTT

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Norvège
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Oslo*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
OSLO

9 janvier 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence du 14 décembre 1994 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Norvège et que la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse constitueront sur cette question un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

BJØRN TORE GODAL

No. 32226

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GEORGIA**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at London on 15 February 1995**

Authentic texts: English and Georgian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 October 1995.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GÉORGIE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection des inves-
tissements. Signé à Londres le 15 février 1995**

Textes authentiques : anglais et géorgien.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 octobre 1995.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GEORGIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Georgia;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) “investment” means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
- A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term “investment” includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;
- (b) “returns” means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) “nationals” means:
- (i) in respect of the Republic of Georgia: Georgians within the meaning of the law of the Republic of Georgia;
 - (ii) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

¹ Came into force on 15 February 1995 by signature, in accordance with article 13.

- (d) “companies” means:
- (i) in respect of the Republic of Georgia: any kind of legal person involved in economic activity irrespective of whether or not its activities are directed at profit;
 - (ii) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
- (e) “territory” means:
- (i) in respect of the Republic of Georgia: the Republic of Georgia, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the Republic of Georgia which has been or might in the future be designated under the national law of the Republic of Georgia in accordance with international law as an area within which the Republic of Georgia may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources;
 - (ii) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
- (2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent

authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for

signature at Washington on 18 March 1965¹ any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(2) As long as the Republic of Georgia has not become a Party to the Convention referred to in paragraph (1) of this Article, disputes referred to in that paragraph shall be submitted to the Centre under the Rules governing the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings by the Secretariat of the Centre (Additional Facility Rules).

(3) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

(4) If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(5) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless:

(a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or

(b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency (“the first Contracting Party”) makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (“the second Contracting Party”), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other, Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Territorial Extension

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the day of signature.

ARTICLE 14

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 15th day of February 1995 in the English and Georgian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

JOHN MAJOR

For the Government
of the Republic of Georgia:

E. SHEVARDNADZE

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

ხ ე ლ შ ე კ რ უ ლ ე ბ ა

დიდა ბრიტანეთისა და ჩრდილოეთ ირლანდიის გაერთიანებული სამეფოს მთავრობასა და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობას შორის კაპიტალდაბანდებების წახალისებისა და დაცვის შესახებ

დიდი ბრიტანეთისა და ჩრდილოეთ ირლანდიის გაერთიანებული სამეფოს მთავრობა და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობა

აპირებენ შექმნან საუკეთესო პირობები კაპიტალდაბანდებების განსორციელებისათვის თითოეული ქვეყნის მოქალაქეთა და კომპანიების მიერ მეორე ქვეყნის ტერიტორიაზე;

აღიარებენ, რომ საერთაშორისო ხელშეკრულებით ასეთი კაპიტალდაბანდებების ხელშეწყობა და ურთიერთდაცვა სტიმულს მისცემს კერძო ბიზნესის ინიციატივას და აამაღლებს ორივე ქვეყნის ხალხების კეთილდღეობას;

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მ უ ხ ლ ი 1

განმარტებები

წინამდებარე ხელშეკრულების მიზნებისათვის

(ა) ტერმინი "კაპიტალდაბანდებები" ნიშნავს ყველა სახის ქონებრივ ფასიულობას და კერძოდ მოიცავს (თუმცა ამით არ შემოიფარგლება):

(i) მოძრავ და უძრავ ქონებას, აგრეთვე ყველა სახის ქონებრივ უფლებებს, როგორცაა დაგარავება, იპოთეკა, თუ თავდებით დადგომა;

(ii) კომპანიებში წილობრივი, სააქციონერო კაპიტალით, ობლიგაციებით და სხვა გზით მონაწილეობის უფლებებს;

(iii) მოთხოვნის უფლებას თანხაზე, ან ისეთი სახის საკონტრაქტო საქმიანობაზე, რასაც ფინანსურა ღირებულება გააჩნია;

(iv) უფლებებს ინტელექტუალურ საკუთრებაზე, არამატერიალურ აქტივებს, ტექნიკურ პროცესებს და ნიუ-პაუს;

(v) კანონით ან კონტრაქტით დადგენილ საქმიან კონკრეტულ, მათ შორის ბუნებრივი რესურსების ძიებას, გადამუშავებას, ექსტრაგირებას და ექსპლუატაციას.

ფასულობათა დაბანდების სახის შეცვლა არ აწვევს მათი არსის, როგორც კაპიტალდაბანდებთა (ვალდებულების და ტერმინი "კაპიტალდაბანდების" მოცდას ყველა კაპიტალდაბანდებს, რომელიც განხორციელდა წინამდებარე ხელშეკრულების ძალაში შესვლის თარიღამდე ან მის შემდეგ.

(ბ) ტერმინი "შემოსავალი" ნიშნავს თანხებს, მიღებულს კაპიტალდაბანდებებიდან, და კერძოდ მოიცავს (თუმცა ამით არ შემოიფარგლება) მოგებას, პროცენტს, დივიდენდს, ამონაგებს კაპიტალიდან, როიალთის და ლიცენზიურ ანაზღაურებას:

(გ) ტერმინი "მოქალაქეები" გულისხმობს:

(i) საქართველოს რესპუბლიკისათვის: ფიზიკურ პირებს, რომლებიც იღებენ საქართველოს რესპუბლიკის მოქალაქის სტატუსს საქართველოს რესპუბლიკის კანონმდებლობის მიხედვით;

(ii) გაერთიანებული სამეფოსათვის: ფიზიკურ პირებს, რომლებიც იღებენ გაერთიანებული სამეფოს მოქალაქის სტატუსს გაერთიანებული სამეფოს კანონმდებლობის მიხედვით.

(დ) ტერმინი "კომპანიები" ნიშნავს:

(i) საქართველოს რესპუბლიკისათვის: საქართველოს ტერიტორიაზე არსებულ ეკონომიკური საქმიანობის ნებისმიერ თურთულ პირს, დამოუკიდებლად იმისა, არის თუ არა მათი საქმიანობა მიმართული მოგების მიღებაზე;

(ii) გაერთიანებული სამეფოსათვის: კორპორაციები, ფირმები და ასოციაციები, რომლებიც შექმნილი ან რეგისტრირებული არიან მოქმედი კანონმდებლობის მიხედვით გაერთიანებული სამეფოს ნებისმიერ ნაწილში ან ნებისმიერ ტერიტორიაზე, რომლებზეც ვრცელდება წინამდებარე ხელშეკრულება მოცემული ხელშეკრულების მე-12 მუხლის შესაბამისად.

(ე) ტერმინი "ტერიტორია" ნიშნავს:

(i) საქართველოს რესპუბლიკისათვის: საქართველოს რესპუბლიკა საქართველოს რესპუბლიკის ტერიტორიული წყლებითა და ტერიტორიული წყლების მიღმა ზღვის რაიონით, რომელიც აღნიშნულია ან მომავალში შეიძლება აღნიშნოს საქართველოს რესპუბლიკის კანონმდებლობით საერთაშორისო სამართლის შესაბამისად როგორც ტერიტორია, რომლის ფარგლებში საქართველოს რესპუბლიკას შეუძლია განახორციელოს უფლებები ზღვის ფსკერთან, ნიადაგისქვეშა ფენებთან და ბუნებრივ რესურსებთან დაკავშირებით;

(ii) გაერთიანებული სამეფოსათვის: დიდი ბრიტანეთი და ჩრდილოეთი ირლანდია გაერთიანებული სამეფოს ტერიტორიული წყლებითა და ტერიტორიული წყლების მიღმა ზღვის რაიონით, რომელაც აღნიშნულია ან მომავალში შეიძლება აღნიშნოს გაერთიანებული სამეფოს კანონმდებლობით საერთაშორისო სამართლის შესაბამისად როგორც ტერიტორია, რომლის ფარგლებში გაერთიანებულ სამეფოს შეუძლია განახორციელოს უფლებები ზღვის ფსკერთან, ნიადაგისქვეშა ფენებთან და ბუნებრივ რესურსებთან დაკავშირებით და ნებისმიერი ტერიტორია, რომელზეც ვრცელდება წინამდებარე ხელშეკრულება ამავე ხელშეკრულების მე-12 მუხლის დებულებებს თანახმად.

მ უ ხ ლ ი 2

კაპიტალდაბანდების წახალისება და დაცვა

(1) თითოეული მონაწილე მხარე საკუთარ ტერიტორიაზე ხელს შეუწყობს და შეუქმნის საუკეთესო პირობებს მეორე მონაწილე მხარის მოქალაქეებს ან კომპანიებს დააბანდოს კაპიტალი, და დაეყრდნობა რა უფლებას თავისი კანონმდებლობის მიერ მისთვის მინიჭებული უფლებამოსილების გამოყენებაზე, სცნობს ამ კაპიტალს.

(2) თითოეული მონაწილე მხარის მოქალაქეებს ან კომპანიებს კაპიტალდაბანდებები უნდა სარგებლობდნენ სამართლიანობისა და თანასწორუფლებიანობის რეჟიმით და უნდა სავსებით დაცული იქნან მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე. არც ერთმა მონაწილე მხარემ, დაუსაბუთებლად თუ დისკრიმინაციული ხერხებით არ უნდა შეუშალოს ხელი თავის ტერიტორიაზე მეორე მონაწილე მხარის მოქალაქეებს ან კომპანიებს კაპიტალდაბანდებათა წარმართვაში, განმეგებლობაში, გამოყენებაში, სარგებლობასა და გადაცემაში.

თითოეული მონაწილე მხარე ვალდებულია შეასრულოს მოვალეობები, რომლებიც ეხება მეორე მონაწილე მხარის მოქალაქეებს ან კომპანიებს კაპიტალდაბანდებებს.

მ უ ხ ლ ი 3

ეროვნული რეჟიმი და უპირატესი ხელშეწყობის რეჟიმის დებულებები

(1) არ შეიძლება რომელიმე მონაწილე მხარემ თავის ტერიტორიაზე მეორე მონაწილე მხარის მოქალაქეებს ან კომპანიებს კაპიტალდაბანდებებისა და შემოსავლების მიმართ გამოიყენოს ნაკლებად ხელშემწყობი რეჟიმი, ვიდრე იგი იყენებს თავისი მოქალაქეების ან კომპანიების კაპიტალდაბანდებათა და შემოსავლების

მიმართ ან რომელიმე მესამე სახელმწიფოს მოქალაქეების ან კომპანიების კაპიტალდაბანდებისა და შემოსავლების მიმართ.

(2) არ შეიძლება რომელიმე მონაწილე მხარემ თავის ტერიტორიაზე მეორე მონაწილე მხარის მოქალაქეებს ან კომპანიებს შეუქმნას ნაკლებად ხელშემწყობი რეჟიმი კაპიტალდაბანდებთან მართვაში, განმგებლობაში, გამოყენებაში, სარგებლობასა და გადაცემაში, ვიდრე იგი უქმნის თავის მოქალაქეებს ან კომპანიებს, ან რომელიმე მესამე სახელმწიფოს მოქალაქეებს ან კომპანიებს.

(3) გაუგებრობის თავიდან აცილების მიზნით მიღებულია, რომ ამ მუხლის (1) და (2) პარაგრაფებით აღწერილი რეჟიმი ეხება წინამდებარე შეთანხმების I - II მუხლის დებულებებს.

მ უ ხ ლ ი 4

ზარალის ანაზღაურება

(1) თუ ერთ-ერთი მონაწილე მხარის მოქალაქეების ან კომპანიების კაპიტალდაბანდებებმა განიცადეს ზარალი მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე, რაც გამოწვეული იყო ომით ან შეიარაღებული კონფლიქტით, რევოლუციით, საგანგებო მდგომარეობით, აჯანყებით, ბუნტით ან მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე მომხდარი არეულობით, ამ მეორე მხარემ არ შეიძლება შეუქმნას პირველი მონაწილე მხარის კაპიტალდაბანდებებს ნაკლებად ხელშემწყობი რეჟიმი რესტიტუციის, ზარალის ანაზღაურების, კომპენსაციის ან სხვა სახით მოგვარებისას, ვიდრე იგი უქმნის თავის საკუთარ მოქალაქეებს ან კომპანიებს, ან რომელიმე მესამე სახელმწიფოს მოქალაქეებს ან კომპანიებს. საბოლოო გადასახადი თავისუფლად ტრანსფერებადი უნდა იყოს.

(2) წინამდებარე მუხლის (1) პარაგრაფისათვის ზიანის მიუყენებლად, ერთი მონაწილე მხარის მოქალაქეები ან კომპანიები, რომლებაც ამ პარაგრაფში ნახსენებ ნებისმიერ სიტუაციაში განიცდიან დანაკარგებს მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე გამომდინარე:

(ა) მათი საკუთრების რეკვიზიციიდან ამ სახელმწიფოს ძალების ან ხელისუფლების მიერ, ან

(ბ) მათი საკუთრების განადგურებიდან ამ სახელმწიფოს ძალების ან ხელისუფლების მიერ, რაც არ იყო გამოწვეული საომარი მოქმედებებით, ან არ იყო ნაკარნახევი მდგომარეობის აუცილებლობით,

ექვემდებარებიან რესტიტუციას ან ადეკვატურ კომპენსაციას. საბოლოო გადახდები თავისუფლად ტრანსფერებადი უნდა იყოს.

მ უ ხ ლ ი 5

ექსპროპრიაცია

(1) თითოეული მონაწილე მხარის მოქალაქეების ან კომპანიების კაპიტალდაბანდებები არ უნდა იყოს ექსპროპრიირებული, ნაცვალიანაწილებული, ან მოქცეული რაიმე სხვა მისი შედეგებით ნაცვალიანაწილად და ექსპროპრიაციას (აქ და შემდგომში ნახსენებია, როგორც "ექსპროპრიაცია") ტოლფასი ღონისძიებების ქვეშ მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე, თუკი ეს არ ეხება ამ პირველი მონაწილე მხარის საზოგადოებრივი ინტერესების განხორციელებას შიგა მოთხოვნალებზე არაღისკრამინაცაულ საფუძველზე და სწრაფად აღექვატურად და ეფექტურად კომპენსაციას სანაცვლოდ. ასეთი კომპენსაცია ეკვივალენტური უნდა იყოს ექსპროპრიირებული კაპიტალდაბანდებების ქვეშარტი ღირებულებისა, განსაზღვრული უშუალოდ ექსპროპრიაციას განხორციელებამდე ან მოსალოდნელი ექსპროპრიაციას ოფიციალურად გამოცხადებამდე, ამ ორიდან რომელიც უფრო აღრანდელია. კომპენსაცია უნდა შეიცავდეს ნორმალურ კომერციულ ღონეზე პროცენტს გადახდის დღემდე, უნდა განხორციელდეს დაყოვნების გარეშე, უნდა იყოს ეფექტურად რეალიზებადი და თავისუფლად ტრანსფერებადი. მოქალაქეს ან კომპანიას, რომელიც დაზარალდა, უნდა ჰქონდეს უფლება იმ მხარის კანონმდებლობის შესაბამისად, რომელიც ანხორციელებს ექსპროპრიაციას, სასწრაფოდ შეისწავლოს ამ მხარის იურიდიულ ან დამოუკიდებელ უწყლებამოსილ პარს მოქალაქის ან კომპანიის საქმე და მოქალაქის ან კომპანიის კაპიტალდაბანდებების ფასეულობა მოცემულ პარაგრაფში წარმოდგენილი პრინციპების შესაბამისად.

(2) სადაც ერთი მონაწილე მხარე ახორციელებს საკუთრების ექსპროპრიაციას კომპანიისა, რომელიც შექმნილი ან რეგისტრირებული არის მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად თავისი ტერიტორიის რომელიმე ნაწილში, და რომელშიც მეორე მონაწილე მხარის მოქალაქეებს ან კომპანიებს აქვთ წილი, მან უნდა უზრუნველყოს ამ მუხლის პირველი პარაგრაფის განხორციელება იმ ზომით, რომელიც საჭიროა, რათა გარანტირებულ იქნეს სწრაფი, ადეკვატური და ეფექტური კომპენსაცია მეორე მხარის იმ მოქალაქეების და კომპანიების კაპიტალდაბანდებებისა, რომლებიც არიან ამ წილის მფლობელები.

მ უ ხ ლ ი 6

კაპიტალდაბანდებების და შემოსავლების რეპატრიაცია

თითოეულმა მონაწილე მხარემ მეორე მონაწილე მხარის მოქალაქეებს ან კომპანიებს მათი კაპიტალდაბანდებების და შემოსავლების შეუზღუდავი ტრანსფერტის გარანტია უნდა მისცეს.

ტრანსფერტი უნდა განხორციელდეს ყოველგვარი გადავადების გარეშე ამ სახის კონვერტირებადი ვალუტით, რომელშიც მოხდა პირველადი კაპიტალდაბანდება ან სხვა სახის კონვერტირებადი ვალუტით ინვესტირებისა და მონაწილე მხარეს შორის შეთანხმების საფუძველზე. იმ შემთხვევაში, თუ სხვაგვარად არ არის შეთანხმებული ინვესტირების მიერ, ტრანსფერტები უნდა განხორციელდეს ტრანსფერტის თარიღისათვის არსებული საკალუტო კურსით საკალუტო ვაჭვლის შესახებ მოქმედი ნორმატიული აქტების შესაბამისად.

მ უ ხ ლ ი 7

გამონაკლისები

წინამდებარე ხელშეკრულების დებულებანი ისეთი რეჟიმის მინაჭების შესახებ, რომელიც არანაკლებ ხელშემწყობია, ვიდრე რეჟიმი გამოყენებული თვით მონაწილე მხარის ან რომელიმე მესამე სახელმწიფოს მოქალაქეების ან კომპანიების მიმართ, არ იქნება გაგებულა, როგორც ერთი მონაწილე მხარის ვალდებულება განაყრცოს მეორე მონაწილე მხარის მოქალაქეებზე ან კომპანიებზე ნებისმიერი რეჟიმის სარგებლიანობა, უპირატესობა ან პრივილეგია, რომელიც გამოწვეულია:

- (ა) არსებული ან მომავალი საბაჟო კავშირებით ან სხვა მსგავსი საერთაშორისო ხელშეკრულებით, რომელშიც თითოეული მონაწილე მხარე არის ან შეიძლება გახდეს მონაწილე, ან
- (ბ) ნებისმიერი საერთაშორისო ხელშეკრულებით ან შეთანხმებით, რომელიც მთლიანად ან ძირითადად ეხება დაბეგვრას, ან ადგილობრივი კანონმდებლობით, რომელიც მთლიანად ან ძირითადად ეხება დაბეგვრას.

მ უ ხ ლ ი 8

საინვესტიციო დავების მოგვარების
საერთაშორისო ცენტრთან ურთიერთობა

(1) ყოველი მონაწილე მხარე აცხადებს თანხმობას წარუდგინოს საინვესტიციო დავების მოგვარების საერთაშორისო ცენტრს (შემდგომში მოხსენიებული როგორც (ცენტრი)) მორიგებით ან არბიტრაჟით მოგვარებისათვის ნებისმიერ ადგილობრივ დავა, რომელიც წარმოიშობება ამ მონაწილე მხარესა და მეორე მონაწილე მხარის მოქალაქეს ან კომპანიას შორის ამ უკანასკნელის კაპიტალდაბანდებებთან დაკავშირებით პირველი მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე, შესაბამისად კონვენციისა სახელმწიფოთა და სხვა სახელმწიფოების მოქალაქეთა შორის საინვესტიციო დავების მოგვარების შესახებ, რომელზეც ხელის მოწერა დაიწყო ვაშინგტონში 1965 წლის 18 მარტს.

(2) საქართველოს რესპუბლიკის ამ მუხლის პირველ პარაგრაფში ნახსენებ კონვენციასა და გაწვერიანებამდე აქ აღნიშნული დავები

გადაეცემა განსახილველად ცენტრს ამ წესების თანახმად, რომელთა მიუხედავად იმართება დამატებითი პროცედურები ცენტრის სამდივნოს მიერ მონაცემების, არბიტრაჟისა და ფაქტების დადგენის პროცედურების გატარებისათვის" (დამატებითი პროცედურების წესები).

(3) კომპანია, რომელიც შექმნილი ან რეგისტრირებულია მოქმედი კანონმდებლობის თანახმად ერთი მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე და რომელიც ამ დაკის წამოჭრამდე უდიდესი წილი მეორე მონაწილე მხარის მთავალაქებს ან კომპანიებს ეკუთვნით, კონვენციას 25 მუხლის მეორე პარაგრაფის (ბ) ქვეპარაგრაფის თანახმად უნდა ჩაათვალოს მეორე მონაწილე მხარის კომპანიად.

(4) რაიმე ამგვარი დაკის წარმოშობის შემთხვევაში, თუ სამი თვის განმავლობაში არ მოხერხდა მხარეთა შორის დაკის გადაწყვეტა ადგილობრივი საშუალებებით, ან სხვა რაიმე გზით, მაშინ თუკი დაზარალებული მთავალაქი ან კომპანია ასევე განაცხადებს წესილობით თანხმობას გადაეცეს სადავო საკითხს "ცენტრს" მისავარსებლად მონაცემების ან არბიტრაჟის გზით "კონვენციას" საფუძველზე. არსვე მხარეს შეუძლია დანიშნოს სასამართლო განხილვა "ცენტრის" გენერალური მდივანად მისთვის მიმართვით, როგორც ეს დადგენილია "კონვენციის" 28-ე და 36-ე მუხლებში. დაზარალებულ მთავალაქს ან კომპანიას უთანხმოების შემთხვევაში უნდა ჰქონდეს ამორჩევის უფლება მოძრავებელ სასამართლოს ან არბიტრაჟს შორის იმის მიხედვით, თუ რომელი პროცედურაა მისთვის უფრო მისაღები. დავის მონაწილე მხარემ საქმის განხილვის ან ოქულებითი გადაწყვეტილების არც ერთ ეტაპზე არ უნდა წამოაყენოს პრეტენზიის სახით ის ფაქტი, რომ მთავალაქემ ან კომპანიამ, რომელიც წარმოადგენს დავის მონაწილე მეორე მხარეს, მიიღო სადაზღვევო კონტრაქტით გათვალისწინებული მთავალაქის ან კომპანიის მთლიანი ან ნაწილობრივი დანაკარგების კომპენსაცია.

(5) არც ერთი მონაწილე მხარე არ გადაწყვეტს "ცენტრში" გადაცემულ დავას დიპლომატიური არხების საშუალებით, სანამ:

(ა) ცენტრის გენერალური მდივანი, მომრიგებელი კომისია, ან კომისიის მიერ დაფუძნებული სამედიატორო სასამართლო არ მიიღებს გადაწყვეტილებას იმის შესახებ, რომ მოცემული სადავო საკითხს არ ექვემდებარება ცენტრის აურისდიქციას, ან

(ბ) მეორე მონაწილე მხარე არ შეასრულებს ან არ დაემორჩილება არბიტრაჟის მიერ გამოტანილ რაიმე გადაწყვეტილებას.

მ უ ხ ლ ი 9

დავა მონაწილე მხარეთა შორის

(1) დაკა მონაწილე მხარეთა შორის, რომელიც წარმოიშობა წინამდებარე ხელშეკრულების განმარტების ან გამოყენების გამო, შეძლებისდაგვარად მოგვარდება დიპლომატიური არხების საშუალებით.

(2) თუ დაჯა არ გადაწყდება ამ საშუალებით, მაშინ მონაწილე მხარეთაგან ერთ-ერთის მოთხოვნის საფუძველზე, ეს საქმე განიხილველად გადაეცემა სამედიატორო სასამართლოს.

3) სამედიატორო სასამართლო ცალკე აქმნება ყოველი კონკრეტული შემთხვევისათვის შემდეგნაირად. არბიტრაჟის მოთხოვნის მიღებიდან ორი თვის განმავლობაში მონაწილე მხარეთაგან ყოველი ნაშნაგს სამედიატორო სასამართლოს თათო წევრს. ეს ორი წევრი ამხარჩევს შესამე სახელმწიფოს მოქალაქეს, რომელიც ორი მონაწილე მხარის თანხმობით უნდა დაინიშნოს სამედიატორო სასამართლოს თავმჯდომარედ. თავმჯდომარე დაინიშნება ღანარჩენი ორი წევრის არჩევად ორი თვის განმავლობაში.

(4) თუ მოცემული მუხლის მე-3 პარაგრაფში აღნიშნულ პენალიში არ მოხდა აუცილებელი დანიშნებები, სხვა რომელიმე მარეგულირებელი ხელშეკრულების არანსებობის შემთხვევაში, მონაწილე მხარეთაგან ნებისმიერს უფლება აქვს მიმართოს საერთაშორისო უმაღლესი სასამართლოს პრეზიდენტს. რათა ამ უკანასკნელმა მოახდინოს შესაბამისი დანიშნებები. თუ პრეზიდენტი ერთ-ერთი მონაწილე მხარის მოქალაქეა, ან თუ ის რაღაც მიზეზის გამო ვერ ასრულებს ნახსენებ ფუნქციას, მაშინ შესაბამისი დანიშნებები უნდა გააკეთოს ვიცე-პრეზიდენტი. თუ ვიცე-პრეზიდენტი არის მონაწილე მხარეთაგან ერთ-ერთის მოქალაქე, ან თუ ისიც სხვა რაიმე მიზეზის გამო ვერ ასრულებს აღნიშნული ფუნქციის შესრულებას, მაშინ შესაბამისი დანიშნებები უნდა გააკეთოს უმაღლესი სასამართლოს რანგით შემდეგმა წევრმა, რომელიც არ იქნება მონაწილე მხარეთაგან ერთ-ერთის მოქალაქე.

(5) სამედიატორო სასამართლო გადაწყვეტილებას იღებს ხმათა უმრავლესობით. ეს გადაწყვეტილება აუცილებელი იქნება ორივე მხარისათვის. მონაწილე მხარეთაგან თითოეული უზრუნველყოფს სასამართლოს თავისი წევრის და სამედიატორო პროცესებში თავისი წარმომადგენლობის მატერიალურ ანაზღაურებას. თავმჯდომარისა და სხვა დარჩენილ ხარჯებს ორივე მხარე გაინაწილებს თანაბრად. სამედიატორო სასამართლოს თავისი გადაწყვეტილებით შეუძლია ხარჯები გადაინაწილოს და ერთ-ერთ მონაწილე მხარეს ხარჯების გადახდის უფრო დიდი წილის მიაკუთვნოს, და ეს გადაწყვეტილება ორივე მხარეს ავალდებულებს. სამედიატორო სასამართლო თავთონ აწესებს თავის პროცედურებს.

მ უ ხ ლ ა 10

სუბროგაცია

(1) თუ ერთ-ერთი მონაწილე მხარე ან მის მიერ დანიშნული შუამავალი (პირველი მონაწილე მხარე) ახდენს გადახდას გარანტიით

გაცემულ კაპიტალდაბანდებაზე მეორე მონაწილე მხარის (მეორე მონაწილე მხარე) ტერიტორიაზე, მეორე მონაწილე მხარემ უნდა აღიაროს:

(ა) პირველ მონაწილე მხარისათვის დაზღვეული მხარის ყველა უფლებებისა და პრეტენზიების გადაცემა კანონით ან იურიდიული გარიგებით, და

(ბ) რომ პირველი მონაწილე მხარე უფლებამოსილია გამოსყენოს ეს უფლებები და წამოაყენოს პრეტენზიები სუბროგაციის საშუალებით ასევე, როგორც დაზღვეულ მხარეს.

(2) პირველ მონაწილე მხარეს ნებისმიერ შემთხვევაში მიენიჭება ასეთივე რეჟიმი:

(ა) უფლებებსა და პრეტენზიებისადმი დამოკიდებულებაში, რომლებიც მან მიიღო ზემოთ მოხსენიებულა გადაცემის გზით და

(ბ) ყოველგვარ გადასახადებთან დამოკიდებულებაში, რომლებიც მან მიიღო ამ უფლებებისა და პრეტენზიების აღსრულების საფუძველზე.

როგორც დაზღვეულ მხარეს ჰქონდა უფლება მიეღო თავისი უფლებამოსილებით მოცემული ხელშეკრულების საშუალებით კაპიტალდაბანდებასთან და მისგან მიღებულ შემოსავალთან დაკავშირებით.

(3) ნებისმიერი გადახდები, რომლებიც მიღებულია არაკონვერტირებადი ვალუტის სახით პირველი მონაწილე მხარის მიერ, მიღწეული უფლებებისა და პრეტენზიების თანახმად, უნდა იყოს გამოსადეგი პირველი მონაწილე მხარის მიერ ნებისმიერი ხარჯის გაწვევასთვის მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე.

მ უ ხ ლ ი II

სხვა წესების გამოყენება

თუ რომელიმე მონაწილე მხარის კანონმდებლობა ან მონაწილე მხარეების აწ არსებული ან შემდგომში ჩამოყალიბებული ურთიერთვალდებულებები საერთაშორისო სამართლის საფუძველზე, წინამდებარე ხელშეკრულების დამატებით, შეიცავენ ზოგად ან სპეციფიკურ დებულებებს, რომლებიც ანიჭებენ მეორე მონაწილე მხარის მოქალაქეების ან კომპანიების კაპიტალდაბანდებას უფრო ხელსაყრელ რეჟიმს, ვიდრე იძლევა წინამდებარე ხელშეკრულება. მაშინ მოცემული დებულებები უნდა პრევალირებდეს წინამდებარე ხელშეკრულების შესაბამის დებულებებზე, იმდენად, რამდენადაც ისინი მეტად ხელსაყრელნი არიან.

მ უ ხ ლ ი 12

მოქმედების ზონა

აღნიშნული ხელშეკრულების ხელმოწერის დღიდან, ან ამის შემდეგ ნებისმიერ დროს, ხელშეკრულების დებულებები შეიძლება გააგრძელდეს იმ ტერიტორიებზე, რომელთა საგარეო უროიერთობებზეც გაერთიანებულმა საშეფოს მთავრობაა პასუხისმგებელი, რაც შეთანხმდება მონაწილე მხარეთა შორის ნოტების გაცვლით.

მ უ ხ ლ ი 13

ძალაში შესვლა

აღნიშნული ხელშეკრულება ძალაში შედის ხელმოწერის დღიდან.

მ უ ხ ლ ი 14

მოქმედების ვადა და შეწყვეტა

ეს ხელშეკრულება ძალაში რჩება ათი წლის განმავლობაში. ამის შემდეგ უნდა გაგრძელდეს მანამდე, სანამ ამოიწურება თორმეტი თვე იმ დღიდან, როდესაც ნებისმიერი მონაწილე მხარე მეორეს გაუგზავნის შეტყობინებას ამ ხელშეკრულების მოქმედების შეწყვეტის შესახებ. იმ კაპიტალდაბანდებებთან მიმართებაში, რომლებიც განხორციელებული იყო წინამდებარე შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტამდე, ხელშეკრულების დებულებები დარჩება მოქმედებაში მისი ანულისების თარიღიდან შემდეგი ოცი წლის განმავლობაში და შემდგომში საყოველთაო საერთაშორისო სამართლის წესების გამოყენებაში დარღვევის გარეშე.

ამის დასტურად, შესაბამისი მთავრობების მიერ სათანადო უფლებამოსილებით აღჭურვილმა ქვემოთ ხელისმომწერებმა ხელი მოვაწერეთ აღნიშნულ ხელშეკრულებას.

სელმოწერილია 1995 წლის 15 თებერვალს, ქ. ლონდონში ინგლისურ და ქართულ ენებზე, ამავე დროს ორივე ტექსტს აქვს თანაბარი ძალა.

დიდი ბრიტანეთისა და ჩრდილოეთ
არლანდიის გაერთიანებული სამეფოს
მთავრობის სახელით

JOHN MAJOR

საქართველოს რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით

E. SHEVARDNADZE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Géorgie,

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant qu'un accord international relatif à l'encouragement et à la protection réciproque de ces investissements est de nature à stimuler l'initiative économique individuelle et à augmenter la prospérité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissemments et droits de gage;
- ii) Les parts, actions, valeurs, obligations d'une société ou toute autre forme de participation au capital social de ladite société;
- iii) Les créances pécuniaires ou créances relatives à toute prestation contractuelle présentant une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle, clientèle et procédés et connaissances techniques;
- v) Les concessions commerciales ou industrielles accordées par voie législative ou contractuelle, y compris les concessions relatives aux ressources naturelles (prospection, culture, extraction ou exploitation).

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ne porte pas atteinte à leur qualité d'investissements et le terme « investissement » comprend tous les investissements effectués avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 15 février 1995 par la signature, conformément à l'article 13.

b) Le terme « revenus » désigne les montants produits pendant une période déterminée par un investissement, y compris notamment mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits;

c) Le terme « ressortissants » désigne :

- i) Dans le cas de la République de Géorgie, les Géorgiens au sens que leur donne la législation de la République de Géorgie;
- ii) Dans le cas du Royaume-Uni, les personnes physiques dont la qualité de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;

d) Le terme « sociétés » désigne :

- i) Dans le cas de la République de Géorgie, toute personne morale exerçant une activité économique, que cette activité ait ou non le profit pour objet;
- ii) Dans le cas du Royaume-Uni, les sociétés enregistrées, compagnies, firmes et associations enregistrées ou constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou sur tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en vertu des dispositions de l'article 12;

e) Le terme « territoire » signifie :

- i) Dans le cas de la République de Géorgie, la République de Géorgie, y compris les eaux territoriales et toute zone maritime contiguë à la limite extérieure de ces eaux qui a été ou pourra être à l'avenir désignée par la législation nationale de la République de Géorgie, comme zone sur le fond marin, le sous-sol et les ressources naturelles de laquelle la République de Géorgie peut, conformément au droit international, exercer des droits;
- ii) Dans le cas du Royaume-Uni, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris les eaux territoriales et toute zone maritime située au-delà de ces eaux qui a été ou pourra être à l'avenir désignée par la législation nationale du Royaume-Uni, conformément au droit international, comme zone sur le fond marin et le sous-sol ainsi que les ressources naturelles de laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits ainsi que tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en vertu des dispositions de l'article 12.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux dans son territoire, créera les conditions favorables à cet effet et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, autorisera l'entrée de ces capitaux.

2. Chacune des Parties contractantes accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie et en assurera la protection et la sécurité totales sur son territoire. Aucune des Parties contractantes ne préjudiciera de quelque manière, par des mesures abusives ou discriminatoires, la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes respectera toutes les obligations par elle acceptées en ce qui concerne les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements ni les revenus de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

3. Pour lever toute incertitude, il est précisé que le traitement prévu aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquera aux dispositions des articles premier à 11 du présent Accord.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1. Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de l'autre Partie contractante, subiraient des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de cette autre Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation, se verront accorder leur restitution ou une indemnité raisonnable. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1. Les investissements de ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ni soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée

aux besoins internes de cette autre Partie contractante et moyennant une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité devra être égale à la valeur qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date de l'expropriation ou avant celle à laquelle le public a eu connaissance du projet d'expropriation si celle-ci précède celle-là; elle comprendra les intérêts calculés au taux commercial jusqu'à la date du paiement, sera versée sans délai et sera effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société en cause aura le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de soumettre son cas et l'évaluation de son investissement à une instance judiciaire ou un autre organe indépendant de ladite Partie pour qu'ils soient examinés dans les meilleurs délais conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société qui a été enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur toute partie de son territoire et dont des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle devra faire en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans toute la mesure nécessaire pour que soit garantie auxdits ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenant les actions susmentionnées une indemnisation prompte, adéquate et effective au titre de leur investissement.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

Chaque Partie contractante, en ce qui concerne les investissements, garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans aucune restriction leurs investissements et leurs revenus. Les transferts seront effectués sans retard dans la monnaie convertible dans laquelle le capital aura été initialement investi, ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins que ledit investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert, conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou à ceux d'un Etat tiers, ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant

a) De sa participation actuelle ou future à une union douanière ou à un accord international analogue existant ou futur, auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

*Article 8***RENOI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT
DES DIFFÉREND RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS**

1. Chacune des Parties contractantes consent par les présentes à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre »), en vue de leur règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, D.C., le 18 mars 1965¹, les différends éventuels de caractère juridique entre ladite Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante, et concernant un investissement de ce ressortissant ou de cette société dans le territoire de ladite Partie.

2. Tant que la République de Géorgie ne sera pas devenue partie à la Convention mentionnée au paragraphe 1 du présent article, les différends visés dans ce paragraphe seront soumis au Centre en vertu des règles régissant le Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage ou de constatation des faits par le Secrétariat du Centre (Règles relatives au Mécanisme supplémentaire).

3. Une société enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur dans le territoire de l'une des Parties contractantes, et dont la majorité des parts était détenue, avant que ne survienne le différend, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, sera, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, traitée, aux fins de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante.

4. Dans le cas où un différend de cette nature se produirait et ne pourrait être réglé dans les trois mois entre les parties au différend, par les voies de recours internes ou par tout autre moyen, chaque Partie contractante pourra, si le ressortissant ou la société en cause consent lui aussi par écrit à soumettre le différend au Centre aux fins de règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention, engager une procédure en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme prévu aux articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le point de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société en cause aura le droit de choisir. La Partie contractante qui est partie au différend ne pourra exciper, à aucun stade de la procédure ou de l'application d'une sentence, du fait que le ressortissant ou la société qui est l'autre Partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité au titre de tout ou partie de ses pertes.

5. Aucune des deux Parties contractantes ne pourra prétendre au règlement par la voie diplomatique d'un différend soumis au Centre, sauf si :

a) Le Secrétaire général du Centre, ou encore une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitués par le Centre, décident que le différend ne relève pas de la compétence du Centre; ou si

b) L'autre Partie contractante n'observe pas ou ne respecte pas la sentence rendue par un tribunal arbitral.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, si possible, être réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Ce tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante pour chaque cas. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, sera nommé Président du tribunal. Le Président devra être nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations voulues, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral statuera à la majorité et sa sentence aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal arbitral pourra, dans sa sentence, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit prise en charge par l'une des Parties contractantes et une telle décision aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par elle (« la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la deuxième Partie contractante »), la deuxième Partie contractante reconnaîtra

a) La cession à la première Partie contractante par voie de loi ou de transaction juridique, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée; et

b) Le droit pour la première Partie contractante de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et prétentions.

2. La première Partie contractante bénéficiera en toutes circonstances du traitement en ce qui concerne :

a) Les droits et prétentions à elle subrogés en vertu de la cession; et

b) Les paiements reçus au titre desdits droits et prétentions, auquel la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus y afférents.

3. Tout paiement reçu en monnaie non convertible par la première Partie contractante au titre des droits et prétentions acquis sera à sa libre disposition pour la couverture de toute dépense encourue sur le territoire de la deuxième Partie contractante.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations qui lui incombent en vertu du droit international, qu'elles soient actuellement en vigueur ou contractées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles, d'ordre général ou spécifique, conférant aux investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui que prévoit le présent Accord, lesdites règles prévaudront sur les dispositions du présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

Article 12

EXTENSION TERRITORIALE

A la date de la signature du présent Accord ou à toute autre date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations diplomatiques, et dont les Parties contractantes pourront être convenues par échange de notes.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

Article 14

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 10 ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention de le résilier. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués pendant la durée de validité de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant une période de 20 ans à compter de la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, ce 15 février 1995, en double exemplaire, en langues anglaise et géorgienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

JOHN MAJOR

Pour le Gouvernement
géorgien :

E. CHEVARDNADZE

No. 32227

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
URUGUAY**

**Standard Basic Cooperation Agreement. Signed at New York
on 25 October 1995**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 25 October 1995.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES
POUR L'ENFANCE)
et
URUGUAY**

**Accord de base type régissant à la coopération. Signé à New
York le 25 octobre 1995**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 25 octobre 1995.

STANDARD BASIC COOPERATION¹ AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF URUGUAY

WHEREAS the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946² as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

WHEREAS UNICEF and the Government of Uruguay wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in Uruguay,

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;
- (b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;³
- (c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;
- (d) "Government" means the Government of Uruguay;
- (e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;

¹ Came into force on 25 October 1995 by signature, in accordance with article XXIII (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 90.

³ *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1), p. 18.

- (f) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;
- (g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;
- (h) "Parties" means UNICEF and the Government;
- (i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;
- (j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;
- (k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;
- (l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;
- (m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.¹

ARTICLE II

Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.
2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

ARTICLE III

Programmes of cooperation and master plan of operations

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.
2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 139.

UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.

3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

ARTICLE IV

UNICEF office

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

ARTICLE V

Assignment to UNICEF office

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

(a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

ARTICLE VI

Government contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

(b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;

(c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;

(d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist UNICEF:

(a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;

(b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

ARTICLE VII

UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.
3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licences for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.
4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.
5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.
6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.
7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.
8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.
9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

ARTICLE VIII

Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.
2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

ARTICLE IX

Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

ARTICLE X

Legal status of UNICEF office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.
3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquillity of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.
4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article XI

UNICEF funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:
 - (a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;
 - (b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;
 - (c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:
 - (a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;
 - (b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;
 - (c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

ARTICLE XII

Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

ARTICLE XIII

UNICEF officials

1. Officials of UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

(a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;

(b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

ARTICLE XIV

Experts on mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XV

Persons performing services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XVI

Access facilities

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

(a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;

(b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

ARTICLE XVII

Locally recruited personnel assigned to hourly rates

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

ARTICLE XVIII

Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs,

charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) and the regulations annexed thereto.¹

ARTICLE XIX

Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licences for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

ARTICLE XX

Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

ARTICLE XXI

Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, p. 2 (authentic Chinese and English texts), vol. 1532, p. 2 (authentic French and Russian texts); and vol. 1533, p. 2 (authentic Spanish text).

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

ARTICLE XXII

Settlement of disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XXIII

Entry into force

1. The present Agreement shall enter into force immediately upon signature by the Parties.
2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

ARTICLE XXIV

Amendments

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

ARTICLE XXV

Termination

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in English and Spanish with equal legal status.

Done at New York, this 25th day of October, nineteen hundred ninety five.

For the United Nations
Children's Fund:

Name: CAROL BELLAMY

Title: Executive Director



Signature

For the Government
of Uruguay:

Name: HUGOS BATALLA

Title: Vice President



Signature

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y EL UNICEF

PREAMBULO

CONSIDERANDO que la Asamblea General de las Naciones Unidas, en su resolución 57 (I), de 11 de diciembre de 1946, estableció el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF) como órgano de las Naciones Unidas y que en resoluciones posteriores le encomendó la tarea de atender, mediante la prestación de apoyo financiero, suministros, capacitación y asesoramiento, las necesidades de la infancia, incluidas las necesidades apremiantes y a largo plazo y las permanentes, así como la tarea de prestar servicios en las esferas de la salud maternoinfantil, la nutrición, el abastecimiento de agua, la enseñanza básica y la prestación de asistencia a la mujer en los países en desarrollo, con miras a fortalecer, cuando procediese, los programas de supervivencia, desarrollo y protección del niño de los países con los que cooperase el UNICEF,

CONSIDERANDO que el UNICEF y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay (al que en adelante se denominará en este documento "el Gobierno") desean establecer las condiciones con arreglo a las cuales el UNICEF, en el marco de su mandato, cooperará en programas en Uruguay,

El UNICEF y el Gobierno, animados por un espíritu de cooperación amistosa, han concertado el presente Acuerdo.

ARTICULO I

Definiciones

A los efectos del presente Acuerdo, serán aplicables las definiciones siguientes:

- a) Por "autoridad competente" se entenderán las autoridades centrales, municipales y otras autoridades competentes con arreglo a la legislación del país;
- b) Por "Convención" se entenderá la Convención General sobre Prerrogativas e Inmunities de las Naciones Unidas, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de febrero de 1946;
- c) Por "expertos en misión" se entenderá los expertos comprendidos en el ámbito de aplicación de los artículos VI y VII de la Convención;
- d) Por "Gobierno" se entenderá el Gobierno de la República Oriental del Uruguay;
- e) Por "Operación de Tarjetas de Felicitación" se entenderá la entidad orgánica establecida en el UNICEF para despertar conciencia pública y conseguir apoyo y fondos

complementarios para el UNICEF principalmente mediante la publicación y comercialización de tarjetas de felicitación y otros productos;

f) Por "jefe de la oficina" se entenderá el funcionario a cargo de la oficina del UNICEF;

g) Por "país" se entenderá el país en que esté situada la oficina del UNICEF o que reciba apoyo a los programas de una oficina del UNICEF situada en otro lugar;

h) Por "partes" se entenderá el UNICEF y el Gobierno;

i) Por "personas que presten servicios para el UNICEF" se entenderá los contratistas, que no sean funcionarios, a los que el UNICEF asigne la prestación de servicios en la ejecución de programas de cooperación;

j) Por "programas de cooperación" se entenderá los programas del país en que coopera el UNICEF, con arreglo al artículo III del presente Acuerdo;

k) Por "UNICEF" se entenderá el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia;

l) Por "oficina del UNICEF" se entenderá la unidad de organización por cuyo conducto coopera el UNICEF en programas en el país, la que podrá incluir las oficinas exteriores establecidas en el país;

m) Por "funcionarios del UNICEF" se entenderá todo el personal del UNICEF contratado de conformidad con el Estatuto y el Reglamento del personal de las Naciones Unidas, salvo el que haya sido contratado localmente y sea remunerado por hora, según se establece en la resolución 76 (I) de la Asamblea General, de 7 de diciembre de 1946.

ARTICULO II

Alcance del Acuerdo

1. El presente Acuerdo contiene las condiciones básicas con arreglo a las cuales el UNICEF cooperará en los programas del país.
2. El UNICEF cooperará en los programas del país de manera compatible con las resoluciones, decisiones, disposiciones, reglamentos y normas pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas, incluida la Junta Ejecutiva del UNICEF.

ARTICULO III

Programas de cooperación y plan general de actividades

1. Los programas de cooperación que concierten el Gobierno y el UNICEF figurarán en un plan general de actividades que será suscrito por el UNICEF, el Gobierno y, según proceda, por otras instituciones que participen en él.

2. En el plan general de actividades se detallarán los programas de cooperación, los objetivos que se procuren con las actividades que hayan de realizarse, las obligaciones del UNICEF, el Gobierno y las instituciones participantes y los recursos financieros que se estimen necesarios para llevar a cabo los programas de cooperación.
3. El Gobierno permitirá que funcionarios del UNICEF, expertos en misión y personas que presten servicios para el UNICEF observen y supervisen todas las fases y todos los aspectos de los programas de cooperación.
4. El Gobierno llevará los registros estadísticos que las partes consideren necesarios en relación con la ejecución del plan general de actividades y facilitará al UNICEF los registros que éste solicite.
5. El Gobierno cooperará con el UNICEF a los efectos de proporcionar los medios procedentes que sean necesarios para informar adecuadamente a la opinión pública acerca de los programas de cooperación realizados en virtud del presente Acuerdo.

ARTICULO IV

Oficina del UNICEF

1. El UNICEF podrá establecer y mantener una oficina en el país para facilitar la ejecución de los programas de cooperación si las partes lo consideran necesario.
2. El UNICEF podrá, previo consentimiento del Gobierno, establecer y mantener una oficina regional o de zona en el país para prestar apoyo a los programas de otros países de la región o la zona.
3. El UNICEF, en caso de que no mantenga una oficina en el país, podrá prestar, con el consentimiento del Gobierno, apoyo a los programas de cooperación que haya convenido con éste en virtud del presente Acuerdo por conducto de una de sus oficinas regionales o de zona establecidas en otro país.

ARTICULO V

Asignación a la oficina del UNICEF

1. El UNICEF podrá asignar a su oficina en el país, los funcionarios, expertos en misión y personas que presten servicios para él que considere necesarios, para prestar apoyo a los programas de cooperación en relación con:
 - a) La preparación, el examen, la supervisión y la evaluación de los programas de cooperación;
 - b) El envío, la recepción, la distribución o la utilización de los suministros, el equipo y otros materiales que suministre el UNICEF;

- c) El asesoramiento al Gobierno acerca de la marcha de los programas de cooperación;
 - d) Cualesquiera otros asuntos relacionados con la aplicación del presente Acuerdo.
2. El UNICEF notificará periódicamente al Gobierno los nombres de sus funcionarios, expertos en misión y personas que presten servicios en nombre de él; el UNICEF notificará asimismo al Gobierno los cambios en las funciones de esas personas.

ARTICULO VI

Aportación del Gobierno

1. El Gobierno facilitará al UNICEF, previo acuerdo y en la medida de lo posible:
 - a) Locales adecuados para la oficina del UNICEF, sola o junto con organizaciones del sistema de las Naciones Unidas;
 - b) Franqueo y servicios de telecomunicaciones de uso oficial;
 - c) El costo de ciertos servicios locales, como equipo y accesorios, y el del mantenimiento de los locales de la oficina;
 - d) Medios de transporte para funcionarios del UNICEF, expertos en misión y personas que presten servicios para el UNICEF en el desempeño de sus funciones oficiales en el país.
2. Asimismo, el Gobierno prestará asistencia al UNICEF:
 - a) En la búsqueda o el suministro de vivienda adecuada para el personal de contratación internacional del UNICEF, expertos en misión y personas que presten servicios para el UNICEF;
 - b) En la instalación y el suministro de servicios públicos, como agua, electricidad, alcantarillado, protección contra incendios y otros servicios, para los locales de la oficina del UNICEF.
3. En caso de que el UNICEF no mantenga una oficina en el país, el Gobierno se compromete a aportar fondos, hasta el límite que se haya pactado y teniendo en cuenta las contribuciones en especie, de haberlas, a fin de sufragar los gastos que realice el UNICEF para mantener una oficina regional o de zona en otro lugar cuando esa oficina se utilice para prestar apoyo a los programas de cooperación en el país.

ARTICULO VII

Suministro, equipo y asistencia de otra índole

1. La contribución del UNICEF a los programas de cooperación podrá revestir la forma de asistencia financiera o de otra índole. Los suministros, el equipo y el material de otra índole

que esté destinado a los programas de cooperación en virtud del presente Acuerdo una vez llegados al país serán transferidos al Gobierno, salvo que se disponga otra cosa en el plan general de actividades.

2. El UNICEF podrá marcar los suministros, el equipo y el material de otra índole destinados a programas de cooperación en la forma que considere necesaria para indicar que fueron facilitados por él.

3. El Gobierno concederá al UNICEF todos los permisos y autorizaciones necesarios para la importación de los suministros, el equipo y el material de otra índole en virtud del presente Acuerdo. El Gobierno tomará a su cargo el despacho de aduanas, la recepción, la descarga, el almacenamiento, los seguros, el transporte y la distribución de los suministros, el equipo y otros materiales una vez que lleguen al país y correrá con los gastos correspondientes.

4. El UNICEF, teniendo debidamente en cuenta los principios de la licitación internacional, asignará alta prioridad a la compra en el país de suministros, equipo y material de otra índole que cumplan sus requisitos en materia de calidad, precio y fecha de entrega.

5. El Gobierno hará todo lo posible y adoptará todas las medidas que sean necesarias para que los suministros, el equipo y el material de otra índole, así como la asistencia financiera y de otra índole destinada a los programas de cooperación, sean utilizados de conformidad con los objetivos indicados en el plan general de actividades y de modo equitativo y eficaz, sin discriminaciones por razones de sexo, raza, creencia, nacionalidad u opinión política. No se exigirá el abono de cantidad alguna a los destinatarios de los suministros, el equipo y el material de otra índole que facilite el UNICEF, salvo y en la medida en que se disponga lo contrario en el correspondiente plan general de actividades.

6. Los suministros, el equipo y el material de otra índole que están destinados a programas de cooperación de conformidad con el plan general de actividades no estarán sujetos a impuestos directos, impuestos sobre el valor agregado, cánones, tributos ni gravámenes. Con respecto a los suministros y el equipo que se adquieran en el país para destinarlos a programas de cooperación, el Gobierno, de conformidad con la sección 8 de la Convención, tomará las disposiciones administrativas que correspondan para la exención o devolución de los gravámenes o impuestos indirectos pagaderos como parte del precio.

7. El Gobierno, previa solicitud del UNICEF, devolverá a éste todos los fondos, suministros, equipo y material de otra índole que no se hayan utilizado en los programas de cooperación.

8. El Gobierno llevará cuentas, libros y documentos adecuados respecto de los fondos, los suministros, el equipo y la asistencia de otra índole en virtud del presente Acuerdo. La forma y el contenido de las cuentas, los registros y los documentos serán objeto de pacto entre las partes. Los funcionarios autorizados del UNICEF tendrán acceso a las cuentas, los registros y los documentos relativos a la distribución de los suministros, el equipo y el material de otra índole y al desembolso de fondos.

9. El Gobierno presentará al UNICEF a la brevedad posible y, en cualquier caso, dentro de los 60 días siguientes al cierre de cada ejercicio financiero del UNICEF informes sobre la marcha de los programas de cooperación y estados financieros certificados y comprobados de conformidad con las normas y los procedimientos vigentes.

ARTICULO VIII

Derecho de propiedad intelectual

1. Las partes convienen en cooperar e intercambiar información en relación con los descubrimientos, inventos u obras que sean resultado de actividades de programas realizadas en virtud del presente Acuerdo con miras a velar por que el Gobierno y el UNICEF los utilicen y aprovechen en la forma más eficiente y efectiva.
2. Los derechos de patente, los derechos de autor y otros derechos similares de propiedad intelectual correspondientes a descubrimientos, inventos u obras realizadas con arreglo al párrafo 1 del presente artículo y que sean resultado de programas en los que coopere el UNICEF podrán ser facilitados por éste libres del pago de derechos a otros gobiernos con los que coopere para que los utilicen y aprovechen en programas.

ARTICULO IX

Aplicabilidad de la Convención

La Convención será aplicable, *mutatis mutandis*, al UNICEF, su oficina, sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios y expertos en misión en el país.

ARTICULO X

Condición jurídica de la oficina del UNICEF

1. El UNICEF, sus bienes, fondos y haberes, dondequiera y en poder de quienquiera que se hallen, gozarán de inmunidad de jurisdicción salvo en la medida en que el UNICEF renuncie expresamente a ella en un caso determinado. Quedará entendido, en todo caso, que la renuncia no se extenderá a las medidas de ejecución.
2. a) Los locales de la oficina del UNICEF serán inviolables. Los bienes y haberes del UNICEF, dondequiera y en poder de quienquiera que se hallen, gozarán de inmunidad de registro, requisa, confiscación, expropiación o cualquier otra forma de incautación por decisión ejecutiva, administrativa, judicial o legislativa;
b) Las autoridades competentes no podrán ingresar en los locales de la oficina para desempeñar funciones oficiales si no es con el consentimiento expreso del jefe de la oficina y en las condiciones en que éste convenga.
3. Las autoridades competentes ejercerán la debida diligencia para velar por la seguridad y protección de la oficina del UNICEF y por que la tranquilidad de ésta no sea perturbada por el ingreso no autorizado de personas o grupos de personas del exterior o por disturbios en sus inmediaciones.
4. Los archivos del UNICEF y, en general, todos los documentos que le pertenezcan serán inviolables dondequiera y en poder de quienquiera que se hallen.

ARTICULO XI

Fondos, haberes y otros bienes del UNICEF

1. Sin que se imponga ningún tipo de control, reglamentación o moratoria de carácter financiero:
 - a) El UNICEF podrá poseer y utilizar fondos, oro o títulos negociables de toda índole, abrir y utilizar cuentas en cualquier moneda y cambiar la moneda que posea por cualquier otra;
 - b) El UNICEF podrá transferir libremente a otras organizaciones u organismos de las Naciones Unidas los fondos, el oro o la moneda que posea de un país a otro o dentro del país;
 - c) Se concederá al UNICEF para sus operaciones financieras el tipo de cambio más favorable que permita la ley.
2. El UNICEF, sus haberes, ingresos y otros bienes estarán:
 - a) Exentos de todo impuesto directo, impuesto al valor agregado, canon, tributo o derecho; quedará entendido, en todo caso, que el UNICEF no pedirá la exención del pago de los gravámenes que constituyan en realidad cargos por concepto de servicios públicos prestados por el Gobierno o por una empresa sujeta a reglamentación pública contra el pago de una suma fija que corresponda al monto de los servicios prestados y que pueda ser específicamente identificada, descrita y detallada;
 - b) Exento de los gravámenes aduaneros y de las prohibiciones o restricciones que pesen sobre la importación o exportación respecto de los artículos que el UNICEF importe o exporte para su uso oficial. Que daentendido en todo caso que los artículos importados con el beneficio de las exenciones previstas en este artículo no serán enajenados en el país en que fueran importados salvo en las condiciones convenidas con el Gobierno de él;
 - c) Exentos de gravámenes aduaneros y de prohibiciones y restricciones que pesen sobre las importaciones y exportaciones respecto de sus publicaciones.

ARTICULO XII

Tarjetas de felicitación y otros productos del UNICEF

El material que, en relación con los principios y los objetivos establecidos de la Operación Tarjetas de Felicitación, importen o exporten el UNICEF o los órganos nacionales debidamente autorizados por el UNICEF para actuar en su nombre no estará sujeto al pago de derechos de aduana ni a otras prohibiciones y restricciones y la venta de ese material en beneficio del UNICEF estará exenta de todo impuesto nacional o municipal.

ARTICULO XIII

Funcionarios del UNICEF

1. Los funcionarios del UNICEF:

- a) Gozarán de inmunidad de jurisdicción respecto de las declaraciones que hagan verbalmente o por escrito y los actos que realicen en el desempeño de sus funciones oficiales. Esa inmunidad subsistirá incluso después de que hayan cesado de prestar servicios en el UNICEF;
- b) Estarán exentos de impuestos respecto de los sueldos y emolumentos que perciban del UNICEF;
- c) Estarán exentos de las obligaciones del servicio nacional;
- d) Estarán exentos, junto con sus cónyuges y familiares a cargo, de las restricciones de inmigración y los requisitos de inscripción de extranjeros;
- e) Tendrán las mismas facilidades cambiarias que se concedan a funcionarios de rango equivalente que formen parte de misiones diplomáticas ante el Gobierno;
- f) Tendrán, junto con sus cónyuges y familiares a cargo, las mismas facilidades de repatriación en tiempo de crisis internacional que se concedan a los enviados diplomáticos;
- g) Tendrán derecho a importar sin cargo sus muebles, efectos personales y enseres domésticos cuando asuman su puesto en el país receptor.

2. El jefe y otros altos funcionarios de la oficina del UNICEF, según convengan el UNICEF y el Gobierno, tendrán las mismas prerrogativas e inmunidades que el Gobierno conceda a los miembros de misiones diplomáticas de rango comparable. A tal efecto, el nombre del jefe de la oficina del UNICEF será incluido en la lista diplomática.

3. Los funcionarios del UNICEF tendrán también derecho a:

- a) Importar libres de derechos aduaneros e impuestos indirectos cantidades limitadas de ciertos artículos destinados al consumo personal de conformidad con las reglamentaciones públicas vigentes;
- b) Importar un vehículo motorizado, libre de derechos aduaneros e impuestos indirectos, incluido el impuesto al valor agregado, de conformidad con las reglamentaciones públicas que sean aplicables a los miembros de misiones diplomáticas de rango comparable.

ARTICULO XIV

Expertos en misión

1. Los expertos en misión gozarán de las prerrogativas e inmunidades establecidas en las secciones 22 y 23 del artículo VI de la Convención.

2. Se podrá conceder a los expertos en misión las prerrogativas, inmunidades y facilidades adicionales que convengan las partes.

ARTICULO XV

Personas que presten servicios para el UNICEF

1. Las personas que presten servicios para el UNICEF:
 - a) Gozarán de inmunidad de jurisdicción por las declaraciones que hagan verbalmente o por escrito y los actos que realicen en el desempeño de sus funciones oficiales. Esa inmunidad subsistirá incluso después de que hayan cesado de prestar servicios en el UNICEF;
 - b) Tendrán, junto con sus cónyuges y familiares a cargo, las mismas facilidades de repatriación en tiempos de crisis internacional que los enviados diplomáticos.
2. Podrá concederse a las personas que presten servicios para el UNICEF, a los efectos de que puedan desempeñar sus funciones en forma independiente y eficiente, las demás prerrogativas, inmunidades y facilidades que se indican en el artículo XIII del presente Acuerdo o en que convengan las partes.

ARTICULO XVI

Facilidades de acceso

1. Los funcionarios del UNICEF, los expertos en misión y las personas que presten servicios para el UNICEF tendrán derecho a:
 - a) La pronta tramitación y expedición gratuita de los visados, las autorizaciones o los permisos que les sean necesarios;
 - b) Acceso sin restricciones al país, desde el país y dentro del país a todos los lugares en que se realicen actividades de cooperación, en la medida necesaria para la ejecución de los programas de cooperación.

ARTICULO XVII

Funcionarios de contratación local remunerados por hora

Las condiciones de empleo de los funcionarios de contratación local remunerados por hora se ajustarán a las resoluciones, decisiones, estatutos, reglamentos y normas pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas, incluido el UNICEF. Se concederán a los funcionarios de contratación local todas las facilidades necesarias para el desempeño independiente de sus funciones en el UNICEF.

ARTICULO XVIII

Facilidades en materia de comunicación

1. El UNICEF gozará para sus comunicaciones de un trato no menos favorable que el que conceda el Gobierno a una misión diplomática (u organización intergubernamental) por concepto de instalación, funcionamiento, prioridades, tarifas, gastos de correo y telegramas y de teleimpresores, facsímil, teléfonos y otras comunicaciones y respecto de las tarifas que se cobren para la difusión de información por conducto de la prensa y radio.
2. No estarán sujetos a censura la correspondencia oficial ni cualquier otro tipo de comunicación del UNICEF. Esa inmunidad se aplicará al material impreso y fotográfico, las comunicaciones electrónicas de datos y cualquier otro tipo de comunicaciones en que convengan las partes. El UNICEF podrá utilizar claves y enviar y recibir correspondencia mediante correos especiales o valijas precintadas que serán inviolables y no estarán sometidas a censura.
3. El UNICEF tendrá derecho a operar entre sus oficinas dentro y fuera del país y, en particular, con su sede en Nueva York equipo de radio u otro equipo de telecomunicaciones en la frecuencia registrada de las Naciones Unidas y en las asignadas por el Gobierno.
4. La instalación y el manejo de las comunicaciones oficiales del UNICEF estarán amparados por el Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) y su reglamento.

ARTICULO XIX

Facilidades en materia de medios de transporte

El Gobierno concederá al UNICEF las autorizaciones o los permisos necesarios para que adquiera o utilice y mantenga las aeronaves civiles o de otra índole que sean necesarios para realizar actividades de los programas en virtud del presente Acuerdo y no le impondrá limitaciones excesivas en cuanto a su adquisición, uso o mantenimiento.

ARTICULO XX

Retiro de prerrogativas e inmunidades

Las prerrogativas e inmunidades previstas en el presente Acuerdo se conceden en interés de las Naciones Unidas y no en beneficio personal de los interesados. El Secretario General de las Naciones Unidas tiene el derecho y el deber de retirar la inmunidad de las personas a que se hace referencia en los artículos XIII, XIV y XV en los casos en que, a su juicio, esa inmunidad obstaculice la acción de la justicia y pueda ser retirada sin perjuicio de los intereses de las Naciones Unidas ni del UNICEF.

ARTICULO XXI

Reclamaciones contra el UNICEF

1. Habida cuenta de que, en virtud del presente Acuerdo, el UNICEF coopera en los programas en beneficio del Gobierno y el pueblo del país, el Gobierno asumirá todos los riesgos de las actividades que se realicen en el marco del Acuerdo.
2. En particular, el Gobierno se hará cargo de todas las reclamaciones que dimanen de actividades realizadas en virtud del presente Acuerdo o sean directamente imputables a ellas y hayan sido interpuestas por terceros contra el UNICEF, funcionarios del UNICEF, expertos en misión y personas que presten servicios en nombre del UNICEF, los cuales quedarán exonerados de responsabilidad a menos que el Gobierno y el UNICEF convengan en que la demanda u obligación de que se trate obedece a negligencia grave o conducta dolosa.

ARTICULO XXII

Arreglo de controversias

Las controversias entre el UNICEF y el Gobierno dimanadas de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no fueren resueltas por negociación u otra forma convenida de arreglo serán sometidas a arbitraje previa solicitud de una de las partes. Cada una de las partes designará un árbitro y los dos árbitros designarán a su vez un tercero, que será el Presidente. Si una de las partes no hubiese designado un árbitro dentro de los treinta (30) días siguientes a la solicitud de arbitraje o no se hubiese designado al tercer árbitro dentro de los quince (15) días siguientes al nombramiento de los dos primeros, la otra parte en el primer caso o cualquiera de las dos en el segundo podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que proceda a hacer el nombramiento. El procedimiento arbitral será fijado por los árbitros y las costas del arbitraje, evaluadas por los árbitros, serán sufragadas por las partes. El laudo arbitral incluirá una exposición de las razones en que se funda y será aceptado por las partes como sentencia definitiva en la controversia.

ARTICULO XXIII

Entrada en vigor

1. El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de la firma por las partes.
2. El presente Acuerdo reemplaza y deja sin efecto todos los acuerdos básicos anteriores concertados entre el UNICEF y el Gobierno, incluidas sus adiciones.

ARTICULO XXIV

Enmiendas

El presente Acuerdo no podrá modificarse ni enmendarse sin el consentimiento escrito de las partes.

ARTICULO XXV

Denuncia

El presente Acuerdo quedará sin efecto seis meses después de la fecha en que cualquiera de las partes notifique por escrito a la otra su decisión de denunciarlo. En todo caso, el Acuerdo seguirá en vigor por el período adicional que sea necesario a los efectos de que el UNICEF ponga ordenadamente término a sus actividades y de resolver las controversias que haya entre las partes.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, habiendo sido uno debidamente autorizado como plenipotenciario del Gobierno y el otro nombrado representante del UNICEF, han firmado el presente Acuerdo en nombre de las partes en los idiomas Español e Inglés, siendo ambos textos igualmente válidos.

Hecho en Nuevo York, el día 25 de octubre de mil novecientos noventa y cinco.

Por el Fondo de las Naciones Unidas
para la Infancia:

Nombre: CAROL BELLAMY

Cargo: Director Ejecutivo

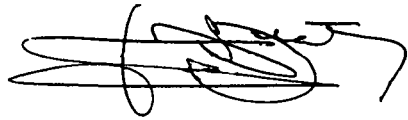


Firma

Por el Gobierno
de la República oriental del Uruguay:

Nombre: HUGO BATALLA

Cargo: Vice presidente



Firma

ACCORD DE BASE¹ TYPE RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'URUGUAY

PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946², a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de l'Uruguay (ci-après dénommé « le Gouvernement ») sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le contexte des activités opérationnelles des Nations Unies et dans le cadre de son mandat, coopérera à des programmes concernant l'Uruguay.

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article I

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

a) Les termes « autorités compétentes » désignent les autorités centrales, locales et autres règles par les lois du pays et qui ont compétence;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946³;

c) Les termes « experts en mission » désignent les experts visés aux articles VI et VII de la Convention;

d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de l'Uruguay;

e) L'expression « opération Cartes de vœux » désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1995 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 90.

³ *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

f) Les termes « chef du bureau » désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;

g) Le terme « pays » désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;

h) Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement;

i) L'expression « personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF » désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution des programmes de coopération;

j) Les termes « programmes de coopération » s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

k) Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;

l) Les termes « bureau de l'UNICEF » désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;

m) Les termes « fonctionnaires de l'UNICEF » désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (1) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946¹.

Article II

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article 3

PROGRAMMES DE COOPÉRATION; PLAN DIRECTEUR

1. Les Programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p 139.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

Article IV

BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

Article V

PERSONNEL AFFECTÉ AU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;

b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;

c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;

d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

Article VI

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible,

a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;

b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;

c) Prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau;

d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF

a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;

b) A doter les locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaula les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

*Article VII*FOURNITURES, MATÉRIEL ET AUTRES FORMES D'ASSISTANCE
DE L'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution

de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera dans la mesure du possible et avant tout à se procurer dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autres, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussitôt que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

Article VIII

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention et œuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou œuvre, conformément à la législation applicable.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de rede-

vances, brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

Article IX

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION

La Convention s'appliquera *mutatis mutandis* à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission dans le pays.

Article X

STATUT DU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

Article XI

FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS DE L'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier,

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement.

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

Article XII

CARTES DE VŒUX ET AUTRES PRODUITS DE L'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII

FONCTIONNAIRES DE L'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leurs familles qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

f) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;

g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF pourront en outre bénéficier des privilèges suivants applicables au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques :

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxes sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur.

Article XIV

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention.

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

Article XV

PERSONNES ASSURANT DES SERVICES POUR LE COMPTE DE L'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacement, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

Article XVI

FACILITÉS D'ACCÈS

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;

b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

Article XVII

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

Article XVIII

FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par télécopieur, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) et ses règlements annexes¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, p. 3 (textes authentiques français et russe); et vol. 1533, p. 3 (texte authentique espagnol).

Article XIX

FACILITÉS EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

Article XX

LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

Article XXI

RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

Article XXII

RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des

Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XXIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les Parties.
2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

Article XXIV

AMENDEMENTS

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

Article XXV

EXTINCTION

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler toute différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à New York, le 25 octobre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

Titre : La Directrice générale,

Nom: CAROL BELLAMY

Pour le Gouvernement
de l'Uruguay :

Titre : Le Vice-Président,

Nom: HUGO BATALLA

No. 32228

**UNITED NATIONS
(HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES)
and
TOGO**

**Headquarters Agreement. Signed at Lomé on 26 October
1995**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 26 October 1995.

**HAUT COMMISSARIAT
DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS
et
TOGO**

Accord de siège. Signé à Lomé le 26 octobre 1995

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 26 octobre 1995.

ACCORD DE SIÈGE¹ ENTRE LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS ET LE GOUVERNEMENT TOGOLAIS

CONSIDERANT que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée Générale des Nations Unies du 3 Décembre 1949²,

CONSIDERANT que le Statut de l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée Générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 Décembre 1950³, stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée Générale, assume sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son Statut, et de recherche des solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales ,

CONSIDERANT que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée Générale conformément à l'Article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante des Nations Unies dont le statut, les privilèges et les immunités sont régis par la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée Générale le 13 Février 1946⁴,

CONSIDERANT que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement Togolais souhaitent définir, dans le cadre du mandat du Haut Commissaire, les modalités de sa représentation dans le pays ,

PAR LES PRESENTES, l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement Togolais ont, dans un esprit de coopération amicale, conclu l'Accord ci-après :

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1995 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XVII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quatrième session (A/125I)*, p. 37.

³ *Ibid.*, cinquième session, *Supplément n° 20 (A/1775)*, p. 51.

⁴ *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

ARTICLE PREMIER

DEFINITIONS

Les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions du présent Accord :

- a) Le sigle "HCR" désigne l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ;
- b) L'expression "Haut Commissaire" désigne le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou les hauts fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégué pouvoir d'agir en son nom ;
- c) Le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement Togolais
- d) L'expression "pays hôte" ou le terme "pays" désignent le Togo ;
- e) Le terme "Parties" désigne le HCR et le Gouvernement ;
- f) Le terme "Convention" désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée Générale des Nations Unies, le 13 Février 1946 ;
- g) L'expression "Bureau du HCR" désigne tous les bureaux et locaux occupés par le HCR dans le pays, et toutes les installations et les services qui s'y rattachent ;
- h) L'expression "délégué du HCR" désigne le fonctionnaire du HCR responsable du bureau du HCR dans le pays ;
- i) L'expression "fonctionnaires du HCR" désigne tous les membres du personnel du HCR employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure selon les dispositions de la résolution 76 (I) de l'Assemblée Générale¹;
- j) L'expression "experts en mission" désigne les personnes autres que les fonctionnaires du HCR ou que les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR, qui entreprennent des missions pour le HCR ;
- k) L'expression "personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR" désigne les personnes physiques et morales et leurs employés autres que les nationaux

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 139.

du pays hôte, dont le HCR s'est assuré les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution ;

- 1) L'expression "personnel du HCR" désigne les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR.

ARTICLE II

OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord énonce les stipulations sur la base desquelles le HCR coopère avec le Gouvernement, dans les limites de son mandat, ouvre un bureau dans le pays et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence dans le pays hôte.

ARTICLE III

COOPERATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE HCR

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans le domaine de la protection internationale et de l'assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR a pour base le Statut du HCR, les autres décisions et résolutions pertinentes concernant le HCR, adoptées par les organes des Nations Unies, l'article 35 de la Convention de 1951 relative au Statut des réfugiés¹ et l'article 2 du Protocole de 1967 relatif au Statut des réfugiés².

2. Le bureau du HCR procède à des consultations avec le Gouvernement et coopère avec ce dernier lors de l'élaboration et de l'examen des projets intéressant des réfugiés.

3. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en oeuvre par le Gouvernement, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le Haut Commissaire en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures, de matériel et de services ou de toute forme d'assistance destinée aux réfugiés, sont énoncées dans des accords de projet qui doivent être signés par le Gouvernement et le HCR.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

4. Le Gouvernement accorde à tout moment au personnel du HCR libre accès aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, ainsi qu'aux sites de mise en oeuvre des projets du HCR afin qu'il puisse en suivre toutes les phases d'exécution.

ARTICLE IV

BUREAUX DU HCR

1. Le Gouvernement accueille favorablement l'ouverture et la gestion par le HCR d'un Bureau ou de Bureaux dans le pays pour assurer une protection internationale et une assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR.

2. Le HCR peut décider, avec l'accord du Gouvernement, que le Bureau du HCR dans le pays aura qualité de Bureau régional ou de Bureau de zone et communiquera par écrit au Gouvernement le nombre et le grade des fonctionnaires qui y seront affectés.

3. Le Bureau du HCR s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire, dans le cadre de son mandat en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence, établissant et entretenant notamment des relations entre le HCR et d'autres organisations gouvernementales ou non gouvernementales qui opèrent dans le pays.

ARTICLE V

PERSONNEL DU H C R

1. Le HCR peut affecter au Bureau ouvert dans le pays les fonctionnaires ou autres personnes dont il juge les activités nécessaires à l'accomplissement de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire.

2. Le Gouvernement sera informé de la catégorie des fonctionnaires et des autres personnes affectées dans le Bureau du HCR dans le pays.

3. Le HCR peut charger des fonctionnaires de se rendre dans le pays aux fins de consultation et coopération avec leurs homologues auprès du Gouvernement, ou avec les autres parties concernées par les activités en faveur des réfugiés, sur les questions suivantes :
(a) examen, élaboration, contrôle et évaluation des programmes de

protection internationale et d'assistance humanitaire; (b) expédition, réception, distribution ou utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR; (c) recherche de solutions durables au problème des réfugiés et (d) toute autre question portant sur l'application du présent Accord.

ARTICLE VI

MESURES VISANT A FACILITER LA MISE EN OEUVRE DES PROGRAMMES

HUMANITAIRES DU H C R

1. Le Gouvernement prend, en accord avec le HCR, toute mesure qui pourrait être nécessaire pour que les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ne soient pas visés par les règlements ou autres dispositions légales de nature à faire obstacle aux opérations menées et aux projets exécutés dans le cadre du présent Accord et pour qu'ils bénéficient de toute autre facilité propre à assurer une mise en oeuvre rapide et efficace des programmes humanitaires du HCR en faveur des réfugiés dans le pays. Ces mesures englobent l'autorisation d'utiliser gratuitement le matériel radio et autre matériel de télécommunications du HCR, l'octroi d'autorisations de vol et l'exemption des taxes d'atterrissage et des redevances liées au transport aérien du fret destiné aux secours d'urgence et au transport des réfugiés et/ou du personnel du HCR.

2. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, aide les fonctionnaires de ce dernier à trouver des locaux à usage de bureau appropriés qu'il mettra à la disposition du HCR gratuitement ou à un prix de location symbolique.

3. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, prend les dispositions nécessaires et fournit à concurrence d'un montant mutuellement convenu, les fonds requis pour financer le coût des services et aménagements locaux destinés au Bureau du HCR : installation, équipement, entretien et, le cas échéant, location du Bureau, par exemple.

4. Le Gouvernement veille à ce que le Bureau du HCR bénéficie, en tout temps, des services publics nécessaires et à ce que ces services soient fournis à des conditions équitables.

5. Le Gouvernement prend, le cas échéant, les mesures requises pour assurer la sécurité et la protection des locaux du HCR et du personnel qui y travaille.

6. Le Gouvernement aide à trouver des logements appropriés pour le personnel du HCR recruté sur le plan international.

ARTICLE VII

PRIVILEGES ET IMMUNITES

1. Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, fonds et avoirs, et à ses fonctionnaires et experts en mission, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies à laquelle le Gouvernement est devenu partie le 27 Février 1962. Le Gouvernement accepte aussi d'accorder au HCR et à son personnel les privilèges et immunités supplémentaires éventuellement nécessaires au bon exercice des fonctions de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement étend notamment au HCR les privilèges, immunités, droits et facilités énoncés aux articles VIII à XV du présent Accord.

ARTICLE VIII

LE HCR, SES BIENS, FONDS ET AVOIRS

1. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le HCR y a expressément renoncé, dans un cas particulier; il est entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du HCR, où qu'il se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives du HCR et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables.

4. Les fonds, avoirs, revenus et autres biens du HCR sont :

- a) Exonérés de tout impôt direct, étant entendu que le HCR ne demandera pas l'exonération des charges qui ressortissent à la rémunération de services d'utilité publique ;

- b) Exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le HCR pour son usage officiel, étant entendu que les objets ainsi importés en franchise ne seront pas vendus dans le pays, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement ;
- c) Exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

5. Tout matériel importé ou exporté par le HCR, par des organismes nationaux ou internationaux dûment accrédités par le HCR pour agir en son nom dans le cadre de l'assistance humanitaire aux réfugiés, est exonéré de tous droits de douane, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

6. Le HCR n'est astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers et peut librement :

- a) Acquérir auprès d'entités commerciales autorisées, détenir et utiliser des monnaies négociables, avoir des comptes en devises et acquérir par l'intermédiaire d'établissements agréés, détenir et utiliser des fonds, des valeurs et de l'or ;
- b) Faire entrer dans le pays des fonds, des valeurs, des devises et de l'or en provenance de tout autre pays, les utiliser dans les limites du pays hôte ou les transférer dans d'autres pays.

7. Le HCR bénéficie du taux de change le plus favorable.

ARTICLE IX

FACILITES DE COMMUNICATIONS

1. Le HCR bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris ses missions diplomatiques ou à d'autres organisations intergouvernementales et internationales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les cablogrammes, téléphotos, communications téléphoniques, télégrammes, télex et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielles du HCR qui ne pourront être censurées. Cette inviolabilité, à laquelle la présente énumération ne donne pas un caractère limitatif, s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores.

3. Le HCR a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. Le HCR a le droit d'utiliser du matériel radio et autre matériel de télécommunications, sur les fréquences enregistrées de l'ONU, et sur celles allouées par le Gouvernement, d'un Bureau du HCR à l'autre, à l'intérieur et hors du pays, et en particulier avec le siège du HCR à GENEVE.

ARTICLE X

FONCTIONNAIRES DU H C R

1. Le délégué, le délégué adjoint et les autres fonctionnaires du HCR jouissent, pendant leur séjour dans le pays, selon qu'il en a été convenu entre le HCR et le Gouvernement, pour eux-mêmes, leurs conjoints et tout membre de leur famille vivant à leur charge, des privilèges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent habituellement les agents diplomatiques. A cette fin, le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération portera leurs noms sur la Liste Diplomatique.

2. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires du HCR jouissent des facilités, privilèges et immunités suivants :

- a) Immunités de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), même après la cessation de leur service au HCR ;
- b) Immunités d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels ;
- c) Exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire ;
- d) Exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres personnes vivant dans leur ménage des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers ;
- e) Exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR ;
- f) Exonération de tout impôt sur les revenus tirés par eux de sources extérieures au pays ;
- g) Facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis éventuellement nécessaires, et liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir

et y entrer dans la mesure requise par l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR ;

- h) Droit de détenir et de conserver, dans le pays hôte, des monnaies étrangères, des comptes en devises et des biens meubles et droit, à la cessation de service au HCR, d'exporter du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite ;
- i) Même protection et mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres membres de leur ménage que celles accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;
- j) Droit d'importer, pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et autres taxes et en étant exonérés des prohibitions et restrictions d'importation ;
 - i. Leurs meubles et effets personnels en une ou plusieurs expéditions distinctes, puis de quoi les compléter le cas échéant, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation nationale applicable aux représentants diplomatiques accrédités dans le pays, et/ou aux membres résidents d'organisations internationales ;
 - ii. De quantités raisonnables de certains articles réservés à leur usage ou à leur consommation personnels et en aucun cas destinés à être offerts comme présents ou revendus.

3. Les fonctionnaires du HCR qui sont des ressortissants du pays hôte ou y établissent leur résidence permanente, jouissent seulement des privilèges et immunités prévus dans la Convention.

ARTICLE XI

PERSONNEL RECRUTE LOCALEMENT

1. Les personnes recrutées localement et rémunérées à l'heure pour des tâches au bénéfice du HCR jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par elles en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits).

2. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement sont régies par les résolutions pertinentes et par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE XII

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts, lorsqu'ils accomplissent des missions pour le HCR, jouissent des facilités, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention ;
- b) Immunité de juridiction quelle qu'elle soit pour les actes accomplis par eux au cours de leurs missions, y compris paroles et écrits. Cette immunité continuera à leur être accordée même après qu'ils aient cessé d'être en mission pour le compte du HCR ;
- c) Inviolabilité de tous papiers et documents ;
- d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications officielles ;
- e) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire ;
- f) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne l'inspection et la saisie de leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

ARTICLE XIII

PERSONNES S'ACQUITTANT DE FONCTIONS POUR LE COMPTE DU HCR

1. Sauf si les Parties en décident autrement, le Gouvernement accorde à toutes les personnes qui s'acquittent de fonctions pour le compte du HCR, autres que les ressortissants du pays hôte recrutés sur place, les privilèges et immunités spécifiés au paragraphe 18 de l'article V de la Convention. Ces personnes jouissent en outre :

- a) De facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations ou permis nécessaires au bon exercice de leurs fonctions ;
- b) De la liberté de déplacement à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, en sortir et y entrer, dans la mesure nécessaire à la mise en oeuvre des programmes humanitaires du HCR.

ARTICLE XIV

NOTIFICATION

1. Le HCR notifie au Gouvernement les noms des fonctionnaires du HCR, des experts en mission et des autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ainsi que les changements survenant dans leur statut.

2. Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR reçoivent une carte d'identité spéciale attestant le statut qui est le leur en vertu du présent Accord.

ARTICLE XV

LEVEE DE L'IMMUNITE

Les privilèges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR, et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies peut lever l'immunité accordée à tout fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et du HCR.

ARTICLE XVI

REGLEMENT DES DIFFERENDS

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement, auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui présidera. Si, dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination de deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres devront recueillir les voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

ARTICLE XVII

DISPOSITIONS GENERALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 5 du présent article.

2. Le présent Accord sera interprété eu égard à son objet principal qui est de permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et de poursuivre ses objectifs humanitaires dans le pays.

3. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

4. Des consultations visant à modifier le présent Accord pourront se tenir à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se feront par accord écrit.

5. Le présent Accord cessera d'être en vigueur dans les six mois qui suivront la notification par écrit, par l'une ou l'autre Partie contractante de sa décision de dénoncer l'Accord, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du HCR dans le pays et la liquidation de ses biens dans le pays.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en langue française.

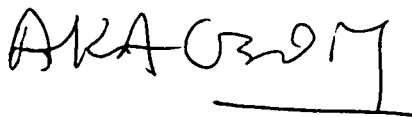
FAIT à Lomé, le 26 octobre 1995.

Pour le Haut Commissaire
des Nations Unies pour les réfugiés :



NGANDU-ILUNGA MWANA-NDIBU

Pour le Gouvernement
togolais :



ATSUTSE AGBOBLI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

HEADQUARTERS AGREEMENT¹ BETWEEN THE OFFICE OF THE
UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES
AND THE GOVERNMENT OF TOGO

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by the United Nations General Assembly Resolution 319 (IV) of 3 December 1949,²

Whereas the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V) of 14 December 1950,³ provides, *inter alia*, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and, subject to the approval of the governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,⁴

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of Togo wish to establish the terms and conditions under which the Office, within its mandate, shall be represented in the country,

Now therefore, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of Togo, in a spirit of friendly cooperation, have entered into this Agreement.

Article I

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

(a) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees,

(b) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on his behalf,

¹ Came into force on 26 October 1995 by signature, in accordance with article XVII (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourth Session (A/1251)*, p. 36.

³ *Ibid.*, *Fifth Session, Supplement No. 20 (A/1775)*, p. 46.

⁴ *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- (c) "Government" means the Government of Togo,
- (d) "Host Country" or "Country" means Togo,
- (e) "Parties" means UNHCR and the Government,
- (f) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,
- (g) "UNHCR Office" means all the offices and premises, installations and facilities occupied or maintained in the country,
- (h) "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR office in the country,
- (i) "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76 (I),¹
- (j) "Experts on mission" means individuals, other than UNHCR officials or persons performing services on behalf of UNHCR, undertaking missions for UNHCR,
- (k) "Persons performing services on behalf of UNHCR" means natural and juridical persons and their employees, other than nationals of the host country, retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of its programmes,
- (l) "UNHCR personnel" means UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR.

Article II

PURPOSE OF THIS AGREEMENT

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, cooperate with the Government, open office in the country, and carry out its international protection and humanitarian assistance functions in favour of refugees and other persons of its concern in the host country.

Article III

COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNHCR

1. Cooperation between the Government and UNHCR in the field of international protection of and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR, of other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR adopted by United Nations organs and of article 35 of the Convention relating to the Status of Refugees of 1951² and article 2 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 1967.³

2. The UNHCR office shall maintain consultations and cooperation with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 139.

² *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

³ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

3. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions including the commitment of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees shall be set forth in project agreements to be signed by the Government and UNHCR.

4. The Government shall at all times grant UNHCR personnel unimpeded access to refugees and other persons of concern to UNHCR and to the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation.

Article IV

UNHCR OFFICE

1. The Government welcomes that UNHCR establish and maintain an office or offices in the country for providing international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR.

2. UNHCR may designate, with the consent of the Government, the UNHCR office in the country to serve as a Regional/Area office and the Government shall be notified in writing of the number and level of the officials assigned to it.

3. The UNHCR office will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to his mandate for refugees and other persons of his concern, including the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental or non-governmental organizations functioning in the country.

Article V

UNHCR PERSONNEL

1. UNHCR may assign to the office in the country such officials or other personnel as UNHCR deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions.

2. The Government shall be informed of the category of the officials and other personnel to be assigned to the UNHCR office in the country.

3. UNHCR may designate officials to visit the country for purposes of consulting and cooperating with the corresponding officials of the Government or other parties involved in refugee work in connection with: (a) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes; (b) the shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment, and other materials, furnished by UNHCR; (c) seeking permanent solutions for the problem of refugees; and (d) any other matters relating to the application of this Agreement.

Article VI

FACILITIES FOR IMPLEMENTATION OF UNHCR HUMANITARIAN PROGRAMMES

1. The Government, in agreement with UNHCR, shall take any measure which may be necessary to exempt UNHCR officials, experts on mission and per-

sons performing services on behalf of UNHCR from regulations or other legal provisions which may interfere with operations and projects carried out under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes for refugees in the country. Such measures shall include the authorization to operate, free of license fees, UNHCR radio and other telecommunications equipment; the granting of air traffic rights and the exemption from aircraft landing fees and royalties for emergency relief cargo flights, transportation of refugees and/or UNHCR personnel.

2. The Government, in agreement with UNHCR, shall assist the UNHCR officials in finding appropriate office premises, and shall put them at the disposal of UNHCR free of charge, or at a nominal rent.

3. The Government, in agreement with UNHCR, shall make arrangements and provide funds up to a mutually agreed amount, to cover the cost of local services and facilities for the UNHCR office, such as establishment, equipment, maintenance and rent, if any, of the office.

4. The Government shall ensure that the UNHCR office is at all times supplied with the necessary public services, and that such public services are supplied on equitable terms.

5. The Government shall take the necessary measures, when required, to ensure the security and protection of the premises of the UNHCR office and its personnel.

6. The Government shall facilitate the location of suitable housing accommodation for UNHCR personnel recruited internationally.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to which the Government became a party on 27 February 1962. The Government also agrees to grant to UNHCR and its personnel such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of the international protection and humanitarian assistance functions of UNHCR.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Government shall in particular extend to UNHCR the privileges, immunities, rights and facilities provided in articles VIII to XV of this Agreement.

Article VIII

UNHCR OFFICE, PROPERTY, FUND, AND ASSETS

1. UNHCR, its property, funds, and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity; it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution.

2. The premises of UNHCR office shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. The archives of UNHCR, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable.

4. The funds, assets, income and other property of UNHCR shall be exempt from:

(a) Any form of direct taxation, provided that UNHCR will not claim exemption from charges for public utility services;

(b) Customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNHCR for its official use, provided that articles imported under such exemption will not be sold in the country except under conditions agreed upon with the Government;

(c) Customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.

5. Any materials imported or exported by UNHCR, by national or international bodies duly accredited by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance for refugees, shall be exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions.

6. UNHCR shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely:

(a) Acquire from authorized commercial agencies, hold and use negotiable currencies, maintain foreign-currency accounts, and acquire through authorized institutions, hold and use funds, securities and gold;

(b) Bring funds, securities, foreign currencies and gold into the host country from any other country, use them within the host country or transfer them to other countries.

7. UNHCR shall enjoy the most favourable legal rate of exchange.

Article IX

COMMUNICATION FACILITIES

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government including its diplomatic missions or to other intergovernmental, international organizations in matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR and shall not apply any censorship to its communications and correspondence. Such inviolability, without limitations by reason of this enumeration, shall extend to publications, photographs, slides, films and sound recordings.

3. UNHCR shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. UNHCR shall have the right to operate radio and other telecommunications equipment, on United Nations registered frequencies, and those allocated by the Government, between its offices, within and outside the country, and in particular with UNHCR headquarters in Geneva.

Article X

UNHCR OFFICIALS

1. The UNHCR Representative, Deputy Representative and other senior officials, as may be agreed between UNHCR and the Government, shall enjoy, while in the country, in respect of themselves, their spouses and dependent relatives the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys. For this purpose the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation shall include their names in the Diplomatic List.

2. UNHCR officials, while in the country, shall enjoy the following facilities, privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue even after termination of employment with UNHCR;

(b) Immunity from inspection and seizure of their official baggage;

(c) Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;

(d) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them and other members of their households from immigration restriction and alien registration;

(e) Exemption from taxation in respect of the salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;

(f) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the country;

(g) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses or permits, if required and free movement within, to or from the country to the extent necessary for the carrying out of UNHCR international protection and humanitarian assistance programmes;

(h) Freedom to hold or maintain within the country, foreign exchange, foreign currency accounts and movable property and the right upon termination of employment with UNHCR to take out of the host country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;

(i) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;

(j) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:

- (i) Their furniture and personal effects in one or more separate shipments and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles, according to the regulations applicable in the country to diplomatic representatives accredited in the country and/or resident members of international organizations;
- (ii) Reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale.

3. UNHCR officials who are nationals of or permanent residents in the host country shall enjoy only those privileges and immunities provided for in the Convention.

Article XI

LOCALLY RECRUITED PERSONNEL

1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNHCR shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity.

2. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, Regulations and Rules.

Article XII

EXPERTS ON MISSION

1. Experts performing mission for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular they shall be accorded:

- (a) Immunity from personal arrest or detention;
- (b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed on missions for UNHCR;
- (c) Inviolability for all papers and documents;
- (d) For the purpose of their official communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (f) The same immunities and facilities including immunity from inspection and seizure in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

Article XIII

PERSONS PERFORMING SERVICES ON BEHALF OF UNHCR

1. Except as the Parties may otherwise agree, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR, other than nationals of the

host country employed locally, the privileges and immunities specified in Article V, Section 18, of the Convention. In addition, they shall be granted:

(a) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses or permits necessary for the effective exercise of their functions;

(b) Free movement within, to or from the country, to the extent necessary for the implementation of the UNHCR humanitarian programmes.

Article XIV

NOTIFICATION

1. UNHCR shall notify the Government of the names of UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR, and of changes in the status of such individuals.

2. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided with a special identity card certifying their status under this Agreement.

Article XV

WAIVER OF IMMUNITY

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any of UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

Article XVI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between UNHCR and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XVII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties and shall continue in force until terminated under paragraph 5 of this Article.

2. This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees fully and efficiently and to attain its humanitarian objectives in the country.

3. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or UNHCR. Amendments shall be made by joint written agreement.

5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of UNHCR in the country and the disposal of its property in the country.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly appointed representatives of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement, in the French language.

DONE at Lomé on 26 October 1995.

For the United Nations
High Commissioner for Refugees:
NGANDU-ILUNGA MWANA-NDIBU

For the Government
of Togo:
ATSUTSE AGBOBLI

No. 32229

**AUSTRIA
and
SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA**

**Agreement on the equivalences in higher education (with
annex). Signed at Vienna on 29 January 1979**

Authentic texts: German and Serbo-Croatian.

Registered by Austria on 30 October 1995.

**AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE
DE YOUGOSLAVIE**

**Accord concernant les équivalences de l'enseignement supé-
rieur (avec annexe). Signé à Vienne le 29 janvier 1979**

Textes authentiques : allemand et serbo-croate.

Enregistré par l'Autriche le 30 octobre 1995.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THAILAND RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A BRITISH BROADCASTING CORPORATION RELAY STATION IN THAILAND

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET THAÏLANDE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET À L'OPÉRATION D'UN POSTE AMPLIFICATEUR DE LA « BRITISH BROADCASTING CORPORATION » EN THAÏLANDE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 15 July 1994 by signature, in accordance with article XVI (1).

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XVI.

No. 32230

**AUSTRIA
and
SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA**

Treaty on extradition. Signed at Belgrade on 1 February 1982

Authentic texts: German and Serbo-Croatian.

Registered by Austria on 30 October 1995.

**AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE
DE YOUGOSLAVIE**

Traité d'extradition. Signé à Belgrade le 1^{er} février 1982

Textes authentiques : allemand et serbo-croate.

Enregistré par l'Autriche le 30 octobre 1995.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLA- WIEN ÜBER DIE AUSLIEFERUNG

Der Bundespräsident der Republik Österreich
und
das Präsidium der Sozialistischen Föderativen
Republik Jugoslawien,

von dem Wunsche geleitet, die rechtlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten zu vertiefen und den rechtlichen Verkehr zwischen ihnen zu erleichtern, sind übereingekommen, einen Vertrag über die Auslieferung abzuschließen, und haben zu diesem Zweck folgendes vereinbart:

Auslieferungspflicht

Artikel 1

Die Vertragsstaaten verpflichten sich, einander auf Ersuchen nach den nachstehenden Vorschriften und Bedingungen Personen auszuliefern, die im ersuchenden Staat wegen einer gerichtlich strafbaren Handlung verfolgt oder zur Vollstreckung einer gerichtlichen Strafe oder vorbeugenden Maßnahme gesucht werden.

Strafbare Handlungen, die der Auslieferung unterliegen

Artikel 2

(1) Die Auslieferung wird zur Verfolgung von Handlungen bewilligt, die nach dem Recht beider Vertragsstaaten mit einer mehr als einjährigen Freiheitsstrafe oder vorbeugenden Maßnahme dieser Dauer oder mit einer strengeren Strafe bedroht sind.

(2) Die Auslieferung zur Vollstreckung einer Strafe oder vorbeugenden Maßnahme, die wegen einer oder mehrerer der in Abs. 1 angeführten Handlungen rechtskräftig ausgesprochen worden ist, wird bewilligt, wenn die Dauer der zu vollstreckenden Strafe oder vorbeugenden Maßnahme oder ihr zu vollstreckender Rest mindestens vier Monate beträgt. Die Auslieferung wird auch dann bewilligt, wenn mehrere Strafen oder vorbeugende Maßnahmen zu vollstrecken sind, deren Gesamtausmaß mindestens vier Monate beträgt.

(3) Wird die Auslieferung nach Abs. 1 oder Abs. 2 bewilligt, so wird sie gleichzeitig oder nachträglich auch wegen anderer nach dem Recht beider Vertragsstaaten gerichtlich strafbarer Handlungen

gen und zur Vollstreckung von wegen solcher Handlungen verhängten Freiheitsstrafen oder vorbeugenden Maßnahmen bewilligt, bei denen die in den genannten Absätzen festgesetzten zeitlichen Voraussetzungen nicht zutreffen.

Nichtauslieferung eigener Staatsangehöriger

Artikel 3

Angehörige des ersuchten Staates werden nicht ausgeliefert.

Ablehnung der Auslieferung wegen Asyls oder wegen völkerrechtlicher Verpflichtungen

Artikel 4

Die Auslieferung wird nicht bewilligt:

1. wenn die Person, deren Auslieferung begehrt wird, auf dem Gebiet des ersuchten Staates Asyl genießt;
2. wenn die Auslieferung mit Verpflichtungen des ersuchten Staates aus mehrseitigen Übereinkommen nicht vereinbar wäre.

Politische strafbare Handlungen

Artikel 5

(1) Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn sie wegen einer Handlung begehrt wird, die nach Ansicht des ersuchten Staates eine strafbare Handlung politischen Charakters darstellt.

(2) Eine strafbare Handlung gegen das Leben, einschließlich des Versuches und der Beteiligung daran, sowie jede andere strafbare Handlung, bei welcher unter Berücksichtigung aller Umstände des Einzelfalles, insbesondere der Art der Begehung, der angewendeten oder angedrohten Mittel oder der Schwere der eingetretenen oder beabsichtigten Folgen, der kriminelle Charakter der Tat den politischen überwiegt, wird nicht als strafbare Handlung politischen Charakters betrachtet.

Militärische strafbare Handlungen

Artikel 6

Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn sie wegen einer Handlung begehrt wird, die nach

Ansicht des ersuchten Staates ausschließlich in der Verletzung militärischer Pflichten besteht.

Fiskalische strafbare Handlungen

Artikel 7

Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn sie wegen einer Handlung begehrt wird, die nach Ansicht des ersuchten Staates ausschließlich eine Verletzung von Abgaben-, Monopol-, Zoll- oder Devisenvorschriften oder von Vorschriften über die Warenbewirtschaftung oder über den Außenhandel darstellt.

Grundsatz ne bis in idem

Artikel 8

(1) Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn ein gegen die auszuliefernde Person im ersuchten Staat wegen der dem Auslieferungsersuchen zugrunde liegenden Handlung geführtes Strafverfahren rechtskräftig beendet worden ist.

(2) Ein Freispruch oder eine Einstellung nur wegen Fehlens der Gerichtsbarkeit steht einer Auslieferung nicht entgegen.

(3) Die Auslieferung wird auch nicht bewilligt, wenn die auszuliefernde Person wegen der dem Auslieferungsersuchen zugrunde liegenden Handlung in einem dritten Staat rechtskräftig freigesprochen oder schuldig erkannt worden ist und die verhängte Strafe oder vorbeugende Maßnahme bereits ganz vollstreckt oder zur Gänze oder für den noch nicht vollstreckten Teil nachgesehen worden ist oder ihre Vollstreckbarkeit nach dem Recht des dritten Staates verjährt ist.

Verjährung

Artikel 9

Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn die Strafverfolgung oder die Vollstreckung der Strafe oder vorbeugenden Maßnahme nach dem Recht eines der beiden Vertragsstaaten verjährt ist.

Todesstrafe

Artikel 10

Ist eine dem Auslieferungsersuchen zugrunde liegende Handlung zwar nach dem Recht des ersuchenden Staates, nicht aber nach dem Recht des ersuchten Staates mit der Todesstrafe bedroht, so darf im ersuchenden Staat an Stelle der Todesstrafe nur eine Freiheitsstrafe verhängt oder vollstreckt werden.

Gerichtsbarkeit des ersuchten Staates

Artikel 11

(1) Die Auslieferung wegen einer Handlung, die der Gerichtsbarkeit des ersuchten Staates unterliegt, wird nicht bewilligt.

(2) Die Auslieferung kann ungeachtet des Abs. 1 bewilligt werden, wenn sie wegen einer anderen Handlung bewilligt wird und die strafrechtliche Beurteilung aller Handlungen im ersuchenden Staat im Interesse der Wahrheitsfindung, aus Gründen der Strafbemessung oder aus anderen für das Strafverfahren wichtigen Gründen, aus Gründen des Strafvollzuges oder der Resozialisierung der auszuliefernden Person geboten ist.

Sonderfälle

Artikel 12

(1) Die Auslieferung wird nicht bewilligt wegen einer Handlung, die nach dem Recht beider Vertragsstaaten mit einer fünf Jahre nicht übersteigenden Freiheitsstrafe oder vorbeugenden Maßnahme dieser Dauer bedroht ist und wenn die Auslieferung die auszuliefernde Person wegen ihres Alters, wegen ihres seit langem bestehenden Aufenthaltes im ersuchten Staat oder aus anderen schwerwiegenden, in ihren persönlichen Verhältnissen gelegenen Gründen offenbar unverhältnismäßig hart trafe.

(2) Wird eine Auslieferung aus den Gründen des Abs. 1 nicht bewilligt, so wird der ersuchte Staat prüfen, ob gegen die auszuliefernde Person wegen der dem Auslieferungsersuchen zugrunde liegenden Handlung ein Strafverfahren einzuleiten ist. Von dem Ergebnis dieser Prüfung und eines eingeleiteten Strafverfahrens ist der ersuchende Staat in Kenntnis zu setzen.

Amnestie

Artikel 13

Eine im ersuchten Staat erlassene Amnestie steht der Auslieferung nur entgegen, wenn die Handlung der Gerichtsbarkeit dieses Staates unterliegt.

Ausnahmegerichte

Artikel 14

Die Person, um deren Auslieferung ersucht wird, darf im ersuchenden Staat nicht vor ein Ausnahmegericht gestellt werden. Die Auslieferung zur Vollstreckung einer Strafe oder vorbeugenden Maßnahme, die von einem solchen Gericht verhängt worden ist, wird nicht bewilligt.

Verfolgungsvoraussetzungen

Artikel 15

Das Fehlen einer nach dem Recht des ersuchten Staates zur Einleitung eines Strafverfahrens notwendigen Erklärung des Verletzten hindert die Auslieferung nicht.

Abwesenheitsurteile

Artikel 16

Die Auslieferung zur Vollstreckung einer Strafe oder vorbeugenden Maßnahme, die auf Grund eines in Abwesenheit der auszuliefernden Person durchgeführten gerichtlichen Verfahrens rechtskräftig verhängt worden ist, wird nur bewilligt, wenn der ersuchende Staat zusichert, daß das Strafverfahren nach der Auslieferung nach seinen Rechtsvorschriften in Anwesenheit der ausgelieferten Person neu durchgeführt werden wird.

Grundsatz der Spezialität

Artikel 17

(1) Die ausgelieferte Person darf wegen einer vor ihrer Übergabe begangenen Handlung, auf die sich die Bewilligung der Auslieferung nicht erstreckt, oder aus einem anderen vor der Übergabe entstandenen Grund weder verfolgt, abgeurteilt oder irgendeiner Beeinträchtigung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen, noch an einen dritten Staat weitergeliefert werden.

(2) Die Beschränkung nach Abs. 1 entfällt:

- a) wenn der Staat, der die Person ausgeliefert hat, der Strafverfolgung oder der Vollstreckung einer gerichtlichen Strafe oder vorbeugenden Maßnahme zustimmt. Dem Ersuchen um Zustimmung werden die in Art. 19 vorgesehenen Unterlagen und ein vom Gericht aufgenommenes Protokoll beigelegt, aus dem die Stellungnahme der ausgelieferten Person zu der beabsichtigten Erweiterung der Strafverfolgung oder Vollstreckung zu ersehen ist. Die Zustimmung wird erteilt, wenn die dem Ersuchen zugrunde liegende Handlung nach diesem Vertrag die Verpflichtung zur Bewilligung der Auslieferung nach sich zieht;
- b) wenn die ausgelieferte Person sich nach ihrer endgültigen Freilassung länger als 45 Tage im ersuchenden Staat aufhält, obwohl sie ihn verlassen konnte und durfte, oder wenn sie nach Verlassen dieses Staates freiwillig dahin zurückgekehrt ist.

(3) Wird die Handlung während des Verfahrens im ersuchenden Staat rechtlich anders als im Auslieferungsverfahren gewürdigt, so darf die ausgelieferte Person nur insoweit verfolgt oder abgeurteilt

werden, als die neue rechtliche Würdigung bei gleichbleibendem Sachverhalt ebenfalls der Auslieferung unterliegt.

(4) Innerhalb der in Abs. 2 lit. b erwähnten Frist wird der ausgelieferten Person die Ausreise gestattet, es sei denn, daß sie nach ihrer Auslieferung eine neue strafbare Handlung begangen hat. In diesem Fall beginnt die im Abs. 2 lit. b erwähnte Frist erst, wenn die ausgelieferte Person auch in dem wegen dieser strafbaren Handlung eingeleiteten Strafverfahren endgültig freigelassen worden ist.

Ausfolgung von Gegenständen

Artikel 18

(1) Wird die Auslieferung einer Person bewilligt, so wird auch ohne besonderes Ersuchen die Ausfolgung von Gegenständen bewilligt:

- a) die als Beweismittel dienen können;
- b) die von der auszuliefernden Person durch die strafbare Handlung oder durch die Verwertung der daher stammenden Gegenstände erlangt worden sind.

(2) Kann eine Auslieferung, die nach diesem Vertrag zulässig wäre, nicht bewilligt werden, weil die auszuliefernde Person geflüchtet oder gestorben ist oder auf dem Hoheitsgebiet des ersuchten Staates nicht betreten werden konnte, so wird die Ausfolgung von Gegenständen dennoch bewilligt.

(3) In jedem Fall bleiben Rechte des ersuchten Staates oder dritter Personen an den Gegenständen unberührt. Die Gegenstände werden im Hinblick auf solche Rechte nach Abschluß des Verfahrens im ersuchenden Staat so bald wie möglich und kostenlos dem ersuchten Staat zurückgestellt. Würden solche Rechte durch die Übergabe beeinträchtigt, so wird die Ausfolgung nicht bewilligt.

(4) Für die Ausfolgung von Gegenständen nach diesem Artikel finden Vorschriften über die Ein- und Ausfuhr von Gegenständen und Devisen keine Anwendung.

Unterlagen

Artikel 19

(1) Dem Ersuchen um Auslieferung wird eine Ausfertigung oder beglaubigte Abschrift (Kopie) eines Haftbefehles, eines vollstreckbaren verurteilenden Erkenntnisses, einer Entscheidung über die Anordnung einer vorbeugenden Maßnahme oder einer sonstigen Urkunde gleicher Wirksamkeit beigelegt. Diese Urkunden müssen vom zuständigen Richter unterschrieben und mit dem amtlichen Siegel versehen sein.

(2) Sofern dies in den in Abs. 1 angeführten Urkunden nicht enthalten ist, werden auch beigefügt:

- a) eine Darstellung der Handlung mit Angabe von Zeit und Ort der Begehung;
- b) eine rechtliche Würdigung der Handlung und eine Abschrift der anzuwendenden oder angewendeten gesetzlichen Bestimmungen;
- c) im Falle eines Ersuchens um Auslieferung zur Vollstreckung einer Strafe oder vorbeugenden Maßnahme die Unterlagen, aus denen sich die Vollstreckbarkeit der Entscheidung ergibt;
- d) möglichst genaue Angaben über die Person, deren Auslieferung begehrt wird, ihre Staatsangehörigkeit und ihren Wohn- oder Aufenthaltsort.

Ergänzung der Unterlagen

Artikel 20

Hält der ersuchte Staat die ihm übermittelten Angaben und Unterlagen für nicht ausreichend, so ersucht er um die notwendige Ergänzung. Er kann für das Einlangen dieser Ergänzung eine angemessene Frist bestimmen; diese kann auf begründetes Ersuchen verlängert werden. Mangels einer Ergänzung wird über das Ersuchen um Auslieferung auf Grund der vorhandenen Angaben und Unterlagen entschieden.

Geschäftsweg

Artikel 21

(1) Ersuchen nach diesem Vertrag werden schriftlich gestellt.

(2) Der Schriftverkehr in Auslieferungs- und Durchlieferungssachen findet, sofern in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist, zwischen dem Bundesministerium für Justiz der Republik Österreich und dem Bundessekretariat für Justiz und Organisation der Bundesverwaltung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien statt. Der diplomatische Weg wird dadurch nicht ausgeschlossen.

Sprache, Legalisierung

Artikel 22

Die nach diesem Vertrag gestellten Ersuchen und die beizufügenden Unterlagen werden in der Sprache des ersuchenden Staates abgefaßt. Sie bedürfen keiner Legalisierung. Übersetzungen werden nicht angeschlossen.

Ausforschung, Auslieferungshaft

Artikel 23

Stellt der ersuchende Staat ein den Bestimmungen dieses Vertrages entsprechendes Auslieferungsersuchen und macht er glaubhaft, daß sich die Per-

son, deren Auslieferung begehrt wird, auf dem Hoheitsgebiet des ersuchten Staates befindet, so trifft der ersuchte Staat unverzüglich die zu ihrer Ausforschung erforderlichen Maßnahmen. Wenn es notwendig ist, nimmt er diese Person nach Maßgabe seines Rechts in Auslieferungshaft oder trifft sonstige Maßnahmen zur Verhinderung ihres Entweichens.

Vorläufige Auslieferungshaft

Artikel 24

(1) In dringenden Fällen kann der ersuchende Staat um die Verhängung der vorläufigen Auslieferungshaft über die gesuchte Person ersuchen. Ein solches Ersuchen kann von den Justizbehörden und den obersten Polizeibehörden des einen Vertragsstaates an die entsprechenden Justiz- und Polizeibehörden des anderen Vertragsstaates gerichtet werden. Der ersuchte Staat entscheidet nach seinem Recht über die Verhängung der vorläufigen Auslieferungshaft oder über die Anordnung sonstiger Maßnahmen zur Verhinderung des Entweichens der gesuchten Person.

(2) Das Ersuchen um Verhängung der vorläufigen Auslieferungshaft hat anzugeben, daß eine der im Art. 19 Abs. 1 erwähnten Urkunden vorhanden ist und daß die Absicht besteht, ein Auslieferungsersuchen zu stellen. Das Ersuchen hat auch eine kurze Darstellung der Handlung unter Anführung von Zeit und Ort ihrer Begehung, der angedrohten oder zu vollstreckenden Strafe oder vorbeugenden Maßnahme sowie möglichst genaue Angaben über die Person, die ausgeliefert werden soll, ihre Staatsangehörigkeit und ihren Wohn- oder Aufenthaltsort zu enthalten.

(3) Ein Ersuchen nach Abs. 1 kann auch unmittelbar im Postweg, fernschriftlich oder im Wege der Internationalen Kriminalpolizeilichen Organisation — INTERPOL übermittelt werden. Der ersuchende Staat wird unverzüglich verständigt, inwieweit seinem Ersuchen Folge gegeben worden ist.

(4) Die vorläufige Haft kann aufgehoben werden, wenn das Auslieferungsersuchen und die in Art. 19 erwähnten Unterlagen nicht innerhalb von 30 Tagen übermittelt werden. Die vorläufige Auslieferungshaft darf in keinem Fall 45 Tage, gerechnet vom Tage der Anhaltung, überschreiten. Die vorläufige Auslieferungshaft kann jederzeit aufgehoben werden, wenn der ersuchte Staat andere Maßnahmen trifft, die er zur Verhinderung der Flucht der gesuchten Person für notwendig erachtet.

(5) Die Aufhebung der vorläufigen Auslieferungshaft steht einer neuerlichen Verhaftung und der Auslieferung nicht entgegen, wenn das Auslieferungsersuchen später einlangt.

Anbot der Auslieferung

Artikel 25

(1) Erlangen die zuständigen Behörden eines Vertragsstaates davon Kenntnis, daß sich auf dem Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaates eine Person befindet, deren Auslieferung vom anderen Vertragsstaat begehrt werden kann, so können sie diese Person in vorläufige Auslieferungshaft nehmen. Der andere Vertragsstaat ist hievon unverzüglich unter Angabe von Zeit und Ort der Verhaftung auf dem in Art. 24 Abs. 3 beschriebenen Weg zu verständigen.

(2) Der nach Abs. 1 verständigte Vertragsstaat teilt unverzüglich, spätestens innerhalb von 15 Tagen ab dem Tag des Einlangens der Benachrichtigung von der Verhaftung mit, ob er ein Auslieferungsersuchen stellen wird. Das Auslieferungsersuchen muß innerhalb von 30 Tagen ab der Ankündigung des Auslieferungsersuchens gestellt werden.

(3) Die Haft wird aufgehoben, wenn innerhalb der im Abs. 2 genannten Frist kein Auslieferungsersuchen angekündigt oder mitgeteilt wird, daß die Auslieferung nicht begehrt wird.

(4) Die Aufhebung der vorläufigen Auslieferungshaft steht einer neuerlichen Verhaftung und der Auslieferung nicht entgegen, wenn das Auslieferungsersuchen später einlangt.

Entscheidung über das Auslieferungsersuchen

Artikel 26

(1) Der ersuchte Staat entscheidet ehestmöglich über die Auslieferung und setzt den ersuchenden Staat von seiner Entscheidung in Kenntnis.

(2) Eine vollständige oder teilweise Ablehnung der Auslieferung ist zu begründen.

Mehrheit von Auslieferungsersuchen

Artikel 27

(1) Wird von einem Vertragsstaat und von einem dritten Staat um die Auslieferung ersucht, so entscheidet der ersuchte Staat über den Vorrang unter Berücksichtigung aller Umstände, insbesondere des Tatorts, der zeitlichen Reihenfolge des Einlangens der Ersuchen, der Staatsangehörigkeit der auszuliefernden Person, der Möglichkeit ihrer Weiterlieferung und, wenn sich die Ersuchen auf verschiedene Handlungen beziehen, auch der Schwere dieser Handlungen.

(2) Liegen den Ersuchen verschiedene Handlungen zugrunde und wird dem Ersuchen eines dritten Staates der Vorzug gegeben, so wird der ersuchte Staat dem anderen Vertragsstaat zugleich mit der Entscheidung über das Auslieferungsersuchen mit-

teilen, inwieweit er einer etwaigen Weiterlieferung aus dem dritten Staat an den anderen Vertragsstaat zustimmt.

Übergabe der auszuliefernden Person

Artikel 28

(1) Im Falle der Bewilligung der Auslieferung teilt der ersuchte Staat mit, wann er zur Übergabe bereit ist. Die Vertragsstaaten pflegen das Einvernehmen über Zeit und Ort der Übergabe und geben anlässlich der Übergabe bekannt, während welcher Zeit sich die auszuliefernde Person in Auslieferungshaft befinden hat.

(2) Die auszuliefernde Person kann entlassen werden, wenn sie nicht innerhalb von 15 Tagen ab dem Tag, an dem der ersuchte Staat zur Übergabe bereit ist, übernommen wird. Nach Ablauf von 30 Tagen nach diesem Tag wird sie jedenfalls aus der Auslieferungshaft entlassen und das Auslieferungsersuchen als gegenstandslos betrachtet.

(3) Wird die Übergabe der auszuliefernden Person wegen ihres Gesundheitszustandes oder sonst aus außergewöhnlichen Gründen verhindert, so werden die Vertragsstaaten einander davon verständigen und nach Wegfall der Hindernisse das Einvernehmen durch Festsetzung eines neuen Zeitpunktes für die Übergabe pflegen, ab dem die in Abs. 2 genannten Fristen zu laufen beginnen.

Aufgeschobene, bedingte Übergabe

Artikel 29

(1) Der ersuchte Staat kann nach Bewilligung der Auslieferung die Übergabe der auszuliefernden Person aufschieben, um ein Strafverfahren wegen einer anderen strafbaren Handlung gegen sie durchzuführen oder eine durch seine Gerichte wegen einer strafbaren Handlung ausgesprochene Freiheitsstrafe oder angeordnete vorbeugende Maßnahme zu vollstrecken.

(2) Wird die Übergabe aufgeschoben, so kann der ersuchte Staat die auszuliefernde Person auf Ersuchen des ersuchenden Staates diesem zeitweilig zur Durchführung dringender Prozeßhandlungen übergeben. Die Prozeßhandlungen sind im Ersuchen näher zu bezeichnen.

(3) Der ersuchende Staat hält die zeitweilig übergebene Person in Haft und wird sie nach Durchführung der Prozeßhandlung unverzüglich rücküberstellen. Die auf dem Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates verbüßte Haft wird auf die im ersuchten Staat zu verhängende oder verhängte Strafe angerechnet.

Begleitpersonal

Artikel 30

(1) Das Begleitpersonal, das eine auszuliefernde Person in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates zu bringen oder aus diesem abzuholen hat, ist berechtigt, auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates bis zur Übergabe oder nach der Übernahme der auszuliefernden Person die nötigen Vorkehrungen zu treffen, um ihr Entweichen zu verhindern.

(2) Dem Begleitpersonal ist bei seiner Dienstverrichtung auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates das Tragen der Dienstkleidung und das Mitführen der erforderlichen Dienstwaffen und Ausrüstungsgegenstände gestattet. Von der Waffe darf nur im Falle der Notwehr Gebrauch gemacht werden.

Übergabe von Gegenständen

Artikel 31

(1) Gegenstände, deren Ausfolgung gemäß Art. 18 bewilligt worden ist, werden, wenn möglich, gleichzeitig mit der auszuliefernden Person übergeben.

(2) Die Übergabe von Gegenständen zum Zweck ihrer Ausfolgung an den Geschädigten kann mit Zustimmung des anderen Vertragsstaates bereits vor Bewilligung der Auslieferung erfolgen, wenn die auszuliefernde Person mit deren unmittelbarer Rückgabe an den Geschädigten einverstanden ist.

Anzuwendendes Verfahrensrecht, Benachrichtigung

Artikel 32

(1) Vorbekanntlich der Bestimmungen dieses Vertrages kommt für das Auslieferungsverfahren und die Auslieferungshaft im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates dessen Recht zur Anwendung.

(2) Wird eine Person zur Strafverfolgung ausgeliefert, so setzt der ersuchende Staat den ersuchten Staat vom Ergebnis des Strafverfahrens in Kenntnis. Liegt eine rechtskräftige Entscheidung hierüber vor, so wird diese in Ausfertigung oder in einer beglaubigten Abschrift (Kopie) übermittelt.

Durchlieferung

Artikel 33

(1) Die Durchlieferung einer von einem dritten Staat an einen Vertragsstaat auszuliefernden Person durch das Gebiet des anderen Vertragsstaates wird unter denselben Bedingungen wie die Auslieferung bewilligt.

(2) Soweit in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist, gelten seine Bestimmungen auch für die Durchlieferung.

(3) Der ersuchte Staat kann die Durchlieferung ablehnen, wenn das Ersuchen eine Person betrifft, gegen die in diesem Staat ein Strafverfahren anhängig ist oder ein vollstreckbares verurteilendes Erkenntnis vorliegt, oder wenn die Durchlieferung wesentliche Interessen dieses Staates verletzen könnte.

(4) Für die Dauer der Durchlieferung hat der ersuchte Staat die durchzuliefernde Person in Haft zu halten. Er darf sie wegen Handlungen, die vor der Durchlieferung begangen wurden, ohne Zustimmung des ausliefernden Staates weder verfolgen noch an ihr eine Strafe oder vorbeugende Maßnahme vollstrecken.

(5) Die Durchlieferung eigener Staatsangehöriger wird nicht bewilligt.

Durchlieferung im Luftweg

Artikel 34

(1) Soll eine Person in Durchführung einer Auslieferung von einem dritten Staat an einen Vertragsstaat auf dem Luftweg ohne Zwischenlandung durch das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates durchbefördert werden, so bedarf es keiner ausdrücklichen Bewilligung des überflogenen Vertragsstaates. Dieser Staat wird vom ersuchenden Staat im voraus davon unterrichtet, daß eine der im Art. 19 Abs. 1 bezeichneten Unterlagen vorhanden ist, daß die durchzubefördernde Person nicht Staatsangehöriger des überflogenen Vertragsstaates ist, daß sie nicht wegen einer Handlung militärischen oder politischen Charakters verfolgt wird, daß keine wegen einer solchen Handlung verhängte Strafe oder ausgesprochene Maßnahme an ihr vollstreckt werden soll und daß kein Fall des Art. 10 vorliegt.

(2) Für den Fall einer unvorhergesehenen Zwischenlandung auf dem Hoheitsgebiet des überflogenen Staates hat eine Mitteilung nach Abs. 1 dieselben Wirkungen wie das im Art. 24 vorgesehene Ersuchen um Verhängung der vorläufigen Auslieferungshaft.

Durchbeförderung zur Vollstreckung

Artikel 35

Die Bestimmungen über die Durchlieferung (Art. 33 und 34) werden sinngemäß auch auf die Überstellung einer Person angewendet, die zur Vollstreckung einer von einem Gericht eines dritten Staates wegen einer strafbaren Handlung ausgesprochenen Freiheitsstrafe oder vorbeugenden

Maßnahme durch das Hoheitsgebiet des einen Vertragsstaates in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates gebracht wird. Dasselbe gilt, wenn eine Person in einem Vertragsstaat verurteilt worden ist und durch das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates zur Vollstreckung in das Hoheitsgebiet eines dritten Staates gebracht wird.

Kosten

Artikel 36

Die im Zusammenhang mit einer Auslieferung, einer bedingten Übergabe einer Person nach Art. 29 Abs. 2 oder einer Ausfolgung von Gegenständen in seinem Gebiet entstandenen Kosten trägt der ersuchte Staat. Der ersuchende Staat trägt die Flugkosten, die durch eine auf sein Ersuchen auf dem Luftweg vorgenommene Übergabe, sowie die Kosten, die durch die Durchlieferung entstanden sind.

Definitionen

Artikel 37

(1) Im Sinne dieses Vertrages wird als „Sprache des ersuchenden Staates“ betrachtet:

- a) für das Gebiet der Republik Österreich die deutsche Sprache;
- b) für das ganze Gebiet der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien die serbokroatische Sprache, die kroatische Schriftsprache, die slowenische und mazedonische Sprache.

(2) Im Sinne dieses Vertrages bedeutet der Ausdruck „vorbeugende Maßnahme“:

- a) in der Republik Österreich jede die Freiheit beschränkende Maßnahme, die durch das Urteil eines Strafgerichtes neben oder an Stelle einer Strafe angeordnet wird;
- b) in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien Sicherungs- und Erziehungsmaßnahmen sowie Maßnahmen der Schutzaufsicht im Zusammenhang mit der bedingten Strafnachsicht, die nach dem Strafrecht der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vorgesehen sind.

(3) Im Sinne dieses Vertrages werden als „Justizbehörden“ betrachtet:

- a) in der Republik Österreich die Gerichte, die Staatsanwaltschaften und das Bundesministerium für Justiz;
- b) in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien die ordentlichen Gerichte, die öffentlichen Anklägerschaften und das Bundessekretariat für Justiz und Organisation der Bundesverwaltung.

(4) Im Sinne dieses Vertrages werden als „oberste Polizeibehörden“ betrachtet:

- a) in der Republik Österreich das Bundesministerium für Inneres;
- b) in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien das Bundessekretariat für Innere Angelegenheiten.

(5) Ist die Dauer des Vollzuges der vorbeugenden Maßnahme unbestimmt, so ist für die Beurteilung, ob sie mindestens vier Monate (Art. 2 Abs. 2) beträgt, der Zeitpunkt maßgebend, zu dem die Maßnahme nach dem Recht des ersuchenden Staates spätestens aufzuheben ist.

Schlußbestimmungen

Artikel 38

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht.

Artikel 39

(1) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Der Vertrag wird für unbestimmte Zeit geschlossen. Er kann von jedem Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich mit einer Kündigungsfrist von sechs Monaten gekündigt werden.

Geschehen zu Belgrad, am 1. Februar 1982, in zwei Urschriften in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:

DR. BRODA

Für die Sozialistische Föderative Republik
Jugoslawien:

BANOVIĆ

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

UGOVOR IZMEDJU REPUBLIKE AUSTRIJE I SOCIJALISTIČKE
FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O IZDAVANJU

Predsednik Republike Austrije

i

Predsedništvo Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije

u želji da prodube pravne odnose izmedju dve države i olakšaju pravni saobraćaj izmedju njih, sporazumeli su se da zaključe Ugovor o izdavanju i u tom cilju dogovorili su se o sledećem:

Obaveza izdavanja

Član 1

Države ugovornice obavezuju se da će prema niže navedenim odredbama i uslovima, jedna drugoj na molbu izdavača: lica koja se gone u državi molilji zbog sudski kažnjivog dela ili se traže radi izvršenja sudske kazne ili preventivne mere.

Krivična dela za koja ima mesta izdavanja

Član 2

(1) Izdavanje će se odobriti radi gonjenja zbog dela za koje je prema pravu obe države ugovornice propisana kazna lišenja slobode ili preventivna mera preko jedne godine ili strožija kazna

(2) Izdavanje radi izvršenja pravnosnažno izrečene kazne ili preventivne mere zbog jednog ili više dela navedenih u stavu 1. ovog člana odobriće se ako trajanje kazne ili preventivne mere, odnosno njihov ostatak koji treba da se izvrši, iznosi najmanje 4 meseca. Izdavanje će se takodje odobriti ako je potrebno izvršiti više kazni ili preventivnih mera čiji je zbir najmanje 4 meseca.

(3) Ako se izdavanje odobrava prema stavu 1. ili 2. ovog člana onda se ono istovremeno ili naknadno odobrava i zbog drugih sudski kažnjivih dela prema pravu obe države ugovornice i radi izvršenja kazni lišenja slobode izrečenih za takva dela ili preventivnih mera kod kojih se ne sliču vremenski uslovi utvrđeni u navedenim stavovima.

Neizdavanje sopstvenih državljana

Član 3

Državljeni zamoljene države se neće izdavati.

Odbijanje izdavanja zbog azila ili međunarodno-pravnih obaveza

Član 4

Izdavanje se neće odobriti:

1. ako lice čije se izdavanje traži, uživa azil na teritoriji zamoljene države;
2. ako bi izdavanje bilo u suprotnosti sa obavezama zamoljene države iz multilateralnih ugovora.

Politička krivična dela

Član 5

(1) Izdavanje se neće odobriti ako se traži zbog dela koje po mišljenju zamoljene države predstavlja krivično delo političkog karaktera.

(2) Kao krivično delo političkog karaktera neće se smatrati delo protiv života uključujući tu i pokušaj i saučesništvo, kao i svako drugo krivično delo kod kojeg, uzimajući u obzir sve okolnosti pojedinačnog slučaja a naročito način izvršenja, primenjena ili zaprećena sredstva ili težinu nastale ili očekivane posledice, kriminalni karakter dela preteže nad političkim.

Vojna krivična dela

Član 6

Izdavanje se neće odobriti ako se traži zbog dela koje se po mišljenju zamoljene države sastoji isključivo u povredi vojnih dužnosti.

Fiskalna krivična dela

Član 7

Izdavanje se neće odobriti za delo koje po mišljenju zamoljene države isključivo predstavlja povredu propisa o porezima, monopolu, carini ili devizama ili povredu propisa o kontingentiranju roba ili o spoljnoj trgovini.

Načelo ne bis in idem

Član 8

(1) Izdavanje se neće odobriti ako je prema licu za koje se traži izdavanje u zamoljenoj državi kri-

vični postupak pravnosnažno okončan za delo zbog kojeg se traži izdavanje.

(2) Oslobodjenje ili obustava samo zbog nedostatka sudske nadležnosti ne isključuje izdavanje.

(3) Izdavanje se takođe neće odobriti ako je lice koje treba da se izda pravnosnažno oslobodjeno ili oglašeno krivim u trećoj državi za delo za koje se traži izdavanje ili ako je izrečena kazna ili preventivna mera izvršena ili oprostena, ili je neizvršeni deo kazne oprostjen, ili je izvršenje kazne ili preventivne mere zastarelo prema pravu treće države.

Zastarelost

Član 9

Izdavanje se neće odobriti ako je krivično gonjenje ili izvršenje kazne ili preventivne mere zastarelo prema pravu jedne od država ugovornica.

Smrtna kazna

Član 10

Ako je prema pravu države molilje za delo na kome se zasniva molba za izdavanje propisana smrtna kazna, a ta kazna nije propisana prema pravu zamoljene države, onda se u državi molilji umesto smrtno kazne sme izreći ili izvršiti samo kazna lišenja slobode.

Sudska nadležnost zamoljene države

Član 11

(1) Neće se odobriti izdavanje zbog dela koje podleže sudskoj nadležnosti zamoljene države.

(2) Izuzetno od stava 1. ovog člana izdavanje se može odobriti ako se ono odobrava zbog nekog drugog dela i kada je neophodna krivično pravna ocena svih dela u državi molilji u interesu otkrivanja istine, iz razloga odmeravanja kazne ili iz drugih razloga važnih za krivični postupak, iz razloga izvršenja kazne ili resocijalizacije lica koja treba da se izda.

Posebni slučajevi

Član 12

(1) Izdavanje se neće odobriti za delo za koje prema pravu obe države ugovornice propisana kazna lišenja slobode ne prelazi pet godina ili preventivna mera u tom trajanju i ako bi izdavanje očigledno nesrazmerno teško pogodilo lice koje treba da se izda zbog njegovog uzrasta, dugog boravka u zamoljenoj državi ili iz drugih ozbiljnih razloga koji leže u njegovim ličnim prilikama.

(2) Ako se izdavanje ne odobrava iz razloga u stavu 1. ovog člana, onda će zamoljena država ispi-

tati da li se protiv lica koje treba izdati može pokrenuti krivični postupak zbog dela na kome se zasniva molba za izdavanje. O rezultatu ovog ispitivanja i pokrenutog krivičnog postupka treba obavestiti državu molilju.

Amnestija

Član 13

Amnestija data u zamoljenoj državi isključuje izdavanje samo ako delo podleže sudskoj nadležnosti te države.

Vanredni sudovi

Član 14

Lice čije se izdavanje traži ne sme biti izvedeno u državi molilji pred vanredni sud. Neće se odobriti izdavanje radi izvršenja kazne ili preventivne mere koju je izrekao takav sud.

Pretpostavke za gonjenje

Član 15

Nepostojanje izjave oštećenog koja je prema pravu zamoljene države potrebna za pokretanje krivičnog postupka, ne sprečava izdavanje.

Osuda u odsustvu

Član 16

Radi izvršenja kazne ili preventivne mere koja je pravosnažno dosudjena na osnovu sudskog postupka sprovedenog u odsutnosti lica koje treba da se izda, izdavanje će se odobriti samo ako država molilja garantuje da će se krivični postupak posle izručenja ponovo sprovesti prema njenim pravnim propisima u prisustvu izdatog lica.

Načelo specijalnosti

Član 17

(1) Izdato lice ne sme se, za delo učinjeno pre predaje na koje se odobrenje za izdavanje ne odnosi ili po nekom drugom osnovu nastalom pre predaje, ni goniti ni osuditi, niti podvrgnuti nekom drugom ograničenju lične slobode, niti dalje izdati trećoj državi.

(2) Ograničenje iz stava 1. ovog člana prestaje:

- a) ako se država koja je izdala lice saglasi sa krivičnim gonjenjem ili sudskom kaznom ili preventivnom merom. Molbi za saglasnost prilažu se dokumenta predviđena u čl. 19. ovog Ugovora i zapisnik sačinjen pred sudom iz koje se može videti stav izdate osobe u vezi

sa nameravanim proširenjem krivičnog gonjenja ili izvršenja kazne. Saglasnost se daje kada delo na kome se zasniva molba, prema ovom Ugovoru povlači za sobom obavezu za odobrenje izdavanja;

- b) ako izdato lice posle njegovog konačnog puštanja na slobodu boravi duže od 45 dana u državi molilji, iako je moglo i smelo da je napusti, ili ako se posle napuštanja te države dobrovoljno ponovo tamo vratilo.

(3) Ako se u toku postupka u državi molilji promeni pravna kvalifikacija dela koja je postojala u postupku izdavanja, izdato lice može biti gonjeno ili sudjeno samo ako je i prema novoj pravnoj kvalifikaciji činjeničnog stanja dozvoljeno izdavanje.

(4) U roku navedenom u stavu 2. tačka b) ovog člana izdatom licu će se dozvoliti izlazak iz zemlje, osim ako je ono po izdavanju učinilo novo delo. U tom slučaju rok naveden u stavu 2) tačka b) ovog člana počinje da teče tek kada izdato lice i u krivičnom postupku koji je pokrenut zbog tog dela bude konačno pušteno na slobodu.

Predaja predmeta

Član 18

(1) Ako se odobri izdavanje lica, bez posebne molbe se odobrava i predaja predmeta:

- a) koji mogu da posluže kao dokazno sredstvo;
b) koje je lice koje treba da se izda steklo krivičnim delom ili unovčavanjem predmeta koji potiču iz njega.

(2) Ako se ne može odobriti izdavanje koje bi prema ovom Ugovoru bilo dozvoljeno, jer je lice koje treba da se izda pobešlo ili umrlo ili nije moglo biti pronađeno na suverenoj teritoriji zamoljene države, ipak će se odobriti predaja predmeta.

(3) U svakom slučaju ne dira se u prava zamoljene države ili trećih lica na predmetima. S obzirom na takva prava posle završetka postupka u državi molilji, predmeti se vraćaju što pre i besplatno zamoljenoj državi. Ako bi takva prava bila povredjena predajom, predaja se neće dozvoliti.

(4) Za predaju predmeta prema ovom članu ne primenjuju se propisi o uvozu i izvozu predmeta i deviza.

Dokumentacija

Član 19

(1) Molbi za izdavanje prilaže se primerak ili overeni prepis (kopija) naloga za pritvaranje, izvršne osudjujuće presude, odluke o izricanju preventivne mere ili nekog drugog dokumenta istog dejstva. Ova dokumenta moraju biti potpisana od nadležnog sudije i imati službeni pečat.

(2) Ako to nije sadržano u dokumentima iz stava 1) ovog člana, prilaže se i:

- a) opis dela sa navodjenjem vremena i mesta izvršenja;
b) pravna kvalifikacija dela i prepis zakonskih odredaba koje treba primeniti ili koje su primenjene;
c) u slučaju molbe za izdavanje radi izvršenja kazne ili preventivne mere, dokumenta iz kojih proizilazi izvršnost odluke;
d) što tačniji podaci o licu čije se izdavanje traži, njegovom državljanstvu, mestu prebivališta ili boravišta.

Dopuna dokumentacije

Član 20

Ako zamoljena država smatra da podaci i dokumentacija koji su joj dostavljeni nisu dovoljni, zatražiće potrebnu dopunu. Za podnošenje ove dopune ona može da odredi primeran rok koji se može produžiti na obrazloženu molbu. U nedostatku dopune, o molbi za izdavanje odlučivaće se na osnovu postojećih podataka i dokumentacije.

Način opštenja

Član 21

(1) Molbe prema ovom Ugovoru dostavljaju se pismeno.

(2) Prepiska u stvarima izdavanja i tranzita, ako ovim Ugovorom nije drugačije određeno, vršiće se između Saveznog ministarstva za pravosuđe Republike Austrije i Saveznog sekretarijata za pravosuđe i organizaciju savezne uprave Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije. Ovim načinom diplomatski put nije isključen.

Jezik i legalizacija

Član 22

Molbe koje se podnose prema ovom Ugovoru i dokumentacija koja treba da se priloži, sačinjavaju se na jeziku države inililje. Nihova legalizacija nije potrebna. Prevodi se ne prilažu.

Pronalaženje i pritvor u postupku izdavanja

Član 23

Ako država molilja postavi zahtev za izdavanje koji odgovara odredbama ovog Ugovora, i dokaže da se lice čije izdavanje traži nalazi na suverenoj teritoriji zamoljene države, zamoljena država neodložno preduzima mere potrebne za njegovo pronalaženje. Ako je potrebno ona to lice pritvara prema

svom pravu ili donosi druge mere radi sprečavanja njegovog bekstva.

Privremeni pritvor u postupku izdavanja

Član 24

(1) U hitnim slučajevima država molilja može tražiti privremeno pritvaranje traženog lica. Takvu molbu mogu da upute pravosudni organi i najviši organi unutrašnjih poslova jedne države ugovornice odgovarajućim organima pravosudja ili unutrašnjih poslova druge države ugovornice. Zamoljena država odlučuje prema svom pravu o izricanju pritvora ili određivanju drugih mera radi sprečavanja bekstva traženog lica.

(2) U zahtevu za privremeno pritvaranje navodi se da se raspolože jednom od isprava navedenih u članu 19. stav 1) ovog Ugovora i da postoji namera da se podnese molba za izdavanje. Zahtev treba, takodje, da sadrži i kratak opis dela, uz navodjenje vremena i mesta izvršenja, zaprećene kazne ili kazne koja treba da se izvrši ili preventivne mere, kao i što tačnije podatke o licu koje treba da se izda, njegovom državljanstvu i mestu prebivališta ili boravišta.

(3) Zahtev prema stavu 1) ovog člana može se, takodje, podneti neposredno poštom, telexom ili putem Medjunarodne organizacije krivične policije — INTERPOL. Država molilja će biti odmah obavještena u kojoj meri je udovoljeno njenom zahtevu.

(4) Privremeni pritvor se može ukinuti ako molba za izdavanje i dokumentacija navedena u čl. 19. ovog Ugovora ne bude dostavljena u roku od 30 dana. Privremeni pritvor ni u kom slučaju ne sme trajati duže od 45 dana, računajući od dana pritvaranja. Privremeni pritvor može se uvek ukinuti ako zamoljena država preduzima druge mere koje smatra nužnim za sprečavanje bekstva traženog lica.

(5) Ukidanje privremenog pritvora ne sprečava ponovno pritvaranje niti izdavanje ako molba za izdavanje bude kasnije prispela.

Inicijativa za izdavanje

Član 25

(1) Ako nadležni organi jedne države ugovornice saznaju da se na suverenoj teritoriji te države ugovornice nalazi lice čije izdavanje može tražiti druga država ugovornica, oni mogu da privremeno pritvore to lice. Druga država ugovornica treba da bude odmah o tome obavještena na način iz člana 24. stav 3) ovog Ugovora uz navodjenje vremena i mesta pritvaranja.

(2) Država ugovornica obavještena po stavu 1) ovog člana saopštava neodložno najkasnije 15 dana od dana prijema obavještenja o pritvoru da li će podneti molbu za izdavanje. Molba za izdavanje mora da se dostavi u roku od 30 dana od dana obavještenja da će se tražiti izdavanje.

(3) Pritvor se ukida ako se u roku iz stava 2) ovog člana ne najavi molba za izdavanje ili se saopšti da se izdavanje ne traži.

(4) Ukidanje privremenog pritvora ne sprečava ponovno pritvaranje i izdavanje ako molba za izdavanje bude kasnije prispela.

Odluka o molbi za izdavanje

Član 26

(1) Zamoljena država odlučuje što pre o izdavanju i o svojoj odluci obavještava državu molilju.

(2) Potpuno ili delimično odbijanje izdavanja treba obrazložiti.

Postojanje više molbi za izdavanje

Član 27

(1) Ako izdavanje traži država ugovornica i treća država, zamoljena država odlučuje o prvenstvu uzimajući u obzir sve okolnosti, naročito mesto izvršenja krivičnog dela, vremenski redosled prijema molbi, državljanstvo lica koje treba da se izda, mogućnost njegovog daljeg izdavanja i ako se molba odnosi na razna dela, i težinu tih dela.

(2) Ako su molbe zasnovane na raznim delima i ako se daje prednost molbi treće države, zamoljena država će drugoj državi ugovornici, zajedno sa odlukom o molbi za izdavanje, saopštiti u kojoj meri se ona slaže sa eventualnim daljnim izdavanjem iz treće države drugoj državi ugovornici.

Predaja lica koje se izdaje

Član 28

(1) U slučaju odobrenja izdavanja zamoljena država saopštava kada je spremna za predaju. Države ugovornice se dogovaraju o vremenu i mestu predaje i za vreme predaje saopštavaju u kom vremenu se lice koje se izdaje nalazilo u pritvoru radi izdavanja.

(2) Lice koje treba da se izda može se pustiti na slobodu ako se ne preuzme u roku od 15 dana od dana za koji je zamoljena država spremna za predaju. Posle isteka 30 dana od tog dana ono se u svakom slučaju pušta iz pritvora i molba za izdavanje se smatra bespredmetnom.

(3) Ako je predaja lica koje treba da se izda sprečena zbog njegovog zdravstvenog stanja ili drugih vanrednih razloga, države ugovornice će se o tome uzajamno obavestiti i po prestanku smetnji dogovoriti o utvrđivanju novog termina za predaju, od kada će se računati rokovi iz stava 2. ovog člana.

Odlaganje i uslovna predaja

Član 29

(1) Zamoljena država može posle odobrenja izdavanja da odloži predaju lica koje treba da se izda da bi sprovela krivični postupak protiv njega zbog nekog drugog krivičnog dela ili da bi izvršila kaznu lišenja slobode ili preventivnu meru koju su izrekli njeni sudovi.

(2) Ako se odloži predaja, zamoljena država, na zahtev države molilje, može da joj privremeno preda lica koje treba da se izda, radi sprovođenja hitnih procesnih radnji. Procesne radnje treba bliže opisati u molbi.

(3) Država molilja će držati u pritvoru lica privremeno predato i odmah ga vratiti posle sprovođenja procesne radnje. Pritvor proveden na suverenoj teritoriji države molilje uračunat će se u kaznu koja će se izreći ili je izrečena u zamoljenoj državi.

Prateće osoblje

Član 30

(1) Prateće osoblje koje treba lica koje se izdaje da dovede na suverenu teritoriju druge države ugovornice ili da ga odvede sa te teritorije, ima pravo na suverenoj teritoriji druge države ugovornice da preduzima potrebne mere do predaje ili posle preuzimanja lica koje se izdaje da bi sprečilo njegovo bekstvo.

(2) Pratećem osoblju je dozvoljeno pri obavljanju službene dužnosti na suverenoj teritoriji druge države ugovornice nošenje službene odeće, potrebnog službenog oružja i predmeta opreme. Oružje se sme upotrebiti samo u slučaju nužne odbrane.

Stvarna predaja predmeta

Član 31

(1) Predmeti čija je predaja odobrena prema članu 18. ovog Ugovora predaju se ako je moguće istovremeno sa licem koje se izdaje.

(2) Predaja predmeta u svrhu uručivanja oštećenom može da se obavi uz saglasnost druge države ugovornice još pre odobrenja predaje lica, ako je lice koje se izdaje saglasno sa neposrednim vraćanjem predmeta oštećenom.

Primena procesnog prava i obaveštenja

Član 32

(1) Ako ovim Ugovorom nije drukčije određeno za postupak u vezi izdavanja i pritvor na suverenoj teritoriji zamoljene države primenuje se njeno pravo.

(2) Ako se lice izdaje radi krivičnog gonjenja, država molilja obavestava zamoljenu državu o rezultatu krivičnog postupka. Ako o ovome postoji pravnosnažna odluka, ona se dostavlja u primerku ili overenom prepisu (kopiji).

Tranzit

Član 33

(1) Tranzit lica koje treba da se izda od strane treće države jednoj državi ugovornici preko teritorije druge države ugovornice, biće odobren pod istim uslovima kao izdavanje.

(2) Ako ovim Ugovorom nije drukčije određeno, njegove odredbe važe i za tranzit.

(3) Zamoljena država može da odbije tranzit ako se molba odnosi na lica protiv koga se u toj državi vodi krivični postupak ili postoji izvršna osudjujuća presuda, ili ako bi tranzit mogao da povredi bitne interese te države.

(4) Za vreme trajanja tranzita zamoljena država treba da drži u pritvoru lica koje se tranzitira. Zbog dela koja su učinjena pre tranzita ona to lice ne sme da goni niti da mu izrekne kaznu ili preventivnu meru bez saglasnosti države koja treba da izvrši izdavanje.

(5) Neće se odobravati tranzit sopstvenih državljana.

Tranzit vazдушnim putem

Član 34

(1) Ako u izvršenju izdavanja jedno lice treba da se prebaci iz treće države u državu ugovornicu vazдушnim putem bez međjusletanja preko suverene teritorije druge države ugovornice, nije potrebno izričito odobrenje države ugovornice preko koje se preleće. Ta država će unapred biti obavestena od države molilje da postoji jedan od dokumenata u članu 19. stav 1) ovog Ugovora, da lica koje se prevozi nije državljanin države ugovornice preko koje se preleće, da se lice ne goni zbog dela vojnog ili političkog karaktera, da se prema njemu neće izvršiti ni jedna kazna ili preventivna mera dosudjena za takvo delo i da se ne radi o slučaju iz člana 10. ovog Ugovora.

(2) Za slučaj nepredviđenog medjusletanja na suverenu teritoriju države preko koje se preleće, obaveštenje u smislu stava 1. ovog člana ima ista dejstva kao molba za pritvaranje koja je predviđena u članu 24. ovog Ugovora.

Tranzitiranje radi izvršenja

Član 35

Odredbе o tranzitu (član 33. i 34. ovog Ugovora) primeniće se analogno i na predavanje lica koje se tranzitira preko suverene teritorije jedne države ugovornice na suverenu teritoriju druge države ugovornice radi izvršenja kazne ili preventivne mere koju je izrekao sud treće države za neko krivično delo. Isto važi ako je neko lice osuđeno u jednoj državi ugovornici i sprovodi se preko suverene teritorije druge države ugovornice radi izvršenja kazne na suverenu teritoriju treće države.

Troškovi

Član 36

Troškovi koji su nastali u vezi izdavanja, uslovne predaje lica u smislu člana 29. stav 2) ovog Ugovora ili predaje predmeta na njenoj teritoriji snosi zamoljena država. Država molilja snosi troškove avionskog prevoza koji su nastali zbog predaje koja je na njen zahtev izvršena vazdušnim putem i troškove koji su nastali zbog tranzita.

Definicije

Član 37

- (1) U smislu ovog Ugovora »jezik države molilje« podrazumeva:
- a) za teritoriju Republike Austrije nemački jezik;
 - b) za celokupnu teritoriju Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije srpsko-hrvatski, hrvatski književni, slovenački i makedonski jezik.

(2) U smislu ovog Ugovora pojam »preventivna mera« označava:

- a) u Republici Austriji svaka mera koja ograničava slobodu koja je izrečena presudom krivičnog suda pored ili umesto neke kazne;
- b) u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji mere bezbednosti, vaspitne mere i mere zaštitnog nadzora u vezi uslovne osude, koje su predviđene u krivičnom zakonodavstvu Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije.

(3) U smislu ovog Ugovora »pravosudnim organima« smatraju se:

- a) u Republici Austriji sudovi, državna tužilaštva i Savezno ministarstvo za pravosuđe;
- b) u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji redovni sudovi, javna tužilaštva i Savezni sekretarijat za pravosuđe i organizaciju savezne uprave.

(4) U smislu ovog Ugovora »najvišim organima unutrašnjih poslova« smatraju se:

- a) u Republici Austriji Savezno ministarstvo za unutrašnje poslove;
- b) u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji Savezni sekretarijat za unutrašnje poslove.

(5) Ako je trajanje izvršenja preventivne mere neodređeno, onda je za ocenu da li ona iznosi najmanje 4 meseca (član 2. stav 2) ovog Ugovora) merodavan trenutak u kome mera najkasnije mora da se ukine prema pravu države molilje.

Završne odredbe

Član 38

Ovaj Ugovor podleže ratifikaciji. Ratifikacioni instrumenti razmeniće se u Beču.

Član 39

(1) Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana trećeg meseca, posle razmene ratifikacionih instrumenata.

(2) Ovaj Ugovor se zaključuje na neodređeno vreme. Njega može pisмено otkazati svaka država

ugovornica diplomatskim putem sa otkaznim rokom od 6 meseci.

Sačinjeno dana 1. februara 1982. godine u Beogradu u dva originalna primerka na nemačkom i srpsko-hrvatskom jeziku, pri čemu oba teksta imaju istu važnost.

Za Republiku
Austriju:

Dr. BRODA

Za Socijalističku Federativnu Republiku
Jugoslaviju:

BANOVIĆ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF AUSTRIA AND
THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON
EXTRADITION

The Federal President of the Federal Republic of Austria and the Presidium of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to strengthen and facilitate relations between the two States in legal matters, have agreed to conclude a treaty on extradition and for that purpose have agreed as follows:

Article 1

OBLIGATION TO EXTRADITE

The Contracting States undertake to extradite to each other, upon request and subject to the provisions and conditions hereinafter laid down, persons who are being proceeded against in the requesting State for an offence or who are wanted for the carrying out of a sentence or preventive measures.

Article 2

EXTRADITABLE OFFENCES

1. Extradition shall be granted in respect of offences punishable under the laws of both Contracting States by deprivation of liberty for a term of more than one year or preventive measures for this term or by a more severe penalty.

2. Extradition shall be granted for the carrying out of a sentence or preventive measures imposed in connection with one or more of the offences referred to in paragraph 1 provided that the term of the sentences or measures or the part of the term remaining to be served amounts to at least four months. Extradition shall also be granted where, in the case of several sentences or measures, the sum of the terms to be served amounts to at least four months.

3. Where extradition is granted in accordance with paragraphs 1 and 2, it shall also be granted, at the same time or subsequently, in respect of other offences punishable under the laws of both Contracting States and in respect of sentences involving deprivation of liberty or preventive measures, in which case the provisos specified in those paragraphs concerning the term of the sentences or measures shall not apply.

Article 3

NON-EXTRADITION OF A NATIONAL

Nationals of the requested State shall not be extradited.

¹ Came into force on 1 January 1984, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 21 October 1983, in accordance with article 39 (1).

*Article 4*REFUSAL OF EXTRADITION ON THE GROUND OF ASYLUM
OR INTERNATIONAL LEGAL OBLIGATIONS

Extradition shall not be granted:

1. If the person sought has been granted asylum in the territory of the requested State;
2. If extradition would not be compatible with obligations of the requested State under multilateral conventions.

Article 5

POLITICAL OFFENCES

1. Extradition shall not be granted if it is sought in respect of an offence which, in the view of the requested State, is a political offence.
2. An extraditable offence against life, including attempts or complicity, and any other extraditable offence in which, taking into consideration all the circumstances of a particular case, especially the manner of perpetration, the means used or threatened, or the severity of the actual or envisaged consequences, the criminal character of the act outweighs its political character, shall not be regarded as a political offence.

Article 6

MILITARY OFFENCES

Extradition shall not be granted if it is sought in respect of an offence which, in the view of the requested State, consists solely of a violation of military obligations.

Article 7

FISCAL OFFENCES

Extradition shall not be granted if it is sought in respect of an offence which, in the view of the requested State, is solely a violation of tax, monopoly, customs or exchange regulations or of regulations concerning the control of goods or concerning external trade.

*Article 8*PRINCIPLE OF *NON BIS IN IDEM*

1. Extradition shall not be granted if criminal proceedings have been terminated in the requested State against the person sought in respect of the offence for which extradition is requested.
2. An acquittal or a dismissal solely on the ground of a lack of jurisdiction shall not preclude extradition.

3. Extradition shall also not be granted if the person sought has been acquitted or found guilty in a third State of the offence for which extradition is requested and the full sentence imposed has already been served or the preventive measures have been fully carried out, or the entire sentence or measures of the part not yet served or carried out has been permitted or the carrying out thereof is barred by lapse of time under the law of that State.

Article 9

LAPSE OF TIME

Extradition shall not be granted if prosecution or the carrying out of the sentence or preventive measures is barred by lapse of time under the law of either of the two Contracting States.

Article 10

CAPITAL PUNISHMENT

If any of the offences for which extradition is requested is punishable by death under the law of the requesting State but not under the law of the requested State, only a sentence of deprivation of liberty shall be imposed or carried out, in lieu of the death penalty, in the requesting State.

Article 11

JURISDICTION OF THE REQUESTED STATE

1. Extradition shall not be granted in respect of an offence which is under the jurisdiction of the requested State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, extradition may be granted if it is being granted in connection with another offence and if adjudication in the requesting State for all offences is expedient in the interest of ascertaining the truth, for reasons of awarding the punishment or other reasons essential to the proceedings, for reasons of carrying out the sentence or in the interest of the rehabilitation of the extradited person.

Article 12

SPECIAL CASES

1. Extradition shall not be granted in respect of an offence which is punishable under the law of both Contracting States by a penalty of imprisonment not exceeding five years or by preventive measures of this duration and if extradition would obviously be a disproportionate hardship for the person sought because of his age, his long-established residence in the requested State or for other important reasons rooted in his personal circumstances.

2. If extradition is not granted for the reasons listed in paragraph 1, the requested State shall verify whether criminal proceedings are under way against the person sought for the offence for which extradition is requested. The requesting

State shall be informed of the results of this investigation and of any criminal proceedings that have commenced.

Article 13

AMNESTY

The proclamation of an amnesty in the requested State shall preclude extradition only if the offence is subject to the jurisdiction of that State.

Article 14

SPECIAL COURTS

A person whose extradition is requested shall not be brought before a special court in the requesting State. Extradition shall not be granted for the carrying out of a sentence or preventive measures imposed by a special court.

Article 15

PROCEDURAL REQUIREMENTS

The absence of any declaration of the injured party for the institution of criminal proceedings that may be required under the law of the requested State shall not prevent extradition.

Article 16

JUDGEMENT *IN ABSENTIA*

Extradition for the carrying out of a final sentence or preventive measures imposed on the basis of proceedings conducted in the absence of the person sought shall be granted only if the requesting State ensures that, following extradition, new proceedings will be conducted under its laws in the presence of the person sought.

Article 17

RULE OF SPECIALITY

1. The extradited person shall not be proceeded against, sentenced or deprived of his liberty in any way, or re-extradited to a third State, for any offence committed prior to his surrender but not covered by the extradition order or for any other reason arising before his surrender.

2. The limitations under paragraph 1 shall not apply:

(a) If the State which surrendered the person consents to the proceedings or to the carrying out of a court-imposed sentence or preventive measures. The request for consent shall be accompanied by the documents referred to in article 19 and a legal record indicating the views of the extradited person concerning the proposed expansion of the proceedings or of the carrying out of a sentence or preventive measures. Consent shall be given if the offence in respect of which it is requested entails the obligation to grant extradition under this Treaty;

(b) If the extradited person remains more than 45 days after his final discharge in the requesting State, even though free and able to leave, or if he freely returns to that State after having left it.

3. When the description of the offence charged is altered in the course of proceedings in the requesting State from the description in the extradition proceedings, the extradited person shall be proceeded against or sentenced only in so far as the new description also supports extradition, where the constituent elements of the offence remain the same;

4. Within the period referred to in paragraph 2 (b), an extradited person shall be allowed to leave the territory of the requesting State, unless he has committed another offence after his surrender. In that case, the period referred to in paragraph 2 (b) shall not begin to run until he has been finally discharged also in respect of the proceedings instituted in connection with that offence.

Article 18

HANDING OVER OF PROPERTY

1. Where the extradition of a person is agreed to, the requested State shall also hand over, without special request, property:

(a) Which may be required as evidence, or

(b) Which the person sought acquired as a result of the offence or the sale of property derived therefrom.

2. If an extradition request which would be permissible under this Treaty cannot be granted because the person sought has fled or died or cannot be found in the territory of the requested State, the handing over of property shall nonetheless be granted.

3. Any rights which the requested State or third Parties may have in the property shall in every case be preserved. Where these rights exist, the property shall be returned without charge to the requested State as soon as possible after the completion of proceedings in the requesting State. If such rights would be impaired by the handing over of the property, it shall not be agreed to.

4. Where property is handed over in accordance with this article, regulations restricting the import and export of property and currency shall not apply.

Article 19

DOCUMENTS

1. The request for extradition shall be supported by the original or an authenticated copy of the warrant of arrest or of the final conviction and sentence, order for the imposition of preventive measures or other document having the same effect. Such documents must be signed by the competent judge or State counsel and bear the official seal of the requesting authority.

2. The following shall also be attached, to the extent that they are not included in the document referred to in paragraph 1:

(a) A statement of the offence with an indication of the place and time of its commission;

(b) A legal description of the offence and a copy of the legal provisions that are applicable or have been applied;

(c) In the case of a request for extradition for the carrying out of a sentence or preventive measures, documents evidencing the enforceability of the sentence or order;

(d) As accurate a description as possible of the person sought, his nationality and his place of residence or whereabouts.

Article 20

SUPPLEMENTARY DOCUMENTS

If the requested State considers that the information and supporting documents communicated to it are insufficient, it shall request the necessary supplementary information. It may fix a reasonable time-limit for the receipt of such supplementary information, which may be extended upon submission of a well-founded request. In the absence of such supplementary information, the decision on the request for extradition shall be taken on the basis of the available information and supporting documents.

Article 21

MEANS OF COMMUNICATION

1. Requests under this Treaty shall be in writing.

2. Except as otherwise provided in this Treaty, communication in writing concerning extradition and surrender shall take place between the Federal Ministry of Justice of the Republic of Austria and the Federal Secretariat for Justice and Organization of Federal Administration of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. This shall not exclude use of the diplomatic channel.

Article 22

LANGUAGE, AUTHENTICATION

Requests under this Treaty and the accompanying documents shall be set forth in the language of the requesting State. They shall not require authentication. Translations shall not be attached.

Article 23

INVESTIGATION AND ARREST

If the requesting State submits a request for extradition in conformity with the provisions of this Treaty and provides good reason for believing that the person sought is in the territory of the requested State, the latter shall immediately take the necessary measures to trace him. If necessary, the requested State shall, in accordance with its law, detain the person sought or take other measures to prevent his escape.

Article 24

PROVISIONAL ARREST WITH A VIEW TO EXTRADITION

1. In urgent cases the requesting State may request the provisional arrest of the person sought. Such a request may be addressed by the judicial authorities and the senior police authorities of either Contracting State to the respective judicial and police authorities of the other Contracting State. The requested State shall decide in accordance with its law whether to order provisional arrest or other measures to prevent the escape of the person sought.

2. The request for provisional arrest shall state that one of the documents referred to in article 19, paragraph 1, exists and that it is intended to submit a request for extradition. The request shall also include a brief statement of the offence with an indication of the time and place of its commission, details of the penalty involved or the sentence or preventive measures to be carried out, and as accurate a description as possible of the person sought, his nationality and his place of residence or whereabouts.

3. A request pursuant to paragraph 1 may be transmitted directly by post or telegraph or through the International Criminal Police Organization (INTERPOL). The requesting State shall be informed without delay of the extent to which its request has been complied with.

4. Provisional arrest may be terminated if, within a period of 30 days after arrest, the request for extradition and the documents mentioned in article 19 have not been transmitted. Provisional arrest with a view to extradition shall, in any case, not exceed 45 days from the date of such arrest. Provisional arrest with a view to extradition may be terminated at any time if the requested State takes other measures which it considers necessary to prevent the escape of the person sought.

5. Termination of provisional arrest with a view to extradition shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

Article 25

INITIATION OF EXTRADITION

1. If the competent authorities of a Contracting State learn that a person whose extradition may be requested by the other Contracting State is in the territory of the first-mentioned State, they may place him under provisional arrest. The other Contracting State shall be informed without delay, with an indication of the date of arrest and the place of detention, through the channels described in article 24, paragraph 3.

2. The Contracting State receiving the information pursuant to paragraph 1 shall signify within 15 days from the date on which notification of arrest is received whether it intends to submit a request for extradition. The request for extradition must be sent within 30 days from the date of notification of the extradition request.

3. Arrest shall be terminated if, within the period referred to in paragraph 2, no extradition request is notified or it is signified that extradition will not be requested.

4. Termination of provisional arrest with a view to extradition shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

Article 26

DECISION ON THE EXTRADITION REQUEST

1. The requested State shall take a decision with regard to extradition as soon as possible and shall inform the requesting State of its decision.
2. Reasons shall be given for any incomplete or partial rejection of extradition.

Article 27

EXTRADITION REQUESTS FROM MORE THAN ONE STATE

1. If requests for extradition are received from a Contracting State and from a third State, the requested State shall decide which State has precedence having regard to all the circumstances, especially the place of commission of the offences, the order in which the requests were received, the nationality of the person sought, the possibility of subsequent extradition and, if the requests concern different offences, the seriousness of the offences.
2. If the request is based on several offences and the request of the third State is given precedence, the requested State shall simultaneously inform the other Contracting State of its decision with regard to the request for extradition and of the extent to which it consents to any re-extradition from the third State to the other Contracting State.

Article 28

SURRENDER OF THE PERSON SOUGHT

1. If extradition is granted, the requested State shall signify when it will be prepared to surrender the person sought. The Contracting States shall agree on the time and place of the surrender, and shall make known at the time of surrender the length of time for which the person sought was detained with a view to surrender.
2. The person sought may be released if he is not taken over within 15 days from the date on which the requested State was prepared to surrender him. He shall in any case be released after the expiry of 30 days from that date, and the request for extradition shall be considered void.
3. If the state of health of the person sought or other exceptional circumstances prevent his surrender, the Contracting States shall notify each other of that fact and, following removal of the impediment, shall agree upon a new date for surrender. The periods mentioned in paragraph 2 shall thereafter begin to apply.

Article 29

POSTPONED OR CONDITIONAL SURRENDER

1. The requested State may, after granting extradition, postpone the surrender of the person sought in order that he may be proceeded against by that State for

another offence or in order that a sentence of deprivation of liberty or preventive measures imposed on him by its courts for another offence may be carried out.

2. If surrender is postponed, the requested State may, at the request of the requesting State, temporarily surrender the person sought in order that the urgent judicial proceedings may be carried out. Details of the proceedings shall be included in the request.

3. The requesting State shall hold the person temporarily surrendered in detention and shall return him immediately after the judicial proceedings have been carried out. The time spent in detention in the territory of the requesting State shall be deducted from any sentence imposed or to be imposed in the requested State.

Article 30

ESCORT PERSONNEL

1. Escort personnel assigned to convey a person sought to or from the territory of the other Contracting State shall be entitled, in the territory of the other Contracting State, to take the necessary precautions to prevent his escape up to the time of his surrender or after his taking over, as the case may be.

2. Escort personnel shall be permitted to wear their uniforms and to bring with them into the territory of the other Contracting State the necessary weapons and equipment. Air travel may be used where necessary.

Article 31

SURRENDER OF PROPERTY

1. Property whose handing over is granted in accordance with article 18 shall, if possible, be handed over at the same time as the person sought.

2. The surrender of property for the purpose of its handing over to the injured party may, with the agreement of the other Contracting State, take place before the granting of extradition, if the person sought agrees that it shall be returned directly to the injured party.

Article 32

APPLICABLE PROCEDURAL LAW AND NOTIFICATION

1. Subject to the provisions of this Treaty, the procedure with regard to extradition and provisional arrest in the territory of the requested State shall be governed by the law of that State.

2. If a person is extradited to be imprisoned, the requesting State shall inform the requested State of the result of the criminal proceeding. If there is a legally binding decision in the matter, it shall be transmitted in the original or in a certified true copy.

Article 33

TRANSIT

1. Transit of a person to be extradited by a third State to a Contracting State through the territory of the other Contracting State shall be granted on the same conditions as extradition.
2. Except as otherwise provided in this Treaty, its provisions shall also apply to transit.
3. Transit may be refused by the requested State if the request relates to a person against whom criminal proceedings are pending or who has been finally convicted and sentenced in that State or if transit might prejudice vital interests of that State.
4. The requested State shall hold the person to be conveyed in transit in custody throughout the period of transit. It shall not proceed against him or carry out any sentence or preventive measures in respect of offences committed prior to transit except with the consent of the extraditing State.
5. Transit of a State's own nationals shall not be permitted.

Article 34

TRANSIT BY AIR

1. If a person in the process of extradition transits from a third State to a Contracting State by air without intermediate stops through the territory of the other Contracting State, the express consent of the Contracting State which is overflowed shall not be required. That State shall be notified in advance by the requesting State that one of the documents specified in article 19, paragraph 1, exists, that the person to be conveyed in transit is not a national of the Contracting State overflowed, that the offence for which he is being extradited is not a military or political offence, that no punishment that has been imposed or measures that have been declared in respect of such an offence will be enforced against him, and that no case under article 10 is pending.
2. In case of an unforeseen intermediate stop in the territory of the State overflowed, notification in accordance with paragraph 1 shall have the same effects as the request for provisional arrest referred to in article 24.

Article 35

CONVEYING OF A PERSON IN TRANSIT FOR ENFORCEMENT

The provisions concerning conveying of a person in transit (articles 33 and 34) shall also apply, *mutatis mutandis*, to the surrender of a person being conveyed through the territory of either Contracting State to the territory of the other Contracting State for enforcement of a penalty of deprivation of liberty or preventive measures declared by a court of a third State. The same shall apply if a person is sentenced in either Contracting State and conveyed through the territory of the other Contracting State for enforcement in the territory of a third State.

Article 36

EXPENSES

Expenses incurred in its territory in connection with extradition, conditional surrender of a person in accordance with article 29, paragraph 2, or handing over of property shall be borne by the requested State. The requesting State shall defray the air travel costs associated with the handing over of property which, at its request, takes place through air transit, and the expenses incurred in connection with the conveying of a person in transit.

Article 37

DEFINITIONS

1. Within the meaning of this Treaty, “language of the requesting State” means:

(a) In the territory of the Republic of Austria, the German language;

(b) In the whole territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Serbo-Croatian language, the Croatian written language and the Slovenian and Macedonian languages.

2. Within the meaning of this Treaty, the expression “preventive measures” means:

(a) In the Republic of Austria, any measure restricting liberty which is imposed through the judgement of a criminal court in addition to or in lieu of punishment;

(b) In the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, security and correctional measures and measures of surveillance in connection with conditional reduction of sentence which are provided for under the criminal law of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

3. Within the meaning of this Treaty, “the judicial authorities” means:

(a) In the Republic of Austria, the courts, the public prosecutor’s office and the Federal Ministry of Justice;

(b) In the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the ordinary courts, the public prosecutor’s office and the Federal Secretariat for Justice and Organization of the Federal Administration.

4. Within the meaning of this Treaty, “senior police authorities” means:

(a) In the Republic of Austria, the Federal Ministry of the Interior;

(b) In the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Federal Secretariat for Internal Affairs.

5. If the period of enforcement of preventive measures is not specified, it shall, for the purpose of determining whether it is less than four months (article 2, paragraph 2), be deemed to run until the latest date on which it must be ended under the law of the requesting State.

Article 38

FINAL PROVISIONS

This Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw.

Article 39

1. The Treaty shall enter into force on the first day of the third month following the month during which the instruments of ratification are exchanged.

2. The Treaty is concluded for an indefinite period. It may be terminated by either Contracting Party by means of notice in writing through the diplomatic channel six months before its expiry.

DONE at Belgrade on 1 February 1982, in duplicate in the German and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

Dr BRODA

For the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

BANOVIĆ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ D'EXTRADITION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YUGOSLAVIE

Le Président fédéral de la République d'Autriche et le Présidium de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Désireux d'approfondir les relations juridiques entre les deux Etats et de faciliter leurs rapports dans le domaine judiciaire, ont décidé de conclure un traité d'extradition et sont convenus à cette fin de ce qui suit :

Article premier

OBLIGATION D'EXTRADER

Les Etats contractants s'engagent à se livrer réciproquement, sur demande et selon les dispositions et conditions ci-après, les personnes poursuivies pour une infraction ou recherchées aux fins d'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté dans l'Etat requérant.

Article 2

FAITS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1) Donnent lieu à extradition les faits qui, aux termes de la législation des deux Etats contractants, constituent des infractions passibles d'une peine privative de liberté de plus d'un an ou d'une mesure de sûreté de cette durée ou d'une peine plus sévère.

2) L'extradition aux fins d'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté prononcée à titre définitif pour un ou plusieurs des faits visés au paragraphe 1 n'est accordée que si la durée de la peine ou de la mesure de sûreté ou la durée restant à courir sur cette peine ou cette mesure est d'au moins quatre mois. L'extradition est également accordée dans le cas de plusieurs peines ou mesures de sûreté dont la durée totale est d'au moins quatre mois.

3) Si l'extradition est accordée en application des paragraphes 1 ou 2, elle est également accordée simultanément ou ultérieurement pour d'autres infractions qui, selon la législation des deux Etats contractants, sont considérées comme des infractions pénales et aux fins de l'exécution d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté sanctionnant ces infractions, si celle-ci ne remplissent pas les conditions relatives à la durée de la peine visées dans lesdits paragraphes.

Article 3

NON-EXTRADITION DES NATIONAUX

L'Etat requis n'extrade pas ses ressortissants.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1984, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 21 octobre 1983, conformément au paragraphe 1 de l'article 39.

*Article 4*REFUS D'EXTRADITION AU TITRE DU DROIT D'ASILE OU D'OBLIGATIONS
DÉCOULANT DU DROIT INTERNATIONAL

L'extradition n'est pas accordée :

- 1) Lorsque la personne à extraditer jouit du droit d'asile sur le territoire de l'Etat requis;
- 2) Lorsque l'extradition serait incompatible avec des obligations qui incombent à l'Etat requis en vertu de conventions multilatérales.

Article 5

INFRACTIONS POLITIQUES

- 1) L'infraction n'est pas accordée lorsqu'elle est demandée pour un fait considéré par l'Etat requis comme une infraction à caractère politique.
- 2) Un attentat à la vie, y compris la tentative et la complicité, ainsi que toute autre infraction dans laquelle le caractère criminel de l'acte prévaut sur son caractère politique, compte tenu de toutes les circonstances du cas d'espèce, notamment la manière dont l'acte a été commis, le moyen que l'auteur a employé ou menacé d'employer, ou la gravité des conséquences survenues ou recherchées, n'est pas considéré comme une infraction à caractère politique.

Article 6

INFRACTIONS MILITAIRES

L'extradition n'est pas accordée lorsqu'elle est demandée pour un fait considéré par l'Etat requis comme consistant exclusivement en une violation des devoirs militaires.

Article 7

INFRACTIONS FISCALES

L'extradition n'est pas accordée lorsqu'elle est demandée pour un fait considéré par l'Etat requis exclusivement comme une infraction à la réglementation fiscale, douanière, des changes ou des monopoles ou comme une infraction aux règlements concernant le contingentement des marchandises ou le commerce extérieur.

*Article 8*RÈGLE *NON BIS IN IDEM*

- 1) L'extradition n'est pas accordée lorsque les poursuites engagées contre la personne à extraditer dans l'Etat requis en raison de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée sont définitivement terminées.
- 2) L'acquiescement ou l'abandon des poursuites pour défaut de juridiction ne s'oppose pas à l'extradition.

3) L'extradition n'est pas non plus accordée lorsque la personne à extraditer a été définitivement acquittée ou jugée coupable dans un Etat tiers en raison de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée et lorsque la peine ou la mesure de sûreté prononcée à son encontre a déjà été purgée en tout ou partie ou a été remise pour la portion non encore purgée ou lorsqu'il y a eu prescription conformément à la législation de l'Etat tiers.

Article 9

PRESCRIPTION

L'extradition n'est pas accordée lorsque la prescription des poursuites ou de l'exécution de la peine ou de la mesure de sûreté est acquise en vertu de la législation de l'un des deux Etats contractants.

Article 10

PEINE CAPITALE

Si le fait pour lequel l'extradition est demandée est passible de la peine capitale selon la législation de l'Etat requérant mais pas selon celle de l'Etat requis, il ne peut être prononcé ou exécuté dans l'Etat requérant qu'une peine privative au lieu de la peine capitale.

Article 11

JURIDICTION DE L'ETAT REQUIS

1) L'extradition n'est pas accordée pour un fait qui relève de la juridiction de l'Etat requis.

2) L'extradition peut être accordée nonobstant le paragraphe 1, si elle est accordée pour un autre fait et que le jugement de tous les faits est demandé dans l'Etat requérant dans l'intérêt de l'établissement de la vérité, pour des motifs de fixation de la peine ou pour d'autres motifs importants pour la procédure, pour des motifs d'exécution de la peine ou de réinsertion de la personne à extraditer.

Article 12

CAS PARTICULIERS

1) L'extradition n'est pas accordée pour un fait passible, selon la législation des deux Etats contractants, d'une peine privative de liberté n'excédant pas cinq ans ou d'une mesure de sûreté de cette durée, lorsque l'extradition frapperait manifestement la personne à extraditer de manière excessivement dure en raison de son âge, du fait qu'elle séjourne depuis longtemps dans l'Etat requis ou pour d'autres motifs graves ayant trait à sa situation personnelle.

2) Si une extradition n'est pas accordée pour les motifs visés au paragraphe 1, l'Etat requis examine s'il faut engager des poursuites contre la personne à extraditer pour le fait à raison duquel l'extradition est demandée. L'Etat requérant doit être informé du résultat de cet examen et des poursuites éventuellement engagées.

Article 13

AMNISTIE

Une amnistie accordée dans l'Etat requis ne s'oppose à l'extradition que si le fait relève de la juridiction de cet Etat.

Article 14

TRIBUNAUX D'EXCEPTION

La personne dont l'extradition est demandée ne peut être traduite devant un tribunal d'exception dans l'Etat requérant. L'extradition aux fins d'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté prononcée par un tel tribunal n'est pas accordée.

Article 15

CONDITIONS REQUISES POUR LES POURSUITES

L'absence d'une déclaration de la personne lésée, requise pour engager des poursuites selon la législation de l'Etat requis, ne s'oppose pas à l'extradition.

Article 16

JUGEMENTS PAR DÉFAUT

L'extradition aux fins d'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté prononcée à l'issue d'une procédure judiciaire exécutée en l'absence de la personne à extradier n'est accordée que si l'Etat requérant donne l'assurance que les poursuites seront réengagées après l'extradition, conformément à sa législation, en présence de la personne à extradier.

Article 17

RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1) La personne à extradier ne peut être poursuivie, jugée ni soumise à une restriction quelconque de sa liberté ni livrée à un Etat tiers pour un fait antérieur à sa remise auquel ne s'étend pas la décision d'extradition ou pour un autre motif antérieur à sa remise.

2) La limite visée au paragraphe 1 ne s'applique pas :

a) Lorsque l'Etat qui a extradé la personne consent aux poursuites ou à l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté prononcée par un tribunal. La demande de consentement doit être accompagnée des pièces visées à l'article 19 et d'un procès-verbal établi par le tribunal consignait l'avis de l'extradé sur l'extension envisagée des poursuites judiciaires ou des mesures d'exécution. Le consentement est donné lorsque l'infraction pour laquelle il est demandé entraîne elle-même l'obligation d'extradier aux termes du présent Traité;

b) Lorsque la personne extradée, ayant eu la possibilité et l'autorisation de quitter le territoire de l'Etat requérant, y est néanmoins demeurée plus de 45 jours

après son élargissement définitif ou y est retournée de son plein gré après l'avoir quitté.

3) Lorsque la qualification juridique donnée au fait incriminé lors de la procédure engagée dans l'Etat requérant est différente de celle qui lui était donnée dans le cadre de la procédure d'extradition, la personne extradée ne peut être poursuivie ou jugée que dans la mesure où la nouvelle qualification donne aussi lieu à extradition, les éléments constitutifs étant les mêmes.

4) Pendant la période visée à l'alinéa *b* du paragraphe 2, la personne extradée est autorisée à quitter le pays, à moins qu'elle n'ait commis une nouvelle infraction après son extradition. En pareil cas, le délai visé à l'alinéa *b* du paragraphe 2 ne commence à courir qu'à compter de l'élargissement définitif de la personne extradée après l'accomplissement de la procédure pénale engagée pour cette dernière infraction.

Article 18

REMISE D'OBJETS

1) Si l'extradition d'une personne est accordée, la remise des objets ci-après est également accordée sans qu'il soit besoin de demande particulière :

a) Les objets qui peuvent servir de pièces à conviction;

b) Les objets qui proviennent de l'infraction ou qui ont été acquis par la personne à extradier grâce à l'utilisation d'objets provenant de l'infraction.

2) Si une extradition admissible au titre du présent Traité n'est pas accordée parce que la personne à extradier a fui ou est décédée ou ne peut être appréhendée sur le territoire de l'Etat requis, la remise d'objets est néanmoins accordée.

3) Sont toutefois réservés les droits que l'Etat requis ou des tiers auraient acquis sur ces objets. Si de tels droits existent, les objets seront, le procès terminé, restitués dès que possible et sans frais à l'Etat requis. Si la remise risque de porter atteinte à ces droits, elle n'est pas accordée.

4) Les dispositions relatives à l'importation et à l'exportation d'objets et de devises ne s'appliquent pas à la remise d'objets faite en vertu du présent article.

Article 19

DOCUMENTS

1) Il sera produit à l'appui de la demande d'extradition une expédition authentique ou une copie certifiée conforme d'un mandat d'arrêt, d'un jugement exécutoire, d'une décision relative à l'application d'une mesure de sûreté ou d'un autre document ayant la même force. Ces documents doivent être signés par le juge compétent et être revêtus du sceau officiel.

2) Si les éléments suivants ne figurent pas déjà dans les pièces mentionnées au paragraphe 1, ils seront également produits à l'appui de la demande :

a) Un exposé des faits mentionnant la date et le lieu de leur perpétration;

b) La qualification juridique des faits et une copie des dispositions légales applicables ou appliquées;

c) En cas de demande d'extradition aux fins de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, les pièces apportant la preuve du caractère exécutoire du jugement;

d) Des renseignements aussi précis que possible sur la personne dont l'extradition est demandée, sa nationalité et son domicile ou son lieu de résidence.

Article 20

COMPLÉMENT D'INFORMATIONS

Si l'Etat requis juge insuffisantes les informations ou les pièces justificatives qui lui ont été communiquées, il peut demander qu'un complément lui soit fourni. Il peut fixer un délai approprié à cet effet; ce délai peut être prolongé sur demande pour des motifs valables. Si le complément d'informations n'est pas fourni, l'Etat requis statue sur la demande d'extradition en se fondant sur les informations et pièces justificatives déjà en sa possession.

Article 21

PROCÉDURE

1) Les demandes visées par le présent Traité sont présentées sous forme écrite.

2) Sauf disposition contraire du présent Traité, les échanges de correspondance relatifs à des affaires d'extradition ou de transit se font entre le Ministère fédéral de la justice de la République d'Autriche et le Secrétariat fédéral à la justice et à l'organisation de l'administration fédérale de la République fédérative socialiste de Yougoslavie. Cela n'exclut pas le recours à la voie diplomatique.

Article 22

LANGUE, LÉGALISATION

Les demandes présentées au titre du présent Traité et les pièces qui doivent y être jointes sont rédigées dans la langue de l'Etat requérant. Elles n'ont pas à être légalisées. Elles ne sont pas accompagnées de traductions.

Article 23

RECHERCHE, ARRESTATION

Si l'Etat requérant formule une demande d'extradition conformément aux dispositions du présent Traité et établit la vraisemblance de la présence de la personne réclamée sur le territoire de l'Etat requis, ce dernier prend immédiatement les mesures nécessaires pour rechercher cette personne. En cas de besoin, il peut arrêter cette personne conformément à sa législation ou prendre toutes autres mesures nécessaires pour l'empêcher de fuir.

Article 24

ARRESTATION PROVISOIRE

1) En cas d'urgence, l'Etat requérant peut demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée. Cette demande peut être adressée par les autorités judiciaires et les autorités supérieures de police de l'un des Etats contractants aux autorités judiciaires et de police correspondantes de l'autre Etat contractant. L'Etat requis statue selon sa législation sur l'arrestation provisoire ou sur l'adoption d'autres mesures visant à empêcher la fuite de la personne recherchée.

2) La demande d'arrestation provisoire doit indiquer l'existence d'une des pièces visées au paragraphe 1 de l'article 19 et faire état de l'intention de présenter une demande d'extradition. Elle doit également contenir un bref exposé des faits mentionnant la date et le lieu de leur perpétration, des renseignements sur la peine ou la mesure de sûreté encourue ou prononcée ainsi que des renseignements aussi précis que possible sur la personne à extraditer, sa nationalité et son domicile ou son lieu de résidence.

3) La demande visée au paragraphe 1 peut aussi être transmise directement par voie postale ou télégraphique ou par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de la police criminelle (INTERPOL). L'Etat requérant est informé sans délai de la suite donnée à sa demande.

4) L'arrestation provisoire peut prendre fin si la demande d'extradition et les pièces visées à l'article 19 n'ont pas été transmises dans un délai de 30 jours. Elle ne doit en aucun cas dépasser 45 jours à compter du jour de l'arrestation. Elle peut prendre fin à tout moment si l'Etat requis prend d'autres mesures qu'il juge utiles pour empêcher la fuite de la personne recherchée.

5) La fin de l'arrestation provisoire ne s'oppose pas à une nouvelle arrestation ni à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

Article 25

OFFRE D'EXTRADITION

1) Si les autorités compétentes d'un des Etats contractants apprennent qu'une personne dont l'extradition peut être souhaitée par l'autre Etat contractant se trouve sur le territoire de leur Etat, elle peuvent placer cette personne en détention provisoire. Elles en informent immédiatement l'autre Etat contractant par la voie visée au paragraphe 3 de l'article 24, en indiquant la date et le lieu de l'arrestation.

2) L'Etat contractant qui a été informé conformément au paragraphe 1 fait savoir immédiatement, et au plus tard 15 jours avoir reçu la notification de l'arrestation, s'il présentera une demande d'extradition. La demande d'extradition doit être présentée dans un délai de 30 jours à compter de son annonce.

3) Il est mis fin à l'arrestation à l'expiration du délai visé au paragraphe 2 si aucune demande d'extradition n'a été annoncée ou s'il a été indiqué que l'extradition n'était pas demandée.

4) La fin de l'arrestation provisoire ne s'oppose pas à une nouvelle arrestation ni à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

Article 26

DÉCISION RELATIVE À LA DEMANDE D'EXTRADITION

- 1) L'Etat requis statue dès que possible sur l'extradition et avise l'Etat requérant de sa décision.
- 2) Un refus complet ou partiel de l'extradition doit être motivé.

Article 27

PLURALITÉ DE DEMANDES D'EXTRADITION

- 1) Si l'extradition est demandée par l'un des Etats contractants et par un Etat tiers, l'Etat requis statue sur la priorité, compte tenu de toutes les circonstances, notamment le lieu de l'infraction, les dates respectives de réception des demandes, la nationalité de la personne à extraditer, la possibilité d'une extradition ultérieure vers un autre Etat et, si les demandes se rapportent à différentes infractions, leur gravité.
- 2) Si la demande est motivée par plusieurs infractions et que priorité est donnée à un Etat tiers, l'Etat requis informe l'autre Etat contractant, en même temps qu'il lui communique sa décision sur la demande d'extradition, de l'admissibilité d'une éventuelle réextradition de l'Etat tiers vers l'autre Etat contractant.

Article 28

REMISE DE LA PERSONNE À EXTRADER

- 1) Si l'extradition est accordée, l'Etat requis fait savoir à l'Etat requérant quand il sera prêt à remettre la personne. Les Etats contractants conviennent de la date et du lieu de la remise et font savoir, lors de la remise, pendant quelle période la personne à extraditer s'est trouvée en détention.
- 2) La personne à extraditer peut être relaxée si elle n'est pas prise en charge dans un délai de 15 jours à compter de la date à laquelle l'Etat requis est prêt à la remettre. A l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de cette date, elle est de toute manière relaxée, et la demande d'extradition est considérée comme non avenue.
- 3) Si la remise de la personne à extraditer est empêchée en raison de son état de santé ou pour d'autres motifs exceptionnels, les Etats contractants s'en avisent mutuellement et, après la disparition des obstacles, conviennent d'une nouvelle date pour la remise, à partir de laquelle les délais visés au paragraphe 2 commencent à courir.

Article 29

REMISE AJOURNÉE OU CONDITIONNELLE

- 1) L'Etat requis peut, après avoir accordé l'extradition, ajourner la remise de la personne à extraditer afin d'engager à son encontre des poursuites pour une autre infraction ou de faire exécuter une peine privative de liberté ou une mesure de sûreté prononcée par ses tribunaux pour une autre infraction.

2) Si la remise est ajournée, l'Etat requis peut remettre provisoirement la personne à extraditer à l'Etat requérant, sur sa demande, aux fins de l'accomplissement d'actes de procédure urgents. Les actes de procédure doivent être décrits en détail dans la demande.

3) L'Etat requérant maintient en détention la personne remise provisoirement et la rend à l'Etat requis dès l'accomplissement des actes de procédure. La durée de la détention sur le territoire de l'Etat requérant est déduite de la peine qui sera ou a été prononcée dans l'Etat requis.

Article 30

PERSONNEL D'ACCOMPAGNEMENT

1) Le personnel d'accompagnement chargé d'emmener la personne à extraditer sur le territoire de l'autre Etat contractant ou d'aller l'y chercher est habilité à prendre, sur le territoire de l'autre Etat contractant, jusqu'à la remise ou la prise en charge de cette personne, les dispositions nécessaires pour éviter sa fuite.

2) Le personnel d'accompagnement est autorisé, dans l'exercice de ses fonctions sur le territoire de l'autre Etat contractant, à porter l'uniforme et avoir avec lui les armes de service et l'équipement nécessaires. Il ne peut faire usage de son arme qu'en cas de légitime défense.

Article 31

REMISE D'OBJETS

1) Les objets dont la remise a été acceptée conformément à l'article 18 sont remis, si possible, au même moment que la personne à extraditer.

2) La remise d'objets aux fins de restitution à la personne lésée peut avoir lieu, avec l'accord de l'autre Etat contractant, dès avant l'acceptation de l'extradition, si la personne à extraditer est d'accord pour qu'ils soient restitués directement à la personne lésée.

Article 32

DROIT DE PROCÉDURE APPLICABLE, INFORMATION

1) Sous réserve des dispositions du présent Traité, la législation de l'Etat requis est la seule applicable sur le territoire de cet Etat pour la procédure d'extradition et la détention aux fins d'extradition.

2) Si une personne est extradée aux fins de poursuites, l'Etat requérant notifie à l'Etat requis le résultat des poursuites, en joignant, le cas échéant, une expédition authentique ou une copie certifiée conforme du jugement définitif.

Article 33

EXTRADITION PAR VOIE DE TRANSIT

1) L'extradition par voie de transit à travers le territoire de l'un des Etats contractants d'une personne à livrer à l'autre Etat contractant par un Etat tiers est accordée aux mêmes conditions que l'extradition.

2) Sauf disposition contraire du présent Traité, les dispositions du Traité s'appliquent aussi à l'extradition par voie de transit.

3) L'Etat requis du transit peut refuser le transit si une procédure pénale est en cours sur son territoire contre la personne dont le transit est demandé, si une sentence exécutoire a été prononcée contre elle ou si le transit risque de porter atteinte à des intérêts essentiels de cet Etat.

4) L'Etat requis du transit doit maintenir la personne réclamée en détention pendant la durée du transit. Il ne peut la poursuivre ni la soumettre à l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté pour des faits antérieurs au transit sans l'assentiment de l'Etat qui l'extrade.

5) Un Etat n'extrade pas par voie de transit ses propres ressortissants.

Article 34

TRANSIT PAR AVION

1) Si une personne à extraditer par un Etat tiers vers l'un des Etats contractants doit être transportée par avion au-dessus du territoire de l'autre Etat contractant sans escale dans cet Etat, l'autorisation expresse de l'Etat survolé n'est pas nécessaire. L'Etat requérant informe à l'avance cet Etat de l'existence d'une des pièces visées au paragraphe 1 de l'article 19 et l'informe que la personne à transporter n'est pas un ressortissant de l'Etat contractant survolé, qu'elle n'est pas poursuivie pour un acte à caractère militaire ou politique, qu'elle n'a pas à exécuter une peine ou une mesure de sûreté pour un tel acte et qu'il ne s'agit pas d'un cas visé à l'article 10.

2) En cas d'escale imprévue sur le territoire de l'Etat survolé, la notification visée au paragraphe 1 a les mêmes effets que la demande d'arrestation provisoire visée à l'article 24.

Article 35

TRANSPORT AUX FINS D'EXÉCUTION

Les dispositions relatives à l'extradition par voie de transit (articles 33 et 34) s'appliquent *mutatis mutandis* à la remise d'une personne emmenée à travers le territoire d'un Etat contractant vers le territoire de l'autre Etat contractant aux fins d'exécution d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté prononcée par un tribunal d'un Etat tiers pour une infraction. Il en va de même lorsqu'une personne condamnée dans l'un des Etats contractants est emmenée à travers le territoire de l'autre Etat contractant vers le territoire d'un Etat tiers aux fins d'exécution de la condamnation.

Article 36

FRAIS

Les frais occasionnés sur le territoire de l'Etat requis par une extradition, une remise conditionnelle d'une personne conformément au paragraphe 2 de l'article 29 ou une remise d'objets sont à la charge de cet Etat. L'Etat requérant supporte les frais de transport aérien occasionnés par une remise effectuée par avion sur sa demande, ainsi que les frais occasionnés par le transit.

Article 37

DÉFINITIONS

1) Aux fins du présent Traité, l'expression « langue de l'Etat requérant » désigne :

a) Pour le territoire de la République d'Autriche, la langue allemande;

b) Pour l'ensemble du territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, la langue serbo-croate, la langue écrite croate, la langue slovène et la langue macédonienne.

2) Aux fins du présent Traité, l'expression « mesure de sûreté » désigne :

a) En République d'Autriche, toute mesure restrictive de liberté ordonnée par un tribunal pénal en sus ou à la place d'une peine;

b) En République fédérative socialiste de Yougoslavie, les mesures de sûreté et les mesures éducatives ainsi que les mesures de liberté surveillée ayant trait à la clémence conditionnelle, prévues dans le droit pénal de la République fédérative socialiste de Yougoslavie.

3) Aux fins du présent Traité, l'expression « autorités judiciaires » désigne :

a) En République d'Autriche, les tribunaux, le ministère public et le Ministère fédéral de la justice;

b) En République fédérative socialiste de Yougoslavie, les tribunaux ordinaires, le parquet et le Secrétariat fédéral à la justice et à l'organisation de l'administration fédérale;

4) Aux fins du présent Traité, l'expression « autorités supérieures de police » désigne :

a) En République d'Autriche, le Ministère fédéral de l'intérieur;

b) En République fédérative socialiste de Yougoslavie, le Secrétariat fédéral aux affaires intérieures.

5) Si la durée des mesures de sûreté est indéterminée, la date retenue pour déterminer si elle sera d'au moins quatre mois (paragraphe 2 de l'article 2) est celle à laquelle cette mesure doit être levée au plus tard selon la législation de l'Etat requérant.

Article 38

DISPOSITIONS FINALES

Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne.

Article 39

1) Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

2) Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée. Chacun des Etats contractants peut le dénoncer par écrit et par la voie diplomatique en respectant un préavis de six mois.

FAIT à Belgrade le 1^{er} février 1982 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

BRODA

Pour la République fédérative
socialiste de Yougoslavie :

BANOVIĆ

No. 32231

**AUSTRIA
and
SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA**

**Agreement on the Alpine tourist traffic in the border area.
Signed at Belgrade on 18 July 1984**

Authentic texts: German and Serbo-Croatian.

Registered by Austria on 30 October 1995.

**AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE
DE YOUGOSLAVIE**

**Accord relatif au trafic touristique alpin dans la zone fron-
talière. Signé à Belgrade le 18 juillet 1984**

Textes authentiques : allemand et serbo-croate.

Enregistré par l'Autriche le 30 octobre 1995.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DEM BUNDESVOLLZUGSRAT DER VERSAMMLUNG DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER DEN ALPINEN TOURISTENVERKEHR IM GRENZGEBIET

Die Österreichische Bundesregierung und der Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien sind im Interesse der Förderung der gunachbarlichen Beziehungen übereingekommen, folgendes Abkommen über den alpinen Touristenverkehr im Grenzgebiet abzuschließen:

Artikel 1

Die Staatsbürger der beiden Vertragsstaaten dürfen, wenn durch das Abkommen nicht anderes bestimmt wird, an den im folgenden angeführten Grenzübergängen und auf den entlang der Staatsgrenze führenden Wegen die österreichisch-jugoslawische Staatsgrenze mit einem gültigen Reisepaß — österreichische Staatsbürger auch mit einem seit weniger als fünf Jahren abgelaufenen gewöhnlichen Reisepaß — oder einem Grenzausweis für den Kleinen Grenzverkehr überschreiten, sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates unter Einhaltung der markierten Wege in beiden Richtungen bewegen und sich zu den unten bezeichneten Ausflugszielen begeben.

Artikel 2

Grenzübergänge, Wege und Ausflugsziele im Sinne des Artikels 1 des Abkommens sind:

1. Mittagkogel — Kepa

Von der Belitza Alm (Belca) in Jugoslawien zum Grenzübergang Jepca Sattel — Sedlo Jepca, Kote 1438, weiter entlang der Staatsgrenze zum Grenzübergang bei der Einmündung des Weges von der ehemaligen Annahütte, Kote 1577, dann entlang der Staatsgrenze und unterhalb des Mittagkogels (Kepa) bis zum Grenzübergang Kote 2070, von dort auf österreichischem Gebiet zum Mittagkogel (Kepa) oder über die Bertahütte bis zur Arichwandhütte (Koca nad Arihovo pečjo).

2. Hochstuhl — Stol

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzübergang Bielschitza Sattel — Sedlo Belščica, Kote 1840, bis zur Klagenfurter Hütte (Celovška koča), von dort auf dem Fahrweg zur Karkurve nordwestlich der Kote 1448, dann weiter über das Kar und

den Klettersteig zum Grenzübergang Hochstuhl-gipfel — Stol vrh, Kote 2238.

Auf jugoslawischem Gebiet vom Grenzübergang Hochstuhl-gipfel — Stol vrh, Kote 2238, bis zur Prescheren Hütte (Prešernova koča) und weiter zum Grenzübergang Bielschitza Sattel — Sedlo Belščica, Kote 1840, sowie von dort zur Bielschitza (Belščica), Kote 1955.

3. Steiner Alpen — Kamniške Alpe

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzübergang Paulitsch Sattel — Pavličevo Sedlo vorbei am Gehöft Paulitsch bis zum Unteren Paulitsch, weiter entlang der Bundesstraße nach Bad Vellach (Bela) und von dort durch die Vellacher Kotschna (Belska Kočna) vorbei am Maierhof, entweder zum Grenzübergang Sanntaler Sattel — Savinjsko sedlo, Kote 2009, oder zum Grenzübergang Seeländer Sattel — Jezersko sedlo beim Grenzstein XXII/265.

Auf jugoslawischem Gebiet vom Grenzübergang Seeländer Sattel — Jezersko sedlo beim Grenzstein XXII/265 zur Tschechischen Hütte (Česka koča) oder vom Grenzübergang Sanntaler Sattel — Savinjsko sedlo, Kote 2009, zur Frischauf Hütte (Frišaufov dom), durch das Logartal (Logarska dolina) bis zur Wegabzweigung unterhalb der Kapelle bei Kote 735 und weiter auf dem Fahrweg zum Grenzübergang Paulitsch Sattel — Pavličevo sedlo.

4. Petzen — Peca

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzübergang Knieps Sattel — Knepsovo sedlo beim Grenzstein XX/71 bis nach Siebenhütten (planina Sedmerih koč).

Auf jugoslawischem Gebiet vom Grenzübergang Knieps Sattel — Knepsovo sedlo beim Grenzstein XX/71, unter der Kote 2065 über den Kordeschkopf (Kordeževa glava) bis zum Schutzhaus auf der Petzen (Dom na Peci).

5. Radlpaß — Radlje

Vom Grenzstein XIII/145 (nächst dem Gehöft Panink) zum Grenzübergang Radlpaß — Radlje, Grenzstein XIII/78, unter Benutzung jener Wege

auf österreichischem und jugoslawischem Gebiet, die bei den Grenzsteinen XIII/145, XIII/142, XIII/140, XIII/134, XIII/131, XIII/126, XIII/115, XIII/107, XIII/82, XIII/78 die Staatsgrenze berühren, überqueren oder entlang der Staatsgrenze führen.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf österreichischem Gebiet die Kirche St. Anton (Sv. Anton) und das Gasthaus Kälberhansl.

6. Radlberg — Radlje

Vom Grenzübergang Radlpaß — Radlje, Grenzstein XIII/78, bis zum Grenzübergang Oberhaag — Remšnik, Grenzstein XII/35, unter Benützung jener Wege auf österreichischem und jugoslawischem Gebiet, die bei den Grenzsteinen XIII/78 bis XIII/52, XIII/33, XII/137, XII/122, XII/121, XII/120, XII/102, XII/92, XII/90, XII/65, XII/62, XII/61, XII/60, XII/46, XII/45, XII/35 die Staatsgrenze berühren, überqueren oder entlang der Staatsgrenze über den Klement Kogel, Kote 1052, Kapuner Kogel (Kapunar), Jäger Kreuz, Kote 983, und die Kirche St. Ponkratzen (Sv. Pankracij) führen.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf österreichischem Gebiet das Gasthaus Wutschning.

Auf jugoslawischem Gebiet die Ortschaft Remschnigg (Remšnik) auf den Wegen von den Grenzsteinen XII/89 oder XII/83 bis zur Kote 834 und weiter auf dem Weg über Kote 743 sowie die Kirche St. Ponkratzen (Sv. Pankracij).

7. Remschnigg — Remšnik

Vom Grenzübergang Oberhaag — Remšnik, Grenzstein XII/35, bis zum Gasthaus bzw. Jugendherberge Pronintsch, Grenzstein XI/149, unter Benützung jener Wege auf österreichischem und jugoslawischem Gebiet, die bei den Grenzsteinen XII/35, XII/23, XII/16, XII/3, XII/1, XI/297, XI/263, XI/261, XI/257, XI/235, XI/234, XI/228, XI/223, XI/215, XI/208, XI/206, XI/194, XI/184, XI/183, XI/180, XI/177, XI/168, XI/164, XI/157 die Staatsgrenze berühren, überqueren oder entlang der Staatsgrenze über die Gehöfte Kefer, Tschermoneg, Wechtusch, Isak und den Grenzübergang Arnfels — Kapla führen.

Als Ausflugsziel darf besucht werden:

Auf jugoslawischem Gebiet die Ortschaft Kappel (Zg. Kapla) auf dem Weg vom Grenzstein XI/223 Richtung Süden über Kote 696.

8. Schloßberg — Gradišče

Vom Gasthaus bzw. der Jugendherberge Pronintsch, Grenzstein XI/149, bis zum Grenzübergang Schloßberg — Gradišče, Grenzstein XI/54, unter Benützung jener Wege auf österreichischem und jugoslawischem Gebiet, die bei den Grenzsteinen XI/147, XI/146, XI/139, XI/138, XI/134, XI/133, XI/131, XI/111, XI/100, XI/87, XI/83, XI/78, XI/74, XI/64, XI/54 die Staatsgrenze berühren, überqueren oder entlang der Staatsgrenze über die Gehöfte Oblak, Serschen, Čekl, Tschang und Oberer Muhri führen.

Als Ausflugsziel darf besucht werden:

Auf österreichischem Gebiet das Gasthaus bzw. die Jugendherberge Pronintsch.

9. Großwalz — Duh na Ostrem vrhu

Vom Grenzübergang Schloßberg — Gradišče, Grenzstein XI/54, bis zum Grenzübergang Großwalz — Duh na Ostrem vrhu, Grenzstein X/331, unter Benützung jener Wege auf österreichischem und jugoslawischem Gebiet, die bei den Grenzsteinen XI/54, XI/36, XI/35, XI/32, XI/27, XI/21, XI/12, XI/6, XI/1, X/331 die Staatsgrenze berühren, überqueren oder entlang der Staatsgrenze führen.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf österreichischem Gebiet die Gasthäuser Waucher und Moser sowie das durch Liftanlagen erschlossene Schigebiet.

Auf jugoslawischem Gebiet die Kirche und die Ortschaft Heiligen Geist (Duh na Ostrem vrhu) sowie das durch Liftanlagen erschlossene Schigebiet.

Artikel 3

(1) Der Grenzübertritt und die Benützung der Wege gemäß Artikel 2 des Abkommens wird von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang gestattet:

- a) Im Gebiet Mittagskogel — Kepa, Hochstuhl — Stol, Steiner Alpen — Kamniške Alpe und Petzen — Peca vom 15. April bis 15. November;
- b) im Gebiet Radlpaß — Radlje, Radlberg — Radlje, Remschnigg — Remšnik und Schloßberg — Gradišče vom 1. März bis 30. November;
- c) im Gebiet Großwalz — Duh na Ostrem vrhu ganzjährig.

(2) Eine Überschreitung dieser Zeiten darf nur im Falle höherer Gewalt erfolgen.

Artikel 4

(1) Die Teilnehmer am alpinen Touristenverkehr dürfen im Gebiet des anderen Vertragsstaates nur die im Artikel 2 des Abkommens angeführten und in der Natur markierten Wege benützen.

(2) Die beiden Vertragsstaaten werden für die Erhaltung und einheitliche Markierung der Wege sorgen.

(3) In Ausflugsgruppen ist der Grenzübertritt nur bis zu 30 Personen gestattet.

(4) Der Aufenthalt auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates darf nach einem Grenzübertritt im Rahmen des Abkommens die Dauer von fünf Tagen, außer im Falle höherer Gewalt, nicht überschreiten.

Artikel 5

Die Teilnehmer am alpinen Touristenverkehr sind auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates verpflichtet, sich auf Aufforderung durch Grenzorgane mit einem in Artikel 1 des Abkommens vorgesehenen Reisedokument auszuweisen und die mitgeführten Gegenstände vorzuzeigen.

Artikel 6

(1) Die Teilnehmer am alpinen Touristenverkehr dürfen nur Gegenstände für ihren persönlichen Gebrauch, einschließlich der üblichen Touristen- und notwendigen Alpinausrüstung sowie Proviant für den eigenen Bedarf mitführen.

(2) Die Gegenstände für den persönlichen Gebrauch und die Ausrüstung sind in den Vertragsstaat, aus welchem sie mitgenommen wurden, zurückzubringen.

(3) Hinsichtlich der Mengen von Wein, Trinkbranntwein, Tabak und Tabakwaren werden die geltenden Bestimmungen des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den Kleinen Grenzverkehr angewendet.

(4) Das Mitführen von anderen Gegenständen, insbesondere von Waffen, ist verboten.

(5) Die in den Absätzen 1 und 3 dieses Artikels angeführten Gegenstände für den persönlichen Gebrauch, einschließlich der Ausrüstung, sowie der Proviant bleiben frei von Zöllen, sonstigen Abgaben und Gebühren.

Artikel 7

(1) Im Gebiet des Ofen (Peč), Kote 1508, wird ein Grenzübergang vom Hauptgrenzstein am Dreiländereck bis zum Grenzstein XXVII/277 errichtet. Die Öffnungszeiten dieses Grenzüber-

ganges werden von den zuständigen Behörden festgelegt.

(2) Während der Öffnungszeiten dieses Grenzüberganges wird den Staatsbürgern der beiden Vertragsstaaten sowie italienischen Staatsangehörigen der Grenzübertritt und der Aufenthalt auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates in einer Tiefe bis zu 200 m von der Staatsgrenze gestattet.

(3) Für alle Benutzer dieses Grenzüberganges gelten die Bestimmungen der Artikel 1, 5 und 6 des Abkommens sinngemäß.

Artikel 8

Im Falle einer dringend notwendigen Hilfeleistung für verunglückte Personen ist Rettungsmannschaften das Überschreiten der Staatsgrenze und der Aufenthalt auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates für den unbedingt erforderlichen Zeitraum auch ohne die in Artikel 1 des Abkommens vorgesehenen Reisedokumente gestattet. Hievon sind unverzüglich die zuständigen Behörden des anderen Vertragsstaates in Kenntnis zu setzen.

Artikel 9

Jeder Vertragsstaat kann aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit die Anwendung des Abkommens vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Einführung und Aufhebung dieser Maßnahmen sind dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Wege vorher mitzuteilen.

Artikel 10

Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von drei Monaten schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen.

Artikel 11

(1) Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem sich die Vertragsstaaten die Erfüllung der innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten mitgeteilt haben.

(2) Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens treten außer Kraft:

- a) Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom 10. Oktober 1966 über den alpinen Touristenverkehr im Grenzgebiet,
- b) Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom 8. Mai 1969 betreffend die Änderung und Ergänzung des

Abkommens über den alpinen Touristenverkehr im Grenzgebiet vom 10. Oktober 1966,

- c) Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom 3. April 1970 über den Besuch der

Ausflugs- und Wintersportgebiete Großwalz und Duh na Ostrem vrhu.

GESCHEHEN zu Belgrad, am 18. Juli 1984, in zwei Urschriften, jede in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische
Bundesregierung:

Dr. LINHART

Gemäß Vollmacht des Bundesvollzugsrates der Versammlung
der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien:

JOŽE ŠTRUMBELJ

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM IZMEDJU AUSTRIJSKE SAVEZNE VLADE I SAVEZNOG IZVRŠNOG VEĆA SKUPŠTINE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O PLANINSKOM TURISTIČKOM PROMETU U GRANIČNOM PODRUČJU

Austrijska savezna vlada i Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije sporazumele su se da u interesu unapređivanja dobrosusedskih odnosa zaključče sledeći Sporazum o planinskom turističkom prometu u graničnom području:

Član 1.

Državljanima država ugovornica dozvoljava se da prelaze austrijsko-jugoslovensku državnu granicu na niže navedenim graničnim prelazima, graničnim prelaznim mestima i putevima, koji vode duž granice, sa važećim pasošem — austrijski državljani i s običnim pasošem kojemu rok važenja nije istekao duže od pet godina — ili ispravom za prelazak granice u pograničnom prometu, ako Sporazumom nije drukčije određeno, da se na teritoriji druge države ugovornice, pridržavajući se obeleženih puteva, kreću u oba pravca i da obilaze niže navedena izletnička mesta.

Član 2.

Granični prelazi, granična prelazna mesta, putevi i izletnička mesta iz člana 1. Sporazuma su:

1. Mittagkogel — Kepa

Od Planine Belitza Alm (Belca) u Jugoslaviji do graničnog prelaznog mesta Jepca Sattel — Sedlo Jepca, kota 1438, nadalje duž državne granice do graničnog prelaznog mesta do spajanja puta koji vodi od bivše Annahütte, kota 1577, zatim duž državne granice i ispod Mittagkogel (Kepa) do graničnog prelaznog mesta, kota 2070, a odatle na austrijskoj teritoriji do Mittagkogel (Kepa) ili preko Bertahütte do Anchwandhütte (Koča nad Arihovo pečjo).

2. Höchstuhl — Stol

Na austrijskoj teritoriji od graničnog prelaznog mesta Bielschitzta Sattel — Sedlo Belštica, kota 1840, do Klagenfurter Hütte (Celovška koča), odatle kolnim putem do krvine nanosa kamenja severozapadno od kote 1448, i dalje preko padine nanosa kamenja i staze za penjanje do graničnog prelaznog mesta Hochstuhlgipfel — Stol vrh, kota 2238.

Na jugoslovenskoj teritoriji od graničnog prelaznog mesta Hochstuhlgipfel — Stol vrh, kota 2238, od Prescheren Hutte (Prešernove koče) i dalje do graničnog prelaznog mesta Bielschitzta Sattel — Sedlo Belštica, kota 1840, kao i odavde do Bielschitzta (Belštica), kota 1955.

3. Steiner Alpen — Kamniške Alpe

Na austrijskoj teritoriji od graničnog prelaznog mesta Paulitsch Sattel — Pavličevo sedlo, pored imanja Paulitsch do Donjeg Paulitscha, dalje duž saveznog drumca za Bad Vellach (Bela) i odavde kroz Vellacher Kotschna (Belska Kočna), pored Maierhofa ili do graničnog prelaznog mesta Sanntaler Sattel — Savinjsko sedlo, kota 2009, ili do graničnog prelaznog mesta Seeländer Sattel — Jezersko sedlo, kod granične oznake XXII/265.

Na jugoslovenskoj teritoriji od graničnog prelaznog mesta Seeländer Sattel — Jezersko sedlo, kod granične oznake XXII/265, od Tschechische Hütte (Česka koča) ili od graničnog prelaznog mesta Sanntaler Sattel — Savinjsko sedlo, kota 2009, do Frischauf Hütte (Frisaufov dom) kroz Logartal (Logarska dolina) do račvanja puteva ispod kapele kod kote 735, i dalje kolnim putem do graničnog prelaza Paulitsch Sattel — Pavličevo sedlo.

4. Petzen — Peca

Na austrijskoj teritoriji od graničnog prelaznog mesta Knieps Sattel — Knepsovo sedlo, kod granične oznake XX/71 do planine Siebenhütten (Sedmerich koč).

Na jugoslovenskoj teritoriji od graničnog prelaznog mesta Knieps Sattel — Knepsovo sedlo, kod granične oznake XX/71, ispod kote 2065 preko Kordeschkopf (Kordeževa glava) do Schutzhaus auf der Petzen (Dom na Peci).

5. Radlpaß — Radlje

Od granične oznake XIII/145 (u blizini imanja Panink) do graničnog prelaza Radlpaß — Radlje, granična oznaka XIII/78, upotrebljavajući one puteve na austrijskoj i jugoslovenskoj teritoriji, koji kod graničnih oznaka XIII/145, XIII/142, XIII/140, XIII/134, XIII/131, XIII/126, XIII/115,

XIII/107, XIII/82, XIII/78, dodiruju odnosno presecaju državnu granicu ili vode duž državne granice.

Dozvoljava se obilaženje sledećih izletničkih mesta:

Na austrijskoj teritoriji crkve St. Anton (Sv. Anton) i gostionice Kälberhansl.

6. Radlberg — Radlje

Od graničnog prelaza Radlpaß — Radlje, granična oznaka XIII/78, do graničnog prelaza Oberhaag — Remšnik, granična oznaka XII/35, upotrebljavajući one puteve na austrijskoj i jugoslovenskoj teritoriji, koji kod graničnih oznaka XIII/78 do XIII/52, XIII/33, XII/137, XII/122, XII/121, XII/120, XII/102, XII/92, XII/90, XII/65, XII/62, XII/61, XII/60, XII/46, XII/45, XII/35 dodiruju odnosno presecaju državnu granicu ili preko Klement Kogel, kota 1052, Kapuner Kogel (Kapunara), Jäger Kreuz, kota 983, i crkve St. Ponkratzen (Sv. Pankracij) vode duž državne granice.

Dozvoljava se obilaženje sledećih izletničkih mesta:

Na austrijskoj teritoriji gostionice Wutschning.

Na jugoslovenskoj teritoriji sela Remschnigg (Remšnik) putevima od graničnih oznaka XII/89 ili XII/83, do kote 834 i dalje putem preko kote 743, kao i crkve St. Ponkratzen (Sv. Pankracij).

7. Remschnigg — Remšnik

Od graničnog prelaza Oberhaag — Remšnik, granična oznaka XII/35, do gostionice odnosno omladinskog doma Pronitsch, granična oznaka XI/149, upotrebljavajući one puteve na austrijskoj i jugoslovenskoj teritoriji, koji kod graničnih oznaka XII/35, XII/23, XII/16, XII/3, XII/1, XI/297, XI/263, XI/261, XI/257, XI/235, XI/234, XI/228, XI/223, XI/215, XI/208, XI/206, XI/194, XI/184, XI/183, XI/180, XI/177, XI/168, XI/164, XI/157 dodiruju odnosno presecaju državnu granicu ili preko imanja Kefer, Tschermoneg, Wechutsch, Isak i graničnog prelaza Arnfels — Kapla vode duž državne granice.

Dozvoljava se obilaženje sledećeg izletničkog mesta:

Na jugoslovenskoj teritoriji sela Kappel (Zg. Kapla) putem od granične oznake XI/223 na jug, preko kote 696.

8. Schloßberg — Gradišće

Od gostionice odnosno omladinskog doma Pronitsch, granična oznaka XI/149, do graničnog prelaza Schloßberg — Gradišće, granična oznaka XI/54, upotrebljavajući one puteve na jugoslo-

venskoj i austrijskoj teritoriji, koji kod graničnih oznaka XI/147, XI/146, XI/139, XI/138, XI/134, XI/133, XI/131, XI/111, XI/100, XI/87, XI/83, XI/78, XI/74, XI/64, XI/54 dodiruju odnosno presecaju državnu granicu ili preko imanja Oblak, Serschen, Čekl, Tschanga i Oberer Muhri vode duž državne granice.

Dozvoljava se obilaženje sledećeg izletničkog mesta:

Na austrijskoj teritoriji gostionice odnosno omladinskog doma Pronitsch.

9. Großwalz — Duh na Ostrem vrhu

Od graničnog prelaza Schloßberg — Gradišće, granična oznaka XI/54, do graničnog prelaza Großwalz — Duh na Ostrem vrhu, granična oznaka X/331, upotrebljavajući one puteve na austrijskoj i jugoslovenskoj teritoriji, koji kod graničnih oznaka XI/54, XI/36, XI/35, XI/32, XI/27, XI/21, XI/12, XI/6, XI/1, X/331 dodiruju odnosno presecaju državnu granicu ili vode duž državne granice.

Dozvoljava se obilaženje sledećih izletničkih mesta:

Na austrijskoj teritoriji gostionice Waucher i Moser, kao i žičarama dostupno skijaško područje.

Na jugoslovenskoj teritoriji crkve i sela Heiligen Geist (Duh na Ostrem vrhu), kao i žičarama dostupno skijaško područje.

Član 3.

(1) Granični prelazi, granična prelazna mesta i putevi iz člana 2. Sporazuma mogu se koristiti od izlaska do zalaska sunca:

- a) Na području Mittagkogel — Kepa, Hochstuhl — Stol, Steiner Alpen — Kamniške Alpe i Petzen — Peca od 15. aprila do 15. novembra;
- b) na području Radlpaß — Radlje, Radlberg — Radlje, Remschnigg — Remšnik i Schloßberg — Gradišće od 1. marta do 30. novembra;
- c) na području Großwalz — Duh na Ostrem vrhu tokom cele godine.

(2) Prekoračenje ovog vremena dozvoljava se samo u slučaju više sile.

Član 4.

(1) Korisnici planinskog turističkog prometa mogu na teritoriji druge države ugovornice koristiti samo one puteve koji su navedeni u članu 2. Sporazuma i markirani u prirodi.

(2) Obe države ugovornice staraće se o održavanju i markiranju puteva jedinstvenim oznakama.

(3) Dozvoljava se prelaženje granice izletničkim grupama od 30 lica.

(4) Boravak na teritoriji druge države ugovornice nakon prelaska granice u okviru Sporazuma ne može biti duži od pet dana, izuzev u slučaju više sile.

Član 5.

Korisnici planinskog turističkog prometa, na teritoriji druge države ugovornice, dužni su da na zahtev graničnih organa pokažu putnu ispravu predviđenu u članu 1. Sporazuma, kao i predmete koje sa sobom nose.

Član 6.

(1) Korisnici planinskog turističkog prometa mogu prenositi samo predmete za ličnu upotrebu, uključujući uobičajenu turističku i potrebnu planinarsku opremu, kao i hranu za ličnu potrošnju.

(2) Predmeti za ličnu upotrebu i oprema moraju se vratiti u državu ugovornicu iz koje su izneti.

(3) Što se tiče količina vina, rakije, duvana i duvanskih preradjevina primenjuju se važeće odredbe Sporazuma između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o pograničnom prometu.

(4) Zabranjeno je prenošenje drugih predmeta, pre svega oružja.

(5) Predmeti za ličnu upotrebu, uključujući opremu, kao i hranu za ličnu potrošnju, navedeni u stavu 1. i 3. ovog člana oslobođeni su plaćanja carine, ostalih dažbina i taksa.

Član 7.

(1) Na području Ofen (Peč), kota 1508, otvara se granično prelazno mesto do glavne granične oznake na tromeđi do granične oznake XXVII/277. Vreme otvaranja ovog graničnog prelaznog mesta utvrđuju nadležni organi.

(2) U vreme otvaranja ovog graničnog prelaznog mesta dozvoljava se državljanima obeju država ugovornica, kao i italijanskim državljanima, prelaženje granice i zadržavanje na području druge države ugovornice po dubini do 200 metara od granične linije.

(3) Na sve korisnike ovog graničnog prelaznog mesta shodno se primenjuju odredbe članova 1., 5. i 6. Sporazuma.

Član 8.

U slučaju potrebe pružanja hitne pomoći nastradalim licima, dozvoljava se službama za spasavanje prelazak državne granice i zadržavanje na teritoriji druge države ugovornice za vreme koje je neophodno potrebno, i bez putnih isprava navedenih u članu 1. Sporazuma. O tome je potrebno bez odlaganja obavestiti nadležne organe druge države ugovornice.

Član 9.

Svaka država ugovornica može iz razloga javne bezbednosti, javnog poretka ili iz razloga zdravstvene zaštite u celini ili delimično privremeno obustaviti primenu Sporazuma. Zavedenje i ukidanje ovih mera najavljuju se drugoj državi ugovornici diplomatskim putem.

Član 10.

Sporazum je sklopljen na neodređeno vreme. Svaka država ugovornica može ga pismeno otkazati diplomatskim putem, pridržavajući se otkaznog roka od tri meseca.

Član 11.

(1) Sporazum stupa na snagu prvog dana trećeg meseca, nakon međusobnog obaveštenja država ugovornica da su prema unutrašnjim propisima ispunjeni uslovi za njegovo stupanje na snagu.

(2) Stupanjem na snagu ovog Sporazuma prestaju da važe:

- a) Sporazum između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o planinarskom turističkom prometu u graničnom području, zaključen 10. oktobra 1966. godine,
- b) Sporazum između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o izmenama i dopunama Sporazuma o planinarskom turističkom prometu u graničnom području od 10. oktobra 1966. godine, zaključen 8. maja 1969. godine,
- c) Sporazum između Vlade Republike Austrije i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o poseti izletničkih i zimskih sportskih područja u Großwalzu i Duhu na Ostrem vrhu, zaključen 3. aprila 1970. godine.

SACINJENO U Beogradu, na dan 18. jula 1984.
godine, u dva originalna primerka, svaki na nemač-

kom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu su oba
teksta podjednako autentična.

Za Austrijsku
vladu:

Dr. LINHART

Po ovlašćenju Saveznog izvršnog veća Skupštine
Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije:

JOŽE ŠTRUMBELJ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL EXECUTIVE
COUNCIL OF THE ASSEMBLY OF THE SOCIALIST FEDERAL
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING ALPINE TOURIST
TRAFFIC IN THE FRONTIER REGION

The Federal Government of the Republic of Austria and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring to promote good neighbourly relations, have agreed to conclude the following Agreement concerning Alpine tourist traffic in the frontier region.

Article 1

The nationals of the two Contracting States shall be entitled, in the absence of provisions to the contrary in this Agreement, and provided that they are in possession of a valid passport — including, in the case of Austrian nationals, a normal passport which has expired less than five years previously — or a frontier document for minor frontier traffic, to cross the frontier between Austria and Yugoslavia at the frontier crossing points referred to below and along the paths running along the national frontier, to proceed in the territory of the other Contracting State using the marked routes in both directions, and to travel to the destinations listed below.

Article 2

Frontier crossing points, routes and destinations for the purposes of article 1 of this Agreement shall be:

1. Mittagkogel-Kepa

From Belca (the Belitza Alm) in Yugoslavia to the Sedlo Jepca (Jepca Sattel) frontier crossing point, Mark 1438, continuing along the national frontier to the frontier crossing point at the junction with the pathway from the former Annahütte, Mark 1577, then along the national frontier and below the Mittagkogel (Kepa) as far as the frontier crossing point at Mark 2070, from there in Austrian territory to the Mittagkogel (Kepa) or via the Bertahütte as far as the Arichwandhütte (Koča nad Arihovo pečjo).

2. Hochstuhl-Stol

In Austrian territory from the Bielschitza Sattel (Sedlo Belščica) frontier crossing point, Mark 1840, as far as the Klagenfurter Hütte (Celovška koča), from there along the road to the curve in the glacial hollow (Kar) northwest of Mark 1448, then further over the glacial hollow and the climbing path to the Hochstuhlgipfel (Stol vrh.) frontier crossing point, Mark 2238.

In Yugoslav territory, from the Stol vrh. (Hochstuhlgipfel) frontier crossing point, Mark 2238, to the Prešernova koča (Preschere Hütte) and on to the Sedlo

¹ Came into force on 1 February 1985, i.e., the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties had informed each other (on 13 August and 26 November 1984) of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 11 (1).

Belščica (Bielschitzza Sattel) frontier crossing point, Mark 1840, and from there to the Belščica (Bielschitzza), Mark 1955.

3. *Steiner Alpen-Kamniške Alpe*

In Austrian territory from the Paulitsch Sattel (Pavličevo Sedlo) frontier crossing point past the Paulitsch farm to the Unterer Paulitsch, along the federal road to Bad Vellach (Bela) and from there through the Vellacher Kotschna (Belska Kočna), past the Maierhof, either to the Sanntaler Sattel (Savinjsko sedlo) frontier crossing point, Mark 2009, or to the Seeländer Sattel (Jezersko sedlo) frontier crossing point at frontier stone XXII/265.

In Yugoslav territory from the Jezersko sedlo (Seeländer Sattel) frontier crossing point at frontier stone XXII/265 to the Češka koča (Tschechische Hütte) or from the Savinjsko sedlo (Sanntaler Sattel) frontier crossing point, Mark 2009, to the Frišaufov dom (Frischauf Hütte), through the Logarska dolina (Logartal) as far as the fork in the path below the chapel at Mark 735 and further along the roadway to the Pavličevo sedlo (Paulitsch Sattel) frontier crossing point.

4. *Petzen-Peca*

In Austrian territory from the Knieps Sattel (Knepsovo sedlo) frontier crossing point at frontier stone XX/71 as far as Siebenhütten (planina Sedmerih koč).

In Yugoslav territory from the Knepsovo sedlo (Knieps Sattel) frontier crossing point at frontier stone XX/71, below Mark 2065 via the Kordeževa glava (Kor-deschkopf) as far as the Dom na Peci (Schutzhaus auf der Petzen).

5. *Radlpaß-Radlje*

From frontier stone XIII/145 (adjacent to the Panink farm) to the Radlpaß (Radlje) frontier crossing point, frontier stone XIII/78, using those paths in Austrian and Yugoslav territory which abut, cross or run along the national frontier at frontier stones XIII/145, XIII/142, XIII/140, XIII/134, XIII/131, XIII/126, XIII/115, XIII/107, XIII/82 and XIII/78.

The following destinations may be visited:

In Austrian territory, the church of St. Anthony and the Kälberhansl inn.

6. *Radlberg-Radlje*

From the Radlpaß (Radlje) frontier crossing point, frontier stone XIII/78, as far as the Oberhaag (Remšnik) frontier crossing point, frontier stone XII/35, using those paths in Austrian and Yugoslav territory which abut, cross or run along the national frontier at frontier stones XIII/78 to XIII/52, XIII/33, XII/137, XII/122, XII/121, XII/120, XII/102, XII/92, XII/90, XII/65, XII/62, XII/61, XII/60, XII/46, XII/45, and XII/35, via the Klement Kogel, Mark 1052, the Kapuner Kogel (Kapunar), Jäger Kreuz, Mark 983, and the church of St. Pancras.

The following destinations may be visited:

In Austrian territory, the Wutschning inn.

In Yugoslav territory, the village of Remšnik (Remschnigg) on the paths from the frontier stones XII/89 or XII/83 as far as Mark 834 and onwards along the path past Mark 743 and the church of St. Pancras.

7. *Remschnigg-Remšnik*

From the Oberhaag (Remšnik) frontier crossing point, frontier stone XII/35, as far as the inn or youth hostel at Pronintsch, frontier stone XI/149, using those paths in Austrian and Yugoslav territory which abut, cross or run along the national frontier at frontier stones XII/35, XII/23, XII/16, XII/3, XII/1, XI/297, XI/263, XI/261, XI/257, XI/235, XI/234, XI/228, XI/223, XI/215, XI/208, XI/206, XI/194, XI/184, XI/183, XI/180, XI/177, XI/168, XI/164 and XI/157 through the Kefer, Tschermongeg, Wechtitsch and Isak farms and the Arnfels (Kapla) frontier crossing point.

The following destination may be visited:

In Yugoslav territory, the village of Zg. Kapla (Kappel) on the path from frontier stone XI/223 southwards via Mark 696.

8. *Schloßberg-Gradišče*

From the inn or youth hostel at Pronintsch, frontier stone XI/149, as far as the Schloßberg (Gradišče) frontier crossing point, frontier stone XI/54, using those paths in Austrian and Yugoslav territory which abut, cross or run along the national frontier at frontier stones XI/147, XI/146, XI/139, XI/38, XI/134, XI/133, XI/131, XI/111, XI/100, XI/87, XI/83, XI/78, XI/74, XI/64, XI/54 through the Oblak, Serschen, Čekl, Tschanga and Oberer Muri farms.

The following destination may be visited:

In Austrian territory, the inn or youth hostel at Pronintsch.

9. *Großwalz-Duh na Ostrem vrhu*

From the Schloßberg (Gradišče) frontier crossing point, frontier stone XI/54, as far as the Großwalz (Duh na Ostrem vrhu) frontier crossing point, frontier stone X/331, using those paths on Austrian or Yugoslav territory which abut, cross or run along the national frontier at frontier stones XI/54, XI/36, XI/35, XI/32, XI/27, XI/21, XI/12, XI/6, XI/1 and X/331.

The following destinations may be visited:

In Austrian territory, the Waucher and Moser inns and the ski area reached by lifts.

In Yugoslav territory, the church and village at Heiligen Geist (Duh na Ostrem vrhu) and the ski area reached by lifts.

Article 3

1. Crossing the frontier and using the routes as described in article 2 of this Agreement is permitted between the hours of sunrise and sunset:

(a) In the area of Mittagkogel (Kepa), Hochstuhl (Stol), Steiner Alpen (Kamniške Alpe) and Petzen (Peca) from 15 April to 15 November;

(b) In the area of Radlpaß (Radlje), Radlberg (Radlje), Remschnigg (Remšnik) and Schloßberg (Gradišče) from 1 March to 30 November;

(c) In the area of Großwalz (Duh na Ostrem vrhu) throughout the year.

2. These periods may be exceeded only in cases of force majeure.

Article 4

1. Participants in Alpine tourist traffic may use in the territory of the other Contracting State only the routes designated in article 2 of the Agreement and marked on the ground.

2. The two Contracting States shall take steps to maintain the routes and to mark them uniformly.

3. Crossing of the frontier by excursions shall be permitted only in the case of groups of not more than 30 persons.

4. Persons crossing the frontier pursuant to this Agreement may not remain in the territory of the other Contracting State for more than five days thereafter, except in cases of force majeure.

Article 5

Participants in Alpine tourist traffic, within the territory of the other Contracting State, shall be obliged at the request of the frontier control authorities to identify themselves by means of one of the travel documents listed in article 1 of this Agreement and to present for inspection any items they are carrying.

Article 6

1. Participants in Alpine tourist traffic may carry with them only articles for their personal use, including the usual tourist equipment and necessary Alpine equipment as well as provisions for their own consumption.

2. The items for personal use and the equipment are to be taken back into the Contracting State from which they were brought.

3. Any quantities of wine, spirits, tobacco and tobacco products carried by such participants shall be subject to the provisions of the Agreements concerning the minor frontier traffic¹ between Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

4. The carriage of other items, and in particular of weapons, shall be prohibited.

5. The items referred to in paragraphs 1 and 3 of this article for personal use, including equipment, and the provisions shall be free of customs duties and other taxes and charges.

Article 7

1. In the area of the Ofen (Peč), Mark 1508, a frontier crossing point shall be set up from the principal frontier stone at the meeting-point of the three countries as far as frontier stone XXVII/277. The opening times of this frontier crossing point shall be laid down by the competent authorities.

2. During the opening times of this frontier crossing point the nationals of the two Contracting States as well as Italian nationals shall be entitled to cross the frontier and enter the territory of the other Contracting State up to a distance of 200 metres from the national frontier.

3. For all other users of this frontier crossing point the provisions of articles 1, 5 and 6 of this Agreement shall apply as appropriate.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 467, p. 323.

Article 8

In the event of urgently necessary rescue operations for victims of accidents, members of rescue teams shall be entitled to cross the national frontier and remain in the territory of the other Contracting State for the length of time which is absolutely necessary, without any of the travel documents referred to in article 1 of this Agreement. The competent authorities of the other Contracting State shall be informed of such incidents without delay.

Article 9

Either Contracting State may temporarily suspend the application of this agreement in whole or in part for reasons of public safety, public order or public health. Prior notice of the initiation and termination of such action shall be given to the other Contracting State through the diplomatic channel.

Article 10

This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce the Agreement in writing through the diplomatic channel upon three months' notice.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting States notify each other that the internal requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

2. With the entry into force of this Agreement, the following instruments shall cease to have effect:

(a) Agreement between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia of 10 October 1966 concerning Alpine tourist traffic in the frontier region;¹

(b) Agreement between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia of 8 May 1969² amending and supplementing the Agreement of 10 October 1966 concerning Alpine tourist traffic in the frontier region;

(c) Agreement between the Federal Government of Austria and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia of 3 April 1970 on visits to the excursion and winter sports areas of Großwalz and Duh na Ostrem vrhu.

DONE at Belgrade on 18 July 1984, in duplicate, in the Serbo-Croatian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Government
of Austria:

Dr. LINHART

In accordance with the powers granted by the Federal Executive Council
of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

JOŽE ŠTRUMBELJ

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 595, p. 273.

² *Ibid.*, vol. 720, p. 302.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN
ET LE CONSEIL FÉDÉRAL DE L'ASSEMBLÉE DE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELA-
TIF AU TRAFIC TOURISTIQUE ALPIN DANS LA ZONE FRON-
TALIÈRE

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Conseil fédéral de l'Assemblée de la République fédérative de Yougoslavie, soucieux de favoriser les bonnes relations de voisinage, sont convenus de ce qui suit au sujet du trafic touristique alpin dans la zone frontalière.

Article premier

A moins de dispositions contraires du présent Accord, les ressortissants des deux Etats contractants sont autorisés à franchir la frontière étatique entre l'Autriche et la Yougoslavie aux passages frontaliers indiqués ci-après et sur les chemins qui suivent la frontière entre l'Autriche et la Yougoslavie, munis d'un passeport en cours de validité — dans le cas des ressortissants autrichiens, éventuellement, un passeport ordinaire périmé depuis moins de cinq ans — ou d'un document de frontalier dans le cas du transit frontalier, à se déplacer sur le territoire de l'autre Etat frontalier en respectant les chemins marqués dans les deux sens, et à se rendre aux buts de promenade désigné ci-après.

Article 2

Les passages frontaliers, les chemins et les buts de promenade au sens de l'article premier du présent Accord sont les suivants :

1. *Mittagskogel-Kepa*

De la Belitza Alm (Belca) en Yougoslavie jusqu'au passage frontalier du Jepca Sattel-Sedlo Jepca, cote 1438, puis le long de la frontière entre les deux Etats jusqu'au passage frontalier au débouché du chemin venant de l'ancien refuge Anna, cote 1577, puis le long de la frontière et en aval du Mittagskogel (Kepa) jusqu'au passage frontalier de la cote 2070, puis de là en territoire autrichien jusqu'au Mittagskogel (Kepa) ou en passant par le refuge Berta jusqu'au refuge de l'Arichwand (Koča nad Arihovo pečjo).

2. *Hochstuhl-Stol*

En territoire autrichien, depuis le passage frontalier du Bielschitzta Sattel-Sedlo Beščica, cote 1840, jusqu'au refuge de Klagenfurt (Celovška koča) puis, de là, sur la voie carrossable, jusqu'au tournant du Kar, au nord-ouest de la cote 1448, puis par le Kar et le Klettersteig, jusqu'au passage frontalier du Hochstuhlgipfel-Stol vrh, cote 2238.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1984, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois au cours duquel les Parties contractantes s'étaient notifiées (les 13 août et 26 novembre 1984) l'accomplissement des procédures internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

En territoire yougoslave, depuis le passage frontalier du Hochstuhlgipfel-Stol vrh, cote 2238, jusqu'au refuge de Prescheren (Prešernova koča) puis jusqu'au passage frontalier du Bielschitza Sattel-Sedlo Belščica, cote 1840, et de là jusqu'à Bielschitza (Belščica), cote 1955.

3. *Steiner Alpen-Kamniške Alpe*

En territoire autrichien, depuis le passage frontalier de Paulitsch Sattel-Pavličevo Sedlo, en passant par le hameau de Paulitsch, jusqu'à Unteren Paulitsch, puis le long de la route fédérale vers Bad Vellach (Bela) et, de là, par la Vellacher Kotschna (Belska Kočna) en laissant de côté Maierhof, soit jusqu'au passage frontalier du Sanntaler Sattel-Savinjsko sedlo, cote 2009, soit jusqu'au passage frontalier du Seeländer Sattel-Jezersko sedlo, à la borne frontière XXII/265.

En territoire yougoslave, du passage frontalier du Seeländer Sattel-Jezersko sedlo, à la borne frontière XXII/265, jusqu'au refuge tchèque (Češka koča) ou, à partir du passage frontalier du Sanntaler Sattel-Savinjsko sedlo, cote 2009, jusqu'au refuge de Frischauf (Frišaufov dom), par la Logertal (Logarska dolina) jusqu'à la bifurcation du chemin en aval de la chapelle à la cote 735, puis sur la voie carrossable jusqu'au passage frontalier du Paulitsch Sattel (Pavličevo sedlo).

4. *Petzen-Peca*

En territoire autrichien, du passage frontalier du Knieps Sattel-Knepsovo sedlo, à la borne frontière XX/71 jusqu'au Siebenhütten (planina Sedmerih koč).

En territoire yougoslave, du passage frontalier de Knieps Sattel-Knepsovo sedlo, à la borne frontière XX/71, en dessous de la cote 2065, en passant par le Kordeschkopf (Korđeževa glava) jusqu'à Schutzhaus sur la Petzen (Dom na Peci).

5. *Radlpaß-Radlje*

De la borne frontière XIII/145 (à côté du hameau de Panink) jusqu'au passage frontalier du Radlpaß-Radlje, borne frontière XIII/78, par le chemin qui passe en territoire autrichien et en territoire yougoslave par les bornes frontières XIII/145, XIII/142, XIII/140, XIII/134, XIII/131, XIII/126, XIII/115, XIII/107, XIII/82, XIII/78 se trouvant sur la frontière, la traversent ou la suivent.

Les buts de promenade autorisés sont les suivants :

En territoire autrichien, l'église de St. Anton (sv. Anton) et l'Auberge Kälberhansl.

6. *Radlberg-Radlje*

Du passage frontalier du Radlpaß-Radlje, à la borne frontière XIII/78, jusqu'au passage frontalier de Oberhaag-Remšnik, borne frontière XII/35, en passant par le chemin qui, en territoire autrichien et en territoire yougoslave, passe par les bornes frontières XIII/78 à XIII/52, XIII/33, XXII/137, XII/122, XII/121, XII/120, XII/102, XII/92, XII/90, XII/65, XII/62, XII/61, XII/60, XII/46, XII/45, XII/35 et qui se trouvent sur la frontière la traversent ou la suivent en passant par le Klement Kogel, cote 1052, le Kapuner Kogel (Kapunar), la Jäger Kreuz, cote 983, et l'église de St. Ponkratzen (sv. Pankracij).

Les buts de promenade autorisés sont les suivants :

En territoire autrichien, l'auberge de Wutschnigg.

En territoire yougoslave, la localité de Remschnigg (Remšnik) sur les chemins provenant des bornes frontières XII/89 ou XII/83 jusqu'à la cote 834 puis sur le chemin passant par la cote 743 et l'église de St. Ponkratzen (sv. Pankracij).

7. *Remschnigg-Remšnik*

Du passage frontalier de Oberhaag-Remšnik, borne frontière XII/35, jusqu'à l'auberge et auberge de jeunesse Pronintsch, borne frontière XI/149, en passant par le chemin qui, en territoire autrichien et en territoire yougoslave, passe par les bornes frontières XII/35, XII/23, XII/16, XII/3, XII/1, XI/297, XI/263, XI/261, XI/257, XI/235, XI/234, XI/228, XI/223, XI/215, XI/208, XI/206, XI/194, XI/184, XI/183, XI/180, XI/177, XI/168, XI/164, XI/157 en se trouvant sur la frontière la traversent ou la suivent jusqu'aux hameaux de Kefer, Tschermoneg, Wechtisch, Isak et le passage frontalier de Arnfels-Kapla.

Les buts de promenade autorisés sont les suivants :

En territoire yougoslave, le village de Kappel (Zg. Kapla) sur le chemin qui, depuis la borne frontalière XI/223, vers le sud en passant par la cote 696.

8. *Schloßberg-Gradišče*

Depuis l'auberge et auberge de jeunesse Pronintsch à la borne frontière XI/149, jusqu'au passage frontalier de Schloßberg-Gradišče, borne frontière XI/54, en empruntant le chemin qui, en territoire autrichien et en territoire yougoslave, passe par les bornes frontières XI/147, XI/146, XI/139, XI/138, XI/134, XI/133, XI/131, XI/111, XI/100, XI/87, XI/83, XI/78, XI/74, XI/64, XI/54 et se trouve sur la frontière, la traverse ou la suit en passant par les hameaux d'Oblak, Serchen, Čekl, Tschanga et Oberer Muhri.

Les buts de promenade autorisés sont les suivants :

En territoire autrichien, l'auberge et auberge de jeunesse Pronintsch.

9. *Großwaltz-Duh na Ostrem vrhu*

Depuis le passage frontalier de Schloßberg-Gradišče, borne frontière XI/54, jusqu'au passage frontalier de Großwaltz-Duh na Ostrem vrhu, borne frontière X/331, par le chemin en territoire autrichien et en territoire yougoslave qui passe par les bornes frontières XI/54, XI/36, XI/35, XI/32, XI/27, XI/21, XI/12, XI/6, XI/1, X/331, et se trouve sur la frontière, la traverse ou la suit.

Les buts de promenade autorisés sont les suivants :

En territoire autrichien, les auberges Waucher et Moser ainsi que le domaine skiable accessible par les remontées mécaniques.

En territoire yougoslave, l'église et le village de Heiligen Geist (Duh na Ostrem vrhu), ainsi que le domaine skiable accessible par les remontées mécaniques.

Article 3

1. Le passage frontalier et l'utilisation des chemins visés à l'article 2 du présent Accord sont autorisés depuis le lever jusqu'au coucher du soleil :

a) Dans la région du Mittagkogel-Kepa, Hochstuhl-Stol, Steiner Alpen-Kamniške Alpe et Petzen-Peca, du 15 avril au 15 novembre;

b) Dans la région du Radlpaß-Radlje, Radlberg-Radlje, Remschnigg-Remšnik et Schloßberg-Gradišče du 1^{er} mars au 30 novembre;

- c) Dans la région de Großwalz-Duh na Ostrem vrhu, toute l'année.
2. Ces dates ne peuvent être dépassées qu'en cas de force majeure.

Article 4

1. Les personnes qui s'adonnent au tourisme alpin ne peuvent utiliser, sur le territoire de l'autre Etat contractant, que les chemins définis à l'article 2 du présent Accord et marqués dans la nature.

2. Les deux Etats contractants veillent à l'entretien et au marquage uniforme des chemins.

3. Les groupes d'excursionnistes qui franchissent la frontière ne doivent pas comporter plus de 30 personnes.

4. Le séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant, après le franchissement de la frontière dans le cadre du présent Accord, ne doit pas dépasser cinq jours, sauf en cas de force majeure.

Article 5

Sur le territoire de l'autre Etat contractant, les personnes qui s'adonnent au tourisme alpin doivent présenter les documents de voyage prévus à l'article premier du présent Accord et les objets qu'ils apportent avec eux aux autorités frontalières qui le leur demandent.

Article 6

1. Les personnes qui s'adonnent au tourisme alpin ne peuvent introduire sur le territoire de l'autre Etat contractant que des objets destinés à leur usage personnel, y compris le matériel employé habituellement pour le tourisme et l'équipement alpin nécessaire ainsi que des provisions de bouche.

2. Les objets à usage personnel et l'équipement doivent être ramenés sur le territoire de l'Etat contractant d'où ils ont été apportés.

3. Les dispositions applicables de l'Accord entre la République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à la réglementation du petit trafic frontalier¹ concernant les quantités de vins, de spiritueux, de tabac et de produits du tabac sont d'application.

4. L'introduction d'autres objets, en particulier d'armes, est interdite.

5. Les objets à usage personnel visés au paragraphes 1 et 3 du présent article, y compris l'équipement, de même que les provisions de bouche, sont exemptés de droits de douane ainsi que d'autres taxes et droits.

Article 7

1. Un poste frontalier sera aménagé dans la région de Ofen (Peč), cote 1508, depuis la principale borne frontalière au triangle des trois Etats, jusqu'à la borne frontalière XXVII/277. Les autorités compétentes détermineront l'horaire d'ouverture de ce poste.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 467, p. 323.

2. Pendant la période d'ouverture de ce poste, les ressortissants des deux Etats contractants ainsi que les ressortissants italiens pourront franchir la frontière et se tenir sur le territoire de l'autre Etat contractant jusqu'à une distance de 200 mètres de la frontière.

3. Les dispositions des articles 1, 5 et 6 du présent Accord s'appliqueront *mutatis mutandis* à toutes les personnes qui passeront par ce poste.

Article 8

S'il est nécessaire de porter aide d'urgence à des personnes accidentées, les équipes de secours sont autorisées à franchir la frontière et séjourner sur le territoire de l'autre Etat contractant pendant la durée absolument nécessaire, même sans être munies des documents de voyage prévus à l'article premier du présent Accord. Les autorités compétentes de l'autre Etat contractant doivent en être informées sans retard.

Article 9

Pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique, chaque Etat contractant peut suspendre provisoirement, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord. L'adoption et la levée de telles mesures est notifiée préalablement à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique.

Article 10

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Etat contractant peut le dénoncer par écrit par la voie diplomatique avec un préavis de trois mois.

Article 11

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra celui au cours duquel les Etats contractants se seront notifiés que les conditions d'entrée en vigueur prévues par leur droit interne sont remplies.

2. A la date d'entrée en vigueur du présent Accord deviendront caducs :

a) L'Accord du 10 octobre 1966 entre la République d'Autriche et entre la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif au trafic touristique alpin dans la zone frontalière¹,

b) L'Accord du 8 mai 1969² entre la République d'Autriche et la République socialiste fédérative de Yougoslavie modifiant et complétant l'Accord relatif au trafic touristique alpin dans la zone frontalière du 10 octobre 1966,

c) La Convention du 3 avril 1970 entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie relative à la fréquentation des régions d'excursion et de sports d'hiver de Großwalz et de Duh na Ostrem vrhu.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 595, p. 273.

² *Ibid.*, vol. 720, p. 303.

FAIT à Belgrade, le 18 juillet 1984, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

LINHART

En application des pleins pouvoirs conférés par le Conseil exécutif
fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

JOŽE ŠTRUMBELJ

No. 32232

**AUSTRIA
and
SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA**

Agreement for the encouragement and protection of investments. Signed at Belgrade on 25 October 1989

Authentic texts: German and Serbo-Croatian.

Registered by Austria on 30 October 1995.

**AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE
DE YOUGOSLAVIE**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Belgrade le 25 octobre 1989

Textes authentiques : allemand et serbo-croate.

Enregistré par l'Autriche le 30 octobre 1995.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER DIE FÖRDERUNG UND DEN SCHUTZ VON INVESTITIONEN

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH UND DIE SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK JUGOSLAWIEN, im folgenden die „Vertragsparteien“ genannt,

VON DEM WUNSCH GELEITET, günstige Voraussetzungen für eine größere wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zu schaffen;

IN DER ERKENNTNIS, daß die Förderung und der Schutz von Investitionen die Bereitschaft zur Vornahme solcher Investitionen stärken und dadurch einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen leisten können,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Definitionen

Für die Zwecke dieses Abkommens

(1) umfaßt der Begriff „Investition“ alle Vermögenswerte, die ein Investor einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in Übereinstimmung mit deren Gesetzgebung veranlagt, und zwar insbesondere, aber nicht ausschließlich:

- a) bewegliche und unbewegliche Sachen im Eigentum des Investors sowie sonstige dingliche Rechte, wie Pfandrechte, Nutzungsrechte, Zurückbehaltungsrechte und ähnliche Rechte;
- b) Anteilsrechte und andere Arten von Beteiligungen an Unternehmen;
- c) Ansprüche auf Geld, das veranlagt wurde oder aus einer Leistung, die erbracht wurde, zur Schaffung eines wirtschaftlichen Wertes in bezug zu einer Investition;
- d) Urheberrechte, gewerbliche Schutzrechte wie Erfinderpateute, Handelsmarken, gewerbliche Muster und Modelle sowie Gebrauchsmuster, technische Verfahren, Know-how, Handelsnamen und Goodwill;
- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen für die Gewinnung von Naturschätzen;

(2) gilt die rechtliche Erweiterung oder Veränderung einer Investition als neue Investition;

(3) bezeichnet der Begriff „Investor“:

- a) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei besitzt und in Übereinstimmung mit deren Gesetzgebung im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;
- b) jede juristische Person oder Personengesellschaft des Handelsrechts, die in Übereinstimmung mit den Gesetzen einer Vertragspartei errichtet wurde, ihren Sitz im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei hat und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;

(4) bezeichnet der Begriff „Ertrag“ diejenigen Beträge, die eine Investition erbringt, und umfaßt insbesondere, aber nicht ausschließlich, Gewinne, Zinsen, Dividenden, Tantiemen, Lizenzgebühren und andere ähnliche Entgelte;

(5) umfaßt der Begriff „Enteignung“ jede Maßnahme der Entziehung des Eigentums oder einer Beschränkung mit gleicher Wirkung.

Artikel 2

Förderung und Schutz von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei fördert nach Möglichkeit in ihrem Hoheitsgebiet Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei, läßt diese in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zu und behandelt sie in jedem Fall gerecht und billig.

(2) Investitionen gemäß Absatz 1 und ihre Erträge genießen den vollen Schutz dieses Abkommens. Gleiches gilt im Falle ihrer Wiederveranlagung auch für deren Erträge.

Artikel 3

Behandlung von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei behandelt Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen nicht weniger günstig als eigene Investoren und deren Investitionen oder Investoren dritter Staaten und deren Investitionen.

(2) Die Bestimmungen dieses Abkommens können nicht dahingehend ausgelegt werden, daß

sie eine Vertragspartei verpflichten, den Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen den gegenwärtigen oder künftigen Vorteil einer Behandlung, einer Präferenz oder eines Privilegs einzuräumen, welcher sich ergibt aus

- a) einer Zollunion, einem gemeinsamen Markt, einer Freihandelszone oder der Zugehörigkeit zu einer Wirtschaftsgemeinschaft;
- b) einem internationalen Abkommen, einer Vereinbarung oder innerstaatlichen Rechtsvorschrift über Steuerfragen;
- c) einer Regelung zur Erleichterung des kleinen Grenzverkehrs.

Artikel 4

Entschädigung

(1) Investitionen von Investoren einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur im öffentlichen Interesse, auf Grund eines rechtmäßigen Verfahrens in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften und gegen Entschädigung enteignet werden. Die Entschädigung muß gerecht sein und dem Wert der Investition entsprechen. Die Entschädigung muß ohne ungebührliche Verzögerung geleistet werden, sie ist, falls sie nicht zu dem im rechtskräftig abgeschlossenen Verfahren vorgesehenen Fälligkeitstermin gezahlt wird, bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz jenes Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Investition durchgeführt wurde, zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein.

(2) Dem Investor steht, unbeschadet des Artikels 7 dieses Abkommens, das Recht zu, die Rechtmäßigkeit der Enteignung sowie die Höhe und die Zahlungsmodalitäten der Entschädigung durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, überprüfen zu lassen.

Artikel 5

Überweisungen

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei ohne ungebührliche Verzögerung den freien Transfer in frei konvertierbarer Währung der im Zusammenhang mit einer Investition stehenden Zahlungen, insbesondere, aber nicht ausschließlich,

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Erweiterung der Investition;

- b) von Beträgen, die zur Abdeckung von Ausgaben im Zusammenhang mit der Verwaltung der Investition bestimmt waren;
- c) der Erträge;
- d) der Rückzahlung von Darlehen;
- e) des Erlöses im Falle vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Investition;
- f) einer Entschädigung gemäß Artikel 4.

(2) Die Überweisungen gemäß diesem Artikel erfolgen zu den Wechselkursen, die am Tage der Überweisung gelten.

(3) Die Wechselkurse werden gemäß den Vorschriften jener Vertragspartei, aus deren Hoheitsgebiet der Transfer erfolgt, festgelegt. Die Bankgebühren werden gerecht und angemessen sein.

Artikel 6

Eintrittsrecht

Leistet eine Vertragspartei oder eine von ihr hiezu ermächtigte Institution ihrem Investor Zahlungen auf Grund einer Garantie für eine Investition im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte des Investors der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 7, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieses Investors kraft Gesetzes oder auf Grund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei auf Grund der übertragenen Ansprüche zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 4 und Artikel 5 sinngemäß.

Artikel 7

Beilegung von Investitionsstreitigkeiten

(1) Entstehen zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei Meinungsverschiedenheiten aus einer Investition, so werden diese so weit wie möglich zwischen den Streitparteien durch freundschaftliche Verhandlungen beigelegt.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit gemäß Absatz 1 nicht innerhalb von drei Monaten beigelegt werden, so kann die Meinungsverschiedenheit zur Durchführung eines Vergleichsverfahrens oder eines Schiedsverfahrens dem Internationalen Zentrum für die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten unterbreitet werden, welches durch die Konvention über die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Staatsangehörigen anderer Staaten, die am 18. März 1965 in Washington zur Unterzeichnung aufgelegt wurde,

geschaffen wurde. Im Falle eines Schiedsverfahrens stimmt jede Vertragspartei auch ohne Vorliegen einer individuellen Schiedsvereinbarung zwischen einer Vertragspartei und einem Investor durch dieses Abkommen unwiderruflich im vorhinein zu, solche Meinungsverschiedenheiten dem Zentrum zu unterbreiten und den Schiedsspruch als bindend anzuerkennen. Diese Zustimmung beinhaltet den Verzicht auf das Erfordernis, daß das innerstaatliche Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren erschöpft worden ist.

(3) Eine Vertragspartei, die Streitpartei ist, macht in keinem Stadium des Vergleichs- oder Schiedsverfahrens oder der Durchsetzung eines Schiedsspruchs als Einwand geltend, daß der Investor, der die andere Streitpartei bildet, auf Grund einer Garantie bezüglich einiger oder aller seiner Verluste eine Entschädigung erhalten habe.

Artikel 8

Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit wie möglich, durch freundschaftliche Verhandlungen beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit gemäß Absatz 1 innerhalb von sechs Monaten nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf eine dritte Person, die jedoch nicht Staatsbürger einer der beiden Vertragsparteien sein darf, als Vorsitzenden einigen. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will, der Vorsitzende innerhalb von weiteren zwei Monaten zu bestellen.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

Besitz der Präsident des Internationalen Gerichtshofes die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so kann der Vizepräsident oder, im Falle seiner Verhinderung, das dienstälteste Mitglied des Internationalen Gerichtshofes unter denselben Voraussetzungen eingeladen werden, die Ernennungen vorzunehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Im übrigen regelt es sein Verfahren selbst.

(6) Die Entscheidung des Schiedsgerichtes ist endgültig und bindend.

(7) Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds und ihrer Vertretung in dem Schiedsverfahren. Die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Gericht kann jedoch in seiner Entscheidung eine andere Kostenregelung treffen.

Artikel 9

Anwendung dieses Abkommens

Dieses Abkommen gilt für Investitionen, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet sowohl vor als auch nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen haben.

Artikel 10

Inkrafttreten und Dauer

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt am ersten Tage des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in welchem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht worden sind.

(2) Das Abkommen bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf wird es auf unbegrenzte Zeit verlängert, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien das Abkommen zwölf Monate vor seinem Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann das Abkommen jederzeit von jeder der beiden Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

(3) Für Investitionen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 9 noch für weitere zehn Jahre vom Tage des Außerkrafttretens des Abkommens an

GESCHEHEN zu Belgrad, am 25. Oktober 1989, in zwei Urschriften, jede in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Republik
Österreich:

LEIFER

Für die Sozialistische Föderative Republik
Jugoslawien:

ŠKAPIN

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM IZMEDJU REPUBLIKE AUSTRIJE I SOCIJALISTIČKE
FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O PODSTICANJU
I ZAŠTITI STRANIH ULAGANJA

REPUBLIKA AUSTRIJA I SOCIJALISTIČKA
FEDERATIVNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA (u
daljem tekstu: strane ugovornice).

U ŽELJI DA STVORE POVOLJNE usiove za
veću privrednu saradnju između strana ugovornica,

UVERENE DA PODSTICANJE i zaštita stranih
ulaganja može doprineti jačanju spremnosti za
ulaganje i time da daju značajan doprinos razvoju
privrednih odnosa između strana ugovornica.

SPORAZUMELE SU SE O SLEDEĆEM:

Član 1.

Definicije

U smislu ovog sporazuma:

(1) Pod izrazom »ulaganje« podrazumevaju se
sve imovinske vrednosti, koje ulagač jedne strane
ugovornice uloži na teritoriji druge strane ugovor-
nice, u skladu sa njenim nacionalnim propisima,
posebno, ali ne i isključivo:

- a) pokretne i nepokretne stvari u svojini ulagača,
kao i ostala stvarna prava, kao što su: založno
pravo, pravo plodouživanja, pravo pridržaja i
slična prava;
- b) ulaganja u akcije, kao i druge slične vrste
ulaganja;
- c) pravo na potraživanje novca koji je uložen ili
od usluge, koja je izvršena radi stvaranja
ekonomske vrednosti u vezi sa nekom
investicijom;
- d) autorska prava, prava industrijske svojine, kao
što su: patenti, zaštitni znak, industrijski
uzorci i modeli, tehnički postupci, znanje,
trgovački nazivi i renome;
- e) javno-pravne koncesije za eksploataciju pri-
rodnih bogatstava.

(2) Proširenje ili promena namene ulaganja
smatra se novim ulaganjem.

(3) Pod izrazom »ulagač« podrazumeva se:

- a) fizičko lice koje ima državljanstvo strane
ugovornice i koje u skladu sa nacionalnim
propisima te strane ugovornice ulaze na
teritoriji druge strane ugovornice;

- b) pravno lice ili udruženje fizičkih lica sa
pravom obavljanja trgovinske delatnosti, koje
je osnovano u skladu sa nacionalnim propi-
sima strane ugovornice, koja imaju sedište na
teritoriji jedne strane ugovornice i ulazu na
teritoriji druge strane ugovornice.

(4) Pod izrazom »prihodi« podrazumevaju se
iznosi koje donosi ulaganje, naročito ali ne i
isključivo: dobit, kamata, dividende, autorski
honorari, naknade za licence, kao i druge slične
naknade;

(5) Pod pojmom »eksproprijacija« podrazumeva
se svaka mera oduzimanja ili ograničavanja svojine
sa istim dejstvom kao eksproprijacija.

Član 2.

Podsticanje i zaštita stranih ulaganja

(1) Strana ugovornica podstiče, u skladu sa svojim
mogućnostima, na svojoj teritoriji ulaganja ulagača
druge strane ugovornice, odobrava ih u skladu sa
svojim propisima i tretira ih na pravičan i
ravnopravan način.

(2) Ulaganja iz stava 1. ovog člana, kao i prihodi
od tih ulaganja, uživaju punu zaštitu ovog
sporazuma. Isto važi i za reinvestirana sredstva i
prihode od reinvestiranih sredstava

Član 3.

Tretman ulaganja

(1) Svaka strana ugovornica tretiraće ulagače
druge strane ugovornice i njihova ulaganja ne manje
povoljno od sopstvenih ulagača i njihovih ulaganja
odnosno od ulagača trećih zemalja i njihovih
ulaganja.

(2) Odredbe ovog Sporazuma ne mogu se
tumačiti tako da se jedna strana ugovornica
obavezuje da ulagačima i ulaganjima druge strane
ugovornice prizna sadašnje ili buduće pogodnosti,
preferencijale ili privilegije, koje proizilaze iz:

- a) carinske unije, zajedničkog tržišta, slobodne
trgovinske zone ili pripadnosti jednoj eko-
nomskoj zajednici;

- b) međunarodnog sporazuma, aranžmana ili nacionalnog zakona u vezi sa oporezivanjem;
- c) propisa o olakšanju malo-graničnog prometa.

Član 4.

Obeštećenje

(1) Ulaganja ulagača jedne strane ugovornice mogu se eksproprisati na teritoriji druge strane ugovornice samo u opštem interesu, u postupku i u skladu sa nacionalnim propisima i uz obeštećenje. Obeštećenje mora biti pravilno i da odgovara vrednosti ulaganja. Obeštećenje mora da se izvrši bez neopravdanog oduzimanja; ukoliko isplata ne bude izvršena u roku utvrđenom u pravosudno okončanom postupku plaća se uobičajena bankarska kamata strane ugovornice na cijoj je teritoriji izvršeno ulaganje; obeštećenje mora biti stvarno ostvarljivo i slobodno transferabilno. Najkasnije u trenutku eksproprijacije mora biti propisan način utvrđivanja i plaćanja obeštećenja.

(2) Ulagáč ima pravo, bez obzira na član 7 ovog Sporazuma, da preko nadležnog organa strane ugovornice koja je inicirala eksproprijaciju proveri zakonitost eksproprijacije, visinu obeštećenja i modalitete plaćanja.

Član 5.

Transferi

(1) Svaka strana ugovornica garantuje ulagačima druge strane ugovornice slobodan transfer u konvertibilnoj valuti plaćanja u vezi sa ulaganjem, naročito, ali ne i isključivo:

- a) kapitala i dodatnih iznosa potrebnih za održavanje ili proširenje ulaganja;
- b) iznosa koji su namenjeni za pokrivanje izdataka za upravljanje ulaganjem;
- c) prihoda;
- d) otplatu kredita;
- e) sredstva od potpune ili delimične likvidacije ili otuđenja ulaganja;
- f) obeštećenje iz člana 4. ovog Sporazuma.

(2) Transferi iz ovog člana se vrše po kursovima koji važe na dan transfera.

(3) Kursevi se određuju prema propisima strane ugovornice iz koje se vrši transfer. Bankarski troškovi treba da budu pravilni i odgovarajući.

Član 6.

Subrogacija

Ako jedna strana ugovornica, ili institucija koju je ona ovlastila, isplati obeštećenje svom ulagaču po osnovu garancije za ulaganje na teritoriji druge

ugovorne strane, druga ugovorna strana će, bez povrede prava ulagača prvo navedene strane ugovornice iz člana 7 ovog Sporazuma, priznati prenošenje svih prava ili zahteva ulagača po sili zakona ili na osnovu pravnog posla na prvo navedenu stranu ugovornicu. Za transfer plaćanja, koja se vrše odnosnoj strani ugovornici po osnovu prenetih prava, isto tako važe odredbe člana 4. i člana 5. ovog Sporazuma.

Član 7.

Rešavanje sporova u vezi sa ulaganjem

(1) Ako između jedne strane ugovornice i ulagača druge strane ugovornice dođe do spora, one će isti pokušati, ukoliko je to moguće, da reše prijateljskim pregovorima.

(2) Ako spor iz stava 1. ovog člana ne može da se reši u roku od tri meseca, isti se može rešiti u postupku poravnjanja ili arbitražom pred Međunarodnim centrom za rešavanje investicionih sporova, koji je osnovan Konvencijom o rešavanju investicionih sporova između država i državljanina drugih država, koja je potpisana u Vašingtonu 18. marta 1965.g. U slučaju arbitražnog postupka svaka ugovorna strana, i bez postojanja dogovora o arbitraži između strane ugovornice i ulagača ovim sporazumom je neopozivo unapred saglasna da se takvi sporovi iznose pred Centar i da se arbitražna presuda prizna kao obavezujuća. Ova saglasnost sadrži odricanje od zahteva da se iskoristi nacionalni upravni ili sudski postupak.

(3) Strana ugovornica, koja je stranka u sporu neće prigovoriti, ni u jednoj fazi postupka poravnjanja ili arbitraže, ili kod sprovođenja odluke arbitraže, da je ulagač, koji je druga strana u sporu, primio delimično ili u celini obeštećenje svojih gubitaka na osnovu garancije.

Član 8.

Sporovi između strana ugovornica

(1) Sporovi između strana ugovornica u vezi sa tumačenjem ili primenom ovog Sporazuma, rešavaće se, ukoliko je to moguće, prijateljskim pregovorima.

(2) Ako spor ne može da se reši u smislu stava 1. ovog člana u roku od šest meseci, on se na zahtev jedne strane dostavlja arbitražnom sudu.

(3) Arbitražni sud se osniva od slučaja do slučaja, s tim da svaka strana ugovornica imenuje po jednog člana, a oba člana zajednički imenuju trećeg člana za predsedavajućeg koji ne može biti državljanin ni jedne od strana ugovornica. Članovi se imenuju u roku od dva meseca nakon što je jedna strana

ugovornica saopštila drugoj da spor hoće da iznese arbitražnom sudu; predsedavajući će se imenovati u roku od naredna dva meseca

(4) U slučaju nepridržavanja rokova iz stava 3. ovog člana, svaka strana ugovornica, u nedostatku drugog sporazuma može da zamoli predsednika Međunarodnog suda pravde da izvrši potrebna imenovanja. Ako je predsednik Međunarodnog suda pravde državljanin jedne od strana ugovornica, ili je iz nekog drugog razloga sprečen, onda potpredsednik, ili ako je i on sprečen, najstariji član Međunarodnog suda pravde, može biti pozvan da pod istim uslovima izvrši imenovanja.

(5) Arbitražni sud donosi odluku većinom glasova i utvrđuje postupak po kome će se raditi.

(6) Odluka arbitražnog suda je konačna i obavezujuća.

(7) Svaka strana ugovornica snosi troškove za svoga člana i njegovog zastupanja u arbitražnom postupku. Troškove predsedavajućeg, kao i ostale troškove, snose u jednakim delovima strane ugovornice. Sud može, međutim, utvrditi i drugo rešenje za snošenje troškova.

Član 9.

Primena sporazuma

Ovaj sporazum važi za ulaganja koja su izvršili ulagači jedne strane ugovornice u skladu sa propisima druge strane ugovornice na njenoj

teritoriji kako za ona ulaganja koja su izvršena pre, tako i za ona koja su izvršena posle stupanja na snagu ovog sporazuma.

Član 10.

Stupanje na snagu i trajanje

(1) Ovaj sporazum podleže ratifikaciji i stupa na snagu prvog dana trećeg meseca koji sledi mesecu u kome su razmenjeni ratifikacioni dokumenti.

(2) Ovaj sporazum ostaje na snazi deset godina. Posle isteka ovog roka važnost sporazuma se produžava na neodređeno vreme, osim ako jedna strana ugovornica pismeno ne otkáže sporazum godinu dana pre isteka roka. Posle isteka perioda od deset godina ovaj sporazum može biti otkazan od strane svake strane ugovornice u svako doba uz pridržavanje otkaznog roka od dvanaest meseci.

(3) Za ulaganja koja su izvršena do trenutka prestanka važenja ovog sporazuma čl.1. do 9. važe za narednih deset godina računajući od dana prestanka važnosti ovog sporazuma.

SACINJENO u Beogradu, dana 25. Oktobra 1989 u dva originala, jedan na nemačkom i drugi na srpskohrvatskom jeziku, s tim da je svaki tekst autentičan.

Za Republiku
Austriju:

LEIFER

Za SFR
Jugoslaviju:

ŠKAPIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND
THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CON-
CERNING THE ENCOURAGEMENT AND PROTECTION OF IN-
VESTMENTS

The Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desiring to create favourable conditions for intensified economic cooperation between the Contracting Parties,

Recognizing that the promotion and protection of investments can enhance the willingness to undertake such investments and thereby make an important contribution to the development of economic relations,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(1) The term “investments” covers all assets that are invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with its legislation and, in particular, although not exclusively:

(a) Movable and immovable property owned by the investor as well as other rights *in rem* such as pledges, usufructs, liens and similar rights;

(b) Shares and other forms of participation in companies;

(c) Claims to money that was handed over to service that has been made for the purpose of creating economic value in relation to an investment;

(d) Copyrights, industrial property rights, such as patents, trademarks, industrial designs and models as well as utility models, technical processes, know-how, trade names and goodwill;

(e) Concessions under public law to exploit natural resources;

(2) The legal extension or alteration of an investment shall constitute a new investment;

(3) The term “investor” means:

(a) Any individual who is a national of one Contracting Party and makes an investment in accordance with its legislation in the territory of the other Contracting Party;

(b) Any body corporate or company under commercial law constituted in accordance with the laws of a Contracting Party and having its headquarters in the

¹ Came into force on 1 June 1991, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 8 March 1991, in accordance with article 10 (1).

territory of that Contracting Party, which makes an investment in the territory of the other Contracting Party;

(4) The term “returns” means the amounts yielded by an investment, including in particular, although not exclusively, profits, interest, dividends, share profits, royalties and other like remuneration;

(5) The term “expropriation” covers any measure of alienation of ownership or a restriction having equivalent effect.

Article 2

PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

(1) Each Contracting Party shall as far as possible promote investments in its territory by investors from the other Contracting Party, permitting such investments in accordance with its legislation and in all cases according them just and equitable treatment.

(2) Investments made in accordance with paragraph 1 and their returns shall enjoy the full protection of this Agreement. In the case of reinvestment of such returns, the same shall apply to returns thereon.

Article 3

TREATMENT OF INVESTMENTS

(1) Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than that accorded to its own investors and their investments or to the investors of third States and their investments.

(2) The provisions of this Agreement may not be construed as obliging one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and their investments the present or future benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) A customs union, a common market, a free trade area or membership in an economic community;

(b) An international convention, an agreement or domestic legislation concerning tax matters;

(c) An arrangement to facilitate minor frontier traffic.

Article 4

COMPENSATION

(1) Investments by investors of one Contracting Party may be expropriated in the territory of the other Contracting Party only in the public interest, on the basis of a legal procedure under domestic legislation and against compensation. Such compensation shall be equitable and shall correspond to the value of the investment. The compensation shall be paid without undue delay and shall, if not paid within the time limit stipulated in accordance with legal procedure, bear interest until it is paid at the customary bank rate of interest in the State in whose territory the investment was made; it shall be effectively realizable and freely transferable. Provision for the

determination and payment of such compensation shall be made in an appropriate manner no later than the date of expropriation.

(2) The investor shall be entitled, notwithstanding article 7 of this Agreement, to have the legality of the expropriation as well as the amount of and arrangements for paying the compensation reviewed by the competent authorities of the Contracting Party which instituted the expropriation.

Article 5

TRANSFERS

(1) Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer, without undue delay and in freely convertible currency, of payments in connection with an investment and, in particular, although not exclusively:

(a) Capital and any additional amounts for the maintenance or extension of the investment;

(b) Amounts assigned to cover expenses in connection with the management of the investment;

(c) Returns;

(d) Loan repayments;

(e) Proceeds from the total or partial liquidation or sale of the investment;

(f) Compensation in accordance with article 4.

(2) Transfers in accordance with this article shall be made at the exchange rates prevailing on the date of the transfer.

(3) Exchange rates shall be determined in accordance with the laws of the Contracting Party on whose territory the transfer is effected. The bank charges shall be fair and reasonable.

Article 6

SUBROGATION

If a Contracting Party, or an institution authorized by it for that purpose, makes payments to its own investor on the basis of a guarantee for an investment in the territory of the other Contracting Party, that other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the investor of the first-mentioned Contracting Party under article 7, recognize the assignment of all rights and claims of the investor to the first-mentioned Contracting Party by operation of law or on the basis of a legal transaction. Articles 4 and 5 shall apply *mutatis mutandis* to the transfer of payments to be made to the Contracting Party in question on the basis of the assigned claims.

Article 7

SETTLEMENT OF DISPUTES CONCERNING INVESTMENTS

(1) If disputes should arise between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment, they shall as far as possible be settled between the parties to the dispute through amicable negotiations.

(2) If a dispute within the meaning of paragraph 1 cannot be settled within three months, it may be referred for conciliation or arbitration proceedings to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965.¹ In the case of arbitration proceedings, each Contracting Party irrevocably agrees, through this Agreement, and including in the absence of an individual arbitration arrangement between a Contracting Party and an investor, to submit such disputes to the Centre and to recognize the award as binding. Such agreement shall involve waiving the requirement for domestic administrative and legal remedies to have been exhausted.

(3) A Contracting Party which is a party to a dispute shall at no stage in the conciliation or arbitration proceedings or in the execution of the arbitral award raise an objection on the grounds that the investor who is the other party to the dispute has already received compensation for all or part of his losses under a guarantee.

Article 8

DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by amicable negotiations.

(2) If a dispute referred to in paragraph 1 cannot be settled within six months, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted on an *ad hoc* basis; each Contracting Party shall appoint one member and the two members shall agree on a third person as chairman, who shall not be a national of either Contracting Party. The members shall be appointed within two months following the date on which one Contracting Party notifies the other that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal, and the chairman shall be appointed within a further two months.

(4) If the time limits stipulated in paragraph 3 have not been observed, and in the absence of any other arrangement, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or if he is unable to act for any other reason, the Vice-President or, if he is unable to act, the longest-serving member of the International Court of Justice may be invited, under the same conditions, to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall decide by majority vote. It shall establish its own rules of procedure.

(6) The ruling of the arbitral tribunal shall be final and binding.

(7) Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its legal representation in the arbitration proceedings. The costs of the chairman and any other costs shall be shared equally between both Contracting Parties. The tribunal may, however, determine a different allocation of costs in its award.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article 9

APPLICATION OF THIS AGREEMENT

This Agreement shall apply to investments made by investors of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party and in accordance with its legislation either before or after the entry into force of this Agreement.

Article 10

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

(1) This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification have been exchanged.

(2) The Agreement shall remain in force for 10 years; it shall be extended for an indefinite period thereafter, unless either of the Contracting Parties denounces it in writing 12 months before its expiration. This Agreement may be denounced by either Contracting Party at any time after its expiration subject to 12 months' prior notice.

(3) For investments made prior to the termination of this Agreement, articles 1 to 9 shall apply for a further ten years from the date of termination of the Agreement.

DONE at Belgrade on 25 October 1989, in two originals in the German and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

LEIFER

For the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

ŠKAPIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

La République d'Autriche et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, ci-après dénommées « les Parties contractantes »,

Désireuses d'instaurer des conditions favorables à l'accroissement de la coopération économique entre elles,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements peuvent renforcer la disposition à réaliser de tels investissements et apporter ainsi une contribution importante au développement des relations économiques,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le mot « investissement » désigne toutes les valeurs en capital dont un investisseur d'une des Parties contractantes dispose sur le territoire de l'autre Partie conformément à la législation de celle-ci, en particulier mais non exclusivement :

a) La propriété de biens mobiliers et immobiliers et autres droits réels tels qu'hypothèques, droits de gage, droits de jouissance, droits de rétention et droits analogues;

b) Les droits de participation et les autres types de participation à des entreprises;

c) Les droits sur des sommes d'argent remises en vue de créer une valeur économique ou les droits sur des prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits d'auteur, les droits de protection industrielle tels que les brevets d'invention, les marques commerciales, les dessins et modèles industriels, ainsi que les modèles déposés, les procédés techniques, le savoir-faire, les noms commerciaux et la clientèle;

e) Les concessions de droit public relatives à l'extraction de ressources naturelles.

2. L'accroissement ou la modification d'un investissement conformément au droit est réputé constituer un nouvel investissement.

3. Le mot « investisseurs » désigne :

a) Toute personne physique qui possède la nationalité de l'une des Parties contractantes et qui, conformément à sa législation, effectue un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1991, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 8 mars 1991, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

b) Toute personne morale ou société de personnes du droit international constituée conformément à la législation de l'une des Parties contractantes, qui a son siège sur le territoire de cette Partie et effectue un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Le mot « produits » désigne les montants que rapporte un investissement, en particulier mais non exclusivement les bénéfices, les intérêts, les dividendes, les tantièmes, les droits de licence et les autres rémunérations analogues.

5. Le mot « expropriation » comprend aussi toutes les mesures de privation d'une propriété ou toute limitation ayant un effet identique.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encourage dans toute la mesure du possible les investissements, sur son territoire, des investisseurs de l'autre Partie contractante, les autorise conformément à sa législation et les traite dans tous les cas de manière juste et équitable.

2. Les investissements visés au paragraphe 1 du présent article et leurs produits jouissent de l'entière protection prévue par le présent Accord. Il en va de même des produits dans l'hypothèse d'un réinvestissement.

Article 3

TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes traite les investisseurs de l'autre Partie contractante et leurs investissements de manière au moins aussi favorable que ses propres investisseurs et leurs investissements ou que les investisseurs d'Etats tiers et leurs investissements.

2. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme faisant obligation à l'une des Parties contractantes d'accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements un quelconque avantage, présent ou futur, en matière de traitement, de préférence ou de privilège résultant :

a) D'une union douanière, d'un marché commun, d'une zone de libre-échange ou de l'appartenance à une communauté économique;

b) D'un accord international, d'une convention ou de dispositions de droit interne en matière fiscale;

c) De réglementations conçues pour faciliter le trafic frontalier.

Article 4

INDEMNISATION

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes ne peuvent être expropriés de leurs investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante que dans l'intérêt public, en vertu d'une procédure judiciaire et contre indemnisation. Cette indemnisation doit être juste et correspondre à la valeur de l'investissement. Elle doit être versée sans délai injustifié. Si elle n'est pas payée à la date prévue à l'issue d'une procédure ayant force de droit, être assortie d'un intérêt conforme au taux

bancaire habituel de l'Etat sur le territoire duquel l'investissement a été effectué; elle doit être effectivement réalisable et librement transférable. Des dispositions appropriées concernant la détermination et le versement de l'indemnisation sont prises au plus tard lors de l'expropriation.

2. Indépendamment des dispositions de l'article 7 du présent Accord, l'investisseur a le droit de faire vérifier le montant de l'indemnisation et les modalités de son paiement par les organes compétents de la Partie contractante qui est à l'origine de l'expropriation.

Article 5

TRANSFERTS

1. Chacune des Parties contractantes autorise sans délai injustifié les investisseurs de l'autre Partie contractante à transférer librement, en devises librement convertibles, les paiements qui se rapportent à un investissement, en particulier mais non exclusivement :

a) Du capital et des montants complémentaires nécessaires au maintien ou à l'extension de l'investissement;

b) Des montants qui doivent servir à payer les dépenses afférentes à la gestion de l'investissement;

c) Des produits;

d) Des remboursements d'emprunts;

e) Du produit de la liquidation ou de la cession, totale ou partielle, de l'investissement;

f) Des indemnisations visées à l'article 4 du présent Accord.

2. Les transferts visés au présent article se font au cours en vigueur le jour du transfert sur le territoire de la Partie contractante qui est à l'origine de celui-ci.

3. Les taux de change sont fixés par la cotation aux bourses de change situées sur le territoire de chaque Partie contractante ou d'après le système bancaire respectif établi sur le territoire de chacune des Parties contractantes. Les commissions bancaires sont justes et équitables.

Article 6

DROIT DE SUBROGATION

Si une Partie contractante ou une institution habilitée par elle effectue, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, des versements à un investisseur, cette dernière reconnaît, sans préjudice des droits de l'investisseur de la première Partie contractante résultant des dispositions de l'article 8 du présent Accord et des droits de cette Partie contractante aux termes de l'article 9, le transfert à cette Partie contractante de tous les droits et prétentions de cet investisseur, sur la base de la législation en vigueur ou d'un acte juridique. L'autre Partie contractante reconnaît également le droit de subrogation de la première Partie contractante à tous les droits et prétentions que cette Partie sera habilitée à exercer de la même manière que son prédécesseur en titre. Les articles 4 et 5 du présent Accord s'appliquent *mutatis mutandis* en ce qui concerne le transfert

des paiements à effectuer à la Partie contractante concernée au titre des prétentions transmises.

Article 7

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS EN MATIÈRE D'INVESTISSEMENT

1. Les différends qui pourraient surgir au sujet d'un investissement entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante seront dans toute la mesure possible réglés à l'amiable entre les parties au différend.

2. Les différends au sens du paragraphe 1 du présent article qui ne peuvent pas être réglés dans un délai de trois mois peuvent être soumis, aux fins de compromis ou d'arbitrage, au Centre international pour le règlement des différends (CIRDI), qui a été créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965¹. En cas de procédure d'arbitrage, chaque Partie contractante s'engage d'avance irrévocablement par le présent Accord, même en l'absence de convention individuelle d'arbitrage entre elle et l'investisseur, à soumettre de tels différends au CIRDI et à reconnaître la décision de celui-ci comme s'imposant à elle. Cet engagement constitue une renonciation à l'exigence de l'épuisement des recours administratifs et judiciaires internes.

3. Une Partie contractante qui est partie au différend n'invoque à aucun stade du règlement du différend ou de la procédure arbitrale ou de l'exécution d'une décision arbitrale l'exception selon laquelle l'investisseur, qui est l'autre partie au différend, a perçu en vertu d'une garantie une indemnisation pour tout ou partie de ses pertes.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les divergences de vues entre les Parties contractantes relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglées par des négociations à l'amiable.

2. Les divergences de vues au sens du paragraphe 1 du présent article qui ne peuvent pas être réglées dans un délai de six mois, sont soumises à un tribunal arbitral à la demande de l'une des deux Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral est constitué spécialement dans chaque cas : chacune des Parties contractantes désigne un membre et les deux membres désignent d'un commun accord une tierce personne qui ne doit être ressortissant ni de l'un ni de l'autre, et qui est le Président du tribunal. Les membres du tribunal sont désignés dans les deux mois qui suivent la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait connaître à l'autre son intention de soumettre la divergence de vues à un tribunal arbitral, et le Président dans les deux mois suivants.

4. Si les délais visés au paragraphe 3 du présent article ne sont pas respectés, chacune des Parties contractantes peut, faute d'un autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Si le Président de la Cour internationale de Justice est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est autrement empêché, le Vice-Président ou, en cas d'empêchement, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice est invité dans les mêmes conditions à procéder aux nominations.

5. Le tribunal arbitral arrête lui-même son règlement intérieur.

6. La décision du tribunal arbitral est définitive et s'impose aux parties.

7. Chaque Partie contractante supporte les frais de son arbitre et de ses représentants à la procédure arbitrale; les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois déterminer un autre mode de répartition des frais dans sa décision.

Article 9

APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

Le présent Accord s'applique aux investissements déjà effectués ou qui seront effectués à l'avenir par les investisseurs d'une Partie contractante, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, sur le territoire de l'autre Partie contractante et conformément à la législation de cette dernière.

Article 10

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ

1. Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où les instruments de ratification auront été échangés.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant dix ans; à l'expiration de ce délai, il sera prorogé de dix autres années à moins que l'une des Parties contractante ne le dénonce par écrit douze mois auparavant. A l'issue de ces dix ans, il pourra être dénoncé, à tout moment, par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes, avec un préavis de 12 mois.

3. En ce qui concerne les investissements effectués jusqu'à la date d'expiration du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 9 s'appliqueront encore pendant 10 ans à compter de cette date.

FAIT à Belgrade, le 25 octobre 1989, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

LEIFER

Pour la République socialiste fédérative
de Yougoslavie :

ŠKAPIN

No. 32233

**AUSTRIA
and
KUWAIT**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Kuwait on
4 December 1979**

**Agreement amending the above-mentioned Agreement.
Signed at Vienna on 10 August 1994**

Authentic text: English.

Registered by Austria on 30 October 1995.

**AUTRICHE
et
KOWEÏT**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé au
Koweït le 4 décembre 1979**

**Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Vienne le
10 août 1994**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Autriche le 30 octobre 1995.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT

The Austrian Federal Government and the Government of the State of Kuwait, hereinafter called in this Agreement the Contracting Parties,

desiring to foster the development of air services between and beyond their respective territories,

having agreed to apply to these services the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation² and of the International Air Services Transit Agreement opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,³

have agreed as follows:

ARTICLE 1 Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the text and the context otherwise requires:

- (a) "The Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of the Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof approved by both Contracting Parties.
- (b) "Aeronautical Authorities" means in the case of the Austrian Federal Government the Federal Ministry of Transport, in the case of the Government of the State of Kuwait the Directorate General of Civil Aviation and/or in both cases any other authority legally empowered to perform the functions exercised now by the said authorities;
- (c) "Designated Airline" means an airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as being an airline which is to operate the agreed air services on the routes specified in accordance with paragraph (1) of Article 2 of this Agreement;
- (d) "Territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;
- (e) "Air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;
- (f) "International air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;
- (g) "Airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;
- (h) "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;
- (i) "Capacity" means:
- (I) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route.
 - (II) in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or a section of a route.
- (j) The term "Tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.
- (k) "Schedule" means the schedule annexed to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph (3) of Article 13 of this Agreement. The Schedule forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

¹ Came into force on 11 May 1980, i.e., 60 days after the Contracting Parties had informed each other (on 12 March 1980) of the completion of the required formalities, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418; p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

ARTICLE 2

Traffic Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the appropriate section of the Schedule thereto (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

(2) Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes, and
- (c) to make stops in the said territory at the point or points specified for that route in the Schedule for the purpose of discharging and of taking on international traffic in passengers, mail and cargo.

ARTICLE 3

Designation and Authorisation

(1) The agreed air services on the routes specified in accordance with paragraph (1) of Article 2 of this Agreement may be started at any time, provided:

- (a) the Contracting Party to whom the rights specified in paragraph (2) of Article 2 have been granted, has designated an airline in writing, and
- (b) the Contracting Party granting these rights has authorised the designated airline to initiate the air services.

(2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, give without undue delay the said authorisation to operate the agreed air services, provided that a tariff in respect of the agreed services shall have been established in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement.

(3) The airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by this Contracting Party to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party may withhold the exercise of the privileges provided for in Article 2 of this Agreement from an airline designated by the other Contracting Party if such airline is not able to prove upon request that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals or corporations.

ARTICLE 4

Revocation, Limitation and Imposition of Conditions

(1) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by the designated airline of the other Contracting Party of the privileges specified in Article 2 of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by that airline of those privileges where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is considered necessary to prevent further infringement of laws or regulations or is in the interest of aviation safety, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

(2) In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of both Contracting Parties shall not be prejudiced.

ARTICLE 5

Exemptions from Customs and other Duties and Charges

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced in the territory of each Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international air services shall be exempt from all

national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when those supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party, who may require that those materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

ARTICLE 6

Financial Provisions

Either Contracting Party undertakes to grant the other Contracting Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Contracting Party. Whenever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, that agreement shall apply.

ARTICLE 7

Direct Transit Traffic

Passengers in transit across the territory of a Contracting Party shall be subject to a simplified form of customs and immigration control. Baggage and freight shall be exempt from customs duties, inspection fees and other national duties and charges if in direct transit.

ARTICLE 8

Capacity Provisions

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate air services on any route specified in accordance with paragraph (1) of Article 2 of this Agreement between their respective territories.

(2) In the operation of agreed air services on the routes specified in accordance with paragraph (1) Article 2 of this Agreement, the designated airline of either Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the whole routes or parts thereof.

(3) The agreed air services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and cargo, originating from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline.

The right of the designated airline of either Contracting Party to embark or disembark at the point in the territory of the other Contracting Party international traffic destined for or coming from third countries shall be in accordance with the principles that such traffic will be of a supplementary character and capacity shall be related to:

- (a) traffic demands between the territory of the Contracting Party designating the airline and the points on the specified routes;
- (b) traffic requirements of the areas through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airline of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

(4) In order to achieve a fair and equal treatment of the designated airlines, the airlines have to agree in time the frequencies of their scheduled services, the types of aircraft to be used and the flight schedules, including the days of operation as well as the estimated times of arrival and departure.

(5) If the designated airlines cannot agree on the schedules mentioned above, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle the problem.

ARTICLE 9

Approval of Flight Schedules

(1) The designated airlines shall communicate the flight schedules as agreed upon in accordance with Article 8 of this Agreement to the aeronautical authorities of the Contracting Parties not later than thirty days prior to the initiation of air services on the routes specified

in accordance with paragraph (1) of Article 2 of this Agreement. This shall likewise apply to later changes as well as before each summer and winter schedule.

(2) The aeronautical authorities receiving such flight schedules shall normally approve the schedules or suggest modifications thereto. In any case the designated airlines shall not commence their services before the schedules are approved by the aeronautical authorities concerned. This provision shall likewise apply to later changes.

(3) The flight schedules established for one season in accordance with the provisions of Article 8 and this Article shall remain in force for corresponding seasons until new flight schedules have been established.

ARTICLE 10

Information and Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with paragraph (1) of Article 2 of this Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried.

ARTICLE 11

Transport Tariffs

(1) The Tariffs on any agreed air service shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service on the various routes (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation when necessary with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, whenever possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be submitted to these authorities at least 90 days prior to the proposed date of introduction of

these tariffs; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the consent of said authorities.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the matter shall be referred to the Contracting Parties for settlement in accordance with the provisions of Article 14 of this Agreement.

(5) Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail. Nevertheless a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than 12 months after the date on which it otherwise would have expired.

ARTICLE 12

Representation, Ticketing and Sales Promotion

(1) The designated airline of each Contracting Party shall have an equal opportunity to employ, subject to the laws and regulations of the other Contracting Party, the technical and commercial personnel for the performance of the agreed services on the specified routes and to establish and operate offices in the territory of the other Contracting Party.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall further have an equal opportunity to issue all kinds of documents of carriage and to advertise and to promote sales in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 13

Consultations and Modifications

(1) Exchange of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

(2) Each Contracting Party may at any time request consultations with the other Contracting Party for the purpose of amending this Agreement or the Schedule. Such consultations shall begin within a period of 60 days from the

date of receipt of such request. Any amendments to this Agreement agreed to as a result of such consultation shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

(3) If the amendment relates only to the Schedule, the consultations shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, the agreed amendments shall come into force as soon as they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 14

Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach within 60 days a settlement by negotiations they shall refer the dispute for decision to a person or body or at the request of one of the Contracting Parties to an arbitration tribunal.

The arbitration tribunal shall be composed as follows:

- (a) Each Contracting Party shall nominate an arbitrator; if one Contracting Party fails to nominate its arbitrator within 60 days, such arbitrator shall be nominated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation at the request of the other Contracting Party.
- (b) The third arbitrator, who shall be a national of a third state and who shall preside the arbitral tribunal, shall be nominated either,
 - (i) by agreement between the Contracting Parties; or
 - (ii) if within 60 days the Contracting Parties do not so agree, by appointment of the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation by the request of either Contracting Party.

(3) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other

respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 15

Conformity with Multilateral Conventions

In the event of a general multilateral air transport convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which this Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention, shall take place in accordance with paragraph (2) of Article 13 of this Agreement.

ARTICLE 16

Termination

Either Contracting Party may at any time notify the other in writing through diplomatic channels of its decision to terminate this Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiry of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organisation of its copy.

ARTICLE 17

Registration

This Agreement, the Schedule and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 18

Titles

Titles are inserted in this Agreement at the head of each article for the purpose of reference and convenience and in no way to define, limit or describe the scope or intent of this Agreement.

ARTICLE 19

Entry into force

This Agreement shall come into force sixty (60) days after the exchange of diplomatic notes, stating that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been completed.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at Kuwait this Fourth day of December of the year One Thousand Nine Hundred Seventy Nine in the English language.

For the Austrian Federal
Government:

FRANZ BOGEN
Head of Transport Department,
Ministry of Foreign Affairs

For the Government
of the State of Kuwait:

YACOUB Y. AL SAGUER
Deputy Director General
of Civil Aviation

ANNEX

SCHEDULE

A. Routes to be operated in both directions by the airline designated by the Austrian Federal Government

1. Points of Origin	2. Points of Destination
Points in the territory of the Republic of Austria	Kuwait

B. Routes to be operated in both directions by the airline designated by the Government of the State of Kuwait

1. Points of Origin	2. Points of Destination
Points in the territory of the State of Kuwait	Vienna

C. Intermediate points and points beyond may be served by the designated airline of each Contracting Party without exercising fifth freedom traffic rights.

AGREEMENT¹ AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT

Article 12 (bis)

Aviation Security

(1) The Contracting Parties reaffirm, consistent with their rights and obligations under international law, that their obligations to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference form an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963² the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970³ and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971,⁴ and any other convention on aviation security to which the Contracting Parties shall become party.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Chicago Convention, and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security standards include any difference notified by the Contracting Party concerned.

(4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet the increase in the threat. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

(6) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. These consultations will be aimed to reach an agreement upon the measures suitable to eliminate the more immediate reasons of worry and to adopt in the

¹ Came into force on 29 July 1995, the date of an exchange of diplomatic notes (of 19 March and 29 July 1995) by which the Contracting Parties informed each other that it had been approved pursuant to their constitutional procedures, in accordance with article 13 (2) of the Agreement of 4 December 1979.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

³ *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

⁴ *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

framework of the ICAO security standards, the actions necessary to establish the appropriate conditions of security.

(7) Each Contracting Party shall take such measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subject to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which has landed in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

Article 9

(1) The designated airlines shall communicate the flight schedules in accordance with Article 8 of this Agreement to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties not later than thirty days prior to the initiation of the air services on the routes specified in accordance with paragraph (1) of Article 2 of this Agreement. This shall likewise apply to later changes as well as before each summer and winter schedule.

Done at Vienna, on 10 August 1994

For the Delegation
of Austria:

WERNER KÖNIG

For the Delegation
of Kuwait:

JABER MUBARAK AL-SABAH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT RELATIF
AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de l'Etat du Koweït, ci-après dénommés dans le présent Accord les Parties contractantes,

Désireux de favoriser le développement des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Ayant décidé d'appliquer à ces services les principes et dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale² et de l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux, ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944³,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et à moins que le texte et le contexte en décident autrement :

a) Le terme « la Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée au titre de l'Article 90 de la Convention et tout amendement des Annexes ou de la Convention au titre des Articles 90 et 94 de ladite Convention approuvés par les deux Parties contractantes.

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend dans le cas du Gouvernement fédéral d'Autriche du Ministère fédéral des transports, dans le cas du Gouvernement de l'Etat du Koweït de la Direction générale de l'aviation civile ou, dans les deux cas, de tout autre organisme également habilité à remplir les fonctions exercées actuellement par lesdites autorités.

c) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes aura désignée par écrit à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent Accord, comme étant l'entreprise de transport aérien devant exploiter les services aériens convenus sur les routes spécifiées, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord.

d) Le terme « territoire » s'entend pour chaque Etat des zones terrestres et des eaux territoriales y adjacentes sur lesquelles s'étend la souveraineté de cet Etat.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1980, soit 60 jours après que les Parties contractantes s'étaient informées (le 12 mars 1980) de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

e) L'expression « service aérien » désigne tout service aérien régulier effectué par des aéronefs pour le transport public des passagers, du courrier ou du fret.

f) L'expression « service aérien international » désigne un service aérien passant à travers l'espace aérien au-dessus du territoire de plus d'un Etat.

g) Le terme « entreprise » désigne toute entreprise de transport aérien offrant ou exploitant un service aérien international.

h) L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage à toute autre fin que celle d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret ou du courrier.

i) Le terme « capacité » s'entend :

- I) Appliqué à un aéronef, de la charge payante dont cet aéronef dispose sur une route ou un tronçon de route;
- II) Appliqué à un service aérien spécifié, de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période donnée sur une route ou sur un tronçon de route.

j) Le terme « tarif » désigne les prix à acquitter pour le transport de passagers et de marchandises ainsi que les conditions auxquelles lesdits prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux agences et autres services auxiliaires, mais non comprises la rémunération et les conditions applicables au transport de courrier.

k) L'expression « Tableau des routes » désigne le tableau annexé au présent Accord ou les modifications qui lui seront apportées conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 du présent Accord. Le Tableau des routes fait partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute mention de l'Accord vise aussi le Tableau.

Article 2

OCTROI DE DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord de façon à permettre à l'entreprise de transport aérien qu'elle aura désignée d'établir et d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la section pertinente du Tableau des routes ci-joint (ci-après dénommés respectivement « les services convenus » et « les routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante aura le droit au cours des opérations d'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et

c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le Tableau en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

Article 3

DÉSIGNATIONS ET AUTORISATION

1. Les services aériens convenus sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord peuvent être opérationnels à tout moment, à condition que :

a) La Partie contractante à laquelle les droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 2 ont été accordés ait désigné par écrit une compagnie aérienne et

b) La Partie contractante accordant ces droits ait autorisé la compagnie aérienne désignée à démarrer les services aériens.

2. La Partie contractante qui accorde lesdits droits donne, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, sans retard inconsideré lesdites autorisations concernant l'exploitation des services aériens convenus, à condition qu'un tarif relatif aux services convenus ait été établi conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

3. La compagnie aérienne désignée par l'une ou l'autre Partie contractante peut être obligée de prouver à l'autre Partie contractante qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et les réglementations normalement et raisonnablement appliquées par ladite Partie contractante pour l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante peut refuser d'accorder la jouissance des privilèges prévus à l'article 2 du présent Accord à une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété de la compagnie aérienne désignée et le contrôle effectif de ladite compagnie sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, de ses ressortissants ou de ses sociétés.

Article 4

RÉVOCATION, LIMITATION ET IMPOSITION DE CONDITIONS

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de suspendre l'exercice par une entreprise de transport aérien désignée des privilèges spécifiés dans l'article 2 du présent Accord ou d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice desdits privilèges par ladite entreprise au cas où celle-ci ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante accordant lesdits privilèges ou, à d'autres égards, n'exploiterait pas les services convenus conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord; il est entendu toutefois qu'à moins qu'une suspension ou une imposition immédiate de conditions ne soit jugée indispensable pour éviter que les lois ou règlements en question ne continuent d'être enfreints, ou pour assurer la sécurité de la navigation aérienne, cette faculté ne sera exercée qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

2. Aucune mesure prise par une Partie contractante conformément aux dispositions du présent article ne porte préjudice aux droits de l'autre Partie contractante.

Article 5

EXONÉRATIONS DE DROIT DE DOUANE ET AUTRES DROITS ET CHARGES

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces détachées, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord sont exemptés de tout droit de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que cet équipement et que ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces détachées, équipement normal et approvisionnements introduits sur le territoire de cette Partie contractante par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte ou embarqués à bord de l'aéronef exploité par ladite entreprise désignée et devant être exclusivement utilisés aux fins de l'exploitation de services aériens internationaux, seront exonérés des droits et charges nationaux, y compris les droits de douane et les frais d'inspection imposés sur le territoire de la première Partie contractante, même lorsque lesdits articles et approvisionnements doivent être utilisés sur des parties du voyage exécutées au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués. Les matériaux visés ci-dessus peuvent être soumis à une supervision ou à un contrôle douanier.

3. L'équipement normal des aéronefs, les pièces détachées, les approvisionnements de bord et les carburants et lubrifiants se trouvant à bord des aéronefs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette dernière qui peuvent exiger que ces matériaux soient placés sous leur supervision jusqu'au moment où ils sont réexportés ou écoulés de toute autre manière, conformément aux règlements douaniers.

Article 6

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie la liberté de transfert, au taux de change officiel, de l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé sur son territoire à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante. Dans tous les cas où le système de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, ledit accord s'applique.

Article 7

TRAFIC DE TRANSIT DIRECT

Les passagers en transit sur le territoire d'une Partie contractante ne font l'objet que d'une forme de contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises sont exonérés de droits de douane, de droits d'inspection et des autres droits et charges nationaux s'ils sont en transit direct.

Article 8

DISPOSITIONS RELATIVES À LA CAPACITÉ

1. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante aura la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services aériens convenus sur une quelconque des routes spécifiées, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord entre leurs territoires respectifs.

2. Dans l'exploitation des services aériens convenus sur les routes spécifiées, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord, l'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties contractantes tient compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie, de façon à ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens convenus assurés par une entreprise de transport aérien désignée auront avant tout pour objectif de fournir, moyennant un coefficient de remplissage raisonnable, la capacité correspondante aux besoins actuels et prévisibles du transport de passagers, de courrier, de marchandises à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise.

Le droit de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes d'embarquer ou de débarquer sur un point du territoire de l'autre Partie contractante, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers sera subordonné aux principes selon lesquels ledit trafic n'aura qu'un caractère supplémentaire et la capacité devra être proportionnée :

a) Aux exigences du trafic entre le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise et les points sur les routes spécifiées;

b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région;

c) Aux exigences de l'exploitation des services long courrier.

4. Pour assurer un traitement égal et juste aux compagnies aériennes désignées, les compagnies doivent convenir en temps voulu des fréquences de leurs services réguliers, du type d'aéronefs à utiliser et des horaires, y compris les jours d'exploitation ainsi que les heures estimées d'arrivée et de départ.

5. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent se mettre d'accord sur les horaires mentionnés ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de résoudre le problème.

Article 9

APPROBATION DES HORAIRES

1. Les entreprises de transport aérien désignées communiquent les horaires convenus, conformément à l'article 8 du présent Accord, aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au plus tard trente jours avant le début du service aérien sur les routes spécifiées, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 du

présent Accord. Ces dispositions s'appliquent également aux modifications ultérieures ainsi qu'avant chaque horaire d'été et d'hiver.

2. Les autorités aéronautiques qui reçoivent ces horaires les approuvent normalement ou suggèrent des modifications à y apporter. Dans tous les cas, les compagnies aériennes désignées ne commencent pas leurs services avant que les horaires soient approuvés par les autorités aéronautiques concernées. Ces dispositions s'appliquent de même aux modifications ultérieures.

3. Les horaires établis pour une saison, conformément aux dispositions de l'article 8 et du présent article, demeurent en vigueur pour les saisons correspondantes jusqu'à ce que de nouveaux horaires aient été établis.

Article 10

INFORMATION ET STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante sur leur demande, les données périodiques ou autres données statistiques qui pourront être raisonnablement nécessaires afin de passer en revue la capacité offerte par l'entreprise désignée de la première Partie contractante sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord. Lesdites données comprendront toutes les informations nécessaires pour déterminer le volume du trafic transporté.

Article 11

TARIFS DES TRANSPORTS

1. Les tarifs à appliquer sur n'importe quel service aérien convenu seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation permanente et notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques du service sur les diverses routes (normes de vitesse et d'accueil par exemple), ainsi que les tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien pour une partie quelconque de la route spécifiée. Lesdits tarifs seront fixés conformément aux dispositions ci-après du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront si possible fixés d'un commun accord pour ce qui est de chacune des routes spécifiées entre les compagnies aériennes désignées intéressées en consultation, le cas échéant, avec les autres compagnies aériennes exploitant la totalité ou une partie de ladite route et ces accords seront, chaque fois que possible, réalisés en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et seront présentés à ces autorités 90 jours au moins avant la date proposée pour l'entrée en vigueur desdits tarifs; dans des cas spéciaux, ce délai peut être réduit sous réserve du consentement desdites autorités.

3. Si les entreprises de transport aérien désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il s'avère impossible de convenir de tarifs conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités

aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 du présent article ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, la question est renvoyée aux Parties contractantes pour règlement, conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

5. En attendant la fixation des tarifs conformément aux dispositions du présent article, ceux déjà en vigueur prévaudront. Il est entendu, toutefois, qu'un tarif ne pourra pas être maintenu en vigueur en vertu du présent paragraphe pendant une période dépassant 12 mois après la date à laquelle il aurait autrement expiré.

Article 12

REPRÉSENTATION, DÉLIVRANCE DE BILLETS ET PROMOTION DES VENTES

1. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante aura des possibilités égales pour employer, sous réserve de la législation et de la réglementation de l'autre Partie contractante, du personnel technique et commercial pour fournir les services convenus sur les routes spécifiées et pour établir et faire fonctionner des bureaux dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante auront de plus les mêmes possibilités en ce qui concerne la délivrance de tout type de document de transport et la publicité ou la promotion des ventes dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 13

CONSULTATIONS ET MODIFICATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront selon que de besoin en vue d'assurer une entente et une collaboration étroites touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander à l'autre Partie contractante des consultations afin de modifier le présent Accord ou le Tableau. Ces consultations commenceront dans un délai de 60 jours à compter de la date de la réception d'une demande à cet effet. Tout amendement au présent Accord convenu à la suite desdites consultations sera approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à ses procédures constitutionnelles et entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques indiquant qu'il a été approuvé.

3. Si l'amendement ne porte que sur le Tableau, les consultations auront lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Lorsque lesdites autorités s'entendent sur un nouveau Tableau ou un Tableau révisé, les amendements convenus entrent en vigueur dès qu'ils ont été confirmés par un échange de notes diplomatiques.

Article 14

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les deux Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas dans un délai de 60 jours à un règlement par voie de négociations, elles soumettront le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme ou encore à la demande de l'une d'entre elles, d'un tribunal arbitral.

Ce tribunal arbitral sera composé de la façon suivante :

a) Chaque Partie contractante nommera un arbitre; si l'une d'entre elles ne nomme pas son arbitre dans un délai de 60 jours, cet arbitre sera désigné par le Président du Conseil de l'aviation civile internationale à la demande de l'autre Partie contractante;

b) Le troisième arbitre, qui sera un ressortissant d'un pays tiers et qui présidera le tribunal arbitral, sera désigné soit :

i) Par accord entre les deux Parties contractantes; ou

ii) Si les Parties contractantes ne se sont pas mises d'accord dans un délai de 60 jours, par nomination du Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions lient les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre arbitre et ceux de sa représentation lors de la procédure devant le tribunal arbitral. Les frais relatifs au président et les autres dépenses sont supportés à parts égales par les deux Parties contractantes. A tous les autres égards, le tribunal arbitral établit lui-même sa propre procédure.

Article 15

CONFORMITÉ AVEC LES CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Au cas où une convention générale multilatérale relative aux transports aériens acceptée par les Parties contractantes entrerait en vigueur, les dispositions de ladite convention prévaudront. Toute discussion visant à déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord est remplacé, modifié ou complété par les dispositions de la convention multilatérale, sera organisée conformément au paragraphe 2 de l'article 13 du présent Accord.

Article 16

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier l'autre par écrit et par la voie diplomatique de son intention de mettre fin au présent Accord. Le double de la notification sera envoyé simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne

soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée être parvenue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

ENREGISTREMENT

Le présent Accord, le Tableau et toutes les modifications qui leur seront apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

TITRES

Les titres ont été insérés dans le présent Accord en tête de chaque article à seule fin de référence et de commodité et ne définissent, ne limitent ni ne décrivent aucunement la portée ou l'objet du présent Accord.

Article 19

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur soixante jours après l'échange de notes diplomatiques déclarant que les formalités requises par la législation nationale de chaque Partie contractante ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux au Koweït le 4 décembre mil neuf cent soixante-dix-neuf en anglais.

Pour le Gouvernement
fédéral d'Autriche :

Le Directeur du Département
des transports,
Ministère des affaires étrangères,

FRANZ BOGEN

Pour le Gouvernement
de l'Etat du Koweït :

Le Directeur général adjoint
de l'aviation civile,

YACOUB Y. AL SAGUER

ANNEXE

TABLEAU

A. Routes à exploiter dans les deux sens par la compagnie aérienne désignée par le Gouvernement fédéral autrichien :

1. <i>Points d'origine</i>	2. <i>Points de destination</i>
Points dans le territoire de la République d'Autriche	Koweït

B. Routes à exploiter dans les deux sens par la compagnie aérienne désignée par le Gouvernement de l'Etat du Koweït :

1. <i>Points d'origine</i>	2. <i>Points de destination</i>
Points dans le territoire de l'Etat du Koweït	Vienne

C. Les points intermédiaires et les points au-delà peuvent être desservis par la compagnie aérienne désignée de chaque Partie contractante sans exercer les droits de trafic de cinquième liberté.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT
AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRI-
CHE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT

Article 12 b

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Conformément à leurs droits et devoirs aux termes du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leurs obligations réciproques de protéger la sécurité de l'aviation civile contre toute intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans restreindre la portée générale de leurs droits et devoirs aux termes du droit international, les Parties contractantes se conforment en particulier aux dispositions concernant la sécurité aérienne de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, ouverte à la signature à Tokyo, le 14 septembre 1963², de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, ouverte à la signature à La Haye, le 6 décembre 1970³, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, ouverte à la signature à Montréal, le 23 septembre 1971⁴, ainsi que de tout autre accord multilatéral régissant la sécurité de l'aviation civile, qui a un caractère exécutoire à l'égard des deux Parties contractantes.

2. Chaque Partie contractante prête à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, se conforment aux normes de sécurité aérienne et, dans la mesure où elles leur sont appliquées, aux pratiques recommandées établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexe à la Convention de Chicago et exigeront que les exploitants d'aéronefs immatriculés sous son pavillon, ainsi que les exploitants qui relèvent d'un établissement commercial principal dont le domicile est situé dans son territoire et les exploitants d'aéroports situés sur son territoire agissent en conformité avec lesdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. Dans le présent paragraphe, la référence aux normes de sécurité aérienne inclut toute différence notifiée par la Partie contractante concernée.

4. Chaque Partie contractante veillera à ce que des mesures soient effectivement prises dans son territoire pour protéger les aéronefs, contrôler les passagers et leurs bagages à main, et pour exécuter les vérifications appropriées sur l'équipage, la cargaison, y compris les bagages de soute, et les magasins de l'aéronef avant et

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1995, date d'un échange de notes diplomatiques (des 19 mars et 29 juillet 1995) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées qu'il avait été approuvé selon leurs procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 2 de l'article 13 de l'Accord du 4 décembre 1979.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

³ *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

⁴ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

pendant le chargement ou le déchargement et que ces mesures soient appliquées de façon à répondre à l'intensification de la menace. Chaque Partie contractante convient qu'il peut être exigé de ses compagnies aériennes d'observer les dispositions concernant la sécurité aérienne mentionnée dans le paragraphe 3, demandée par l'autre Partie contractante pour entrer dans le territoire de cette autre Partie contractante, le quitter ou y séjourner. Chaque Partie contractante donnera également une suite favorable à toute demande émanant de l'autre Partie contractante concernant des mesures spéciales de sécurité de caractère raisonnable pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident tendant à la capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou de la sécurité d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, chacune des Parties contractantes apporte son aide à l'autre Partie contractante en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans danger à cet incident ou menace d'incident.

6. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons valables de croire que l'autre Partie contractante s'est écartée des dispositions du présent article, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante peuvent demander la tenue immédiate de consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Lesdites consultations viseront à réaliser un accord sur les mesures adéquates pour éliminer les raisons les plus immédiates d'inquiétude et pour adopter dans le cadre des normes de sécurité de l'OACI les mesures nécessaires pour établir des conditions de sécurité appropriées.

7. Chaque Partie contractante prendra les mesures jugées praticables pour garantir qu'un aéronef victime d'une saisie illégale ou autres actes d'interférence illégale qui a atterri dans son territoire soit maintenu au sol, à moins que son départ ne soit nécessité par l'obligation absolue de protéger la vie humaine. Lorsque c'est possible, lesdites mesures seront prises après des consultations mutuelles.

Article 9

1. Les entreprises de transport aérien désignées communiqueront les horaires des vols, conformément à l'article 8 du présent Accord, aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au plus tard trente jours avant l'inauguration des services aériens sur les routes spécifiées, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord. Cette disposition sera également valable pour les changements ultérieurs et avant chaque horaire d'été et d'hiver.

FAIT à Vienne le 10 août 1994

Pour la délégation
de l'Autriche :

WERNER KÖNIG

Pour la délégation
du Koweït :

JABER MUBARAK AL-SABAH

No. 32234

—

**AUSTRIA
and
CROATIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of the visa requirement. Zagreb, 16 February
1995**

Authentic texts: German and Croatian.

Registered by Austria on 30 October 1995.

—————

**AUTRICHE
et
CROATIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des formalités de visa. Zagreb, 16 février 1995**

Textes authentiques : allemand et croate.

Enregistré par l'Autriche le 30 octobre 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT
ZAGREB

ZI. 4.203/35/95

Verbalnote

Die Österreichische Botschaft entbietet dem Außenministerium der Republik Kroatien ihre Hochachtung und beehrt sich, der Regierung der Republik Kroatien den Abschluß eines Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Kroatien über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht vorzuschlagen, das folgenden Wortlaut haben soll.

Artikel 1

Die Staatsbürger der Vertragsstaaten, die einen der im Artikel 3 angeführten Reiseausweise mit sich führen, können ohne Sichtvermerke des anderen Vertragsstaates die Grenzen der Vertragsstaaten überschreiten und sich drei Monate auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten.

Artikel 2

Artikel 1 findet keine Anwendung auf jene Personen, die sich länger als drei Monate auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten wollen oder dort die Ausübung einer Erwerbstätigkeit beabsichtigen. In diesen Fällen ist vor der Einreise die Erteilung eines Sichtvermerkes oder einer Aufenthaltserlaubnis erforderlich.

Artikel 3

(1) Der Grenzübergang auf Grund dieses Abkommens ist österreichischen Staatsbürgern, die Inhaber eines der nachstehend angeführten gültigen Reiseausweise sind, gestattet:

- a) gewöhnlicher Reisepaß
- b) Diplomatenpaß
- c) Dienstpäß

¹ Came into force on 1 August 1995, i.e., the first day of the second month following the month in which the Contracting Parties had informed each other (on 31 March and 19 June 1995) of the completion of the required internal procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1995, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois au cours duquel les Parties contractantes s'étaient notifiées (les 31 mars et 19 juin 1995) l'accomplissement des procédures internes requises, conformément aux dispositions des dites notes.

- d) Sammelreisepaß in Verbindung mit einem amtlich ausgestellten Ausweis, aus dem die Identität zu erkennen ist
 - e) Schifferausweis.
- (2) Österreichischen Staatsbürgern wird der Grenzübertritt auch mit einem gewöhnlichen Reisepaß, dessen Gültigkeit seit weniger als fünf Jahren abgelaufen ist, gestattet.
- (3) Der Grenzübertritt auf Grund dieses Abkommens ist kroatischen Staatsbürgern, die Inhaber eines der nachstehend angeführten gültigen Reiseausweise sind, gestattet:
- a) Reisepaß (persönlicher oder Familienreisepaß)
 - b) Diplomatenpaß
 - c) Dienstpaß
 - d) Sammelreisepaß versehen mit Lichtbild jeder im Sammelreisepaß eingetragenen Person
 - e) Kinderausweis
 - f) Seedienstbuch oder Schifferausweis
 - g) Reiseausweis (putni list), der nur zur Durchreise durch bzw. zur Ausreise aus der Republik Österreich zwecks Rückkehr in die Republik Kroatien berechtigt.
- (4) Der Grenzübertritt kann an allen für den Reiseverkehr zugelassenen Grenzübertrittsstellen erfolgen.

Artikel 4

- (1) Die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten über den Aufenthalt von Ausländern bleiben durch dieses Abkommen unberührt.
- (2) Ebenso bleibt das Recht der Vertragsstaaten, Staatsbürger des anderen Vertragsstaates aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung oder wegen Gefährdung anderer öffentlicher Interessen zurück- oder auszuweisen, unberührt.

Artikel 5

Jeder Vertragsstaat gestattet Personen, die mit einem seiner Reiseausweise auf Grund der Erleichterungen dieses Abkommens in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates eingereist sind, jederzeit die Rückreise auf sein Hoheitsgebiet.

Artikel 6

Jede Seite kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit die Anwendung der vorstehenden Bestimmungen vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Die Aussetzung und ihre Aufhebung sind der anderen Seite unverzüglich auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

Artikel 7

- (1) Dieses Abkommen kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt werden. Die Kündigung ist der anderen Seite auf diplomatischem Wege zu notifizieren.
- (2) Falls die Regierung der Republik Kroatien mit Vorstehendem einverstanden ist, werden diese Note und die das Einverständnis der Regierung der Republik Kroatien zum Ausdruck bringende Antwortnote ein Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Kroatien bilden, das das Abkommen vom 20. Dezember 1965 zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Aufhebung der Sichtvermerkplicht in der Fassung des Abkommens vom 21. Dezember 1982 und 4. Jänner 1983 im Verhältnis zwischen der Republik Österreich und der Republik Kroatien ersetzt und am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft tritt, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander mitteilen, daß die jeweiligen hierfür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Die Österreichische Botschaft benutzt diesen Anlaß, dem Außenministerium der Republik Kroatien erneut ihre ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.

Zagreb, am 16. Februar 1995

[TRANSLATION]

AUSTRIAN EMBASSY
ZAGREB

No. 4.203/35/95

Note verbale

The Austrian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Croatia and has the honour to propose to the Government of the Republic of Croatia the conclusion of an agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Croatia concerning the abolition of the visa requirement, which would read as follows:

Article 1

Nationals of the Contracting States who are in possession of one of the travel documents referred to in article 3 may, without holding a visa of the other Contracting State, cross the latter's frontiers and stay in its territory for a period of three months.

Article 2

Article 1 shall not apply to those persons who wish to stay in the territory of the other Contracting State for a period longer than three months or intend to engage in gainful employment there. In such cases, a visa or residence permit must be granted before their entry.

Article 3

1. Austrian nationals who are in possession of the following valid travel documents shall be permitted to cross the frontier on the basis of this Agreement:

- (a) An ordinary passport;

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'AUTRICHE
ZAGREB

Z1.4.203/5/95

Note verbale

L'Ambassade d'Autriche présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Croatie et a l'honneur de proposer au Gouvernement de la République de Croatie la conclusion, entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Croatie, un accord dont le texte est le suivant :

Article premier

Les ressortissants de chacun des Etats contractants munis de l'un des titres de voyage mentionnés à l'article 3 du présent Accord peuvent, sans visa délivré par l'autre Etat, franchir les frontières des Etats contractants et séjourner pendant trois mois sur le territoire de l'autre Etat.

Article 2

Les dispositions de l'article premier du présent Accord ne s'appliquent pas aux personnes qui veulent séjourner plus de trois mois sur le territoire de l'autre Etat contractant ou ont l'intention d'y exercer une activité rémunérée. Ces personnes doivent obtenir un visa ou un permis de séjour avant d'entrer sur ce territoire.

Article 3

1. Peuvent franchir la frontière en application du présent Accord les ressortissants autrichiens détenteurs d'un des documents d'identité de voyage suivants en cours de validité :

- a) Passeport ordinaire;

- (b) A diplomatic passport;
- (c) A service passport;
- (d) A collective passport in conjunction with an officially issued identity card indicating the identity of the holder;
- (e) A seaman's identity card.

2. Austrian nationals holding an ordinary passport whose validity has expired less than five years earlier shall also be permitted to cross the frontier.

3. Croatian nationals who are in possession of the following valid travel documents shall be permitted to cross the frontier on the basis of this Agreement:

- (a) A passport (a personal or family passport);
- (b) A diplomatic passport;
- (c) A service passport;
- (d) A collective passport bearing a photograph of each of the persons whose names are entered on the collective passport;
- (e) A children's identity card;
- (f) A seaman's service book or identity card;
- (g) A travel document (*putni list*) which permits only transit through or exist from the Republic of Austria for the purpose of returning to the Republic of Croatia;

4. The frontier may be crossed at all frontier crossing points where passenger traffic is permitted.

Article 4

1. The legal provisions of the Contracting States concerning the residence of aliens shall remain unaffected by this Agreement.

2. The right of the Contracting States to refuse entry or expel nationals of the other Contracting State for reasons of public security and order or by reason of

- b) Passeport diplomatique;
- c) Passeport de service;
- d) Passeport collectif présenté en même temps qu'une carte d'identité officielle indiquant l'identité du titulaire;
- e) Carte d'identité du marin.

2. Les ressortissants autrichiens sont aussi autorisés à franchir la frontière munis d'un passeport ordinaire périmé depuis moins de cinq ans.

3. Peuvent franchir la frontière en application du présent Accord les ressortissants croates détenteurs d'un des documents de voyage suivants en cours de validité :

- a) Passeport (personnel ou familial);
- b) Passeport diplomatique;
- c) Passeport de service;
- d) Passeport collectif sur lequel figure une photographie de chacune des personnes qui sont inscrites dans le passeport;
- e) Passeport d'enfant;
- f) Livret ou carte d'identité du marin;
- g) Document d'identité de voyage (*putni list*) qui n'autorise le porteur qu'à traverser ou quitter le territoire de la République d'Autriche pour retourner sur le territoire de la République de Croatie.

4. La frontière peut être franchie en tous les points de passage autorisés pour la circulation des personnes.

Article 4

1. Le présent Accord ne porte pas atteinte à la législation des Etats contractants concernant le séjour des étrangers.

2. Il ne porte pas atteinte non plus au droit, pour chacun des Etats contractants, de refouler ou d'expulser les ressortissants de l'autre Etat pour des

a threat to other public interests shall likewise remain unaffected.

Article 5

Each Contracting State shall at all times permit the return to its territory of persons who have entered the territory of the other Contracting State with one of its travel documents on the basis of the privileges provided for in this Agreement.

Article 6

Each Party may temporarily suspend in whole or in part the application of the foregoing provisions for reasons of public order, security or health. Notice of such suspension and of its termination shall be communicated to the other Party without delay through the diplomatic channel.

Article 7

1. This Agreement may be denounced at any time on three month's notice. The other Party shall be notified of such denunciation through the diplomatic channel.

2. If the Government of the Republic of Croatia is in agreement with the foregoing, this note and the note of reply expressing the agreement of the Government of the Republic of Croatia shall constitute an agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Croatia, which shall replace the Agreement of 20 December 1965 between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the abolition of the visa requirement¹ as set forth in the Agreement of 21 December 1982 and of 4 January 1983² in relations between the Republic of Austria and the Republic of Croatia and shall en-

raisons de sécurité ou d'ordre publics ou parce qu'ils constituent une menace pour d'autres intérêts publics.

Article 5

Chacun des Etats contractants autorise à tout moment le retour sur son territoire de toute personne qui a, grâce aux facilités prévues par le présent Accord, pénétré sur le territoire de l'autre Etat contractant avec un document d'identité.

Article 6

Chacun des Etats contractants peut suspendre temporairement, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord pour des motifs de sécurité, de santé ou d'ordre publics. La décision de prendre ou de rapporter une telle mesure doit être notifiée préalablement à l'autre Etat, par la voie diplomatique.

Article 7

1. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de trois mois. La dénonciation doit être notifiée à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique.

2. Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Croatie, la présente note et la note de réponse de l'Ambassade de Croatie constitueront entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Croatie un accord qui remplacera, à l'égard de la République d'Autriche et de la République de Croatie, l'accord du 20 décembre 1965 relatif à la suppression des formalités de visa¹, comme mentionné dans l'Accord du 21 décembre 1982 et 4 janvier 1983² entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Croatie et qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra celui au cours duquel les Etats contrac-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 573, p. 165.

² Registered with the Secretariat of the United Nations on 15 July 1997 under No. A-8329.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 573, p. 165.

² Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 15 juillet 1997 sous le n° A/8329.

ter into force on the first day of the second month following the month in which the Contracting Parties inform one another that the necessary domestic requirements have been fulfilled.

The Austrian Embassy takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Croatia the renewed assurances of its highest consideration.

Zagreb, 16 February 1995

tants se seront notifié que les conditions définies par leur droit interne ont été remplies.

L'Ambassade d'Autriche saisit cette occasion, etc.

Zagreb, le 16 février 1995

II

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

REPUBLIKA HRVATSKA
MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA
ZAGREB

Nota br. 410/SN/95

Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske izražava svoje osobito štovanje Veleposlanstvu Republike Austrije u Zagrebu te ima čast potvrditi primitak note Veleposlanstva Republike austrije broj 4.203/35-A/95 od 16. veljače 1995. godine koja glasi:

Veleposlanstvo Republike Austrije u Zagrebu izražava svoje visoko štovanje Ministarstvu vanjskih poslova Republike Hrvatske. Veleposlanstvu je čast predložiti Vladi Republike Hrvatske sklapanje ugovora o ukidanju viza između Savezne vlade Republike Austrije i Vlade Republike Hrvatske. Ugovor bi trebao glasiti kako slijedi:

Članak 1.

Državljeni zemalja potpisnica Ugovora koji su nositelji jedne od putnih isprava navedenih u članku 3. mogu bez vize druge zemlje potpisnice Ugovora prijeći granice zemalja potpisnica Ugovora i zadržati se tri mjeseca na području nad kojim druga zemlja potpisnica Ugovora ima suverena prava.

Članak 2.

Članak 1. ne primjenjuje se na osobe koje se žele dulje od tri mjeseca zadržati na području nad kojim druga zemlja potpisnica Ugovora ima suverena prava ili se tamo namjerava baviti poslovnom djelatnošću. U takvim slučajevima potrebno je prije ulaska u zemlju ishoditi vizu ili dozvolu boravka.

Članak 3.

1. Prijelaz granice na osnovi ovog Ugovora dozvoljen je austrijskim državljanima koji su nositelji jedne od slijedećih važećih putnih isprava:

- a) obična putovnica
- b) diplomatska putovnica
- c) službena putovnica
- d) zajednička putovnica uz službeno izdanu ispravu, iz koje je vidljiv identitet
- e) pomorska knjižica.

2. Austrijskim državljanima dozvoljen je prijelaz granice i s običnom putovnicom kojoj je važenje isteklo prije manje od pet godina.

3. Prijelaz granice na osnovi ovog sporazuma dozvoljen je hrvatskim državljanima koji su nositelji jedne od slijedećih važećih putnih isprava:

- a) obična putovnica (osobna ili obiteljska)
- b) diplomatska putovnica
- c) službena putovnica
- d) zajednička putovnica s fotografijom svake osobe unesene u zajedničku putovnicu
- e) dječja putovnica
- f) pomorska knjižica ili matrikula
- g) putni list koji omogućuje jedino tranzit kroz ili izlaz iz Republike Austrije radi povratka u Republiku Hrvatsku.

4. Prijelaz granice dozvoljen je na svim graničnim prijelazima predviđenim za putnički promet.

Članak 4.

1. Ovaj Ugovor ne utječe na pravne propise zemalja potpisnica Ugovora glede boravka stranaca.

2. Ovaj Ugovor ne utječe niti na pravo bilo koje od zemalja potpisnica Ugovora da iz razloga javne sigurnosti i reda ili radi ugroženosti drugih javnih interesa odbije primiti ili protjera državljane druge zemlje potpisnice Ugovora.

Članak 5.

Svaka zemlja potpisnica Ugovora obvezna je osobama koje su na osnovi olakšica ovog Ugovora ušle na područje nad kojim druga zemlja potpisnica Ugovora ima suverena prava u bilo koje vrijeme dopustiti povratak na područje nad kojim ima suverena prava.

Članak 6.

Svaka ugovorna stranka može iz razloga javnog reda i mira, sigurnosti ili zdravlja, privremeno, u cjelosti ili djelomično, obustaviti primjenu Ugovora. Obustavu primjene i ukidanje treba neodgodivo notificirati drugoj strani diplomatskim putem.

Članak 7.

1. Ovaj se Ugovor može otkazati u bilo koje vrijeme, pridržavajući se tronjesečnog roka. Druga strana diplomatskim se putem obavještava o otkazivanju.

2. Ako je Vlada Republike Hrvatske suglasna s prethodno navedenim, ova će nota te nota odgovora koja izražava suglasnost Vlade Republike Hrvatske činiti Sporazum između Savezne vlade Republike Austrije i Vlade Republike Hrvatske, koji u odnosima Republike Hrvatske i Republike Austrije zamjenjuje Sporazum od 20. prosinca 1965. između Savezne vlade Republike Austrije i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o ukidanju viza u verziji sporazuma od 21. prosinca 1982. i 4. siječnja 1983. godine, a koji stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon mjeseca u kojem su se ugovorne stranke međusobno obavijestile da su ispunjeni potrebni unutardržavni uvjeti.

Veleposlanstvo Republike Austrije koristi i ovu prigodu da Ministarstvu vanjskih poslova Republike Hrvatske ponovi izraze osobitog štovanja.

Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske ima čast potvrditi da je Vlada Republike Hrvatske u cijelosti suglasna s prethodno navedenim odredbama, te da nota Veleposlanstva Republike Austrije u Zagrebu, te ova nota odgovora, čine Ugovor o ukidanju viza između Vlade Republike Hrvatske i Savezne vlade Republike Austrije.

Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske koristi i ovu prigodu da Veleposlanstvu Republike Austrije u Zagrebu ponovi izraze osobitog štovanja.

Zagreb, 16. veljače 1995.

Veleposlanstvo Republike Austrije
Zagreb

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF CROATIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
ZAGREB

Note No. 410/SN/95

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Croatia presents its compliments to the Embassy of the Republic of Austria in Zagreb and has the honour to confirm receipt of note No. 4.203/35-A/95 of 16 February 1995 from the Embassy of the Republic of Austria, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Croatia has the honour to confirm that the Government of the Republic of Croatia is fully in agreement with the foregoing provisions and that the note of the Embassy of the Republic of Austria in Zagreb and this note of reply constitute an agreement concerning the abolition of the visa requirement between the Government of the Republic of Croatia and the Federal Government of the Republic of Austria.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Croatia takes this opportunity to convey to the Embassy of the Republic of Austria in Zagreb the renewed assurances of its highest consideration.

Zagreb, 16 February 1995

The Embassy of the Republic
of Austria
Zagreb

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE CROATIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ZAGREB

Note Z1.410/SN/95

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Croatie présente ses compliments à l'Ambassade d'Autriche à Zagreb et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade Z1.4.203/35-A/95 du 16 février 1995, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Croatie confirme que le texte ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Croatie; la présente note et la note de l'Ambassade d'Autriche à Zagreb constituent donc l'Accord relatif à la suppression des formalités de visa entre le Gouvernement de la République de Croatie et le Gouvernement fédéral autrichien.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Croatie saisit cette occasion, etc.

Zagreb, le 16 février 1995

Ambassade d'Autriche
Zagreb

No. 32235

**AUSTRIA
and
SOUTH AFRICA**

**Air Services Agreement (with annex). Signed at Cape Town
on 20 February 1995**

Authentic texts: German and English.

Registered by Austria on 30 October 1995.

**AUTRICHE
et
AFRIQUE DU SUD**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé au
Cap le 20 février 1995**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Autriche le 30 octobre 1995.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

LUFTVERKEHRSABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SÜDAFRIKA

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Südafrika, (in der Folge die "Vertragsparteien" genannt);

Als Vertragsparteien des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt;

In Anerkennung der Wichtigkeit des Luftverkehrs als Mittel, die Freundschaft, das Verständnis und die Zusammenarbeit zwischen Völkern der beiden Länder zu begründen und zu bewahren;

Vom Wunsche geleitet, zum Fortschritt des internationalen Luftverkehrs beizutragen; und

Vom Wunsche geleitet, ein Abkommen zum Zwecke der Einrichtung des Flugverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus abzuschließen;

Haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

Für die Anwendung dieses Abkommens, sofern nicht der Zusammenhang etwas anderes erfordert -

- (a) bedeutet der Ausdruck "die Konvention" das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt und schließt jeden gemäß Artikel 90 dieser Konvention angenommenen Anhang sowie alle Änderungen des Anhangs oder der Konvention gemäß deren Artikel 90 und 94 ein, sofern diese für beide Vertragsparteien in Kraft getreten sind;

- (b) bedeutet der Ausdruck "Luftfahrtbehörden" im Falle der Österreichischen Bundesregierung den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr und im Falle der Regierung der Republik Südafrika den für die Zivilluftfahrt verantwortlichen Minister, oder in beiden Fällen jede andere Behörde, die zur Wahrnehmung der von den genannten Behörden ausgeübten Funktionen gesetzlich befugt ist;
- (c) bedeutet der Ausdruck "Abkommen" das vorliegende Abkommen, den unter Anwendung desselben erstellten Anhang, sowie alle Änderungen des Abkommens oder seines Anhangs;
- (d) bedeutet der Ausdruck "vereinbarte Fluglinien" planmäßige Luftverkehrsverbindungen auf den im Anhang zu diesem Abkommen festgelegten Strecken zum Zwecke des Transportes von Fluggästen und Fracht in Übereinstimmung mit den vereinbarten Kapazitätsberechtigungen, und "festgelegte Flugstrecke" eine Flugstrecke, die im Anhang dieses Abkommens festgelegt wird;
- (e) haben die Ausdrücke "Fluglinie", "internationale Fluglinie", "Fluglinienunternehmen" und "nicht-gewerbliche Landung" die ihnen jeweils in Artikel 96 der Konvention gegebene Bedeutung;
- (f) bedeutet der Ausdruck "Bordausrüstung" Gegenstände, ausgenommen mobile Vorräte und Ersatzteile, für die Verwendung an Bord eines Luftfahrzeuges während des Fluges, einschließlich Erste Hilfe- und Überlebensausrüstung;
- (g) schließt der Ausdruck "Fracht" Post mit ein;
- (h) bedeutet der Ausdruck "namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen" ein oder mehrere Fluglinienunternehmen, die in Übereinstimmung mit

Artikel 3 (Designierung und Bewilligung) dieses Abkommens namhaft gemacht und zugelassen wurden;

- (i) bedeutet der Ausdruck "Ersatzteile" Reparatur- oder Ersatzteile, die einem Luftfahrzeug eingesetzt werden können, einschließlich Motoren;
- (j) bedeutet der Ausdruck "Tarife" die Preise, die für die Beförderung von Fluggästen, Gepäck und Fracht von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen eingehoben werden, sowie die Bedingungen, unter denen diese Preise gelten, jedoch ausschließlich der Entgelte und Bedingungen für die Beförderung von Post; und
- (k) hat der Ausdruck "Hoheitsgebiet" in Bezug auf einen Staat die ihm in Artikel 2 der Konvention gegebene Bedeutung.

Artikel 2

Gewährung von Verkehrsrechten

1. Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei für die Einrichtung und den Betrieb eines internationalen Fluglinienverkehrs auf den im Anhang festgelegten Flugstrecken durch ihr namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen die in diesem Abkommen angeführten Rechte.
2. Das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen jeder Vertragspartei hat vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Abkommens die folgenden Rechte -
 - (a) das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ohne Landung zu überfliegen;
 - (b) in diesem Hoheitsgebiet Landungen zu nicht-gewerblichen Zwecken durchzuführen; und

- (c) bei Betrieb einer vereinbarten Fluglinie im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Landungen durchzuführen, um Fluggäste und Frachtgut im internationalen Verkehr aufzunehmen und abzusetzen.
3. Keine Bestimmung in Absatz 2 dieses Artikels ist dahingehend auszulegen, daß dem Fluglinienunternehmen der einen Vertragspartei das Recht eingeräumt wird, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste und Frachtgut, die für einen anderen Punkt im Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei bestimmt sind, zur entgeltlichen Beförderung aufzunehmen.
4. Falls aufgrund einer bewaffneten Auseinandersetzung, politischer Unruhen oder Entwicklungen, oder besonderer und ungewöhnlicher Umstände das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei nicht in der Lage ist, einen Flug auf den gewohnten Strecken zu betreiben, so wird die andere Vertragspartei nach besten Kräften bemüht sein, den weiteren Betrieb eines solchen Fluges durch geeignete vorübergehende Umstellung von solchen Strecken auf Grund einer gemeinsam von den entsprechenden Behörden der Vertragsparteien zu treffenden Entscheidung zu erleichtern.

Artikel 3

Designierung und Bewilligung

1. Jede Vertragspartei hat das Recht, der anderen Vertragspartei schriftlich ein oder mehrere Fluglinienunternehmen (in der Folge als "Fluglinienunternehmen" bezeichnet) für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken namhaft zu machen, sowie jede Designierung eines Fluglinienunternehmens schriftlich zurückzuziehen.

2. Der Betrieb der vereinbarten Fluglinien kann jederzeit, teilweise oder vollständig, aufgenommen werden, aber nicht bevor -
 - (a) die Vertragspartei, welcher die Rechte eingeräumt wurden, ein Fluglinienunternehmen für die festgelegte Flugstrecke gemäß Absatz 1 namhaft gemacht hat; und
 - (b) die die Rechte einräumende Vertragspartei innerhalb der kürzestmöglichen Zeit und nach Maßgabe der Bestimmungen des Artikels 4 (Widerruf und Beschränkung von Bewilligungen), dem betreffenden Fluglinienunternehmen die entsprechende Betriebsbewilligung erteilt hat.
3. Zwecks Erteilung der entsprechenden Betriebsbewilligung gemäß Absatz 2 können die Luftfahrtbehörden der einen Vertragspartei von einem von der anderen Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, die durch die Gesetze und Vorschriften vorgeschriebenen Bedingungen zu erfüllen, die üblicherweise von diesen Behörden in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Konvention auf den Betrieb des internationalen Flugverkehrs angewendet werden.

Artikel 4

Widerruf und Beschränkung von Bewilligungen

1. Die Luftfahrtbehörden jeder Vertragspartei haben einem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei gegenüber das Recht, die in Artikel 3 (Designierung und Bewilligung) dieses Abkommens genannte Bewilligung zurückzuhalten, sie zu widerrufen oder auszusetzen, oder jederzeit während der Ausübung der Rechte durch das betroffene namhaft gemachte Fluglinienunternehmen, vorübergehend oder ständig, Bedingungen aufzuerlegen -

- (a) falls das Fluglinienunternehmen die Bedingungen der Gesetze und Vorschriften, die üblicherweise von den Luftfahrtbehörden dieser Vertragspartei in Übereinstimmung mit der Konvention angewendet werden, nicht erfüllt oder diese Gesetze und Vorschriften nicht befolgt;
 - (b) falls die Luftfahrtbehörden dieser Vertragspartei nicht überzeugt sind, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle des Fluglinienunternehmens bei der Vertragspartei, die das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, oder bei deren Staatsangehörigen liegen; oder
 - (c) falls das Fluglinienunternehmen es unterläßt, den Betrieb gemäß den durch dieses Abkommen vorgeschriebenen Bedingungen durchzuführen.
2. Die in Absatz 1 aufgezählten Rechte werden nur nach Beratungen mit den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei gemäß Artikel 18 (Beratungen) ausgeübt, es sei denn, daß sofortiges Handeln unbedingt erforderlich ist, um weitere Verstöße gegen die vorangeführten Gesetze und Vorschriften hintanzuhalten.

Artikel 5

Anwendung von Gesetzen, Vorschriften und Verfahren

1. Die Gesetze, Vorschriften und Verfahren beider Vertragsparteien über den Einflug in oder Ausflug aus ihrem Hoheitsgebiet durch im internationalen Luftverkehr eingesetzte Luftfahrzeuge oder über den Betrieb und Verkehr solcher Luftfahrzeuge sind von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei ab seinem Einflug in das und bis zu einschließlich seinem Ausflug aus dem erwähnten Hoheitsgebiet zu befolgen.

2. Die Gesetze, Vorschriften und Verfahren der einen Vertragspartei über Eintritt und Aufenthalt in und Austritt aus ihrem Hoheitsgebiet durch Fluggäste, Besatzung, Fracht und Luftfahrzeuge (einschließlich der Gesetze und Vorschriften über Einreise, Abfertigung, Flugsicherheit, Einwanderung, Reisepässe, Zoll und Quarantäne, oder, im Falle von Post, der Postgesetze und -vorschriften) sind auf die Fluggäste, Besatzung, Fracht und das Luftfahrzeug eines namhaft gemachten Fluglinienunternehmens der anderen Vertragspartei anwendbar während sie sich im Hoheitsgebiet der ersterwähnten Vertragspartei befinden. Solche Gesetze und Vorschriften werden von jeder Vertragspartei in gleicher Weise auf die Fluggäste, Besatzung, Fracht und Luftfahrzeuge aller Länder ohne Unterschied hinsichtlich der Nationalität des Fluglinienunternehmens angewendet.

Artikel 6

Anerkennung von Zeugnissen und Ausweisen

1. Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Ausweise, die von einer Vertragspartei ausgestellt oder für gültig erklärt wurden und noch gültig sind, sind von der anderen Vertragspartei für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien als gültig anzuerkennen, vorausgesetzt, daß diese Zeugnisse und Ausweise entsprechend und in Übereinstimmung mit den gemäß der Konvention erstellten Normen ausgestellt oder für gültig erklärt wurden. Jede Vertragspartei behält sich jedoch das Recht vor, für Flüge, die auf Grund der Rechte gemäß Artikel 2, Absatz 2 (Gewährung von Verkehrsrechten) unternommen werden, die Anerkennung von Befähigungszeugnissen und Ausweisen zu verweigern, die ihren eigenen Staatsangehörigen von der anderen Vertragspartei ausgestellt oder von einem anderen Staat für gültig erklärt wurden.

2. Sollten die Rechte oder Bedingungen der Ausweise oder Zeugnisse, die von der einen Vertragspartei ausgestellt oder für gültig erklärt wurden, eine Abweichung von den gemäß der Konvention erstellten Normen erlauben, und ist diese Abweichung der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation bekanntgegeben worden, können die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der ersterwähnten Vertragspartei gemäß Artikel 16, Absatz 2 (Sicherheit), Beratungen mit den Luftfahrtbehörden der ersterwähnten Vertragspartei gemäß Artikel 18 (Beratungen) dieses Abkommens zwecks Feststellung verlangen, ob die in Frage stehende Praxis für sie annehmbar ist. Kann eine zufriedenstellende Einigung nicht erzielt werden, so wäre die Anwendung des Artikels 4 (Widerruf und Beschränkung von Bewilligungen) dieses Abkommens begründet.

Artikel 7

Zölle und andere Abgaben

1. Die von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der einen Vertragspartei auf vereinbarten Fluglinien eingesetzten Luftfahrzeuge sowie deren übliche Ausrüstung, Vorräte an Treibstoff, Schmierölen (einschließlich hydraulischer Flüssigkeiten) und Schmierstoffen, technische Verbrauchsgüter, Ersatzteile, Bordvorräte (einschließlich Nahrungsmittel, Getränke, Spirituosen, Tabak und anderer Erzeugnisse zum Verkauf an oder zur Verwendung durch die Fluggäste in beschränktem Ausmaße während des Fluges) und andere Gegenstände, die für den Flugbetrieb oder die Wartung bestimmt sind oder ausschließlich in Zusammenhang damit verwendet werden, die sich an Bord dieses Luftfahrzeuges befinden, sind bei der Ankunft im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei von Zöllen, Verbrauchssteuern und sonstigen Abgaben befreit, vorausgesetzt, daß diese Ausrüstungsgegenstände und Vorräte bis zu ihrer Wiederausfuhr an Bord des Luftfahrzeuges verbleiben.

2. Weiters sind von Zöllen, Verbrauchssteuern, Inspektionsgebühren und anderen nationalen Steuern und Abgaben befreit -
- (a) Bordvorräte, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei innerhalb der von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei festgesetzten Grenzen an Bord genommen werden und zur Verwendung an Bord der von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei im internationalen Flugverkehr eingesetzten Luftfahrzeuge bestimmt sind;
 - (b) Ersatzteile und die übliche Bordausrüstung, die zum Zwecke der Wartung und Instandsetzung von auf einer vereinbarten Fluglinie eingesetzten Luftfahrzeugen in das Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien eingeführt werden;
 - (c) Treibstoff, Schmieröle (einschließlich hydraulischer Flüssigkeiten) und Schmierstoffe, die für das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen der einen Vertragspartei zur Versorgung von auf vereinbarten Fluglinien eingesetzten Luftfahrzeugen bestimmt sind, selbst wenn diese Vorräte auf irgendeinem Teil eines Fluges über dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, in dem sie an Bord genommen wurden, verwendet werden sollen.

Es kann verlangt werden, daß die in den obigen Absätzen (a), (b) und (c) genannten Materialien unter Zollaufsicht oder Zollkontrolle bleiben.

3. Die übliche Bordausrüstung sowie Ersatzteile, Bordvorräte, Vorräte an Treibstoff, Schmierölen (einschließlich hydraulischer Flüssigkeiten) und Schmierstoffen und andere in Absatz 1 genannte Gegenstände, die sich an Bord von Luftfahrzeugen, die vom namhaft gemachten

Fluglinienunternehmen der einen Vertragspartei betrieben werden, befinden, dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur mit Genehmigung der Zollbehörden dieses Hoheitsgebietes entladen werden. In einem solchen Fall können sie bis zu ihrer Wiederausfuhr oder anderweitigen Verfügung im Einklang mit den Zollgesetzen und -verfahren dieser Vertragspartei unter die Aufsicht der genannten Zollbehörden gestellt werden.

Artikel 8

Direkter Transitverkehr

1. Fluggäste, Gepäck und Fracht im direkten Transitverkehr durch das Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien, die den für diesen Zweck vorgesehenen Bereich des Flughafens nicht verlassen, unterliegen nur einer vereinfachten Kontrolle, ausgenommen hinsichtlich von Sicherheitsmaßnahmen gegen Gewalttaten, Luftpiraterie und Drogenschmuggel.
2. Gepäck und Fracht im direkten Transitverkehr sind von Zollgebühren und anderen ähnlichen Steuern befreit.

Artikel 9

Grundsätze für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien

1. Jede Vertragspartei hat innerhalb ihres Zuständigkeitsbereiches alle notwendigen Schritte zu setzen, um gerechte und gleiche Möglichkeiten sicherzustellen und alle Formen von Diskriminierung oder unfairer Wettbewerbspraktiken, die die Wettbewerbsfähigkeit des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens der anderen Vertragspartei bei der Ausübung der in diesem Abkommen enthaltenen Rechte und Ansprüche nachteilig beeinträchtigen könnten, auszuschalten.

2. Beim Betrieb der vereinbarten Fluglinien hat das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen jeder Vertragspartei die Interessen des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens der anderen Vertragspartei zu berücksichtigen, um nicht die von letzterem auf denselben Flugstrecken oder einem Teil derselben betriebenen Fluglinien ungebührlich zu beeinträchtigen.
3. Die von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen jeder Vertragspartei bereitzustellende Kapazität hat in enger Beziehung zur Verkehrsnachfrage der Öffentlichkeit auf den vereinbarten Flugstrecken zu stehen; vorrangiges Ziel ist die Bereitstellung einer Kapazität, die bei angemessener Auslastung die bestehende und vernunftigerweise vorhersehbare Nachfrage für die Beförderung von Fluggästen und Fracht zwischen Österreich und Südafrika deckt.
4. Das Beförderungsangebot für Fluggäste und Fracht durch ein namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen, die an Punkten auf den festgelegten Flugstrecken in den Hoheitsgebieten von Drittländern aufgenommen oder abgesetzt werden, hat im Einklang mit den allgemeinen Grundsätzen zu stehen, daß die Beförderungskapazität entsprechen soll -
 - (a) der Verkehrsnachfrage mit Ursprung oder Bestimmung im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat;
 - (b) der Verkehrsnachfrage in dem Gebiet, welches von dem Fluglinienunternehmen überflogen wird, wobei lokale und regionale Verkehrslinien zu berücksichtigen sind; und
 - (c) der Betriebsnotwendigkeit des Durchgangsverkehrs.

Artikel 10

Geschäftstätigkeiten

1. Den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen beider Vertragsparteien ist es gestattet, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Büros zur Förderung des Lufttransports und für den Verkauf von Flugscheinen sowie andere Einrichtungen, die für die Bereitstellung von Lufttransport erforderlich sind, zu errichten und zu betreiben.
2. Dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der einen Vertragspartei ist es gestattet, sein in Verbindung mit der Bereitstellung von Lufttransport benötigtes leitendes, kaufmännisches, Betriebs- und technisches Personal in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu bringen und dort zu beschäftigen.
3. Nach Wahl eines namhaft gemachten Fluglinienunternehmens kann diesen Personalanforderungen durch eigenes Personal, oder durch Inanspruchnahme der Dienste einer anderen Organisation, Gesellschaft oder eines Fluglinienunternehmens, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei tätig und zur Ausübung dieser Dienste im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei befugt sind, genüge getan werden.
4. Jede Vertragspartei gewährt dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet direkt und nach Ermessen des Fluglinienunternehmens über dessen Vertreter Flugscheine zu verkaufen. Jedes namhaft gemachte Fluglinienunternehmen ist berechtigt, diese Transportleistungen zu verkaufen und jedermann steht es zu, solche Transportleistungen in jedweder Währung zu erwerben.
5. Das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen der einen Vertragspartei hat das Recht, im Hoheitsgebiet der anderen

Vertragspartei angefallene lokale Ausgaben nach eigenem Ermessen entweder in der Landeswährung, oder, sofern dies mit den örtlichen Devisenbestimmungen vereinbar ist, in frei konvertierbaren Währungen zu begleichen.

6. Die vorerwähnten Aktivitäten sind in Einklang mit den Gesetzen und Bestimmungen der anderen Vertragspartei durchzuführen.

Artikel 11

Tarife

1. Die von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der einen Vertragspartei für die Beförderung in das oder aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zur Einhebung gelangenden Tarife sind unter gebührender Berücksichtigung aller maßgeblichen Faktoren, einschließlich der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinns und Charakteristika der Beförderung, wie Geschwindigkeit und Bequemlichkeit, in angemessener Höhe zu erstellen.
2. Die in Absatz 1 genannten Tarife sind wann immer möglich zwischen den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen beider Vertragsparteien nach Beratung mit den anderen Fluglinienunternehmen, die die ganze oder einen Teil der Flugstrecke bedienen, zu vereinbaren; eine solche Vereinbarung ist, wann immer möglich, gemäß den Verfahren des Internationalen Luftverkehrsverbandes für die Berechnung von Tarifen zu treffen.
3. Die solcherart vereinbarten Tarife sind mindestens dreißig (30) Tage vor dem für ihre Einführung vorgeschlagenen Zeitpunkt den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien zur Genehmigung vorzulegen; in besonderen Fällen kann diese Frist vorbehaltlich der Zustimmung der genannten Behörden herabgesetzt werden.

4. Können die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen sich nicht auf einen dieser Tarife einigen oder kann aus anderen Gründen ein Tarif nicht gemäß Absatz 2 dieses Artikels festgelegt werden, oder geben die Luftfahrtbehörden einer der Vertragsparteien den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei innerhalb der ersten fünfzehn (15) Tage der in Absatz 3 dieses Artikels genannten Frist von dreißig (30) Tagen bekannt, daß sie mit einem gemäß den Bestimmungen von Absatz 2 dieses Artikels vereinbarten Tarif nicht einverstanden sind, so werden sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, eine Einigung über die Tarife zu erzielen.
5. Können sich die Luftfahrtbehörden über die Genehmigung eines ihnen gemäß Absatz 3 dieses Artikels vorgelegten Tarifes oder die Festlegung eines Tarifes gemäß Absatz 4 nicht einigen, so werden sich die Vertragsparteien bemühen, eine Einigung über die Tarife zu erzielen.
6. Kein Tarif tritt in Kraft, wenn ihn nicht die Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien genehmigt haben.
7. Die gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellten Tarife bleiben in Kraft, bis neue Tarife gemäß den Bestimmungen dieses Artikels festgelegt worden sind.
8. Die namhaft gemachten Luftlinienunternehmen beider Vertragsparteien dürfen keine Tarife anbieten, die von den gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellten abweichen.

Artikel 12

Flugplan

1. Das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen jeder Vertragspartei hat den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei dreißig (30) Tage im voraus den Flugplan

seiner geplanten Flüge unter Angabe der Frequenz, Type des Luftfahrzeuges, Konfiguration und Anzahl der der Öffentlichkeit zur Verfügung stehenden Sitze zur Genehmigung vorzulegen.

2. Alle späteren Änderungen der genehmigten Flugpläne eines namhaft gemachten Fluglinienunternehmens sind den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei zur Genehmigung vorzulegen.
3. Der gemäß den Bestimmungen dieses Abkommens für eine Flugplanperiode erstellte Flugplan bleibt für entsprechende Flugplanperioden in Kraft, bis ein neuer Flugplan in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Abkommens erstellt worden ist. Jede Änderung eines Flugplanes während einer Flugplanperiode kann jedoch in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Abkommens durchgeführt werden.

Artikel 13

Bereitstellung von Information

Die Luftfahrtbehörden jeder Vertragspartei haben entweder selbst, oder indem sie ihr namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen dazu veranlassen, den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen periodische oder sonstige statistische Unterlagen zur Verfügung zu stellen, die vernünftigerweise zur Überprüfung des Betriebes der vereinbarten Fluglinien verlangt werden können und die unter anderem - aber nicht darauf beschränkt - statistische Unterlagen über den Verkehr beinhalten, der von ihrem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen zwischen Punkten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und anderen Punkten auf den festgelegten Flugstrecken bestritten wurde, wobei die Ausgangs- und Endpunkte des Verkehrs anzugeben wären.

Artikel 14

Geldtransfer

1. Das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen jeder Vertragspartei hat das Recht, Lufttransportleistungen in Landes- oder frei konvertierbaren Währungen zu verkaufen, seine Geldmittel in jede frei konvertierbare Währung umzutauschen und sie frei aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu überweisen. Vorbehaltlich der nationalen Gesetze, Vorschriften und Politik der anderen Vertragspartei haben Umtausch und Überweisung der aus dem normalen Betrieb stammenden Geldmittel zu dem Wechselkurs zu erfolgen, der den jeweils anwendbaren nationalen Gesetzen und Vorschriften für laufende Zahlungen entspricht, und unterliegen keinerlei Gebühren außer den von für solche Geschäfte eingehobenen Bearbeitungsgebühren.
2. Besteht zwischen den Vertragsparteien ein besonderes Zahlungsabkommen, so gelten für die Zahlungen die Bestimmungen dieses Abkommens.

Artikel 15

Flughafen-, Dienstleistungs- und Einrichtungsentgelte

1. Die dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der einen Vertragspartei von den für die Einhebung von Entgelten verantwortlichen Stellen der anderen Vertragspartei für die Benützung von Flughäfen, Flugstrecken und anderen Zivilluftfahrtseinrichtungen und -diensten durch dieses Fluglinienunternehmen auferlegten Gebühren dürfen nicht höher sein als jene, die von dieser Vertragspartei ihrem eigenen namhaft gemachten Fluglinienunternehmen auferlegt werden, das einen ähnlichen internationalen Verkehr unter Verwendung ähnlicher Luftfahrzeuge bei Inanspruchnahme von damit verbundenen Einrichtungen und Dienstleistungen betreibt.

2. Jede Vertragspartei wird Beratungen zwischen ihren für die Einhebung von Entgelten verantwortlichen Stellen und den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen, die die Einrichtungen und Dienstleistungen in Anspruch nehmen, fördern. Falls tunlich, sollten solche Beratungen im Wege der entsprechenden Vertretungsorganisation der Fluglinienunternehmen erfolgen. Wann immer möglich werden Änderungsvorschläge für die in diesem Artikel genannten Entgelte den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen mit angemessener Frist sowie gemeinsam mit sachdienlichen Informationen und Angaben zu ihrer Begründung angekündigt, um ihnen eine Stellungnahme und Berücksichtigung ihrer Ansichten vor Durchführung der Abänderungen zu ermöglichen.

Artikel 16

Sicherheit

1. Jede Vertragspartei kann um Beratungen über die von der anderen Vertragspartei eingehaltenen Sicherheitsnormen für Luftfahrteinrichtungen, Besatzungen, Luftfahrzeuge und den Betrieb der namhaft gemachten Fluglinienunternehmen ersuchen. Stellt eine Vertragspartei im Anschluß an solche Beratungen fest, daß die andere Vertragspartei in diesen Bereichen nicht jene Sicherheitsnormen und -anforderungen tatsächlich einhält und anwendet, die zumindest den Mindestnormen entsprechen, die in Entsprechung der Konvention festgesetzt werden können, so werden der anderen Vertragspartei diese Feststellung und die für notwendig erachteten Schritte zur Erfüllung dieser Mindestnormen bekanntgegeben. Die andere Vertragspartei hat sodann geeignete Abhilfemaßnahmen zu ergreifen. Falls die andere Vertragspartei es unterläßt, innerhalb eines angemessenen Zeitraumes, auf jeden Fall jedoch innerhalb von fünfzehn (15) Tagen, geeignete Schritte zu setzen, wird dies Anlaß für die Anwendung von Artikel 4, Absatz 1 (Widerruf und Beschränkung der Bewilligungen) dieses Abkommens sein.

2. Falls sofortiges Handeln für die Sicherheit des Flugbetriebes unerlässlich ist, kann eine Vertragspartei vor den Beratungen gemäß Artikel 4, Absatz 1 (Widerruf und Beschränkung von Bewilligungen) tätig werden.
3. Jeder von einer Vertragspartei in Übereinstimmung mit Absatz 1 und 2 gesetzte Schritt wird nach Einhaltung der Sicherheitsbestimmungen dieses Artikels durch die andere Vertragspartei ausgesetzt.

Artikel 17

Sicherheit der Zivilluftfahrt

1. Im Einklang mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien, daß ihre Verpflichtung, in ihren gegenseitigen Beziehungen die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen, einen wesentlichen Bestandteil dieses Abkommens bildet.
2. Ohne Beschränkung ihrer allgemeinen völkerrechtlichen Rechte und Pflichten handeln die Vertragsparteien insbesondere in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des am 14. September 1963 in Tokio unterzeichneten Abkommens über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, des am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, des am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt sowie jeden anderen multilateralen Übereinkommens über die Sicherheit der Zivilluftfahrt, das für beide Vertragsparteien bindend ist.
3. Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede notwendige Hilfe, um Handlungen der widerrechtlichen

Inbesitznahme von Zivilluftfahrzeugen und sonstige widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, deren Fluggäste und Besatzungsmitglieder, von Flughäfen und Luftfahrteinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

4. Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen in Übereinstimmung mit den von der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation festgelegten und als Anhänge zum Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt bezeichneten Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt, sofern solche Sicherheitsbestimmungen auf die Vertragsparteien anwendbar sind.
5. Außerdem werden die Vertragsparteien die Betreiber von bei ihnen eingetragenen Luftfahrzeugen oder die Betreiber von Luftfahrzeugen, die den Hauptgeschäftssitz oder ständigen Wohnsitz in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet dazu anhalten, daß sie in Übereinstimmung mit den auf die Vertragsparteien anwendbaren Sicherheitsbestimmungen handeln. Dementsprechend wird jede Vertragspartei die andere Vertragspartei von jeglicher Abweichung ihrer nationalen Bestimmungen und Verfahrensweisen von den in Absatz 4 dieses Artikels genannten Sicherheitsbestimmungen der Anhänge unterrichten. Jede Vertragspartei kann jederzeit um sofortige Beratungen mit der anderen Vertragspartei ersuchen, um solche Abweichungen zu erörtern.
6. Beide Vertragsparteien kommen überein, daß ihre Betreiber von Luftfahrzeugen dazu angehalten sind, die von der anderen Vertragspartei angewendeten, in Absatz 4 dieses Artikels genannten Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt für die Einreise in das, die Ausreise aus dem und das Verweilen in dem Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei zu befolgen. Beide Vertragsparteien tragen dafür Sorge, daß in ihrem Hoheitsgebiet geeignete Maßnahmen tatsächlich angewendet werden, um das Luftfahrzeug zu schützen und die Fluggäste, die Besatzungsmitglieder, die von ihnen mitgeführten

Gegenstände, das Gepäck, die Fracht und die Bordvorräte sowohl vor dem Einsteigen und Beladen als auch währenddessen einer Sicherheitskontrolle zu unterziehen. Jede der Vertragsparteien hat jedwede Aufforderung der anderen Vertragspartei zur Ergreifung angemessener Sondermaßnahmen in ihrem Hoheitsgebiet zum Schutz vor einer bestimmten Bedrohung der Zivilluftfahrt positiv zu berücksichtigen.

7. Kommt es zu einem Vorfall widerrechtlicher Inbesitznahme eines Zivilluftfahrzeuges oder zu sonstigen widerrechtlichen Handlungen gegen die Sicherheit eines Luftfahrzeuges, seiner Fluggäste und Besatzungsmitglieder, von Flughäfen und Luftfahrteinrichtungen oder droht ein derartiger Vorfall, so gewähren die Vertragsparteien einander Hilfe durch erleichterten Informationsfluß und sonstige geeignete Maßnahmen, um einen solchen Vorfall oder die Gefahr eines solchen so schnell es mit dem geringsten Risiko für Leben möglich ist zu beenden.
8. Hat eine Vertragspartei berechtigte Gründe anzunehmen, daß die andere Vertragspartei von den Bestimmungen dieses Artikels abgewichen ist, so können die Luftfahrtbehörden der ersten Vertragspartei um sofortige Beratungen mit den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei ersuchen. Das Nichtzustandekommen einer zufriedenstellenden Vereinbarung innerhalb von fünfzehn (15) Tagen ab dem Zeitpunkt des Ersuchens stellt einen ausreichenden Grund für die Anwendung von Artikel 4, Absatz 1 (Widerruf und Beschränkung der Bewilligungen) dieses Abkommens dar. Falls es eine Notsituation erfordert, kann eine Vertragspartei vor dem Ablauf von fünfzehn (15) Tagen gemäß Artikel 4, Absatz 1 (Widerruf und Beschränkung von Bewilligungen) tätig werden. Jeder in Übereinstimmung mit diesem Absatz gesetzte Schritt wird nach Einhaltung der Sicherheitsbestimmungen dieses Artikels durch die andere Vertragspartei ausgesetzt.

Artikel 18

Beratungen

1. Jede der Vertragsparteien kann jederzeit um Beratungen über die Durchführung, Auslegung, Anwendung oder Abänderung dieses Abkommens ersuchen.
2. Solche Beratungen, welche im Wege von Gesprächen oder auf schriftlichem Wege abgehalten werden können, haben vorbehaltlich von Artikel 16 (Sicherheit) und 17 (Sicherheit der Luftfahrt) innerhalb eines Zeitraumes von sechzig (60) Tagen ab dem Zeitpunkt des Erhalts eines solchen Ersuchens zu beginnen, sofern nicht gemeinsam etwas anderes vereinbart wird.

Artikel 19

Abkommensänderungen

1. Wenn eine der Vertragsparteien es für wünschenswert hält, irgendeine Bestimmung dieses Abkommens, ausgenommen seinen Anhang, abzuändern, so kann sie um Beratungen mit der anderen Vertragspartei ersuchen. Diese Beratungen (die durch Gespräche zwischen den Luftfahrtbehörden vorbereitet werden können) haben innerhalb eines Zeitraumes von sechzig (60) Tagen nach dem Zeitpunkt des Ersuchens zu beginnen, sofern nicht beide Vertragsparteien eine Verlängerung dieses Zeitraumes vereinbaren. Auf diese Weise vereinbarte Änderungen sind von jeder Vertragspartei im Einklang mit ihren verfassungsrechtlichen Verfahren zu genehmigen.
2. Abänderungen des Anhangs sind in schriftlicher Form oder durch Beratungen zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien zu vereinbaren.

3. Falls die Bestimmungen eines multilateralen Abkommens oder Übereinkommens über Luftverkehr für beide Vertragsparteien in Kraft treten, gilt das vorliegende Abkommen insoweit abgeändert als notwendig ist, um mit den Bestimmungen dieses Abkommens oder Übereinkommens in Einklang zu stehen.

Artikel 20

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

1. Bei einer Meinungsverschiedenheit zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden sich die Vertragsparteien zunächst bemühen, diese auf dem Verhandlungswege beizulegen.
2. Kommen die Vertragsparteien auf dem Verhandlungswege zu keiner Einigung, können sie vereinbaren, die Meinungsverschiedenheit einer Person oder einem Gremium zur Entscheidung vorzulegen; vereinbaren sie dies nicht, wird die Meinungsverschiedenheit auf Ersuchen einer der beiden Vertragsparteien einem Gericht von drei Schiedsrichtern zur Entscheidung vorgelegt, wobei jeweils einer von jeder Vertragspartei namhaft gemacht und der dritte Schiedsrichter von den beiden so namhaft gemachten Schiedsrichtern bestellt wird. Jede Vertragspartei hat innerhalb eines Zeitraumes von sechzig (60) Tagen ab dem Zeitpunkt, zu dem eine der Vertragsparteien auf diplomatischem Wege vom Ersuchen der anderen Vertragspartei auf schiedsgerichtliche Behandlung der Meinungsverschiedenheit Kenntnis erhalten hat, einen Schiedsrichter namhaft zu machen; der dritte Schiedsrichter ist innerhalb eines Zeitraumes von weiteren sechzig (60) Tagen zu bestellen. Wenn eine der Vertragsparteien es verabsäumt, innerhalb des festgelegten Zeitraumes einen Schiedsrichter namhaft zu machen, oder wenn der dritte Schiedsrichter nicht innerhalb des festgelegten Zeitraumes bestellt wird, kann der Präsident des Rates der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation von jeder der

Vertragsparteien ersucht werden, je nachdem es der Fall erfordert, einen oder mehrere Schiedsrichter zu ernennen. Der dritte Schiedsrichter muß auf jeden Fall ein Staatsangehöriger eines Drittstaates sein und den Vorsitz des Schiedsgerichtes führen.

3. Vorbehaltlich der endgültigen Entscheidung des Gerichtes sind die anfallenden Kosten der Schlichtung von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen zu tragen.
4. Die Vertragsparteien verpflichten sich, jede gemäß Absatz 2 dieses Artikels getroffene Entscheidung zu befolgen.
5. Verabsäumt es eine der Vertragsparteien, eine gemäß Absatz 2 dieses Artikels getroffene Entscheidung zu befolgen, so kann die andere Vertragspartei so lange alle Rechte oder Vorrechte, die sie der säumigen Vertragspartei aufgrund dieses Abkommens gewährt hat, einschränken, aufheben oder widerrufen.

Artikel 21

Beendigung des Abkommens

1. Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei jederzeit ab Inkrafttreten dieses Abkommens schriftlich auf diplomatischem Wege ihren Entschluß bekanntgeben, das vorliegende Abkommen zu kündigen. Eine solche Kündigung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation (ICAO) zur Kenntnis zu bringen. Das Abkommen tritt ein (1) Jahr nach Erhalt der Kündigung durch die andere Vertragspartei außer Kraft.
2. Wenn keine Empfangsbestätigung der Kündigung durch die andere Vertragspartei erfolgt, gilt die Kündigung als vierzehn (14) Tage nach dem Zeitpunkt, zu dem der Empfang durch die Internationale Zivilluftfahrtorganisation bestätigt wurde, eingegangen.

Artikel 22

Registrierung des Abkommens und der Abänderungen

Dieses Abkommen und alle späteren Abänderungen davon sind von den Vertragsparteien der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zur Registrierung vorzulegen.

Artikel 23

Inkrafttreten

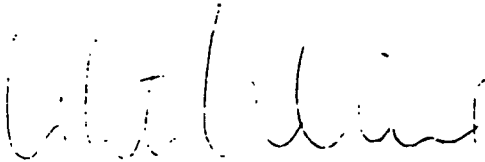
Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die beiden Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege bekanntgegeben haben, daß die Erfordernisse für sein Inkrafttreten nach ihren jeweiligen verfassungsrechtlichen Verfahren erfüllt worden sind.

Mit dem Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens endet das am 26. März 1969 in Wien unterzeichnete Luftverkehrsabkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Südafrika sowie dessen Anhang in seiner seit 1. September 1992 geltenden Fassung.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren jeweiligen Regierungen dazu gehörig befugten unterfertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in ~~Kapstadt~~ am 20. 8. 1995 in zweifacher Ausfertigung in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Österreichische
Bundesregierung:



Für die Regierung
der Republik Südafrika:



ANHANG

- A. Das von der Regierung der Republik Südafrika namhaft gemachte Fluglinienunternehmen ist berechtigt, auf den im folgenden festgelegten Flugstrecken planmäßige Fluglinien in beiden Richtungen zu betreiben:

ABFLUGPUNKTE

ANKUNFTSPUNKTE

 Punkte in Südafrika
Wien

- B. Das von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachte Fluglinienunternehmen ist berechtigt, auf den im folgenden festgelegten Flugstrecken planmäßige Fluglinien in beiden Richtungen zu betreiben:

ABFLUGPUNKTE

ANKUNFTSPUNKTE

 Punkte in Österreich
Johannesburg

- C. Alle Zwischenpunkte und Punkte darüber hinaus können von dem von jeder Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen ohne Ausübung der Verkehrsrechte der fünften Luftfreiheit angefliegen werden.

Die allfällige Ausübung von Verkehrsrechten der fünften Luftfreiheit kann von den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien vereinbart werden.

AIR SERVICES AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

The Austrian Federal Government and the Government of the Republic of South Africa, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"):

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;²

Acknowledging the importance of air transport as a means of creating and preserving friendship, understanding and co-operation between peoples of the two countries;

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation; and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows -

Article 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires -

- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annex or Convention under Articles 90 and 94 thereof insofar as these have become effective for both Contracting Parties;

¹ Came into force on 1 September 1995, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 22 March and 13 July 1995) of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 23.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Austrian Federal Government the Federal Minister for Public Economy and Transport and, in the case of the Government of the Republic of South Africa the Minister responsible for Civil Aviation, or in either case any other authority legally empowered to perform the functions exercised by the said authorities;
- (c) the term "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex;
- (d) the term "agreed service" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers and cargo in accordance with agreed capacity entitlements and "specified route" means a route specified in the Annex to this Agreement;
- (e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- (f) the term "airborne equipment" means articles, other than stores and spare parts of a removable nature, for use on board an aircraft during flight, including first aid and survival equipment;
- (g) the term "cargo" includes mail;
- (h) the term "designated airline" means an airline or airlines designated and authorised in accordance with Article 3 (Designation and Authorisation) of this Agreement;
- (i) the term "spare parts" means articles of a repair or replacement nature for incorporation in an aircraft, including engines;

- (j) the term "tariff" means the prices which the designated airlines charge for the transport of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply but excluding remuneration and conditions for carriage of mail; and
- (k) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention.

Article 2

GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the Annex.
2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy the following rights-
 - (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
 - (b) to make stops in that territory for non-traffic purposes; and
 - (c) to land in the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers and cargo while operating an agreed service.
3. Nothing in sub-article (2) shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the right of uplifting in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, carried for remuneration or hire and for discharge at another point in the territory of that other Contracting Party.

4. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, the designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routes, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangement of such routes as is mutually decided by the appropriate authorities of the Contracting Parties.

Article 3

DESIGNATION AND AUTHORISATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline or airlines (hereinafter referred to as airline) to operate the agreed services on the specified routes and to withdraw, in writing, any designation of an airline.
2. The agreed services may begin at any time, in whole or in part, but not before -
 - (a) the Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated pursuant to sub-article (1) an airline for the specified route; and
 - (b) the Contracting Party granting the rights shall have, given, with the least possible delay and subject to the provisions of Article 4 (Revocation and Limitation of Authorisation) the appropriate operating permission to the airline concerned.
3. For the purpose of granting the appropriate operating authorisation under sub-article (2), the aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy it that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and the regulations normally applied to the operation of international air services by such authority in conformity with the provisions of the Convention.

Article 4

REVOCATION AND LIMITATION OF AUTHORISATION

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, with respect to a designated airline of the other Contracting Party, have the right to withhold the authorisation referred to in Article 3 (Designation and Authorisation) of this Agreement, to revoke or suspend such authorisation or impose conditions, temporarily or permanently at any time during the exercise of the rights by the designated airline concerned -
 - (a) in the event of failure by the airline to qualify under or to comply with the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of that Contracting Party in conformity with the Convention;
 - (b) in the event that the aeronautical authorities of that Contracting Party are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline is vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
 - (c) in the event the airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in sub-article (1) shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party, in accordance with Article 18 (Consultations).

Article 5

APPLICATION OF LAWS; REGULATIONS AND PROCEDURES

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon its entry into, and until and including its departure from, the said territory.
2. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the entry into, sojourn in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and aircraft (including laws and regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs, quarantine, or in the case of mail, postal laws and regulations) shall be applicable to the passengers, crew, cargo and the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party while they are in the territory of the first Contracting Party. Such laws and regulations shall be applied equally by each Contracting Party to the passengers, crew, cargo and aircraft of all countries without distinction as to nationality of the airline.

Article 6

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENSES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each

Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights undertaken pursuant to rights granted under sub-article (2) of Article 2 (Grant of Rights), certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or rendered valid by another State.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates issued or rendered valid by one Contracting Party permit a difference from the standards established under the Convention, and that difference has been filed with the International Civil Aviation Organisation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may, without prejudice to the rights of the first Contracting Party under sub-article (2) of Article 16 (Safety), request consultations in accordance with Article 18 (Consultations) of this Agreement with the aeronautical authorities of the first Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 4 (Revocation and Limitation of Authorisation) of this Agreement.

Article 7

CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES

1. Aircraft operated on agreed services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their normal equipment, supplies of fuel, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants, consumable technical supplies, spare parts, aircraft stores (including food, beverages, liquor, tobacco and other products for sale to or use by passengers, in limited quantities, during the flight) and other items intended for or used solely in connection with the aviation operation or servicing, which are on board such aircraft, shall, on entering into the territory of the

other Contracting Party, be exempt from customs duties, excise duties and charges, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported.

2. The following shall be exempt from customs duties, excise duties, inspection fees and other national duties and charges:
 - (a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within limits fixed by the appropriate authorities of the said Contracting Party and intended for use on board the aircraft operated on an international service by the designated airline of the other Contracting Party;
 - (b) spare parts and normal airborne equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operating agreed services; and
 - (c) fuels, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants destined for the designated airline of one Contracting Party to supply aircraft operating agreed services, even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the territory of the other Contracting Party in which they have been taken on board.

Materials referred to in paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The normal airborne equipment, as well as spare parts, aircraft stores, supplies of fuel, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants and other items mentioned in sub-article (1) retained on board the aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of

that territory. In such case, they may be placed under the supervision of those customs authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the customs laws and procedures of that Contracting Party.

Article 8

DIRECT TRANSIT TRAFFIC

1. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose, shall, except in respect of security measures against violence, air piracy and smuggling of narcotic drugs, be subject to no more than a simplified control.
2. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 9

PRINCIPLES GOVERNING THE OPERATION OF AGREED SERVICES

1. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to ensure fair and equal opportunity and to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the designated airline of the other Contracting Party in the exercise of rights and entitlements set out in this Agreement.
2. In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The capacity to be provided by the designated airline of each Contracting Party will bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the agreed routes and will have as its primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo between Austria and South Africa.

4. Provision by a designated airline for the carriage of traffic originating in or destined for points on its specified routes in the territories of third countries shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to -
 - (a) the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

 - (b) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services; and

 - (c) the requirements of through airline operations.

Article 10

COMMERCIAL ACTIVITIES

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed to establish and operate in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation.

2. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial,

operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation.

3. These staff requirements may, at the option of a designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorised to perform such services in the territory of that Contracting Party.
4. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell such transportation and any person shall be free to purchase such transportation in any currency.
5. The designated airline of one Contracting Party shall have the right at its discretion to pay for local expenses in the territory of the other Contracting Party in local currency, or provided this accords with local currency regulations, in freely convertible currencies.
6. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

Article 11

TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and characteristics of service, such as standards of speed and accommodation.

2. The tariffs referred to in sub-article (1), shall, wherever possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by following the procedures of the International Air Transport Association for the calculation of tariffs.
3. The tariffs so agreed upon shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.
4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reasons a tariff cannot be fixed in accordance with sub-article (2) of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in sub-article (3) of this Article, the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their dissatisfaction with any tariff agreed upon in accordance with the provisions of sub-article (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.
5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under sub-article (3) above or on the determination of any tariff under sub-article (4), the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.
6. No tariff shall come into force unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties have approved of it.
7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

8. The designated airlines of both Contracting Parties may not offer tariffs different from those which have been established in conformity with the provisions of this Article.

Article 12

TIMETABLE

1. The designated airline of each Contracting Party shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval, thirty (30) days in advance, the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public. In special cases, this time limit may be reduced subject to the concurrence of the said authorities.
2. Any subsequent changes to the approved timetables of a designated airline shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.
3. The timetable established for one season, in accordance with the provisions of this Agreement, shall remain in force for corresponding seasons until a new timetable has been established in accordance with the provisions of this Agreement. Any changes to a timetable during any one season can, however, be effected in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 13

PROVISION OF INFORMATION

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon

request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airline between points in the territory of the other Contracting Party and other points on the specified routes showing the initial origins and final destinations of the traffic.

Article 14

TRANSFER OF FUNDS

1. The designated airline of each Contracting Party shall have the right to sell air transportation in local or freely convertible currencies, and to convert its funds into any freely convertible currency and to transmit them from the territory of the other Contracting Party at will. Subject to the national laws, regulations and policy of the other Contracting Party, conversion and transfer of funds obtained in the ordinary course of its operations shall be effected at the rate of exchange in accordance with the respective applicable national laws and regulations governing current payments, and shall not be subject to any charges except service charges levied for such transactions.
2. Where a special payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of that agreement.

Article 15

AIRPORT; SERVICES AND FACILITY CHARGES

1. The charges imposed on a designated airline of one Contracting Party by the responsible charging bodies of the other Contracting Party for the use by that designated airline of airport, airways and other civil aviation

facilities and services shall not be higher than those imposed by such Contracting Party on its own designated airline engaged in similar international operations using similar aircraft and associated facilities and services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its responsible charging bodies and the designated airlines using the facilities and services. Where practicable, such consultations should be through the appropriate representative airline organisation. Reasonable advance notice shall, whenever possible, be given to the designated airlines of any proposals for changes to charges referred to in this Article, together with relevant supporting information and data, to enable them to express and have their views taken into account before any changes are made.

Article 16

SAFETY

1. Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards. The other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within a reasonable time, and in any case within fifteen (15) days, shall be grounds for the application of sub-article (1) of Article 4 (Revocation and Limitation of Authorisation) of this Agreement.

2. When immediate action is essential to the safety of airline operations, a Contracting Party may take action under sub-article (1) of Article 4 (Revocation and Limitation of Authorisation) prior to consultations.
3. Any action taken by one Contracting Party in accordance with sub-articles (1) and (2) shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the safety provisions of this Article.

Article 17

AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties affirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference, forms an integral part to this Agreement.
2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, opened for signature at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, opened for signature at The Hague on 16 December 1970,² the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 23 September 1971³ and any other multilateral

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

agreement governing civil aviation security binding upon both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties.
5. In addition, the Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to the Contracting Parties. Accordingly each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes referred to in sub-article (4) above. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.
6. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft shall be required to observe the aviation security provisions referred to in sub-article (4) above applied by the other Contracting Party to entry into, departure from, or sojourn in the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to apply security controls to passengers, crew,

carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures in its territory to meet a particular threat to civil aviation.

7. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life.
8. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the aeronautical authorities of the first Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application of sub-article (1) of Article 4 (Revocation and Limitation of Authorisation) of this Agreement. When required by an emergency, a Contracting Party may take action under sub-article (1) of Article 4 (Revocation and Limitation of Authorisation) prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this sub-article shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

Article 18

CONSULTATIONS

1. Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement.

2. Subject to Article 16 (Safety) and Article 17 (Aviation Security) such consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise mutually decided.

Article 19

MODIFICATION OF AGREEMENT

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, excluding its Annex, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations (which may be prepared by discussions between the aeronautical authorities), shall begin within a period of sixty (60) days of the date of request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Modifications so agreed upon shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures.
2. Modifications to the Annex shall be agreed upon in writing or through consultations between the appropriate authorities of the Contracting Parties.
3. If the provisions of a multilateral agreement or convention concerning air transport come into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be deemed to be amended so far as is necessary to conform with those provisions of that agreement or convention.

Article 20

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present

Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In any case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.
3. Subject to the final decision of the tribunal, the Contracting Parties shall bear in equal proportion the interim costs of arbitration.
4. The Contracting Parties undertake to comply with any decisions taken under sub-article (2) of this Article.
5. If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision taken under sub-article (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

Article 21

TERMINATION OF AGREEMENT

1. Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through the diplomatic channel to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organisation (ICAO). The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.
2. In default of acknowledgement of receipt of a notice of termination by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which ICAO acknowledged receipt thereof.

Article 22

REGISTRATION OF AGREEMENT AND AMENDMENTS

This Agreement and any subsequent amendments thereto shall be submitted by the Contracting Parties to the International Civil Aviation Organisation for registration.

ARTICLE 23

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the two Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that the requirements for its entry into force under their respective constitutional procedures have been fulfilled.

The Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of South Africa, which was signed in Vienna on 26 March 1969,¹ as well as its Annex, as amended and in force since 1 September 1992,² shall terminate on the coming into force of this Agreement.

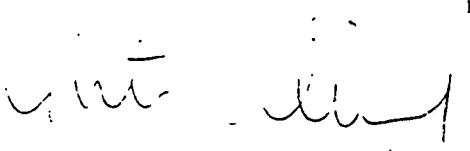
¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 728, p. 205.

² *Ibid.*, vol. 1696, No. A-10471.

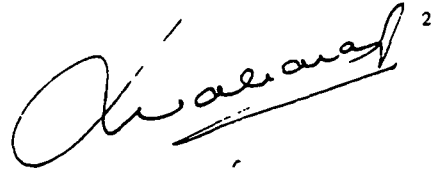
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at ~~Vienna~~..... this day of ~~September~~ 1993
in the German and English languages, each version being equally authentic.

For the Austrian Federal
Government

 1

For the Government
of the Republic of South Africa:

 2

¹ Klima.
² Maharaj.

ANNEXE

- A. *The designated airline of the Austrian Federal Government shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter :*

POINTS OF DEPARTURE	POINTS OF ARRIVAL
Points in Austria	Johannesburg

- B. *The designated airline of the Government of the Republic of South Africa shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter :*

POINTS OF DEPARTURE	POINTS OF ARRIVAL
Points in South Africa	Vienna

- C. Any intermediate points and points beyond may be served by the designated airline of each Contracting Party without exercising fifth freedom traffic rights.

The eventual exercise of fifth freedom traffic rights may be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE
DU SUD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud (ci-après dénommés les « Parties contractantes »);

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le sept décembre 1944 à Chicago;²

Reconnaissant l'importance du transport aérien comme moyen de créer et d'entretenir l'amitié, la compréhension et la coopération entre les peuples des deux pays;

Désireux de contribuer au progrès de l'aviation civile internationale; et

Souhaitant conclure un Accord complémentaire de ladite Convention dans le dessein de créer des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs, et au-delà;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme « la Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et de toute Annexe adoptée conformément à l'Article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté à l'Annexe ou à la Convention et adopté conformément aux Articles 90 et 94 de cette dernière, dans la mesure où ceux-ci sont entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas du Gouvernement fédéral d'Autriche, du Ministre fédéral de l'économie et des transports et, dans le cas du Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, du Ministre responsable de l'aviation civile, ou dans les deux cas, de tout autre organisme habilité à exercer les fonctions relevant des dites autorités;

c) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de l'Annexe établie en application dudit Accord et de tous amendements qui seraient apportés à l'Accord ou à l'Annexe;

d) L'expression « services aériens » s'entend des services aériens réguliers sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord pour le transport de passagers

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1995, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 22 mars et 13 juillet 1995) l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 23.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

et de fret dans les limites de la capacité convenue et les « routes spécifiées » s'entendent des routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'Article 96 de la Convention;

f) L'expression « équipement de bord » s'entend des objets meubles, autres que les provisions et les pièces de rechange, destinés à être utilisés à bord d'un aéronef pendant le vol, y compris l'équipement de premier secours et de survie;

g) Le terme « fret » s'entend aussi du courrier;

h) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien désignées et autorisées conformément à l'article 3 (Désignation et autorisation) du présent Accord;

i) L'expression « pièces de rechange » s'entend des articles destinés à la réparation ou au remplacement des pièces d'un aéronef, y compris les moteurs;

j) Le terme « tarif » s'entend du prix demandé par les entreprises désignées pour le transport de passagers, du fret, ainsi que des conditions dans lesquelles lesdits prix s'appliquent, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions de transport du courrier; et

k) Le terme « territoire » en ce qui concerne un Etat a le sens que lui donne l'Article 2 de la Convention.

Article 2

OCTROI DE DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord qui permettent à son entreprise de transport aérien désignée d'établir et d'exploiter les services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans l'Annexe.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante obtient :

a) Le droit de survoler sans faire escale le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Le droit de faire des escales non commerciales dans ce territoire, et

c) Le droit d'atterrir dans le territoire de l'autre Partie contractante pour embarquer et débarquer des passagers et du fret, dans le cadre de l'exploitation d'un service convenu.

3. Aucune disposition de l'alinéa 2 n'est réputée conférer à l'entreprise désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers et du fret pour les transporter en vertu d'un contrat de louage ou moyennant rémunération et de les débarquer en un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques ou de circonstances particulières ou exceptionnelles, l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire habituel, l'autre Partie contractante s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens

de faciliter la poursuite de l'exploitation et des services en réorganisant temporairement les routes, en accord avec les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 3

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par notification écrite adressée à l'autre Partie, une ou plusieurs entreprises (ci-après désignées l'entreprise) qui seront chargées d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées, ainsi que d'annuler par écrit toute désignation d'une entreprise de transport aérien.

2. Les services convenus peuvent commencer à tout moment, en totalité ou en partie, mais en aucun cas avant que :

a) La Partie contractante à qui les droits ont été octroyés ait désigné, conformément au paragraphe 1, une compagnie aérienne pour la route spécifiée; et que

b) La Partie contractante accordant ces droits ait donné à l'entreprise concernée dans les plus brefs délais possibles l'autorisation d'exploitation voulue, sous réserve des dispositions de l'article 4 (Révocation et limitation de l'autorisation d'exploitation).

3. Pour octroyer l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité avec les dispositions de la Convention.

Article 4

ANNULATION ET LIMITATION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit, en ce qui concerne l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, de refuser l'autorisation mentionnée à l'article 3 (Désignation et autorisation d'exploitation) du présent Accord, d'annuler ou de suspendre ces autorisations ou d'imposer des conditions, temporairement ou de façon permanente, à tout moment pendant l'exercice des droits par la compagnie aérienne désignée

a) Lorsqu'une entreprise désignée ne réussit pas à faire la preuve de ses capacités ou ne peut respecter les lois et réglementations normalement appliquées par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante, conformément à la Convention;

b) Dans le cas où les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante ne sont pas convaincues qu'une part importante de la propriété et du contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie contractante; ou

c) Lorsque l'entreprise ne conforme pas son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit immédiatement indispensable d'empêcher la poursuite des infractions aux lois et règlements mentionnés ci-dessus, les droits énu-

mérés au paragraphe 1 ne sont exercés qu'après consultation avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article 18 (Consultations).

Article 5

RESPECT DES LOIS, RÈGLEMENTS ET MODALITÉS

1. Les lois, règlements et modalités d'application d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale ou à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs sont respectés par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante lors de son entrée dans le territoire et jusqu'au moment et y compris son départ dudit territoire.

2. Les lois, règlements et modalités d'une Partie contractante liés à l'admission sur son territoire et à la sortie de son territoire ou au séjour sur son territoire de passagers, d'équipages, de fret et de l'aéronef, y compris les règlements régissant l'entrée, les formalités de congé, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, ou dans le cas du courrier, les lois et la réglementation postale, seront observés en ce qui concerne lesdits passagers, l'équipage, le fret et l'aéronef de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pendant leur séjour dans le territoire de la première Partie contractante. Ces lois et règlements sont appliqués également par chaque Partie contractante aux passagers, équipages, fret et aéronef de tous les pays sans distinction de nationalité de l'entreprise de transport aérien.

Article 6

VALIDITÉ DES CERTIFICATS ET BREVETS

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante pour exploiter les services convenus, à condition que ces certificats ou brevets aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies au titre de la Convention. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, en ce qui concerne les vols entrepris conformément aux droits accordés au titre du paragraphe 2 de l'article 2 (Octroi de droits), les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou validés par un autre Etat.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets ou certificats délivrés ou validés par une Partie contractante sont différents des normes établies au titre de la Convention et que ces différences aient été signalées à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent, sans préjuger des droits de la première Partie contractante, au titre du paragraphe 2 de l'article 16 (Sécurité), demander des consultations conformément à l'article 18 (Consultations) du présent Accord avec les autorités aéronautiques de la première Partie contractante en vue de s'assurer que la pratique en question rencontre leur agrément. L'absence d'un accord satisfaisant constituera un motif pour l'application de l'article 4 (Annulation et limitation des autorisations de l'exploitation) du présent Accord.

Article 7

DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS

1. Les aéronefs utilisés sur les services convenus par l'entreprise désignée d'une Partie contractante, ainsi que leur équipement habituel, les réserves de carburant et les huiles lubrifiantes, y compris les fluides et les lubrifiants, les articles techniques non durables, les pièces de rechange, les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons, liqueurs, tabac et autres produits pour la vente ou pour l'usage des passagers en quantité limitée pendant le vol et d'autres articles destinés ou utilisés uniquement dans le cadre de l'exploitation ou de l'entretien qui sont à bord de l'aéronef) sont exonérés de droits de douane et autres taxes, à condition qu'ils restent à bord de l'aéronef jusqu'au moment de leur réexportation.

2. Sont également exonérés des droits de douane, de taxes, des honoraires d'inspection et autres droits et frais nationaux :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par les autorités compétentes de ladite Partie contractante et destinées à la consommation à bord de l'aéronef en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange et l'équipement normal de vol importés dans le territoire d'une Partie contractante pour l'entretien ou la réparation de l'aéronef qui exploite les services convenus; et

c) Les carburants, l'huile lubrifiante (y compris les fluides) et les lubrifiants destinés à la compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante pour l'aéronef effectuant les services convenus, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante où ils ont été embarqués.

Les fournitures visées aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus pourront être placées sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

3. L'équipement de bord normal ainsi que les pièces de rechange et les approvisionnements conservés à bord, les réserves de carburant, d'huile lubrifiante, y compris les fluides hydrauliques et les lubrifiants et autres articles mentionnés au paragraphe 1, conservés à bord de l'aéronef exploité par la compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante uniquement avec l'approbation des autorités douanières de ladite Partie. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités douanières jusqu'au moment où ils sont réexportés ou utilisés d'une autre façon, conformément aux lois et procédures douanières de ladite Partie contractante.

Article 8

TRANSIT DIRECT

1. Les passagers, les bagages et le fret en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et demeurant dans une zone de l'aéroport réservée à cette fin, ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié sauf s'il s'agit de mesures de sécurité contre la violence, la piraterie aérienne et la contrebande de stupéfiants.

2. Les bagages et le fret en transit direct sont exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 9

PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Chaque Partie contractante prend toutes les mesures appropriées dans sa juridiction pour assurer des conditions d'exploitation équitables et égales et pour éliminer toute forme de discrimination ou de concurrence déloyale affectant la position concurrentielle de la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante dans la jouissance des droits et privilèges énumérés dans le présent Accord.

2. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes convenues et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande normale et normalement prévisible de transport de passagers et de fret entre l'Autriche et l'Afrique du Sud.

4. Des dispositions prises par une compagnie aérienne désignée pour le transport de passagers et de fret embarqués ou débarqués à des points sur ses routes spécifiées dans les territoires de pays tiers, seront prises conformément aux principes généraux que la capacité est liée

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise désignée en tenant compte des services locaux et régionaux; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long courrier.

Article 10

DÉBOUCHÉS COMMERCIAUX

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes ont le droit d'établir et de gérer des bureaux dans le territoire de l'autre Partie contractante pour favoriser le transport aérien et vendre des billets ainsi que de recourir aux autres moyens nécessaires à la fourniture de transport aérien.

2. La compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante a le droit d'introduire et de maintenir dans le territoire de l'autre Partie contractante son personnel de direction ainsi que des effectifs commerciaux, opérationnels et techniques qui peuvent être nécessaires pour la fourniture de transport aérien.

3. Ces besoins en personnel peuvent être, au choix d'une compagnie aérienne désignée, satisfaits par son propre personnel ou en recourant aux services d'une autre organisation, société ou compagnie aérienne installée dans le territoire de

l'autre Partie contractante et autorisée à exploiter lesdits services dans le territoire de ladite Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de se livrer à la vente de services aériens de transport dans son territoire directement ou par l'intermédiaire de ses agents. Chaque compagnie aérienne désignée a le droit de vendre ses services et tous les voyageurs ont le droit d'acheter ses services et de les payer dans n'importe quelle devise.

5. L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante a le droit de régler ses dépenses locales dans le territoire de l'autre Partie contractante en monnaie locale ou en devises librement convertibles, à condition que cela soit conforme à la réglementation concernant la monnaie locale.

6. Les activités ci-dessus sont entreprises conformément aux lois et réglementations de l'autre Partie contractante.

Article 11

TARIFS DU TRANSPORT

1. Les tarifs que l'entreprise désignée d'une Partie contractante appliquera pour le transport vers le territoire ou à partir du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs pertinents y compris les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable et les caractéristiques du service tels que les normes de vitesse et la configuration.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 seront chaque fois que possible fixés d'un commun accord par les compagnies aériennes désignées des deux Parties contractantes après consultation avec les autres compagnies aériennes exploitant tout ou une partie de la route et cet accord sera chaque fois que possible conclu en utilisant le mécanisme de fixation des tarifs de l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date projetée de leur mise en vigueur; dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit avec le consentement desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur un quelconque de ces tarifs, ou si pour toute autre raison il n'est pas possible de fixer des tarifs conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si durant les quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours mentionnée au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes signifient à celles de l'autre Partie contractante leur opposition à l'un quelconque des tarifs concertés, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'emploieront à conclure un accord sur les tarifs.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur l'approbation d'aucun des tarifs qui leur sont présentés, conformément au paragraphe 3 ci-dessus, ni sur la fixation d'un tarif conformément au paragraphe 4, les Parties contractantes s'efforceront de trouver un accord sur les tarifs.

6. Aucun tarif n'entrera en vigueur sans l'approbation préalable des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article.

8. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes ne pourront pas proposer de tarifs différents de ceux qui ont été établis conformément aux dispositions du présent article.

Article 12

HORAIRES

1. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante soumettra aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pour approbation, trente (30) jours au moins à l'avance, les horaires des services qu'elle envisage de fournir en spécifiant la fréquence, le type d'aéronef, la configuration et le nombre de sièges destinés aux voyageurs. Dans des cas spéciaux, ce délai peut être raccourci sous réserve de l'approbation desdites autorités.

2. Toutes modifications ultérieures aux horaires approuvés d'une entreprise de transport aérien désignée seront soumises pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

3. Les horaires établis pour une saison, conformément aux dispositions du présent Accord, resteront en vigueur pour les saisons correspondantes jusqu'à ce qu'un nouvel horaire ait été établi conformément aux dispositions du présent Accord. Toute modification d'un horaire pendant une saison peut toutefois être effectuée conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 13

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, ou demandent à sa compagnie aérienne désignée de le faire, des relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour examiner l'exploitation des services convenus, y compris mais pas seulement les états statistiques liés au volume du trafic acheminé par sa compagnie aérienne désignée entre les points du territoire de l'autre Partie contractante et d'autres points sur les routes spécifiées montrant les provenances initiales et les destinations finales du trafic.

Article 14

TRANSFERT DE FONDS

1. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante a le droit de vendre des titres de transport aérien en monnaie locale ou en monnaie librement convertible et de transformer ses fonds en devises librement convertibles pour les transférer librement hors du territoire de l'autre Partie contractante. Sous réserve de la législation, de la réglementation et de la politique nationales de l'autre

Partie contractante, la conversion et le transfert des fonds recueillis au cours du fonctionnement normal de ses opérations seront effectués au taux de change conformément aux lois et réglementations nationales applicables régissant les paiements courants et ne seront soumis à aucuns frais, exception faite des commissions prélevées sur ce type de transaction.

2. Si un accord particulier de paiement entre les Parties contractantes est en place, les paiements seront effectués conformément aux dispositions dudit accord.

Article 15

TAXES D'AÉROPORT ET REDEVANCES D'USAGE

1. Les taxes et redevances imposées à l'entreprise désignée d'une Partie contractante par les autorités compétentes de l'autre Partie au titre de l'usage par cette entreprise désignée des installations aéroportuaires, des voies aériennes et autres installations et services d'aviation civile ne peuvent être plus élevées que celles imposées par cette Partie contractante à sa propre entreprise désignée qui se livre à une exploitation similaire au moyen d'aéronefs, d'installations et de services similaires.

2. Chaque Partie contractante encourage la tenue de consultations entre ses autorités compétentes en matière de taxes d'aéroport et de redevances d'usage et les entreprises désignées qui emploient les installations et services concernés. Dans la mesure du possible, ces consultations se déroulent par l'intermédiaire de l'organisation représentative appropriée d'entreprises de transport aérien. Les propositions tendant à modifier les taxes et redevances visées par le présent article sont présentées autant que possible avec un préavis raisonnable à l'entreprise désignée, accompagnées des renseignements complémentaires et des données pertinentes pour leur permettre d'exprimer leur opinion et de faire prendre cette dernière en compte avant toute modification.

Article 16

SÉCURITÉ

1. Chaque Partie contractante peut demander la tenue de consultations concernant les mesures de sécurité mises en œuvre par l'autre Partie contractante à l'égard des installations aéronautiques, des équipages, des aéronefs et de l'exploitation des entreprises désignées. Si une Partie contractante constate, suite à ces consultations, que l'autre Partie contractante n'applique pas dans ces domaines effectivement des règles et mesures de sécurité qui sont au moins égales aux règles minimales établies conformément à la Convention, elle notifie ces constatations à l'autre Partie contractante en indiquant les mesures jugées nécessaires pour se conformer à ces règles minimales. L'autre Partie contractante prend alors les mesures correctives appropriées. Si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures appropriées dans un délai raisonnable et en tout cas dans les quinze (15) jours, les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 (Annulation et limitation des autorisations d'exploitation) du présent Accord sont applicables.

2. Lorsque des mesures immédiates sont essentielles pour assurer la sécurité de l'exploitation d'une compagnie aérienne, une Partie contractante peut prendre

ces mesures au titre du paragraphe 1 de l'article 4 (Annulation et limitation des autorisations d'exploitation), avant les consultations.

3. L'application des mesures prises par une Partie contractante conformément aux paragraphes 1 et 2 est suspendue dès que l'autre Partie contractante se conforme aux dispositions concernant la sécurité du présent article.

Article 17

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Conformément à leurs droits et à leurs obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes affirment que leur obligation de protéger, dans leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord.

2. Sans qu'il en résulte une limitation de leurs droits et obligations de caractère général en vertu du droit international, les Parties contractantes agiront en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³, ou de toutes autres Conventions relatives à la sécurité aérienne auxquelles les Parties contractantes adhéreraient.

3. Chaque Partie contractante prêterà à l'autre, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir des actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

4. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront en conformité avec les dispositions en matière de sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où de telles dispositions de sécurité sont applicables aux Parties contractantes.

5. En outre, les Parties contractantes exigeront des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, ou des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne applicables aux Parties contractantes. En conséquence, chaque Partie contractante informera l'autre Partie contractante de toute divergence entre sa réglementation et ses méthodes nationales et les normes de l'aviation civile des annexes mentionnées au paragraphe 4 ci-dessus. Chaque Partie contractante peut demander des consultations immédiates à l'autre Partie contractante à tout moment pour examiner ces divergences.

6. Chaque Partie contractante est d'accord pour qu'il puisse être demandé à ses exploitants d'aéronefs de se conformer aux dispositions en matière de sécurité

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

aérienne mentionnées au paragraphe 4 ci-dessus et imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou la sortie du territoire de cette autre Partie contractante ou du séjour dans ledit territoire. Chaque Partie contractante fera en sorte que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour protéger l'aéronef et pour exercer les contrôles de sécurité nécessaires aux passagers, équipages, bagages à main, bagages de soute, fret et approvisionnement de l'aéronef avant et pendant l'embarquement et le chargement. Chaque Partie contractante considérera également avec bienveillance toute demande formulée par l'autre Partie contractante concernant des mesures spéciales de sécurité raisonnables pour faire face sur son territoire à une menace particulière.

7. En cas d'incident ou de menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil, ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité de tels aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les mesures appropriées permettant de mettre fin à l'incident ou à la menace aussi rapidement que possible et tenant compte de la nécessité de réduire au maximum les risques de perte de vie humaine.

8. Si l'une des Parties contractantes est raisonnablement fondée à penser que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent article, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante pourront demander à engager immédiatement des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. L'incapacité des Parties contractantes à atteindre un accord satisfaisant dans les quinze (15) jours à dater de ladite demande constituera un motif pour l'application du paragraphe 1 de l'article 4 (Annulation et limitation des autorisations d'exploitation) du présent Accord. En cas d'urgence, une Partie contractante pourra prendre des mesures au titre du paragraphe 1 de l'article 4 (Annulation et limitation des autorisations d'exploitation) avant l'expiration du délai de quinze (15) jours. Toute mesure prise conformément audit paragraphe sera suspendue dès que l'autre Partie contractante se conformera aux dispositions concernant la sécurité du présent article.

Article 18

CONSULTATIONS

1. Chaque Partie contractante peut à tout moment demander des consultations sur la mise en œuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord.

2. Sous réserve de l'article 16 (Sécurité) et de l'article 17 (Sécurité aérienne), ces consultations, qui peuvent prendre la forme de discussions orales ou d'échange de correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours suivant la date de réception de ladite demande, à moins qu'il en soit autrement décidé d'un commun accord.

Article 19

MODIFICATION DE L'ACCORD

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable la modification d'une disposition quelconque du présent Accord, à l'exclusion de son

Annexe, elle peut demander des consultations à l'autre Partie contractante. Lesdites consultations (qui peuvent être préparées par des discussions entre les autorités aéronautiques), commencent dans les soixante (60) jours suivant la date de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de prolonger ladite période. Les modifications ainsi convenues sont approuvées par chaque Partie contractante conformément à ses procédures constitutionnelles.

2. Les modifications à l'Annexe sont décidées soit par écrit, soit par l'intermédiaire de consultations entre les autorités appropriées des Parties contractantes.

3. Si les dispositions d'un accord ou d'une convention multilatéraux relatifs au transport aérien entrent en vigueur, et sont liées aux deux Parties contractantes, le présent Accord sera réputé être modifié dans la mesure nécessaire pour l'aligner sur les dispositions dudit accord ou de ladite convention.

Article 20

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre leur différend pour décision à une personne ou à un organisme de leur choix. Si elles ne parviennent pas à un accord à cet effet, le différend sera soumis pour décision à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes à un tribunal composé de trois arbitres, dont un désigné par chacune des Parties contractantes et le troisième par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes désignera son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une des Parties contractantes d'une note diplomatique de l'autre Partie demandant que le différend soit soumis à l'arbitrage, et le tiers arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante jours (60). Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai indiqué, ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, il peut être demandé par l'une ou l'autre des Parties contractantes au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas. En tout état de cause, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et assurera la présidence du tribunal arbitral.

3. Sous réserve de la décision finale du tribunal, les Parties contractantes assureront à égalité les coûts provisoires de l'arbitrage.

4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

5. Si l'une des Parties contractantes néglige de se conformer à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut, aussi longtemps que la Partie concernée maintient son attitude.

Article 21

DÉNONCIATION DE L'ACCORD

1. Chaque Partie contractante peut à tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification doit être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Le présent Accord prend alors fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

2. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification de dénonciation, ladite notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'OACI en a accusé réception.

Article 22

ENREGISTREMENT DE L'ACCORD ET AMENDEMENTS

Le présent Accord et tous amendements ultérieurs à l'Accord seront déposés pour enregistrement par les Parties contractantes auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 23

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées par un échange de notes diplomatiques que les conditions nécessaires à son entrée en vigueur, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives, ont été remplies.

L'Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud relatif aux transports aériens, signé à Vienne le 26 mars 1969¹, ainsi que son Annexe, telle que modifiée et en vigueur depuis le 1^{er} septembre 1992², seront caduques au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire au Cap le 20 février 1995 en langues allemande et anglaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement
fédéral autrichien :

KLIMA

Pour le Gouvernement
de la République d'Afrique du Sud :

MAHARAJ

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 728, p. 205.

² *Ibid.*, vol. 1696, No. A-10471.

ANNEXE

A. L'entreprise désignée par le Gouvernement fédéral autrichien aura le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes indiquées ci-après :

<i>Points de départ</i>	<i>Points d'arrivée</i>
Points en Autriche	Johannesburg

B. L'entreprise désignée par le Gouvernement de la République sud-africaine aura le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes indiquées ci-après :

<i>Points de départ</i>	<i>Points d'arrivée</i>
Points en Afrique du Sud	Vienne

C. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes pourra desservir des points intermédiaires et des points situés au-delà sans exercer de droits de trafic de cinquième liberté.

L'exercice éventuel des droits de cinquième liberté pourra être autorisé par accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

No. 32236

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KYRGYZSTAN**

**Development Credit Agreement—*Rehabilitation credit* (with
schedules and General Conditions Applicable to De-
velopment Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 20 May 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 30 October
1995.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KIRGHIZISTAN**

**Accord de crédit de développement — *Crédit de réhabilitation*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de crédit de développement en date dn 1^{er} jan-
vier 1985). Signé à Washington le 20 mai 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 octobre
1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 July 1993, upon notification by the Association to the Government of Kyrgyzstan.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement kirghize.

No. 32237

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURUNDI**

**Development Credit Agreement—*Social Action Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to De-
velopment Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 10 June 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 30 October
1995.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURUNDI**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'action sociale*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de crédit de développement en date du 1^{er} jan-
vier 1985). Signé à Washington le 10 juin 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 octobre
1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 7 October 1994, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 32238

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ETHIOPIA**

Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 October 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉTHIOPIE**

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 15 July 1993, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 32239

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ETHIOPIA**

Development Credit Agreement—*Calub Gas Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 October 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉTHIOPIE**

Accord de crédit de développement — *Projet d'exploitation du gaz de Calub* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 21 September 1995, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 32240

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZIMBABWE**

Development Credit Agreement—*Sexually Transmitted Infections Prevention and Care Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 July 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 October 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZIMBABWE**

Accord de crédit de développement — *Projet de soins et de prévention des maladies sexuellement transmises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 September 1993, upon notification by the Association to the Government of Zimbabwe.

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement zimbabwéen.

No. 32241

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BENIN**

Development Credit Agreement—*Second Rural Savings and Loan Cooperatives Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 September 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 October 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BÉNIN**

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de réhabilitation des coopératives rurales d'épargne et de crédit* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 septembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

—————

¹ Came into force on 20 December 1994, upon notification by the Association to the Government of Benin.

—————

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 32242

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BENIN**

Development Credit Agreement—*Rural Water Supply and Sanitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 September 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 October 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BÉNIN**

Accord de crédit de développement — *Projet d'alimentation en eau et d'assainissement dans les zones rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 July 1995, upon notification by the Association to the Government of Benin.

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 32243

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
POLAND**

Loan Agreement—*Enterprise and Financial Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Warsaw on 11 October 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 October 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
POLOGNE**

Accord de prêt — *Projet d'ajustement du secteur financier et des entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Varsovie le 11 octobre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 6 January 1994, upon notification by the Bank to the Government of Poland.

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement polonais.

No. 32244

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COSTA RICA**

Loan Agreement—*Health Sector Reform Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 December 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 October 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COSTA RICA**

Accord de prêt — *Projet de réforme du secteur de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 décembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 18 April 1995, upon notification by the Bank to the Government of Costa Rica.

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement costaricien.

No. 32245

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
VENEZUELA**

Loan Agreement—*Basic Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 December 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 October 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
VENEZUELA**

Accord de prêt — *Projet d'enseignement fondamental* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 décembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 octobre 1995.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 20 December 1994, upon notification by the Bank to the Government of Venezuela.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement vénézuélien.

No. 32246

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
VENEZUELA**

Loan Agreement—*Student Loan Reform Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 April 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 October 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
VENEZUELA**

Accord de prêt — *Projet de réforme des prêts aux étudiants* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 avril 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 30 June 1994, upon notification by the Bank to the Government of Venezuela.

Vol. 1893, I-32246

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement vénézuélien.

No. 32247

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
VENEZUELA**

Loan Agreement—*Urban Transport Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 September 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 October 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
VENEZUELA**

Accord de prêt — *Projet de transports urbains* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 octobre 1995.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 December 1994, upon notification by the Bank to the Government of Venezuela.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement vénézuélien.

No. 32248

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
VENEZUELA**

**Loan Agreement—*Highway Management Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 3 November 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 October 1995.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
VENEZUELA**

**Accord de prêt — *Projet de gestion du réseau routier* (avec
aunexes et Conditions générales applicables aux accords
de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé
à Washington le 3 novembre 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 30 octobre 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 3 February 1995, upon notification by the Bank to the Government of Venezuela.

¹ Entré en vigueur le 3 février 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement vénézuélien.

No. 32249

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

**Loan Agreement—*Private Investment Credit Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 14 February 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 October 1995.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Accord de prêt — *Projet de crédit d'investissements privés*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 14 février 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 30 octobre 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 6 June 1995, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 1712. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT NEW DELHI, ON 1 DECEMBER 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED (WITH SCHEDULES). NEW DELHI, 14 DECEMBER 1994

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 October 1995.

I

*The United Kingdom High Commissioner at New Delhi
to the Secretary, Department of Civil Aviation of the Government of India*

BRITISH HIGH COMMISSION
NEW DELHI

14 December 1994

Sir,

I have the honour to refer to the Air Services Agreement between the Government of India and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at New Delhi on 1 December, 1951, as amended (hereinafter called "the Agreement"), and to the discussions between official delegations which took place in New Delhi on 9–11 February, 1993 to review the route schedules annexed to the Agreement.

In accordance with the decisions arrived at in those discussions, the Government of the United Kingdom and Northern Ireland propose that the Agreement should be further amended by substituting for Schedules I and II thereof the Schedules I and II annexed to this Note.

If the above proposal is acceptable to the Government of India, I propose that this Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on today's date.

Please accept, Sir the assurances of my highest consideration.

NICHOLAS FENN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 128, p. 39, and annex A in volumes 166, 192, 311, 353, 613, 1416 and 1578.

² Came into force on 14 December 1994, in accordance with the provisions of the said notes.

SCHEDULE I

ROUTE SCHEDULE FOR UK DESIGNATED AIRLINES

1.	2.	3.	4.	5.
	Points in United Kingdom territory (1)	Intermediate points. One or more as desired (2) (3)	Points in Indian territory (4)	Points beyond. One or more as desired (2) (3)
Route I	Points in United Kingdom	Any two of the following points: Kuwait, Bahrain, Dubai, Abu Dhabi	Bombay, Calcutta, Delhu and Madras	Bangkok, Colombo, Dhaka, Hong Kong, Manila, Peking, Kuala Lumpur, Singapore, Bandar Seri Begawan, Jakarta, Port Moresby, Points in Australia, Points in New Zealand
Route II	Hong Kong	A point in Thailand. A point in the Socialist Republic of Vietnam	Delhi or Calcutta or Bombay	A point in the United Arab Emirates

Note:

- (1) All services must originate/terminate in United Kingdom on Route I and Hong Kong on Route II. Subject to this, any point or points on the Routes may be omitted.
- (2) Points other than those specified above in columns 3 and 5 may be served without traffic rights between such points and points in column 4.
- (3) The phrase "One or more as desired" in columns 3 and 5 means that the United Kingdom designated airlines may serve one or more of the points on the same flight and different points may be served on different flights.
- (4) The ability to serve two points on the same flight will be mutually determined by the two aeronautical authorities.

SCHEDULE II

ROUTE SCHEDULE FOR THE INDIAN DESIGNATED AIRLINES

1.	2.	3.	4.	5.
	Points in Indian territory (1)	Intermediate points. One or more as desired (2) (3)	Points in United Kingdom territory (4)	Points beyond. One or more as desired (2) (3) (5)
Route I	Points in India	Two points in Europe including one in USSR	London, Birmingham and a third point to be specified by the Indian aeronautical authorities	Points in USA, Montreal or Toronto
Route II	Points in India	A point in Thailand. A point in the Socialist Republic of Vietnam, a point in the People's Republic of China	Hong Kong	Points in Japan. A point in the People's Republic of China

Note:

- (1) All services must originate/terminate in India. Subject to this, any point or points on the routes may be omitted.
- (2) Points other than those specified above in columns 3 and 5 may be served without traffic rights between such points and points in column 4
- (3) The phrase "One or more as desired" in columns 3 and 5 means that the Indian designated airlines may serve one or more of the points on the same flight and different points may be served on different flights.
- (4) The ability to serve two points on the same flight will be mutually determined by the two aeronautical authorities.
- (5) Only one point in the USA may be served on each flight.

II

*The Secretary, Department of Civil Aviation of the Government of India
to the United Kingdom High Commissioner at New Delhi*

MINISTRY OF CIVIL AVIATION AND TOURISM
NEW DELHI

14 December 1994

D.O. No. AV.1201235/93-A

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, the text of which is as follows:

[*See note I*]

[*Schedules as under note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the proposal contained in your Note is acceptable to the Government of India and accordingly that Note and this present reply shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of India in this matter which shall enter into force on today's date.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

YOGESH CHANDRA

N° 1712. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1951¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC ANNEXES). NEW DELHI, 14 DÉCEMBRE 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à New Delhi au Secrétaire du Département de l'aviation civile du Gouvernement de l'Inde

HAUTE COMMISSION DU GOUVERNEMENT BRITANNIQUE
NEW DELHI

14 décembre 1994

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens conclus entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé à New Delhi le 1^{er} décembre 1951, tel qu'amendé (ci-après dénommé « l'Accord »), ainsi qu'aux entretiens que les délégations officielles ont eues à New Delhi du 9 au 11 février 1993 pour revoir les tableaux joints à l'Accord.

Conformément aux décisions arrêtées au cours de ces entretiens, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord propose que l'Accord soit amendé de nouveau en remplaçant les tableaux I et II aux tableaux joints à la présente note.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Inde, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

NICHOLAS FENN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 128, p. 39, et annexe A des volumes 166, 192, 311, 353, 613, 1416 et 1578.

² Entré en vigueur le 14 décembre 1994, conformément aux dispositions desdites notes.

TABLEAU I

ROUTES ASSIGNÉES AUX ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR LE ROYAUME-UNI

1	2 <i>Points situés sur le territoire du Royaume-Uni⁽¹⁾</i>	3 <i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants facultativement)⁽²⁾⁽³⁾</i>	4 <i>Points situés en territoire indien⁽⁴⁾</i>	5 <i>Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants facultativement)⁽²⁾⁽³⁾</i>
Route I	Points situés au Royaume-Uni	Deux points quelconques parmi les suivants : Koweït, Bahrein, Dubai, Abu Dhabi	Bombay, Calcutta, Delhi et Madras	Bangkok, Colombo, Dacca, Hong Kong, Manille, Kuala Lumpur, Singapour, Bandar Seri Begawan, Djakarta, Port Moresby, Points situés en Australie, points situés en Nouvelle-Zélande
Route II	Hong Kong	Un point situé en Thaïlande. Un point situé en République socialiste du Viet Nam	Delhi, ou Calcutta, ou Bombay	Un point situé dans les Emirats arabes unis

Notes :

1) Tous les services doivent commencer ou se terminer au Royaume-Uni sur la route I et à Hong Kong sur la route II. Sous réserve de cette condition, les entreprises désignées peuvent supprimer une ou plusieurs escales quelconques sur les routes indiquées.

2) Des points autres que ceux qui sont indiqués dans les colonnes 3 et 5 peuvent être desservis sans droit de trafic entre ces points et les points de la colonne 4.

3) L'expression « un ou plusieurs des points suivants, facultativement » dans les colonnes 3 et 5 signifie que les entreprises désignées par le Royaume-Uni peuvent desservir un ou plusieurs de ces points par un même vol et que différents points peuvent être desservis par différents vols.

4) La possibilité de desservir deux points sur le même vol sera déterminée de concert par les deux compagnies aéronautiques.

TABLEAU II

ROUTES ASSIGNÉES AUX ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR L'INDE

1	2	3	4	5
	<i>Points situés sur le territoire Indien⁽¹⁾</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants facultativement)^{(2) (3)}</i>	<i>Points situés sur le territoire du Royaume-Uni⁽⁴⁾</i>	<i>Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants facultativement)^{(2) (3) (5)}</i>
Route I	Points en Inde ⁽¹⁾	Deux points situés en Europe y compris un en URSS	Londres, Birmingham et un troisième point qui sera spécifié par les autorités indiennes	Points situés aux Etats-Unis, Montréal ou Toronto
Route II	Points en Inde	Un point situé en Thaïlande. Un point situé en République socialiste du Viet Nam. Un point situé en République populaire de Chine	Hong Kong	Points situés au Japon. Un point situé en République populaire de Chine

Notes :

1) Tous les services doivent commencer ou se terminer en Inde. Sous réserve de cette condition, les entreprises désignées peuvent supprimer une ou plusieurs escales quelconques sur les routes indiquées.

2) Des points autres que ceux qui sont indiqués dans les colonnes 3 et 5 peuvent être desservis sans droit de trafic entre ces points et des points de la colonne 4.

3) L'expression « un ou plusieurs des points suivants, facultativement » dans les colonnes 3 et 5 signifie que les entreprises désignées par l'Inde peuvent desservir un ou plusieurs de ces points par un même vol et que différents points peuvent être desservis par différents vols.

4) La possibilité de desservir deux points sur le même vol sera déterminée de concert par les deux compagnies aériennes.

5) Un seul point situé aux USA peut être desservi sur chaque vol.

II

*Le Secrétaire du Département de l'aviation civile du Gouvernement
de l'Inde au Haut Commissaire du Royaume-Uni à New Delhi*

MINISTÈRE DE L'AVIATION CIVILE ET DU TOURISME
NEW DELHI

14 décembre 1994

D.O. n° Av.12012/5/93-A

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

[*Tableaux comme sous la note I*]

Je tiens à vous faire savoir en réponse que la proposition contenue dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Inde et que par conséquent ladite note et la présente réponse constitue un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Inde, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

YOGESH CHANDRA

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK ON 20 JUNE 1956¹

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW YORK LE 20 JUIN 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 October 1995

IRELAND

(With effect from 25 November 1995.)

Registered ex officio on 26 October 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 octobre 1995

IRLANDE

(Avec effet au 25 novembre 1995.)

Enregistré d'office le 26 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 to 16, 18 and 19, as well as annex A in volumes 1268, 1381, 1390, 1406, 1421, 1426, 1518, 1605, 1679, 1681, 1723, 1732, 1733, 1736, 1771 and 1887.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 à 16, 18 et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1268, 1381, 1390, 1406, 1421, 1426, 1518, 1605, 1679, 1681, 1723, 1732, 1733, 1736, 1771 et 1887.

No. 4707. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR CO-OPERATION ON THE USES OF ATOMIC ENERGY FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 JULY 1958¹

N° 4707. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS DE DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 JUILLET 1958¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON ON 23 MAY 1994

Came into force on 23 December 1994, the date of receipt of the last of the notification by which the Parties informed each other of the completion of the statutory and constitutional requirements, in accordance with article 3.

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 October 1995.

AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 23 MAI 1994

Entré en vigueur le 23 décembre 1994, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont notifiées de l'accomplissement des formalités légales et constitutionnelles requises, conformément à l'article 3.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 326, p. 3, and annex A in volumes 351, 700, 740, 979, 1203 and 1423.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 326, p. 3, et annexe A des volumes 351, 700, 740, 979, 1203 et 1423.

AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR CO-OPERATION IN THE USES OF ATOMIC ENERGY FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America;

Desiring to amend in certain respects the Agreement for Co-operation on the Uses of Atomic Energy for Mutual Defense Purposes, signed at Washington on the third day of July, 1958, as amended (herein referred to as the "Agreement");

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Article III *bis* of the Agreement is amended by:

- (a) substituting "2004" for "1994" throughout the Article; and
- (b) substituting ". . . shall arrange enrichment and other uranium services for . . ." in place of ". . . shall provide enrichment and other uranium services to . . ." in paragraph C.

ARTICLE 2

Article VI of the Agreement is amended by adding the following new paragraph F:

"F. Adequate materials control and accountability shall be maintained with respect to any nuclear material (including source material and special nuclear material) transferred pursuant to the Agreement, and with respect to any nuclear material used in or produced through the use of any nuclear material or equipment transferred pursuant to the Agreement. Each Party guarantees adequate materials control and accountancy shall be maintained so long as such nuclear material or equipment remains under its jurisdiction or control. As may be mutually agreed, the Parties shall consult with each other regarding methods and technology for providing such materials control and accountability."

ARTICLE 3

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

Done at Washington, in duplicate, this 23rd day of May, 1994.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

JEREMY GREENSTOCK

For the Government
of the United States of America:

THOMAS E. McNAMARA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS DE DÉFENSE MUTUELLE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

Désireux de modifier à certains égards l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense mutuelle, signé à Washington le 3 juillet 1958, tel que modifié (ci-après dénommé « l'Accord »);

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article III *bis* de l'Accord est modifié comme suit :

- a) Dans tout l'article, « 1994 » est remplacé par « 2004 », et
- b) Remplacer « ... fournira des services d'enrichissement de l'uranium et autres ... » par « ... organisera des services d'enrichissement de l'uranium et autres ... » au paragraphe C.

Article 2

L'article VI de l'Accord est modifié par l'addition du nouveau paragraphe ci-après :

« F. Des mesures adéquates de contrôle des matières et de transparence seront appliquées en ce qui concerne toute matière nucléaire (y compris la documentation et toute matière nucléaire spéciale) transférée en vertu de l'Accord, et toute matière nucléaire utilisée ou produite dans le cadre de l'exploitation de tout matériel ou de tout équipement transférés en vertu de l'Accord. Chaque Partie s'engage à appliquer des mesures de contrôle et de transparence adéquates aussi longtemps que le matériel ou l'équipement nucléaires reste sous sa juridiction ou son contrôle. Après un éventuel accord mutuel, les Parties se consulteront sur les méthodes et la technologie permettant d'assurer le contrôle et la transparence de ces matériels ».

Article 3

Le présent amendement entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent amendement.

FAIT à Washington en deux exemplaires originaux, le 23 mai 1994.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

JEREMY GREENSTOCK

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

THOMAS E. MCNAMARA

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 36, 52, 66, 83, 92, 93 and 94 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

30 October 1995

FINLAND

(With effect from 29 December 1995.)

Registered ex officio on 30 October 1995.

MODIFICATIONS of the English and French texts of Regulation No. 45 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The modifications were effected by the Secretary-General on 30 October 1995, in accordance with the decision taken by the Working Party on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe at its one hundred and sixth session.

Registered ex officio on 30 October 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997.

MODIFICATIONS of the English and French texts of Regulation No. 48 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The modifications were effected by the Secretary-General on 30 October 1995, in accordance with the decision taken by the Working Party on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe at its one hundred and sixth session.

Registered ex officio on 30 October 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890 and 1891.

MODIFICATIONS of the English and French texts of Regulation No. 49 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The modifications were effected by the Secretary-General on 30 October 1995, in accordance with the decision taken by the Working Party on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe at its one hundred and sixth session.

Registered ex officio on 30 October 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997.

MODIFICATIONS of the English and French texts of Regulation No. 79 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The modifications were effected by the Secretary-General on 30 October 1995, in accordance with the decision taken by the Working Party on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe at its one hundred and sixth session.

Registered ex officio on 30 October 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997.

MODIFICATIONS of the English and French texts of Regulation No. 96 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The modifications were effected by the Secretary-General on 30 October 1995, in accordance with the decision taken by the Working Party on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe at its one hundred and sixth session.

Registered ex officio on 30 October 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION des Règlements n°s 36, 52, 66, 83, 92, 93 et 94 annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

30 octobre 1995

FINLANDE

(Avec effet au 29 décembre 1995.)

Enregistré d'office le 30 octobre 1995.

MODIFICATIONS des textes anglais et français du Règlement n° 45 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Les modifications ont été effectuées par le Secrétaire général le 30 octobre 1995, conformément à la décision prise par le Groupe de travail de la construction de véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe à sa cent sixième session.

Enregistré d'office le 30 octobre 1995.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997.

MODIFICATIONS des textes anglais et français du Règlement n° 48 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Les modifications ont été effectuées par le Secrétaire général le 30 octobre 1995, conformément à la décision prise par le Groupe de travail de la construction de véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe à sa cent sixième session.

Enregistré d'office le 30 octobre 1995.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890 et 1891.

MODIFICATIONS des textes anglais et français du Règlement n° 49 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les modifications ont été effectuées par le Secrétaire général le 30 octobre 1995, conformément à la décision prise par le Groupe de travail de la construction de véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe à sa cent sixième session.

Enregistré d'office le 30 octobre 1995.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997.

MODIFICATIONS des textes anglais et français du Règlement n° 79 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Les modifications ont été effectuées par le Secrétaire général le 30 octobre 1995, conformément à la décision prise par le Groupe de travail de la construction de véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe à sa cent sixième session.

Enregistré d'office le 30 octobre 1995.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997.

MODIFICATIONS des textes anglais et français du Règlement n° 96 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Les modifications ont été effectuées par le Secrétaire général le 30 octobre 1995, conformément à la décision prise par le Groupe de travail de la construction de véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe à sa cent sixième session.

Enregistré d'office le 30 octobre 1995.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK, ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À
NEW YORK, LE 30 MARS 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 October 1995

GUINEA-BISSAU

(With effect from 26 November 1995.)

Registered ex officio on 27 October 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 octobre 1995

GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 26 novembre 1995.)

Enregistré d'office le 27 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 21, as well as annex A in volumes 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647, 1667, 1719, 1723, 1727, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1774, 1775, 1828 and 1856.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647, 1667, 1719, 1723, 1727, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1774, 1775, 1828 et 1856.

No. 8329. AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT. SIGNED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1965¹

N° 8329. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA. SIGNÉ À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1965¹

TERMINATION with regard to Austria and Croatia (*Note by the Secretariat*)

The Government of Austria registered on 30 October 1995 the exchange of notes constituting an agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Croatia concerning the abolition of the visa requirement dated at Zagreb on 16 February 1995.²

The said Agreement, which came into force on 1 August 1995, provides, in its article 7 (2), for the termination of the above-mentioned Agreement of 20 December 1965.

(30 October 1995)

ABROGATION à l'égard de l'Autriche et de la Croatie (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de l'Autriche a enregistré le 30 octobre 1995 l'échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement fédéral de l'Autriche et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la suppression des formalités de visa en date à Zagreb du 16 février 1995².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} août 1995, stipule au paragraphe 2 de son article 7, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 20 décembre 1965.

(30 octobre 1995)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 573, p. 165.

² See p. 265 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 573, p. 165.

² Voir p. 265 du présent volume.

No. 8622. AGREEMENT BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING ALPINE TOURIST TRAFFIC IN THE FRONTIER REGION. SIGNED AT EISENSTADT, ON 10 OCTOBER 1966¹

N° 8622. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AU TRAFIC TOURISTIQUE ALPIN DANS LA ZONE FRONTALIÈRE. SIGNÉ À EISENSTADT, LE 10 OCTOBRE 1966¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Austria registered on 30 October 1995 the Agreement between the Federal Government of Austria and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on the Alpine tourist traffic in the border area signed at Belgrade on 18 July 1984.²

The said Agreement, which came into force on 1 February 1985, provides, in its article 11 (2) (a), for the termination of the above-mentioned Agreement of 10 October 1966.

(30 October 1995)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de l'Autriche a enregistré le 30 octobre 1995 l'Accord entre le Gouvernement fédéral de l'Autriche et le Conseil fédéral exécutif de l'Assemblée de la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif au trafic touristique alpin dans la zone frontalière signé à Belgrade le 18 juillet 1984.²

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} février 1985, stipule au paragraphe 2, a, de son article 11, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 10 octobre 1966.

(30 octobre 1995)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 595, p. 273, and annex A in volume 720.

² See p. 205 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 595, p. 273, et annexe A du volume 720.

² Voir p. 205 du présent volume.

No. 9398. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF URUGUAY AND THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND IN URUGUAY. SIGNED AT MONTEVIDEO ON 18 DECEMBER 1956¹

Nº 9398. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE EN URUGUAY. SIGNÉ À MONTEVIDEO LE 18 DÉCEMBRE 1956¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 25 October 1995, the date of entry into force of the Standard Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund (UNICEF) and the Government of Uruguay signed at New York on 25 October 1995, in accordance with article XXIII (2) of the latter Agreement.²

Registered ex officio on 25 October 1995.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 25 octobre 1995, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base type régissant à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) et le Gouvernement de l'Uruguay signé à New York le 25 octobre 1995, conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII de ce dernier Accord².

Enregistré d'office le 25 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 656, p. 249.

² See p. 105 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 656, p. 249.

² Voir p. 105 du présent volume.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965¹

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

28 March 1995

LATVIA

(With effect from 1 November 1995.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 26 October 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

28 mars 1995

LETTONIE

(Avec effet au 1^{er} novembre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 26 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 16, and 18 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352, 1357, 1401, 1434, 1477, 1529, 1541, 1562, 1658, 1703, 1717, 1745, 1775, 1819 and 1841.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 16, et 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352, 1357, 1401, 1434, 1477, 1529, 1541, 1562, 1658, 1703, 1717, 1745, 1775, 1819 et 1841.

No. 10471. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT. SIGNED AT VIENNA ON 26 MARCH 1969¹

N° 10471. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À VIENNE LE 26 MARS 1969¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Austria registered on 30 October 1995 the Air Services Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of South Africa signed at Cape Town on 20 February 1995.²

The said Agreement, which came into force on 1 September 1995, provides, in its article 23, for the termination of the above-mentioned Agreement of 26 March 1969.

(30 October 1995)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement autrichien a enregistré le 30 octobre 1995 l'Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif aux services aériens signé au Cap le 20 février 1995.²

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} septembre 1995, stipule, à son article 23, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 26 mars 1969.

(30 octobre 1995)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 728, p. 205, and annex A in volume 1696.

² See p. 275 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 728, p. 205, et annexe A du volume 1696.

² Voir p. 275 du présent volume.

No. 11084. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON ON 30 APRIL 1969¹

N° 11084. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES LE 30 AVRIL 1969¹

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED. SIGNED AT LONDON ON 18 MAY 1993

Came into force on 1 December 1994, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 29 September 1994, in accordance with article II (2).

Authentic text: English and German.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 October 1995.

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE. SIGNÉ À LONDRES LE 18 MAI 1993

Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1994, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 29 septembre 1994, conformément au paragraphe 2 de l'article II.

Texte authentique : anglais et allemand.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 778, p. 107, and annex A in volume 1151.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 778, p. 107, et annexe A du volume 1151.

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT LONDON ON 30 APRIL 1969 AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LONDON ON 17 NOVEMBER 1977

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Austria;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at London on 30 April 1969, as amended by the Protocol signed at London on 17 November 1977¹ (hereinafter referred to as “the Convention”);

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Article 17 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, income derived from activities as defined in paragraph (1) performed under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States or derived by a non-profit making organisation accepted as such on application to the competent authority of the Contracting State of which it is a resident under Article 27 of this Convention, or by an entertainer or athlete in respect of services provided to such an organisation shall be exempt from tax in the Contracting State in which those activities are exercised.”

ARTICLE II

(1) This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1151, p. 395.

(2) This Protocol shall enter into force on the first day of the third month next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place and its provisions shall have effect for taxation years beginning on or after 1 January 1994.

ARTICLE III

This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at London this 18th day of May 1993, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

TRISTAN GAREL-JONES

For the Republic
of Austria:

WALTER F. MAGRUT

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ZUR ABÄNDERUNG DES AM 30. APRIL 1969 IN LONDON UNTERZEICHNETEN ABKOMMENS ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBEStEUERUNG UND ZUR VERHINDERUNG DER STEUERUMGEHUNG BEI DEN STEUERN VOM EINKOMMEN IN DER FASSUNG DES AM 17. NOVEMBER 1977 IN LONDON UNTERZEICHNETEN PROTOKOLLS

Das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland und die Republik Österreich,

Von dem Wunsche geleitet, ein Protokoll zur Abänderung des zwischen den vertragschließenden Parteien am 30. April 1969 in London unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung bei den Steuern vom Einkommen in der Fassung des am 17. November 1977 in London unterzeichneten Protokolls (im folgenden "Abkommen" genannt) abzuschließen,

haben folgendes vereinbart:

ARTIKLE I

Artikel 17 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

"(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 dürfen Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so dürfen diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Ungeachtet der Absätze 1 und 2 dieses Artikels werden Einkünfte, die aus einer in Absatz 1 genannten Tätigkeit aufgrund eines Kulturabkommens oder Kulturübereinkommens zwischen den Vertragsstaaten bezogen werden, oder die eine nicht auf Gewinn gerichtete Organisation, welche als solche über Ersuchen an die zuständige Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, gemäß Artikel 27 dieses Abkommens anerkannt wurde, bezieht, oder die ein Künstler oder Sportler aus für eine solche Organisation erbrachten Diensten bezieht, in dem Vertragsstaat, in dem diese Tätigkeiten ausgeübt werden, nicht besteuert."

ARTIKLE II

(1) Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Wien ausgetauscht.

(2) Dieses Protokoll tritt am 1. Tag des dritten Monats, der dem Monat folgt, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattgefunden hat, in Kraft, und seine Bestimmungen finden auf Steuerjahre Anwendung, die am oder nach dem 1. Jänner 1994 beginnen.

ARTIKLE III

Dieses Protokoll bleibt so lange wie das Abkommen in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig bevollmächtigten Unterfertigten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu London am 18 Mai 1993 in zwei Urschriften in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für das Vereinigte Königreich
von Großbritannien und Nordirland:

TRISTAN GAREL-JONES

Für die Republik
Österreich:

WALTER F. MAGRUT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU, SIGNÉE À LONDRES LE 30 AVRIL 1969 ET TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LONDRES LE 17 NOVEMBRE 1977

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Autriche;

Désireux de conclure un Protocole pour modifier la Convention entre les Parties contractantes tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, signée à Londres le 30 avril 1969 (telle que modifiée par le Protocole signé à Londres le 17 novembre 1977¹ (ci-après dénommée « la Convention »);

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 17 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« 1) Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus tirés des activités définies au paragraphe 1 ci-dessus entreprises dans le cadre d'un Accord ou d'un arrangement culturel entre les Etats contractants ou tirés par une organisation bénévole, acceptée en tant que telle après demande adressée à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident au titre de l'Article 27 de la présente Convention ou par un artiste ou un sportif pour les services fournis à ladite organisation sont exonérés de l'impôt dans l'Etat contractant dans lequel lesdites activités sont entreprises ».

Article II

1. Le présent Protocole est sujet à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Vienne, aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés et ses dispositions s'appliqueront aux années fiscales commençant le 1^{er} janvier ou après 1994.

Article III

Le présent Protocole restera en vigueur aussi longtemps que la Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1151, p. 396.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres en double exemplaire le 18 mai 1993, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

TRISTAN GAREL-JONES

Pour la République
d'Autriche :

WALTER F. MAGRUT

No. 12325. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. SIGNED AT THE HAGUE ON 16 DECEMBER 1970¹

N° 12325. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. SIGNÉE À LA HAYE LE 16 DÉCEMBRE 1970¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

7 February 1994

UZBEKISTAN

(With effect from 8 March 1994, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIII (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 October 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

7 février 1994

OUBÉKISTAN

(Avec effet au 8 mars 1994, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIII de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 15 to 21, and annex A in volumes 1259, 1286, 1297, 1338, 1484, 1491, 1510, 1511, 1563, 1579, 1652, 1656, 1670, 1681, 1694, 1745 and 1846.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 15 à 21, et l'annexe A des volumes 1259, 1286, 1297, 1338, 1484, 1491, 1510, 1511, 1563, 1579, 1652, 1656, 1670, 1681, 1694, 1745 et 1846.

No. 12678. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY RELATING TO THE TRANSMISSION OF PETROLEUM BY PIPELINE FROM THE EKOFISK FIELD AND NEIGHBOURING AREAS TO THE UNITED KINGDOM. SIGNED AT OSLO ON 22 MAY 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ADDENDUM). OSLO, 27 JULY 1994

Authentic texts: English and Norwegian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 October 1995.

I

*The Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway
to Her Majesty's Ambassador at Oslo*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

OSLO

27 July 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the negotiations between representatives from our two Governments concerning the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway relating to the transmission of Petroleum by Pipeline from the Ekofisk Field and Neighbouring Areas to the United Kingdom signed at Oslo on 22 May 1973¹ (the Agreement), and to propose that the following amendments be made to the Agreement:

"I. The definition of the Ekofisk-Teesside pipeline in Article 26(4) of the English version of the Agreement shall be amended as follows:

" 'Pipeline' means the pipeline or the pipelines for the transmission of petroleum from the inlet flange of the pipeline at the Ekofisk pumping platform, together with any associated installation and other apparatus and any equipment, including valves, required to make a connection with the pipeline or pipelines for feeder pipelines, which may be laid and operated from the areas mentioned in paragraph 1 of this Article to the United Kingdom up to and including metering instruments and initial storage installations."

The definition of the Ekofisk-Teesside pipeline in Article 26(4) of the Norwegian version of the Agreement shall be amended as follows:

"Betyr 'rørledning' den eller de rørledninger for overføring av petroleum som måtte bli lagt og drevet fra det område som er nevnt i denne Artikkels punkt

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 885, p. 57.

² Came into force on 27 July 1994, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

1, sammen med eventuelle tilknyttede installasjoner og andre innretninger, og alt utstyr, inkludert ventiler, påkrevet for å knytte en tilførselsledning til rørledningen eller rørledningene, fra rørledningens innløpsflense ved Ekofisk-feltets pumpeplattform til Det Forente Kongerike, opp til og inklusive måleinstrumenter og første lagringsanlegg.”

II. In addition the following addendum shall be added to the English version of the Agreement:

ADDENDUM

(1) The liquids pipeline (the “J Block pipeline”) which has been proposed between the J Block platform and a connection with the Ekofisk-Teesside pipeline at a point on the continental shelf of the United Kingdom shall constitute a feeder pipeline as provided for in the Agreement.

(2) The two Governments agree to facilitate the transport of liquids produced from the J Block reservoirs through the J Block pipeline and thence through the Ekofisk-Teesside pipeline to the United Kingdom. “Liquids produced from the J Block reservoirs” shall mean liquids produced by J Block shippers from any hydrocarbon-bearing strata underlying Blocks 30/7a and 30/12a and any extension thereof into adjacent Blocks 30/6 and 30/8 which are unitized therewith, located on the continental shelf of the United Kingdom.

(3) Without prejudice to Article 5(4) of the Agreement and subject to spare capacity being available in the Ekofisk-Teesside pipeline, the J Block pipeline may be used as a transport route for liquids other than those produced from the J Block reservoirs. However, there is no prior commitment ensuring that capacity to transport such liquids shall be available in the Ekofisk-Teesside pipeline.

(4) In respect of Article 5(3) of the Agreement, the equipment required to connect the J Block pipeline to the Ekofisk-Teesside pipeline and the manner of its connection shall be subject to the approval of the Norwegian authorities. The Norwegian authorities shall consult the United Kingdom authorities on the placement of the connecting equipment environmental requirements and safety matters.

(5) Metering arrangements for measuring United Kingdom sources of supply transported through the J Block pipeline and thence through the Ekofisk-Teesside pipeline to the United Kingdom shall be in accordance with the arrangements agreed by the relevant United Kingdom and Norwegian authorities. These arrangements shall at least provide that:

- (a) relevant metering systems and equipment installed and operated on United Kingdom installations conform to the technical provisions of relevant Norwegian regulations;
- (b) the relevant Norwegian authorities may inspect such systems and equipment on an annual basis, and that the arrangements for such inspections will be co-ordinated under the aegis of the relevant United Kingdom authorities;

(c) the relevant United Kingdom authorities may at the last metering points before entry into the Ekofisk-Teesside pipeline inspect metering systems and equipment on Norwegian installations on an annual basis, and that arrangements for such inspections will be co-ordinated under the aegis of the relevant Norwegian authorities;

provided at all times that the relevant United Kingdom and Norwegian authorities may agree to inspections being carried out at intervals other than those provided for in (b) and (c) above.

(6) The J Block pipeline up to the double block and bleed valve shall be constructed and operated in accordance with United Kingdom law. The relevant United Kingdom authorities shall consult the relevant Norwegian authorities on matters pertinent to the Ekofisk-Teesside pipeline before any approval or consent is given for the construction of the J Block pipeline. The relevant Norwegian authorities shall be consulted regarding the routing of the J Block pipeline where this runs in the vicinity of the Ekofisk-Teesside pipeline.

(7) Any liquids transported via the J Block pipeline and the Ekofisk-Teesside pipeline for which transportation agreements have been approved shall be treated no less favourably than required under the rules which apply at any given time to the allocation of available daily capacity in the Ekofisk-Teesside pipeline.

(8) In respect of Article 8 of the Agreement, the wye-piece and the double block and bleed valve required for the connection of the J Block pipeline shall be constructed and operated in accordance with Norwegian law. Applications for approval, consent or exemption from legal requirements etc. shall be submitted to the relevant Norwegian authorities, who shall consult the relevant United Kingdom authorities before approval, consent or exemption is granted.

(9) Application for consent under United Kingdom legislation in respect of equipment connecting the J Block pipeline to the Ekofisk-Teesside pipeline shall be submitted to the relevant United Kingdom authorities. Before any consent is given, the relevant United Kingdom authorities shall consult the relevant Norwegian authorities. The relevant United Kingdom authorities shall also consult the relevant Norwegian authorities on applications for consent in respect of the J Block pipeline before giving any such consent.

(10) The above arrangements relating to Article 8 of the Agreement shall be reflected in the Memorandum of Understanding being prepared in talks between the Norwegian Petroleum Directorate and the Health and Safety Executive.

The addendum to the Norwegian version of the Agreement shall read as follows:

TILLEGG

(1) Rørledningen for væske ("J Block-rørledningen") som er foreslått mellom J Block-plattformen og en tilknytning til Ekofisk-Teesside-rørledningen på et punkt på kontinentalsokkelen til Det Forente Kongerike skal utgjøre en tifførselsledning i Overenskomstens forstand.

(2) De to lands regjeringer er enige om å tilrettelegge transporten av væske utvunnet fra J Block-reservoarene gjennom J Block-rørledningen og deretter gjennom

Ekofisk-Teesside-rørledningen til Det Forente Kongerike. Med "væske utvunnet fra J Block reservoarene" menes væske utvunnet av J Block-skiperne fra ethvert hydrokarbonførende lag i blokkene 30/7a og 30/12a, samt enhver forlengelse inn i de tilstøtende blokkene 30/6 og 30/8 som samordnes med slike, lokalisert på kontinentalsokkelen til Det Forente Kongerike.

(3) Uten å foregripe Artikkel 5(4) i Overenskomsten og under forutsetning av at ledig kapasitet er tilgjengelig i Ekofisk-Teesside-rørledningen, kan J Block-rørledningen bli benyttet som en transportrørledning for annen væske enn den som er produsert fra J Block-reservoarene. Imidlertid foreligger med dette intet tilsagn som forsikrer at kapasitet til å transportere slik væske skal være tilgjengelig i Ekofisk-Teesside-rørledningen.

(4) Med hensyn til Artikkel 5(3) i Overenskomsten skal utstyr som kreves for å knytte J Block-rørledningen til Ekofisk-Teesside-rørledningen og metoden for tilknytning, være gjenstand for norske myndigheters godkjenning. Norske myndigheter skal konsultere Det Forente Kongerikes myndigheter om plasseringen av tilknytningsutstyret, miljøkrav og sikkerhetsforhold.

(5) Målearrangementet for å måle tilførsler fra Det Forente Kongerike som transporteres gjennom J Block-rørledningen og deretter gjennom Ekofisk-Teesside-rørledningen til Det Forente Kongerike skal være i samsvar med de ordninger som avtales mellom de relevante myndigheter i Norge og Det Forente Kongerike. Disse må minst sørge for at:

- (a) relevante målesystem og -utstyr installert og drevet på Det Forente Kongerikes installasjoner er i samsvar med de tekniske krav som stilles i relevant norsk regelverk;
 - (b) de relevante norske myndigheter kan inspisere slikt system og utstyr på en årlig basis, og at arrangementet for slik inspeksjon vil bli koordinert under beskyttelse av de relevante myndigheter i Det Forente Kongerike;
 - (c) de relevante myndigheter i Det Forente Kongerike kan på det siste måkepunkt før inngang til Ekofisk-Teesside-rørledningen inspisere målesystem og -utstyr på norske installasjoner på en årlig basis, og at arrangementet for slik inspeksjon vil bli koordinert under beskyttelse av de relevante norske myndigheter;
- forutsatt at de relevante myndigheter i Norge og Det Forente Kongerike til enhver tid kan avtale at inspeksjon kan utføres i andre intervaller enn de som er forutsatt i punkt (b) og (c) over.

(6) J Block-rørledningen opp til den doble stenge- og avtappingsventil skal bli konstruert og drevet i samsvar med Det Forente Kongerikes lovgivning. De relevante myndigheter i Det Forente Kongerike skal konsultere de relevante norske myndigheter i saker som berører Ekofisk-Teesside-rørledningen før godkjenning eller samtykke gis for konstruksjon av J Block-rørledningen. De relevante norske myndigheter skal bli konsultert med hensyn til J Block-rørledningens trasé der den vil gå nær Ekofisk-Teesside-rørledningen.

(7) Enhver væske som transporteres via J Block-rørledningen og Ekofisk-Teesside-rørledningen i henhold til godkjent transportavtale, skal ikke bli behandlet mindre fordelaktig enn hva som er påkrevet i henhold til de regler som gjelder til enhver tid om allokering av tilgjengelig daglig kapasitet i Ekofisk-Teesside-rørledningen.

(8) Med hensyn til Artikkel 8 i Overenskomsten, skal Y-koblingen og den doble stenge- og avtappingsventil som er påkrevet for tilknytning av J Block-rørledningen, bli konstruert og drevet i samsvar med norsk lovgivning. Søknader om godkjenning, samtykke eller fritak fra lovbundne krav etc. skal bli oversendt til de relevante norske myndigheter som skal konsultere relevante myndigheter i Det Forente Kongerike før godkjenning, samtykke eller fritak blir gitt.

(9) Søknad om samtykke under Det Forente Kongerikes lovgivning med hensyn til utstyret som knytter J Block-rørledningen Ekofisk-Teesside-rørledningen skal bli oversendt de relevante myndigheter i Det Forente Kongerike. Før noe samtykke blir gitt skal de relevante myndigheter i Det Forente Kongerike konsultere de relevante norske myndigheter. De relevante myndigheter i det Forente Kongerike skal også konsultere de relevante norske myndigheter om søknader om samtykke med hensyn til J Block-rørledningen før slike samtykker blir gitt.

(10) De ovennevnte ordninger med hensyn til Artikkel 8 i Overenskomsten skal bli reflektert i den felles forståelse ("Memorandum of Understanding") som forberedes i samtaler mellom Oljedirektoratet og Health and Safety Executive."

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to propose that this Note, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments and shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Minister,
BJØRN TORE GODAL

II

*Her Majesty's Ambassador at Oslo
to the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway*

BRITISH EMBASSY
OSLO

27 July 1994

Note No. 68

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MARK ELLIOTT

N° 12678. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À L'ACHEMINEMENT VERS LE ROYAUME-UNI PAR OLÉODUC DU PÉTROLE DU GISEMENT D'EKOFISK ET DES ZONES AVOISINANTES. SIGNÉ À OSLO LE 22 MAI 1973¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ADDITIF). OSLO, 27 JUILLET 1994

Textes authentiques : anglais et norvégien.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 octobre 1995.

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Norvège
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Oslo*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

OSLO

27 juillet 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif à l'acheminement vers le Royaume-Uni par oléoduc du pétrole du gisement d'Ekofisk et des zones avoisinantes, signé à Oslo le 22 mai 1973 (l'Accord), et de proposer d'apporter audit Accord les modifications ci-après :

« I. La définition de l'oléoduc Ekofisk-Teesside à l'article 26 (4) de la version anglaise de l'Accord sera amendée comme suit :

« Le terme « oléoduc » désigne l'oléoduc ou les oléoducs utilisés pour l'acheminement du pétrole à partir du point d'entrée de l'oléoduc à la plateforme de pompage d'Ekofisk, toute installation et tout autre dispositif associés ainsi que tout équipement, y compris des valves, nécessaires pour effectuer un raccordement avec l'oléoduc ou les canalisations pour les conduites d'alimentation qui peuvent être mis en place et exploités entre les zones visées au paragraphe 1 du présent article et le Royaume-Uni, et y compris également les instruments de mesurage et les installations de stockage initiales ».

La définition de l'oléoduc Ekofisk-Teesside à l'Article 26 (4) de la version norvégienne de l'Accord sera modifiée comme suit :

« Betyr « rørledning » den eller de rørledninger for overføring av petroleum som måtte bli lagt og drevet fra det område som er nevnt i denne Artikkels punkt 1, sammen med eventuelle tilknyttede installasjoner og andre innretninger, og alt utstyr, inkludert

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 885, p. 57.

² Entré en vigueur le 27 juillet 1994, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ventiler, påkrevet for å knytte en tilførselsledning til rørledningen eller rørledningene, fra rørledningens innløpsflense ved Ekofisk-feltets pumpeplattform til Det Forente Kongerike, opp til og inklusive måleinstrumenter og første lagringsanlegg. »

II. En outre, l'additif ci-après sera joint à la version anglaise de l'Accord :

ADDITIF

1. Le pipeline pour liquides (« pipeline J Block ») proposé entre la plateforme du Bloc J et un raccordement avec l'oléoduc Ekofisk-Teesside à un endroit du plateau continental du Royaume-Uni constitue la conduite d'amenée prévue dans l'Accord.

2. Les deux Gouvernements conviennent de faciliter le transport des liquides en provenance des réservoirs du Bloc J par la canalisation du Bloc J et de là par l'intermédiaire de l'oléoduc Ekofisk-Teesside vers le Royaume-Uni. L'expression « liquides obtenus des réservoirs du Bloc J » s'entend des liquides produits par les chargeurs du Bloc J, à partir de toute strate contenant des hydrocarbures sous-jacente aux Blocs 30/7a et 30/12a et toute extension dans les blocs voisins 30/6 et 30/8 qui font l'objet d'un accord d'union et sont situés sur le plateau continental du Royaume-Uni.

3. Sans préjudice de l'article 5 de l'Accord et sous réserve d'une capacité inutilisée disponible dans l'oléoduc Ekofisk-Teesside, l'oléoduc du Bloc J est utilisé comme moyen de transport pour les liquides autres que ceux venant des réservoirs du Bloc J. Toutefois, aucun engagement n'est pris en ce qui concerne la garantie que ladite capacité pour transporter ces liquides sera disponible dans l'oléoduc Ekofisk-Teesside.

4. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 5 de l'Accord, l'équipement nécessaire pour raccorder l'oléoduc du Bloc J à l'oléoduc Ekofisk-Teesside et la manière de procéder à ce raccordement seront soumis à l'approbation des autorités norvégiennes. Ces dernières consulteront les autorités du Royaume-Uni sur la pose de l'équipement de raccordement, en fonction des exigences écologiques et des questions de sécurité.

5. Les accords relatifs aux mesures de comptage pour mesurer les sources britanniques d'approvisionnements transportés par l'intermédiaire de l'oléoduc du Bloc J et de là par celui d'Ekofisk-Teesside vers le Royaume-Uni seront conformes aux dispositions convenues entre les autorités compétentes du Royaume-Uni et de la Norvège. Ces arrangements prévoient au moins que :

a) Les systèmes pertinents de comptage et l'équipement correspondant mis en place et exploités dans les installations britanniques sont conformes aux dispositions techniques de la réglementation pertinente norvégienne;

b) Les autorités compétentes norvégiennes peuvent inspecter ces systèmes et ce matériel chaque année et les arrangements pour ces inspections seront coordonnés sous l'égide des autorités britanniques compétentes;

c) Les autorités britanniques compétentes pourront au dernier point de mesurage avant l'entrée de l'oléoduc Ekofisk-Teesside inspecter les systèmes de comptage et l'équipement correspondants dans les installations norvégiennes chaque année et les dispositions à cet effet seront coordonnées sous l'égide des autorités norvégiennes compétentes;

à condition qu'à tout moment, les autorités compétentes britanniques et norvégiennes se mettent d'accord sur les inspections effectuées à des intervalles autres que ceux prévus aux paragraphes b et c, ci-dessus.

6. L'oléoduc du Bloc J jusqu'à la poulie double et au robinet purgeur seront construits et exploités conformément à la législation britannique. Les autorités compétentes britanniques consulteront les autorités compétentes norvégiennes sur les questions intéressant l'oléoduc Ekofisk-Teesside avant toute approbation ou autorisation donnée pour la construction de l'oléoduc du Bloc J. Les autorités compétentes norvégiennes seront consultées au sujet de l'itinéraire de l'oléoduc du Bloc J lorsque ce dernier se trouve au voisinage de l'oléoduc Ekofisk-Teesside.

7. Les liquides transportés par la canalisation du Bloc J et l'oléoduc d'Ekofist-Teesside pour lesquels les accords de transport ont été approuvés ne seront pas traités de façon moins favorable que nécessaire aux termes de la réglementation qui s'applique à tout moment à l'allocation d'une capacité journalière disponible dans l'oléoduc Ekofist-Teesside.

8. En ce qui concerne l'article 8 de l'Accord, le montage en étoile et la poulie double ainsi que le robinet purgeur nécessaires pour le raccordement de l'oléoduc du Bloc J seront mis en place et exploités conformément à la législation norvégienne. Les demandes d'approbation, de consentement et d'exonération des obligations légales etc. seront soumises aux autorités compétentes norvégiennes qui consulteront les autorités britanniques compétentes avant de donner l'approbation, le consentement ou l'exonération.

9. Les demandes d'autorisation au titre de la législation britannique en ce qui concerne l'équipement de raccordement de l'oléoduc du Bloc J à l'oléoduc Ekofist-Teesside seront soumises aux autorités compétentes britanniques. Avant l'octroi de l'autorisation, les autorités compétentes britanniques consulteront leurs homologues norvégiens. Les autorités compétentes britanniques consulteront également les autorités compétentes norvégiennes sur les demandes d'autorisation en ce qui concerne l'oléoduc du Bloc J avant de donner cet accord.

10. Les dispositions ci-dessus relatives à l'article 8 de l'Accord seront reflétées dans le Mémoire d'accord actuellement élaboré au cours de négociations entre la Direction norvégienne du pétrole et le Département exécutif de la santé et de la sécurité.

La version norvégienne de l'Additif à l'Accord se lira comme suit :

TILLEGG

(1) « Rørledningen for væske (« J Block-rørledningen ») som er foreslått mellom J Block-plattformen og en tilknytning til Ekofisk-Teesside-rørledningen på et punkt på kontinentalsokkelen til Det Forente Kongerike skal utgjøre en tifførselsledning i Overenskomstens forstand.

(2) De to lands regjeringer er enige om å tilrettelegge transporten av væske utvunnet fra J Block-reservoarene gjennom J Block-rørledningen og deretter gjennom Ekofisk-Teesside-rørledningen til Det Forente Kongerike. Med « væske utvunnet fra J Block-reservoarene » menes væske utvunnet av J Block-skiperne fra ethvert hydrokarbonførende lag i blokkene 30/7a og 30/12a, samt enhver forlengelse inn i de tilstøtende blokkene 30/6 og 30/8 som samordnes med slike, lokalisert på kontinentalsokkelen til Det Forente Kongerike.

(3) Uten å foregripe Artikkel 5 (4) i Overenskomsten og under forutsetning av at ledig kapasitet er tilgjengelig i Ekofisk-Teesside-rørledningen, kan J Block-rørledningen bli benyttet som en transportrørledning for annen væske enn den som er produsert fra J Block-reservoarene. Imidlertid foreligger med dette intet tilsagn som forsikrer at kapasitet til å transportere slik væske skal være tilgjengelig i Ekofisk-Teesside-rørledningen.

(4) Med hensyn til Artikkel 5 (3) i Overenskomsten skal utstyr som kreves for å knytte J Block-rørledningen til Ekofisk-Teesside-rørledningen og metoden for tilknytning, være gjenstand for norske myndigheters godkjenning. Norske myndigheter skal konsultere Det Forente Kongerikes myndigheter om plasseringen av tilknytningsutstyret, miljøkrav og sikkerhetsforhold.

(5) Målearrangementet for å måle tilførsler fra Det Forente Kongerike som transporteres gjennom J Block-rørledningen og deretter gjennom Ekofisk-Teesside-rørledningen til Det Forente Kongerike skal være i samsvar med de ordninger som avtales mellom de relevante myndigheter i Norge og Det Forente Kongerike. Disse må minst sørge for at :

(a) Relevante målesystem og -utstyr installert og drevet på Det Forente Kongerikes installasjoner er i samsvar med de tekniske krav som stilles i relevant norsk regelverk;

(b) De relevante norske myndigheter kan inspisere slikt system og utstyr på en årlig basis, og at arrangementet for slik inspeksjon vil bli koordinert under beskyttelse av de relevante myndigheter i Det Forente Kongerike;

(c) De relevante myndigheter i Det Forente Kongerike kan på det siste måkepunkt før inngang til Ekofisk-Teesside-rørledningen inspisere målesystem og -utstyr på norske installasjoner på en årlig basis, og at arrangementet for slik inspeksjon vil bli koordinert under beskyttelse av de relevante norske myndigheter;

forutsatt at de relevante myndigheter i Norge og Det Forente Kongerike til enhver tid kan avtale at inspeksjon kan utføres i andre intervaller enn de som er forutsatt i punkt (b) og (c) over.

(6) J Block-rørledningen opp til den doble stenge- og avtappingsventil skal bli konstruert og drevet i samsvar med Det Forente Kongerikes lovgivning. De relevante myndigheter i Det Forente Kongerike skal konsultere de relevante norske myndigheter i saker som berører Ekofisk-Teesside-rørledningen før godkjenning eller samtykke gis for konstruksjon av J Block-rørledningen. De relevante norske myndigheter skal bli konsultert med hensyn til J Block-rørledningens trasé der den vil gå nær Ekofisk-Teesside-rørledningen.

(7) Enhver væske som transporteres via J Block-rørledningen og Ekofisk-Teesside-rørledningen i henhold til godkjent transportavtale, skal ikke bli behandlet mindre fordelaktig enn hva som er påkrevet i henhold til de regler som gjelder til enhver tid om allokering av tilgjengelig daglig kapasitet i Ekofisk-Teesside-rørledningen.

(8) Med hensyn til Artikkel 8 i Overenskomsten, skal Y-koblingen og den doble stenge- og avtappingsventil som er påkrevet for tilknytning av J Block-rørledningen, bli konstruert og drevet i samsvar med norsk lovgivning. Søknader om godkjenning, samtykke eller fritak fra lovbundne krav etc. skal bli oversendt til de relevante norske myndigheter som skal konsultere relevante myndigheter i Det Forente Kongerike før godkjenning, samtykke eller fritak blir gitt.

(9) Søknad om samtykke under Det Forente Kongerikes lovgivning med hensyn til utstyret som knytter J Block-rørledningen Ekofisk-Teesside-rørledningen skal bli oversendt de relevante myndigheter i Det Forente Kongerike. Før noe samtykke blir gitt skal de relevante myndigheter i Det Forente Kongerike konsultere de relevante norske myndigheter. De relevante myndigheter i det Forente Kongerike skal også konsultere de relevante norske myndigheter om søknader om samtykke med hensyn til J Block-rørledningen før slike samtykker blir gitt.

(10) De ovennevnte ordninger med hensyn til Artikkel 8 i Overenskomsten skal bli reflektert i den felles forståelse (« Memorandum of understanding ») som forberedes i samtaler mellom Oljedirektoratet og Health and Safety Executive. »

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez accepter, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre,
BJØRN TORE GODAL

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Oslo
au Ministre des affaires étrangères du Royaume de Norvège*

AMBASSADE BRITANNIQUE

OSLO

27 juillet 1994

Note n° 68

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que votre note et la présente réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion pour etc.

MARK ELLIOTT

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971¹

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

7 February 1994

UZBEKISTAN

(With effect from 8 March 1994, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 15 (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 October 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

7 février 1994

OUBÉKISTAN

(Avec effet au 8 mars 1994, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652, 1656, 1670, 1681, 1694, 1733, 1736, 1745, 1846 and 1871.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177 et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au volume 974); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652, 1656, 1670, 1681, 1694, 1733, 1736, 1745, 1846 et 1871.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972¹

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 October 1995

GUINEA-BISSAU

(With effect from 26 November 1995.)

Registered ex officio on 27 October 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 octobre 1995

GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 26 novembre 1995.)

Enregistré d'office le 27 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724, 1727, 1733, 1734, 1745, 1760, 1775, 1788, 1829, 1843 and 1856.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724, 1727, 1733, 1734, 1745, 1760, 1775, 1788, 1829, 1843 et 1856.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972 AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 25 MARS 1972 PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1961 Convention and to the 1972 amending Protocol deposited on:

27 October 1995

GUINEA-BISSAU

(With effect from 26 November 1995.)

Registered ex officio on 27 October 1995.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion à la Convention de 1961 et au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

27 octobre 1995

GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 26 novembre 1995.)

Enregistré d'office le 27 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843, 1856, 1886 and 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843, 1856, 1886 et 1891.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4

Received on:

25 October 1995

BOLIVIA

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Reçue le :

25 octobre 1995

BOLIVIE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"... La vigencia [del Estado de Sitio en Bolivia, en fechas 18 de abril y 18 de julio de 1995, respectivamente], prevista en el Ordenamiento Jurídico boliviano, ha fenecido en fecha 16 de octubre de 1995, en sujeción a lo establecido por el artículo No. 111 de la Constitución Política del Estado."

[TRANSLATION]

"... The applicability [of the state of emergency in Bolivia, introduced on 18 April and 18 July 1995 respectively], provided for under Bolivian law, came to an end on 16 October 1995, in accordance with article 111 of the Political Constitution of Bolivia."

Registered ex officio on 25 October 1995.

[TRADUCTION]

L'applicabilité (de l'état d'urgence en Bolivie, introduit le 18 avril et le 18 juillet 1995, respectivement), prévue par la législation bolivienne, s'est terminée le 16 octobre 1995, conformément à l'article 111 de la Constitution bolivienne.

Enregistré d'office le 25 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890 and 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890 et 1891.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 October 1995

BELGIUM

(With effect from 23 January 1996.)

Registered ex officio on 25 October 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 octobre 1995

BELGIQUE

(Avec effet au 23 janvier 1996.)

Enregistré d'office le 25 octobre 1995.

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 October 1995

GUINEA-BISSAU

(With effect from 25 January 1996.)

Registered ex officio on 27 October 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 octobre 1995

GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 25 janvier 1996.)

Enregistré d'office le 27 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884, 1887 and 1890.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884, 1887 et 1890.

No. 16743. CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 16743. CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

MODIFICATION of reservations made upon ratification²

Notification received on:

25 October 1995

SWITZERLAND

(With effect from 25 October 1995.)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Ad article 13 bis, paragraph 2, and annex 1, section E, subsection II, paragraph 7

“Switzerland does not consider itself bound by the provisions of article 3 *bis*, paragraph 2, or by those of annex 1, section E, subsection II, paragraph 7.”

Ad article 29, paragraph 2, 2nd sentence, article 26 bis, paragraph 1 and annex 2, chapter II, section G

“Switzerland does not consider itself bound by the provisions of article 29, paragraph 2, 2nd sentence, by those of article 26 *bis*, paragraph 1, or by those of annex 2, chapter II, section G.”

Ad annex 1, section C, subsection II, paragraph 4, letter (a)

“Switzerland reserves the right to enact in its national legislation a regulation specifying that signs C, 13 *aa* and C, 13 *ab* shall not prohibit drivers from also overtaking motor vehicles whose maximum speed is limited to 30 km/h.”

MODIFICATION de réserves formulées lors de la ratification

Notification reçue le :

25 octobre 1995

SUISSE

(Avec effet au 25 octobre 1995.)

Ad article 13 bis, paragraphe 2, et annexe 1, section E sous-section II, paragraphe 7

« La Suisse ne se considère liée ni par l'article 123 *bis*, paragraphe 2, ni par l'annexe 12, section E, sous section II, paragraphe 7. »

Ad article 29, paragraphe 2, 2^e phrase, article 26 bis, paragraphe 1, et annexe 2, chapitre II, section G

« La Suisse ne se considère liée ni par l'article 29, paragraphe 2, 2^e phrase, ni par l'article 26 *bis*, paragraphe 1, ni par l'annexe 2, chapitre II, section G. »

Ad annexe 1, section C, sous-section II, paragraphe 4, alinéa a

« La Suisse se réserve le droit d'édicter dans sa législation nationale une réglementation précisant que les signaux C, 13 *aa* et C, 13 *ab* n'empêchent pas les conducteurs de dépasser, également, des véhicules automobiles dont la vitesse maximale est limitée à 30 km/h. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520, 1526, 1551, 1591, 1655, 1656, 1686, 1691, 1723, 1724, 1745, 1747, 1762, 1771, 1774, 1775, 1850 and 1887.

² *Ibid.*, vol. 1656, No. A-16743.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520, 1526, 1551, 1591, 1655, 1656, 1686, 1691, 1723, 1724, 1745, 1747, 1762, 1771, 1774, 1775, 1850 et 1887.

² *Ibid.*, vol. 1656, n° A-16743.

Ad article 10, paragraph 6, 2nd sentence

“Switzerland reserves the right to provide in its national legislation, as an advance warning for sign B, 2, for an identical sign with an additional panel (model H, 1) as indicated in annex 1, section H.”

Registered ex officio on 25 October 1995.

Ad article 10, paragraphe 6, 2^e phrase

« La Suisse se réserve le droit de prévoir dans sa législation nationale que la présignalisation du signal B, 2 se fait à l'aide du même signal complété par un panneau additionnel H, 1, décrit à l'annexe 1, section H.

Enregistré d'office le 25 octobre 1995.

No. 17938. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON ON 8 DECEMBER 1977¹

N° 17938. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES LE 8 DÉCEMBRE 1977¹

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED. SIGNED AT BERNE ON 17 DECEMBER 1993

Came into force on 19 December 1994, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article IV (2).

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 October 1995.

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE. SIGNÉ À BERNE LE 17 DÉCEMBRE 1993

Entré en vigueur le 19 décembre 1994, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures légales requises, conformément au paragraphe 2 de l'article IV.

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, p. 291, and annex A in volume 1294.

Vol. 1986, A-17938

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, p. 291, et annexe A du volume 1294.

PROTOCOL BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS CONFEDERATION AMENDING THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT LONDON ON 8 DECEMBER 1977, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LONDON ON 5 MARCH 1981

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, signed at London on 8 December 1977, as amended by the Protocol signed at London on 5 March 1981¹ (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Paragraph (1) of Article 11 (Interest) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if that resident is the beneficial owner of the interest."

ARTICLE II

Paragraphs (1) and (4) of Article 12 (Royalties) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if that resident is the beneficial owner of the royalties.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention."

ARTICLE III

Paragraph (4) of Article 23 (Non-discrimination) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(4) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraphs (4) and (6) of Article 11, or paragraph (4) of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1294, p. 402.

of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.”

ARTICLE IV

- (1) Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol.
- (2) The Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect¹:
 - (a) In the United Kingdom, for any year of assessment, financial year or chargeable period beginning on or after 1 April 1995;
 - (b) In Switzerland, for any taxable year beginning on or after 1 January 1995.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Berne this 17th day of December 1993 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DAVID BEATTIE

For the Swiss Federal
Council:

COTTI

PROTOCOLE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE MODIFIANT LA CONVENTION EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉE À LONDRES LE 8 DÉCEMBRE 1977, DANS LA TENEUR MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LONDRES LE 5 MARS 1981

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil fédéral Suisse,

désireux de conclure un protocole à l'effet de modifier la Convention entre les Parties contractantes en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu signée à Londres le 8 décembre 1977, dans la teneur modifiée par le protocole signé à Londres le 5 mars 1981¹ (ci-après désignée: "la Convention")

sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Le paragraphe 1 de l'article 11 (intérêts) de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

ARTICLE II

Les paragraphes 1 et 4 de l'article 12 (redevances) de la Convention sont supprimés et remplacés par les dispositions suivantes:

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la Convention.

ARTICLE III

Le paragraphe 4 de l'article 23 (non-discrimination) de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 404.

4. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, des paragraphes 4 et 6 de l'article 11, ou du paragraphe 4 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

ARTICLE IV

1. Chaque Etat contractant notifiera à l'autre Etat contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Protocole.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et sera alors applicable:

- (a) dans le Royaume-Uni, pour les années de taxation, les années fiscales ou les exercices formant une période fiscale commençant le premier avril 1995 ou après cette date;
- (b) en Suisse, pour les années fiscales commençant le 1er janvier 1995 ou après cette date.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Berne le 17 décembre 1993 en deux exemplaires, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DAVID BEATTIE

Pour le Conseil fédéral
Suisse :

COTTI

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTANCE of the accession of Belize²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 September 1995

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Belize on 1 December 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion du Belize²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 septembre 1995

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et le Belize le 1^{er} décembre 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of the Bahamas³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 September 1995

BURKINA FASO

(The Convention will enter into force between Burkina Faso and the Bahamas on 1 December 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion des Bahamas³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 septembre 1995

BURKINA FASO

(La Convention entrera en vigueur entre Burkina Faso et les Bahamas le 1^{er} décembre 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Burkina Faso⁴

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 September 1995

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Burkina Faso on 1 December 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de Burkina Faso⁴

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 septembre 1995

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et le Burkina Faso le 1^{er} décembre 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886 and 1887.

² *Ibid.*, vol. 1541, p. 453.

³ *Ibid.*, vol. 1823, No. A-22514.

⁴ *Ibid.*, vol. 1678, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886 et 1887.

² *Ibid.*, vol. 1541, p. 453.

³ *Ibid.*, vol. 1823, n° A-22514.

⁴ *Ibid.*, vol. 1678, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Chile¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 September 1995

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Chile on 1 December 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion du Chili¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 septembre 1995

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et le Chili le 1^{er} décembre 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Cyprus²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 September 1995

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Cyprus on 1 December 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de Chypre²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 septembre 1995

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et Chypre le 1^{er} décembre 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Ecuador³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 September 1995

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Ecuador on 1 December 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Equateur³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 septembre 1995

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et l'Equateur le 1^{er} décembre 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Honduras⁴

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 September 1995

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Honduras on 1 December 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion du Honduras⁴

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 septembre 1995

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et le Honduras le 1^{er} décembre 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1775, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1841, No. A-22514

³ *Ibid.*, vol. 1667, No. A-22514.

⁴ *Ibid.*, vol. 1763, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1775, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1841, n° A-22514

³ *Ibid.*, vol. 1667, n° A-22514.

⁴ *Ibid.*, vol. 1763, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Hungary¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 September 1995

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Hungary on 1 December 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Hongrie¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 septembre 1995

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et la Hongrie le 1^{er} décembre 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Monaco²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 September 1995

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Monaco on 1 December 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de Monaco²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 septembre 1995

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et Monaco le 1^{er} décembre 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Panama³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 September 1995

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Panama on 1 December 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion du Panama³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 septembre 1995

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et le Panama le 1^{er} décembre 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Poland⁴

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 September 1995

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Poland on 1 December 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne⁴

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 septembre 1995

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et la Pologne le 1^{er} décembre 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1424, p. 402.

² *Ibid.*, vol. 1698, No. A-22514

³ *Ibid.*, vol. 1771, No. A-22514.

⁴ *Ibid.*, vol. 1689, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1424, p. 402.

² *Ibid.*, vol. 1698, n° A-22514

³ *Ibid.*, vol. 1771, n° A-22514.

⁴ *Ibid.*, vol. 1689, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Romania¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 September 1995

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Romania on 1 December 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Roumanie¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 septembre 1995

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et la Roumanie le 1^{er} décembre 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Saint Kitts and Nevis²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 September 1995

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Saint Kitts and Nevis on 1 December 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 septembre 1995

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et Saint-Kitts-et-Nevis le 1^{er} décembre 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Slovenia³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 September 1995

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Slovenia on 1 December 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Slovénie³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 septembre 1995

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et la Slovénie le 1^{er} décembre 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Zimbabwe⁴

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 September 1995

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Zimbabwe on 1 December 1995.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 26 October 1995.

ACCEPTATION de l'adhésion de Zimbabwe⁴

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 septembre 1995

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et le Zimbabwe le 1^{er} décembre 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 26 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1698, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1787, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1775, No. A-22514.

⁴ *Ibid.*, vol. 1864, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1698, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1787, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1775, n° A-22514.

⁴ *Ibid.*, vol. 1864, n° A-22514.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPEFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

25 October 1995

BELGIUM

(With effect from 23 January 1996.)

Registered ex officio on 25 October 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

25 octobre 1995

BELGIQUE

(Avec effet au 23 janvier 1996.)

Enregistré d'office le 25 octobre 1995.

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 October 1995

GUINEA-BISSAU

(With effect from 25 January 1996.)

Registered ex officio on 27 October 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 octobre 1995

GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 25 janvier 1996.)

Enregistré d'office le 27 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890 and 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890 et 1891.

No. 28994. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/PHILIPPINES DEBT AGREEMENT No. 4 (1991). LONDON, 13 NOVEMBER 1991¹

N° 28994. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD N° 4 (1991) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES PHILIPPINES RELATIF À DES DETTES). LONDRES, LE 13 NOVEMBRE 1991¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). MANILA, 13 APRIL 1994

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 October 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). MANILLE, 13 AVRIL 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 octobre 1995.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1678.

² Came into force on 13 April 1994, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1678.

² Entré en vigueur le 13 avril 1994, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

Nº 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

27 October 1995

GUINEA-BISSAU

(With effect from 25 January 1996.)

Registered ex officio on 27 October 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

27 octobre 1995

GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 25 janvier 1996.)

Enregistré d'office le 27 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. 1-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890 and 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, nº I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890 et 1891.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAME-
WORK CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. CONCLUDED AT NEW
YORK ON 9 MAY 1992¹

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES
NATIONS UNIES SUR LES CHANGE-
MENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À
NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

27 October 1995

GUINEA-BISSAU

(With effect from 25 January 1996.)

Registered ex officio on 27 October 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

27 octobre 1995

GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 25 janvier 1996.)

Enregistré d'office le 27 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. 1-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887 and 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° 1-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887 et 1891.

No. 31922. CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND CO-OPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 29 MAY 1993¹

N° 31922. CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. CONCLUE À LA HAYE LE 29 MAI 1993¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

14 September 1995

PERU

(With effect from 1 January 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 26 October 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

14 septembre 1995

PÉROU

(Avec effet au 1^{er} janvier 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 26 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1870, No. I-31922, and annex A in volumes 1885 and 1887.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1870, n° I-31922, et annexe A des volumes 1885 et 1887.

